



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**РАБОТА С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2024 г.

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	22
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	22
3.2. Задания для самостоятельной работы	24
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	27
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	31
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	29
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	32
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	38
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	40
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	40
5.1.1. Основная литература.....	40
5.1.2. Дополнительная литература.....	40
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	41
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	42
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	43
5.4.1. Средства информационных технологий	43
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	43
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	43
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	44
5.6. Образовательные технологии	44
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук, доцент Соколова Е.Е., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



(подпись)

О.В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в формировании и развитии компонентов профессиональных компетенций, необходимых для работы в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

педагогический;

переводческий;

научно-исследовательский в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Задачи дисциплины (модуля):

– формирование представлений о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке;

– развитие умений и навыков преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

– формирование способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения научного содержания; навыков предпереводческого анализа научного текста лингвистического и лингводидактического характера;

– формирование навыков всех видов устного и письменного перевода научного дискурса; умений и навыков их редактирования, аннотирования и реферирования;

– формирование способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач; осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные;

– формирование навыков изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих компетенций ОПК-2, ПК-2, ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-2	Способен учитывать в	ОПК-2.1. Понимает специфику	Знать: специфику иноязычной

		<p>практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;</p>	<p>иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
	ПК-2	<p>Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации</p>	<p>ПК -2.1 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы, в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. ПК-2.2 Способен представлять результаты исследований на русском и иностранном</p>	<p>Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности</p>

			<p>языках в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2.3</p> <p>Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	при переводе.
	ПК-3	<p>Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>	<p>ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.</p> <p>ПК-3.2. Достигает ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.</p> <p>ПК-3.3. Демонстрирует способность и готовность осуществлять перевод на</p>	<p>Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.</p>

			мероприятиях любого уровня.	
--	--	--	--------------------------------	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	72				
Лекционные занятия	8			8	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	64			64	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	63			63	
Контроль промежуточной аттестации	9			9	
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой				
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144				

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	16				
Лекционные занятия	4		2		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	12		14		

<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	120		120		
Контроль промежуточной аттестации	8		8		
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценк ой				
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144				

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 3)										
Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка										
<i>Тема 1.1. Научная информация и ее</i>	7	3		4						

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
источники										
Тема 1.2. Накопление научной информации	7	3	4							
Раздел 2. Язык и стиль научных работ										
Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.	7	3			4					
Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы	7	3			4					
Раздел 3. Оценка результатов научно-исследовательской деятельности										
Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска	7	3			4					
Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска	7	3			4					
Модуль 2 (Семестр 3)										
Раздел 4. Особенности устного перевода научного дискурса										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме	7	3			4					
Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса	7	3			4					
Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса										
Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме	7	3			4					
Тема 5.2. Письменный перевод научного дискурса	8	4			4					
Раздел 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов										
Тема 6.1. Редактирование научных текстов	8	4			4					
Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов	8	4			4					
Модуль 3 (Семестр 3)										
Раздел 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.										
Тема 7.1. Презентация научной информации	8	4			4					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 7.2. Психологические аспекты презентации	8	4			4				
Раздел 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации									
Тема 8.1. Подготовка научной презентации	8	4			4				
Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении	8	4			4				
Раздел 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации									
Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении	8	4			4				
Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации	8	4			4				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9								
Общий объем, часов	144	63							

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 2)										
Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка										
Тема 1.1. Научная информация и ее источники	11	10		1						
Тема 1.2. Накопление научной информации	11	10		1						
Раздел 2. Язык и стиль научных работ										
Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.	11	10			1					
Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы	11	10			1					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Раздел 3.										
Оценка результатов научно-исследовательской деятельности										
Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска	11	10			1					
Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска	11	10			1					
Модуль 2 (Семестр 2)										
Раздел 4. Особенности устного перевода научного дискурса										
Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме	11	10			1					
Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса	11	10			1					
Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса										
Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме	11	10			1					
Тема 5.2. Письменный перевод научного дискурса	11	10			1					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Раздел 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов										
Тема 6.1. Редактирование научных текстов	11	10			1					
Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов	11	10			1					
Модуль 3 (Семестр 2)										
Раздел 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.										
Тема 7.1. Презентация научной информации	11	10			1					
Тема 7.2. Психологические аспекты презентации	11	10			1					
Раздел 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации										
Тема 8.1. Подготовка научной презентации	11	10			1					
Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении	11	10			1					
Раздел 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении	10	10							
Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации	10	10							
Контроль промежуточной аттестации (час)	8								
Общий объем, часов	144	120		2	14				

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка

Тема 1.1. Научная информация и ее источники

Перечень изучаемых элементов содержания

Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.

Тема 1.2.

Перечень изучаемых элементов содержания

Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей.

РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ

Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.

Перечень изучаемых элементов содержания

Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.

Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы

Перечень изучаемых элементов содержания

Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска

Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска

Перечень изучаемых элементов содержания

Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.

Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска

Перечень изучаемых элементов содержания

Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись. Индексирование.

МОДУЛЬ 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса

РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса

Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Перечень изучаемых элементов содержания

Абстрактные существительные, называющие аппарат научно-познавательной деятельности (анализ, гипотеза, проблема, аргумент, следствие, идея, понятие, процедура, модель и др.).

Обоснование вывода, выдвижение гипотезы, введение термина и понятия, приведение фактов и доказательств, подведение итогов и т. п.

Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Перечень изучаемых элементов содержания

Институциональный дискурс. Степень институциональности, субъектно-адресные отношения, социокультурную вариативность, событийная локализация. Организация жанрового пространства институционального дискурса, определение функциональной иерархии его жанров, их описание.

Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса

Перечень изучаемых элементов содержания

Содержательной и функциональной эквивалентности текстов оригинала и перевода. жанровой специфики научной дискуссии в тексте синхронного перевода. Использование интертекстуальности и интердискурсивности при переводе.

Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса

Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

Перечень изучаемых элементов содержания:

Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.

Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

Перечень изучаемых элементов содержания:

Требования: эквивалентность, адекватность, информативность, логичность и четкость изложения. Терминология — как система понятий данной науки, закрепленной в соответствующем словесном выражении.

РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

Тема 6.1. Редактирование научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.

Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

МОДУЛЬ 3. Язык и стратегии презентаций

РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

Тема 7.1. Презентация научной информации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.

Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации.

РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации

Тема 8.1. Подготовка научной презентации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении

Перечень изучаемых элементов содержания:

Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта аудитории. Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность. Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.

РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации. Роль невербального компонента в ходе презентации.

Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

Перечень изучаемых элементов содержания:

Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации.

Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации

Вопросы для самоподготовки:

Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: *Научная информация и ее источники*

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Научная информация и ее источники.
2. Типы и виды документов. Документальный поток.
3. Научно-техническая патентная информация.
4. Поиск научной информации в библиотеке. Национальная библиотека РТ.
5. Основные правила работы в библиотеке. Структура читальных залов библиотеки и принципы комплектования фондов.
6. Универсальная десятичная классификация (УДК). Систематические, алфавитные и предметные каталоги, каталоги авторефератов диссертаций, журнальных и газетных статей.

7. Алгоритм поиска информации в библиотеке. Использование библиографических и реферативных изданий при поиске литературы.

8. Базы данных научной периодики и принципы их функционирования. Полнотекстовые и реферативные базы данных.

9. Конструирование запроса при работе с базами данных. Использование расширенного поиска и логических операторов при конструировании запроса.

10. Поиск научной информации в Интернет. Доменные имена, доменные зоны и их расшифровка. Структура веб-страниц, их основные элементы и поиск информации на странице.

Тема практического занятия: *Накопление научной информации*

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Авторское право и Интернет. Принцип работы страниц wiki.

2. Формы общения и обмена информацией в Интернет (блоги и сообщества, форумы, конференции, вебинары, социальные сети и др.).

3. Основные поисковые системы в Интернет и их специфика. Принцип работы поисковых систем. Индексирование.

4. Документальные источники научной информации. Опубликованные и неопубликованные, первичные и вторичные документальные источники.

5. Научная периодика в области педагогики и социальных наук. Структура научной статьи.

6. Принципы подачи информации в иностранных и русскоязычных научных статьях в области педагогики и социальных наук.

7. Основные русскоязычные и иностранные периодические издания в области переводоведения и лингводидактики.

8. Современные наукометрические показатели

Тема практического занятия: *Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.*

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы).

2. Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации.

3. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование).

4. Научное цитирование.

Тема практического занятия: *Требования, виды и правила оформления научной работы*

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения:

1. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная.

2. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи.
3. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

Тема практического занятия: Обработка результатов информационного поиска

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Обработка результатов информационного поиска.
2. Представление об анализе и синтезе научной информации.
3. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.

Тема практического занятия: Оформление результатов информационного поиска

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Оформление результатов информационного поиска.
2. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись.
3. Индексирование
4. Составьте список словарей, справочных изданий, книг которыми Вы пользуетесь или предполагаете пользоваться в процессе работы над практическим материалом Вашего исследования. Оформите данный список в соответствии с требованиями по ГОСТ.
5. Используя различные поисковые системы и принципы поиска (по ключевому слову, по теме, по автору, по дате и т.д.), составьте список сайтов и других Интернет-источников, которые будут полезны для Вашей магистерской работы.

Тема практического занятия: Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Дискурс как сложное коммуникативное явление.
2. Основные особенности научного дискурса.

Тема практического занятия: Специфика перевода устного научного дискурса

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Устный перевод научного дискурса.
2. Синхронный перевод научного дискурса.

Тема практического занятия: Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Письменный дискурс и его отличия от устного дискурса.
2. Виды письменного научного дискурса.

Тема практического занятия: Письменный перевод научного дискурса

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Особенности письменного перевода научного дискурса.
2. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода.
3. Анализ лексических и грамматических трансформаций.
4. Термины и способы их перевода.

Тема практического занятия: Редактирование научных текстов

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

Исправление погрешности:

1. Избыточность:
 - 1) Актуальность исследования определяется самим фактом обращения к одному из фундаментальных в языке функциональносемантических полей.
 - 2) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функциональносемантического подхода:
 - для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира...;
 - раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности.
 - 3) Как показало исследование, в своем подавляющем большинстве интенсификаторы являются метафорическими образованиями.
 - 4) В целом, многообразие зафиксированных и рассмотренных в ходе исследования лексических средств выражения интенсивности свидетельствует о гибкости возможностей языка, обеспечивающей открытый характер состава анализируемой лексики, в свою очередь свидетельствующий о широте познавательных процессов «в мире человека».
 - 5) Анализ преимущественных сфер возникновения неологизмовзаимствований являлся одной из задач данной работы. Материалы для этого были получены в том числе в результате опроса старшекурсниковлингвистов и под твердили сферы активного появления неологизмов.
 - 6) В работе были использованы методы исследования, обусловленные характером самого фактического материала, а именно: синхронный подход к анализу словарных фиксаций неологизмовзаимствований, описательный метод...
 - 7) Настоящее диссертационное исследование посвящено проблеме изучения субъективной частоты слова...
 - 8) ...механизм вероятностного прогнозирования оказывает определяющее влияние как на процессы порождения, так и на процессы восприятия речи.
2. Неполнота:

1) Практическая значимость определяется тем, что была модифицирована методика..., разработана методика...

2) Полученные результаты также могут быть использованы в целях сопоставления с данными других языков, при чтении курсов по психолингвистике и когнитивной лингвистике, в методических целях...

3. Смысловая несочетаемость:

1) Современная лингвистика обнаруживает неослабевающий интерес исследователей к проблеме языкового воплощения внутреннего мира человека.

2) Материал обнаруживает несомненное преобладание средств выражения высокой интенсивности...

3) Рассмотрение средств выражения интенсивности в аспекте их употребительности обнаруживает, с одной стороны, ограниченное число наиболее частотных определителей, и, с другой – очень широкий круг интенсификаторов единичного употребления.

4. Алогизм:

1) Не менее важным направлением в современном языкознании является когнитивный подход, фокусирующий внимание исследователей на познавательной деятельности человека.

2) В частности, активно изучается процесс метафоризации, являющийся одной из основных ментальных операций, способом познания и объяснения мира.

3) Вследствие анализа словников выбранных нами словарей мы пришли к выводу, что авторы и составители по-разному подходят к принципам отбора слов.

4) В процессе порождения речи говорящим осуществляется выбор слов, который обусловлен в том числе и субъективными вероятностными характеристиками слов.

5) На создание целостного образа в сознании человека работает вся его когнитивная система. При этом вслед за... мы считаем, что...

5. Тавтология:

1) ...мы получили достаточно интересные материалы, посвященные недостаткам словарей.

2) Основную часть слов нашего словника составили слова из словарей Н. Г. Комлева, поскольку автор включил в словник не только общеупотребительные слова, слова, которые (по словам автора) мы можем услышать практически везде...

6. Несогласование в форме числа и падежа:

1) Одним из факторов, определяющим переработку речевого опыта..., является механизм вероятностного прогнозирования...

2) В первом параграфе «Эксперимент на оценку субъективной частоты слова» формулируются задачи эксперимента, характеризуются испытуемые и принципы отбора стимулов, описывается процедура проведения эксперимента, а также методы анализа полученного материала.

7. «Генитивная цепочка»:

1) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функционально семантического подхода:

– для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира;

– раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности;

2) Чтобы представить семантический диапазон использования метафорических средств выражения степени проявления признака в количественных показателях, мы приводим следующие обобщающие таблицы.

Тема практического занятия: Аннотирование и реферирование научных текстов

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

2. Реферирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса реферирования. Классификация и структура рефератов. Особенности реферирования научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

Тема практического занятия: Презентация научной информации

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Подготовительный этап работы над презентацией.
2. Критерии оценки успешной презентации.
- 3 Структура презентации.

Тема практического занятия: Психологические аспекты презентации

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации
2. Психологические аспекты презентации.
3. Создание позитивной атмосферы во время презентации.
4. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

Тема практического занятия: Подготовка научной презентации

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Анализ видов компьютерных презентаций.
2. Типичные ошибки при оформлении презентаций, содержащих научную информацию.

Тема практического занятия: Языковые средства в публичном выступлении

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Анализ речей ораторов.
2. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

Тема практического занятия: Невербальная коммуникация и ее роль в общении

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Подготовка научной презентации.
2. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций.

3. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

Тема практического занятия: Функции невербального компонента при проведении презентации

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Вопросы для обсуждения

1. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.
2. Прагматика публичного выступления.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – зачет с оценкой

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр _3)		
Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Язык и стиль научных работ	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Особенности устного перевода	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

научного дискурса		
Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса	7	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 8. Подготовка научной презентации	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	63	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	63	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. курс 1 сессии 1-2		
Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Язык и стиль научных работ	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Особенности устного перевода научного дискурса	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса	20	
Раздел 6. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7. Использование специальных языковых средств для проведения успешной	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

презентации		
Раздел 8. Подготовка научной презентации	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	120	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	120	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перевод научного текста

TEXT 1. IRONY

A great deal has been written about irony and the different connotations it assumes in such phrases as "Socratic irony", "the irony of fate", "dramatic irony". These matters are irrelevant here except as a background to its purely linguistic study, which is my main concern.

The two-level response which we noted in litotes is characteristic of linguistic irony as a whole. H.W.Fowler in *Modern English Usage* describes irony as a mode of expression which postulates a double audience, one of which is "in the know" and aware of the speaker's intention, whilst the other is naive enough to take the utterance at its face value. This seems to be a fitting account of what we understand by "dramatic irony", i.e. a situation in which a double meaning is meant to be appreciated by the audience, but not by someone on the stage. But linguistic irony does not so much presuppose a double audience as a double response from the same audience.

The basis of irony as applied to language is the human disposition to adopt a pose, or to put on a mask. The notion of a disguise is particularly pertinent, as it brings out (a) the element of concealment in irony, and (b) the fact that what is concealed is meant to be found out. If you dress up as a rabbit at a fancy-dress ball, you do not intend to be mistaken for a rabbit. In the same way, the mask of irony is not normally meant to deceive anyone -if it does, then it has had the wrong effect. When someone takes an ironical remark at face value, we are justified in saying that he has "failed to appreciate the irony" of it.

It is also of the essence of irony that it should criticize or disparage under the guise of praise or neutrality. Hence its importance as a tool of satire. The "mask" of approval may be called the overt or direct meaning, and the disapproval behind the mask the covert or oblique meaning.

For simplicity's sake, we may start with an example of the type of everyday irony to which we apply the term sarcasm. Sarcasm consists in saying the opposite of what is intended: saying something nice with the intention that your hearer should understand something nasty. If I had a black eye, and a friend met me in the street with the remark "Don't you look gorgeous!", I should have to be extremely undiscerning not to realize that the reference was to my temporary disfigurement, not to my physical beauty. The reason for rejecting the overt meaning is its incompatibility with the context: in a different context, that of "boy meets girl", the overt interpretation would be acceptable, if not mandatory. We now see how irony fits into the general pattern of tropes. A superficial absurdity points to an underlying interpretation; and as with hyperbole, the initial interpretation may be rejected for one of two reasons - (a) because it is unacceptable within the situation, or (b) because it would be unacceptable in any situation. The first type of incongruity is illustrated in the sarcastic utterance just cited; the second, that which is absurd or outrageous with respect to any context, is illustrated in the following:

His designs were strictly honourable, as the saying is; that is, to rob a lady of her fortune by way of marriage.

(Fielding, Tom Jones)

Fielding here offers a definition of honourable which blatantly conflicts with any definition that would be countenanced by a dictionary-maker. Since we cannot take what he says seriously, we infer that it is an exaggeration, to the point of ridicule, of a point of view which he wishes to disparage. There is an ironic contrast between the word honourable and the dishonourable conduct it is held to stand for.

The most valued type of literary irony is that which, like Fielding's implies moral or ethical criticism. The kind of nonsense which the writer effects to perpetrate is incredible not because it is factually absurd, as in "human elephant", but because it outrages accepted values:

Thrift, thrift, Horatio! The funeral baked meat
Did coldly furnish forth the marriage tables.

(Hamlet)

In this speech Hamlet gives an ostensible motive for his mother's hasty remarriage after his father's death. What he suggests is that she wanted to save the cost of a marriage banquet by using the left-overs of the funeral repast. But this is so preposterous that no one could take it seriously for a minute. Hamlet's unconcerned worldly wisdom, his apparent acceptance of the monstrously thick-skinned behaviour he attributes to his mother, is a mask which conceals his true sense of horror.

The writer most noted for this type of irony is Swift, who in -the treatise from which the following passage is taken, contends with apparent gravity that the answer to the social problems in Ireland lies in cannibalism:

I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London, that a young healthy child well nursed is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether stewed, roasted, baked, or boiled, and I make no doubt that it will equally serve in a fricassee, or a ragout.

(A Modest Proposal)

A serious argument in this vein would, needless to say, be unthinkable in eighteenth-century England, as in any civilized society. It is this which, despite Swift's deadpan reasonableness of manner, forces us to assume an ironical interpretation.

In all these examples, it may be observed, the ironist adopts a tone which is at a variance with his true point of view, and which subtly sharpens the edge of the irony. Swift methodically lists the various ways' of preparing a young child for the table as if careful to anticipate a gourmet's objection that it does not offer the same culinary delights as (say) veal or venison. That is to say, he adopts the air of a rational man ready to foresee and politely refute criticism, whilst appearing oblivious to the moral objections crying out for attention. In a rather similar way, Hamlet's indifference and Fielding's bland acceptance of what he takes to be customary usage are poses which exaggerate the enormity of what they say.

(Leech J. A Linguistic Guide To English Poetry. London: Longmans, 1969. P. 171 – 173)

TEXT 2. Grammar and Syntax

The second level of the Sapir-Whorf hypothesis is grammar and syntax. Whorf felt that grammar had an even greater influence than vocabulary. For example, it has been observed that in the Eskimo language there is a consistent use of the word "if" rather than "when" in reference to the future. Think of the difference between "When I graduate from college..." and "If I graduate from college..." In this example, "when" seems to indicate more certainty than "if." Linguists have associated the more common use of "if" in the Eskimo language with the harsh environment that Eskimos live in where life is fragile and there is little control over nature (Chance, 1966).

English word order is typically SVO. English places emphasis on a doer, on an action taker. Only about a third of English sentences lack a subject. In contrast, 75% of Japanese sentences lack a subject. For example, you are more likely to hear "I brought my textbook with me" in the United States and hear "Brought book" in Japan. The subject is known by context. Similarly, if you have hiked for a day into a deserted canyon you might say to yourself "I feel lonesome." A Japanese hiker would say only "Samishii," identifying the experience lonesome without the need to identify the subject. Yes, in English, we sometimes speak in abbreviated forms, but we're conscious of it being a shortened version of a more detailed statement. The Japanese speaker is not abbreviating; Japanese does not require the specification of a subject. Using the Sapir-Whorf hypothesis, you can conclude that this difference is related to the contrast between an individualistic culture and a group-oriented culture.

Although not usually identified with the Sapir-Whorf hypothesis, languages do differ in the average number of syllables that can be spoken in a minute. Most languages of the South Seas permit the speaker to deliver about 50 syllables a minute. The typical U.S. English speaker delivers 220 syllables a minute and the average French speaker 350. Some scholars suggest that the pace of life is related to how fast people speak.

Case Study: Arabic and the Arabian Culture

As a demonstration of the Sapir-Whorf hypothesis, you can use the following case study to learn about Arabian culture from the characteristics of the Arabic language that are presented. As you read this section, identify elements of Arabian culture that you see in the following description of the language.

Arabic is spoken in one form or another by more than 200 million people. Because Arabic is strongly interconnected with the religion Islam, the Sapir-Whorf hypothesis explains the critical importance of the religion to the culture. The Koran is the ultimate standard for Arabic style and grammar. Islam has had major effects on both written Arabic and the spoken language. Classical Arabic, the language of the Koran, is the accepted standard for the written language (Asuncion-Lande, 1983). As Islam spread throughout the world, so too did spoken Arabic, as all Muslims, regardless of nationality, must use Arabic in their daily prayers.

Like any language, spoken Arabic continues to evolve and does vary from country to country. In classical Arabic, the number 2 is *ithnayn*, but *tween* is used in Lebanon, *itneen* in Egypt, and *ithneen* in Kuwait. Perhaps because of the influences of the Koran, Arabic withstood Turkish-Ottoman occupation and colonial empires and changed less than would have been expected. Advocates of Arab unity continue to work to unify and purify the spoken language. Modern standard Arabic is used, for example, at Arab League meetings, in radio and television news broadcasts, and in books and newspapers. Nonetheless, English or French is still the second language in the region.

Arabic style attempts to go beyond reflecting human experience to transcending the human experience. As Merriam (1974) noted, Al-Sakkaki divided rhetoric into three parts: *al ma'ani* is the part dealing with grammatical forms and kinds of sentences; *al-bayan* refers to modes for achieving lucid style and clarity of expression; and *al-badi* (literally "the science of metaphors") refers to the beautification of style and the embellishment of speech.

Skillful use of language commands prestige. Arabic vocabulary is rich. For example, there are 3,000 words for camel, 800 for sword, 500 for lion, and 200 for snake. Translated into English, Arabic

statements often sound exaggerated. Instead of "We missed you," the statement may be "You made us desolate with your absence." It is said that because of the love of language the Arab is swayed more by words than by ideas and more by ideas than by facts.

Arabic emphasizes creative artistry through repetition, metaphor, and simile in part because of the poetic influences of the Koran. The role that formal poetry, prose, and oratory play is missing today in Western culture. Westerners often find it difficult to locate the main idea of an Arabic message; Arabs often fault Westerners for being insensitive to linguistic artistry.

Arabic makes more use of paralanguage – pitch, rhythm, intonation, and inflection – than other languages. The language rhythm can be magical and hypnotic. Higher pitch and greater emotional intonation are natural to Arabic speakers.

Speakers of Arabic may talk with a lot of noise and emotion. The rhetoric of confrontation – verbal threats and flamboyant language – is common. What may appear to be a heated argument may just be two friends having a chat. A speaker of Arabic uses language as a mode of aggression. Such verbal aggression essentially diffuses and prevents actual violence.

It is said that when an Arab says yes, he means maybe. When he says maybe, he means no. An Arab seldom says no because it may be considered impolite and close off options. Instead of no, an Arab may say inshallah, or "if God is willing." Inshallah is used when mentioning a future event of any kind as it is considered sacrilegious to presume to control future events. To mean yes, one must be both repetitive and emphatic.

(*Jandt F.E. Intercultural Communication // SAGE Publications, 1998. P. 183–185*)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Перевод научного текста

TEXT 3. WELL WRITTEN AND BADLY WRITTEN TEXTS

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-

then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in non-sense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Письменный перевод научного текста.

TEXT 4. Language, speech and writing

What I am concerned with in this chapter is not language in the most general sense of the term 'language' but with what can be described more fully as natural human language. Arguably, this fuller description is redundant in respect of either or both of the two adjectives, 'natural' and 'human'. Indeed, this is the view that most linguists and many philosophers of language would take. But it is worth making the point explicit and concentrating for a moment upon the implications of both of the qualifying adjectives, without prejudice to the question of whether there is any language, properly so called, that is non-natural or non-human.

Without dwelling upon the details let us say that a natural language is one that has not been specially constructed, whether for general or specific purposes, and is acquired by its users without special instruction as a normal part of the process of maturation and socialization. In terms of this rough-and-ready operational definition, there are some thousands of distinct natural human languages used in the world today, including English, Quechua, Dyirbal, Yoruba and Malayalam - to list just a few, each of which is representative, in various ways, of hundreds or thousands of others. But Esperanto, on the one hand, and first-order predicate calculus or computer languages such as algol, fortran and basic, on the other, are non-natural. Many non-natural languages are parasitic, to a greater or less extent, upon pre-existing natural languages. This being so, though non-natural, they are not necessarily unnatural; they may be comparable, structurally and perhaps also functionally, with the natural languages from which they derive and upon which, arguably, they are parasitic. I say 'arguably', not only because the point, as I have put it, is debatable, but also because by putting it in this way I am hinting at a deeper and theoretically more interesting sense of 'natural', and of its contrary 'unnatural', than my operational definition of 'natural language' requires.

It has been argued, notably by Chomsky, that languages that meet my operational, and intuitively applicable, definition of 'natural' do so, not simply as a matter of historical contingency, but by virtue of biological necessity: that natural human languages are structurally adapted to the psychological nature of man; and that if they were not so adapted, they could not be acquired, as I have said they are, without special instruction as an integral and normal part of the process of maturation and socialization. The question of whether natural human languages as we know them are also natural in this deeper sense (which I distinguish from other senses of 'natural' in Chapter 4 below) is of course philosophically controversial. I am not concerned with this question as such. It suffices for my present purpose that Chomsky and others inspired by his work, philosophers and psychologists, have provided a serious defence of innatism (or nativism).

Granted that it is appropriate to use the term 'language' to refer to a wide range of communicative and symbolic systems employed by animals and machines, we can proceed to distinguish human from non-human languages. And this distinction can be drawn in various ways: we can define human languages as languages that are actually used by human beings; as languages that could be used by human beings (with what is meant by could spelt out); as languages that are normally or naturally (in one or other sense of 'naturally') used by human beings and so on. For present purposes, the following operational definition will suffice: a human language is one that is attested as being used (or as having been used in the past) by human beings; and a non-human language is one that is (or has been) used by any non-human being (either an animal or a machine). This definition leaves open the possibility that the intersection of the two sub-classes of languages thus distinguished is non-empty; i.e., that there are languages which are both human and non-human. It also presupposes, of course, that we have some way of identifying human beings that does not make the possession of language criterial in their identification. It would not do for us to adopt Schleicher's (1863) attitude: "If a pig were to say to me 'I am a pig', it would ipso facto cease to be a pig."

As with the distinction between natural and non-natural languages, so too with the distinction between human and non-human languages, as I have just drawn it; it can be argued that human languages share a number of structural properties, or design characteristics, that set them off as a class from the languages of other species, so that it is legitimate to talk not only of human languages, but also of human language in the singular. It is by coupling the two predicates 'natural' and 'human' and giving to each its deeper sense that we arrive of course at the characteristically Chomskyan thesis of innatism. As Chomsky put it in his *Reflections on Language*: "A human language is a system of remarkable complexity. To come to know a human language would be an extraordinary intellectual achievement for a creature not specifically designed to accomplish this task. A normal child acquires this knowledge on relatively slight exposure and without specific training" (1976: 4).

It is an obvious, but none the less important, fact that one cannot possess or use language (henceforth I shall restrict the term 'language' to natural human language) without possessing or using some particular language -English, Quechua, Dyirbal, Yoruba, Malayalam, or whatever. Each of these differs systematically from the others, so that, due allowance being made for the well-known problems of drawing a sharp distinction between languages and dialects, styles or registers, we can usually determine that someone is using one language rather than another on particular occasions. We do this, whether as investigating linguists or as participating interlocutors, by observing and analysing, not the language-behaviour itself, but the products of that behaviour - strings of words and phrases inscribed (in a technical sense of *Inscribe*) in some appropriate physical medium. But the language, for the linguist at least, is neither the behaviour nor the products of that behaviour, both of which are subsumed under the ambiguous English word 'utterance'. What the linguist is interested in is the language-system: the underlying, abstract, system of entities and rules by virtue of which particular language-inscriptions can be identified as tokens of the same type or distinguished as tokens of different types; can be parsed (to use the traditional term) or (in Chomskyan terminology) assigned an appropriate structural description; and can be interpreted in terms of the meaning of the constituent expressions, of the grammatical structure of the sentences that have been uttered, and of the relevant contextual factors.

We may distinguish the language-system, then, on the one hand from language-behaviour of a particular kind and on the other from language-inscriptions. The latter, together with native speakers' intuitions of grammaticality and acceptability, of sameness and difference of meaning, and so on, constitute the linguist's data; but they are not the object of linguistic theory or linguistic description. The linguist, I repeat, is interested in language-systems; and this is true not only in microlinguistics but also in the several branches of macrolinguistics (see Chapter 2).

And when linguists come to describe language-systems, whether they subscribe to the aims of generative grammar or not, they do so by drawing a distinction between phonology and syntax and by making reference, in the description of both, as also in the account that they give of the meaning of sentences, to the information that is stored in the lexicon, or dictionary.

(Lyons *J. Natural Language and Universal Grammar // Essays in Linguistic Theory*. vol. 1. Cambridge University Press, 1991. P.1-3)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Письменный перевод научного текста.

TEXT 5.

Generic Computer Tools "Computer Science is no more about computers than astronomy is about telescopes." (Edsger Dijkstra) "An educated mind is, as it were, composed of all the minds of preceding ages." (Bernard Le Bovier Fontenelle, mathematical historian, (1657-1757) This is the first of a sequence of chapters that explore various components of the field of ICT in education. The term "generic tool" is used in this document to represent ICT tools useful in many different disciplines and that might be taught to most or all students at the PreK-12 level. Each has been found to be compelling by a large number of people and each is commercially viable. Typical generic tools include: • Word processor. • Database. • Spreadsheet. • Graphics (both Paint and Draw). • Graphing (of data and functions), using both computers and graphing calculators. • Desktop publication systems. • Desktop presentation systems. • Multimedia and interactive non-linear hypermedia systems, including working with digital still and motion video, color, sound, and animation. • Telecommunications and connectivity, including email, the Web, search engines, and groupware. • Calculators (the full range, from low-end 4-function calculators to high-end calculators that can solve equations, graph functions, and may be programmable). The International Society for Technology in Education and a number of other people and organizations have made recommendations about students learning to use generic tools. For example, the National Council of Teachers of Mathematics has supported use of calculators in the curriculum since 1980. ISTE believes that all students can and should develop a reasonable level of skill in use of almost all of the tools listed above by the end of high school. Indeed, ISTE recommends that most of the initial phases of learning to use these tools should be completed by the end of the 8th grade (ISTE NETS, n.d.). An examination of the software for these various application areas indicates that the software is steadily improving, but is typically growing more complex. It also reveals the development of "templates" that contain substantial knowledge on appropriate use of the tool. For example, in an elementary school a "computer teacher" might present the instruction in a computer lab. A second approach is for the instruction to be presented as part of a non-ICT course or unit of study, with the instruction being presented by the regular classroom teacher. For example, students in elementary school might learn to use a 4-function calculator during their math instruction, and might learn to use the Web during a social studies unit. A third approach is to assume that students will learn from each other if/when the teacher creates an environment that supports this type of peer instruction. Each approach has advantages and disadvantages. Keep in mind that a good teacher has good knowledge of the content to be taught as well as good knowledge of the pedagogy to be used. At all age levels, students are able to help each other learn. However, typically a student who is helping a peer or a younger student to learn lacks both the in-depth content knowledge and the pedagogy knowledge that are needed to do a good job of facilitating learning. In ICT, peer instruction is quite successful in helping students to learn some of the basic skills, such as how to put more paper into a printer, how to use a scanner, how to take pictures using a digital camera, how to move pictures from a digital camera into a computer, some of the elements of using a word processor, and so on. At one time many elementary schools set up structures whereby students could demonstrate basic ICT knowledge and skills, and then be "certified" to instruct and/or test their peers in these areas. Many teachers found this to be a quite successful approach. It works well when the emphasis is on students learning "rote" methods of accomplishing certain tasks. It does not work well when the emphasis is on understanding, higher-order knowledge and skills, and dealing with complex problems or tasks. An ICT teacher tends to know more than the regular classroom teacher about the generic application being taught and tends to be more skilled and experienced in teaching ICT. Since the same teacher may be teaching all students at a particular grade level, or all students in a school, this helps to ensure a common base of student knowledge about the application. However, the instruction given by an ICT teacher in a computer lab is often not closely related to the curriculum that students are currently studying in their regular classroom. Transfer of learning to the regular classroom and the subjects being studied may be weak, or may not occur. In addition, it often happens that the regular classroom teacher does not attend and participate in

the instruction provided by the ICT teacher. Thus, the regular teacher does not know what his or her students are learning about ICT and does not gain in knowledge of how to teach this aspect of ICT. The ISTE National Educational Technology Standards for Teachers calls for teachers to meet the 12th grade ISTE NETS for Students as well as having knowledge and skill in use of ICT in curriculum, instruction, and assessment (ISTE NETS, n.d.). Thus, a good approach to use when an ICT teacher is teaching the basic of use of generic tools (especially at the PreK-5 levels) is: 1. The ICT teacher and the regular classroom teacher work together to plan the computer lab instruction so that it incorporates activities that are relevant to the current curriculum in the regular classroom. 2. The regular classroom teacher serves as an assistant in the computer lab as his or her students receive ICT instruction on generic applications. (Introduction to Information and Communication Technology in Education. Moursund. Pp. 48-50)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.

Материал для редактирования

Предметом исследования является методика развития языковой личности, в основе которой лежит концепция формирования языковой личности Ю. Н. Караулова.

Исследование основывается на взглядах Ю. Н. Караулова о роли родного языка как основе развития личности.

Студенты стали более осознанно подходить к процессу организации самостоятельной учебной деятельности...

...в процессе информационного обмена, базирующегося на общем базисе конвенциональных и разделяемых социумом знаний.

В последние десятилетия усилилось внимание к проблеме изучения сочетаемости слов и, главным образом, к ее лексикографическому аспекту. Выявление сущности данного языкового явления связано с решением многих вопросов: во-первых, вопрос толкования..., во-вторых, вопрос разграничения..., в-третьих, вопрос системного описания лексики и др.

Подвижность и изменчивость коммуникативной нормы – свойства, которые также имеют социальную обусловленность.

Это определяет сложность и практическую актуальность проблемы знания языка и владения им.

Социально одобренные образцы представляют собой кодификацию нормы в виде правил речевого поведения, знание которых входит в коммуникативную компетенцию говорящих.

Речевая вариативность выражения того или иного содержания представляет богатый репертуар возможностей для говорящего. Чтобы правильно строить общение, говорящий должен владеть принципом вариативности, позволяющим выбирать адекватные средства...

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика.

Определение содержания данного понятия относится к числу проблем, исследуемых в теории речевых актов.

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика... Одни понимают речевой ход как синтагматический элемент речевого акта.

Такой подход не дает целостного представления о том, что представляет собой естественный интеллект в принципе...

Именно связь с жизнью, с практическим контекстом, с текущей проблемной ситуацией, с актуальными нуждами вынуждает думать, сравнивать...

Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что метафора впервые рассматривается в единстве семантического, когнитивно-коммуникативного и прагматического аспектов.

Наблюдения над историей различных наименований приводят и к более частным, но важным в семантическом отношении наблюдениям.

Целью исследования является выявление и описание языко-стилевых структур текстов нормативно-правовых актов, определяемых профессиональной составляющей языковой личности законодателя.

Принципиальная ориентация на междисциплинарность (модуль)ность исследования... также определяет актуальность работы. В соответствии с этим для данной работы важным является когнитивно-антропологическая доминанта в этно-лингвистическом исследовании.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 7

Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.

What is linguistics?

Linguistics may be defined as the scientific study of language. This definition, unexceptionable as far as it goes, is one that will be found in a large number of textbooks and popular introductions to the subject. The term 'linguistics' was first used in the middle of the nineteenth century; and there are many scholars currently engaged in research or teaching in the field of linguistics who would say that the subject itself is not much older than the term 'linguistics'. They would claim that earlier linguistic research (in Europe at least) was amateurish and unscientific. Now it is a matter of legitimate dispute just how far back one should go in tracing the history of what we would today recognize as 'linguistics'. We shall not go into this question here. But one point should be appreciated. The investigation of language, like the investigation of many other phenomena (including those that fall within the scope of what are commonly called the 'physical' sciences), has been subject to various changes in the interpretation of the words 'science' and 'scientific', not only in the remoter past, but also more recently. <...> One topic that commonly finds a place in discussions of the status of linguistics as a science is its 'autonomy', or independence of other disciplines. Linguists have tended to be somewhat insistent on the need for autonomy, because they have felt that, in the past, the study of language was usually subservient to and distorted by the standards of other studies such as logic, philosophy and literary criticism. For this reason the editors of Saussure's posthumous *Cours de linguistique generale* (the publication of which is often taken to mark the beginning of 'modern linguistics') added to the text of the master its programmatic concluding sentence, to the effect that linguistics should study language 'for its own sake' or 'as an end in itself' (Saussure, 1916). Whatever might be the precise meaning of the phrase 'language as an end in itself, the principle of 'autonomy', as it has been applied in linguistics over the last fifty years, has led to a more general conception of the nature and function of language than was possible in the earlier periods of linguistic scholarship. An equally, if not more, important consequence of the principle of 'autonomy' is that it promoted the study of language as a formal system. <...> Now that linguistics has established its credentials as a nature academic discipline with its own methodology and criteria of relevance (and one can reasonably claim that this is the case), there is no longer the same need to insist upon the principle of 'autonomy'. The last few years have seen an increased interest amongst philosophers, psychologists, anthropologists, literary critics and representatives of other disciplines in linguistic theory and methodology. Some scholars consider that the time may be ripe for the incorporation of the theory of language into a more embracing synthesis of science and philosophy. <...> Synchronic and diachronic. Throughout the nineteenth century linguistic research, was very strongly historical in character. One of the principal aims of the subject was to group languages into 'families' (of which the Indo-European family is the best known) on the basis of their independent development from a common source. The description of particular languages was made subsidiary to this general aim; and there was little interest in the study of the language of a given community without reference to historical considerations.

Saussure's distinction between the diachronic and the synchronic investigations of language is a distinction between these two opposing viewpoints. Diachronic (or historical) linguistics studies the

development of languages through time: for example, the way in which French and Italian have 'evolved' from Latin. Synchronic linguistics (sometimes referred to rather inappropriately as 'descriptive' linguistics) investigates the way people speak in a given speech community at a given point in time. It is now generally agreed that (due attention having been given to the definition of 'speech community') the history of a language is in principle irrelevant to its synchronic description: but this fact was not generally appreciated by earlier linguists. (From "New Horizons in Linguistics" edited by John Lyons)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 8

Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.

The Linguistic Analysis in a Translation
By Hermilo Gómez Hernández,
Full-time professor at Universidad de Guanajuato,
Campus del Sur, Yuriria, Guanajuato, México
Rafael Ferrer Méndez,
Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,
Cd. del Carmen, Campeche, México
Juan Daniel Pérez Vallejo,
Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,
Cd. del Carmen, Campeche, México

This is an excerpt from a research report about **The level of translation in informative texts in relation to the use of the translation techniques done by the writers of this article** (unpublished document).

Translation, as an activity, has been a task which has been performed for centuries. This is an activity whose main concern is to facilitate the communication process. The professional of translation reaches this goal by translating the information received in a foreign language into the language of the person who required his services, and vice versa. When this complex process is carried out in a factual communicative situation, then, it is possible to say that translation has reached its ultimate goal: to ease communication in advantage of the understanding of people from different linguistic systems.

Translation, as a tool of communication, plays an important role since the translated text should transmit the same intentions as the original. In order to achieve this goal, it is important that translators develop their linguistic competence, that is, translators should be aware that the differences between language construction and language use may affect the message of the text. Roca-Pons (1982: 404-405) points out that "a good translation consists of expressing, according to the requirements and use of a second language, what has been uttered or written in a source language."

If a text is considered "as a complex and multidimensional structure which is more than just the sum of its parts...", the text analysis, which is an essential requirement previous to text translation, should be <<top-down>>, from the macro to the microlevel, from the text to the linguistic sign" (Snell-Hornby, 19998:96). In other words, there is a need to obtain a global impression from the form, the context and the communicative situation from the whole to the parts, to later make a thorough recognition of the text architecture and the interaction of its elements: morpho-syntax, lexis and pragmatics.

The syntax analysis is important since the way sentences in Spanish are ordered does not always match the same order in English. As an example we can consider position of the adjectives or the order in the construction of questions. As Cabré (2001) mentions, "referring to the grammatical structure, morphology, syntax and the elements of textual cohesion interact together." Translators, as linguistic and communication mediators, should be conscious about the structure of the text in the source language in order to be able to decode the message and, at the same time, encode the message into the target language. However, in the performance of this activity, more than only one element plays a role. That is

why translators must be skilful to realize how these small changes in the surface structure of the text can modify the message meaning.

From the morphological perspective, translators should observe how some lexical elements change their structure according to the position they take in the phrase uttered. For example, if a phrase such as ‘a six-legged table’ is found, it can be observed that the Spanish version would be ‘una mesa de seis patas (a table with six legs).’ So, it can be noticed that the adjectival phrase ‘a six-legged’ in English becomes a noun phrase in Spanish. Thanks to their linguistic competence, translators do not usually face difficulties when translating this sort of structures, since they are competent enough to express a reality in the target language, linguistically speaking.

Taking into account the lexicological aspect, a translator should be knowledgeable of the formation of words in the languages he works from and into, and the semantic relations held among these words, above all in specialized contexts. Sometimes, translators, as linguistic mediators, may face the situation of solving lexical problems, that is, translators are not able to find an appropriate linguistic resource in the target language which properly transmits the message. Therefore, translators as linguistic and communicative facilitators in both languages, may use neologisms which allow them to solve linguistic problems (for example, linguistic problems: the lack of equivalences, the abundance of equivalences [and] the existence of phraseology related to the thematic field), semantic problems – [this is to say, those problems related to] the lack of knowledge of the semantic scope of some linguistic resources in the source language, [as well as] the pragmatic problems – [this is] the lack of knowledge of the pragmatic value of the linguistic resources available in the source language.

(Cabré, 1999)

Therefore, as Roca-Pons (1982: 405) states, “translators should firstly possess a series of answers or ‘equivalences’ in the target language, in case this language is their native language, and assuming they have an established minimal repertoire ‘about the topic.’”

Nonetheless, the analysis should not only be at the linguistic level, but it should also explore the pragmatic value of the text. This is to happen because “what matters are not the words or sentences to construct that text, but the translator’s interpretation of that text and the foundations for that interpretation. It becomes obvious that a text hardly ever bears all the keys needed to be interpreted, but we add clues to its interpretation based on our knowledge” (Inchaurrealde y Vázquez, 1998: 183).

To sum up, the translation task becomes a complex process where either linguistic or non-linguistic elements provide the text with that nuance that makes it unique. For this reason, translators should demonstrate that they have developed both linguistic and communicative competence in the languages involved in their translating exercise in order to solve possible problems they may face during their professional practice.

References

Cabré, Ma. Teresa *El traductor y la terminología* en Coloquio Internacional Interpretar Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispanica(s), Università degli Studi de Bologna – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 21 – 23 de octubre de 1999.

Cabré, Ma. Teresa *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* en VI Jornada de Traducción, Universitat Jaume I de Castelló, 24 – 26 de octubre de 2001.

Inchaurrealde, Carlos y Vázquez, Ignacio (1998) *Una introducción cognitiva al lenguaje y la lingüística* Barcelona: Mira Editores

Roca-Pons, J (1982) *El lenguaje* Barcelona: Teide Editores

Snell-Hornby, Mary (1998) *Estudios de traducción* Salamanca: Ediciones Almar (tr. Ana Sofía Ramírez)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 8

Подготовка публичного выступления с презентацией.

Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода

2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза
3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода
4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.
5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе

Задания для самостоятельной работы к Разделу 9

Подготовка публичного выступления с презентацией. Примерные темы презентаций

1. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
2. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
3. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
4. Основные требования к переводу научных текстов
5. Основные требования к переводу научно-технических документов.

Литература для самостоятельного изучения

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 18.02.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Евсюкова, Е. Н. Английский язык. Reading and Discussion : учебное пособие для вузов / Е. Н. Евсюкова, Г. Л. Рутковская, О. И. Тараненко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07996-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515136> (дата обращения: 18.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **дифференцированный зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося.

Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – Перевод научного текста.

Образец текста для перевода

CHAPTER ONE: FUNDAMENTALS OF LINGUISTICS 1.1 GRAMMATICAL CHARACTERIZATION AND GRAMMATICAL REALIZATION People who learn a language from earliest childhood are considered NATIVE SPEAKERS of that language. Knowledge of one's NATIVE LANGUAGE is quite special and different in many ways from the knowledge one gains studying a language in school, for example, in French class. In particular, native speakers are not generally aware of what they know about their native language and usually cannot describe what they know or explain how they know it. Their knowledge is unconscious. To see this, consider the following sentences, which differ only in that (1b) contains the word that: (1) a. Do you think the judge will tell the truth? b. Do you think that the judge will tell the truth? Every native speaker of English knows that these two sentences are yes/no questions, that is, questions that can get either a positive or negative answer. Now suppose that a person does not know who will tell the truth and wants to find out. In such a case, the person could ask a WH-question, which is a question that begins with a WH-word like who, what, where, etc. Given sentences like those in (1), every native speaker unconsciously knows that the results of attempting to ask such a WH-question will be different. While (2a) is a perfectly grammatical WH-question related to (1a), (2b), containing the word that, is UNGRAMMATICAL (an asterisk at the beginning of a sentence indicates that it is ungrammatical, which means that it violates some rule). (2) a. Who do you think will tell the truth? b. *Who do you think that will tell the truth? There is a specific principle that rules out sentences like (2b), yet native speakers typically are not consciously aware of what that principle is. Nor can they explain why the word that can be left out of (3a) to produce the synonymous (3b), whereas a similar deletion in (4a) produces the ungrammatical (4b). (3) a. The lawyers that the judges admire will tell the truth. b. The lawyers the judges admire will tell the truth. (4) a. The lawyers that admire the judges will tell the truth. b. *The lawyers admire the judges will tell the truth. Again, there is a specific principle that accounts for the ungrammaticality of (4b) which native speakers must know, at least unconsciously, because they all recognize that (4b) is not a well-formed sentence. About the best that the average native speaker can say about (4b) is that it doesn't sound right. The same is true of (2b) and, in fact, all ungrammatical sentences. In general, native speakers cannot explain why grammatical sentences are grammatical and why ungrammatical sentences are ungrammatical. Yet they do know the difference between the two. 2 The principle that predicts the ungrammaticality of (4b) is highly specific: changing admire to know in (3) produces the pair of sentences in (5) which mean the same thing, while changing admire to know in (4) produces the pair of sentences in (6) which mean very different things. (5) a. The lawyers that the judges know will tell the truth. (= The ones who will tell the truth are the lawyers that the judges know.) b. The lawyers the judges know will tell the truth. (=5a) (6) a. The lawyers that know the judges will tell the truth. (= The ones who will tell the truth are the lawyers that know the judges.) b. The lawyers know the judges will tell the truth. (= 6a) Notice also that (6b) looks just like (4b); however, (6b) is grammatical, but (4b) is not. Furthermore, (5a) and (6a) can be expanded as in (7), but a similar expansion of (4a) produces (8) which is not grammatical. (7) a. The lawyers that the judges know will tell the truth are from Michigan. b. The lawyers that know the judges will tell the truth are from Michigan. (8) *The lawyers that admire the judges will tell the truth are from Michigan. These examples are not gimmicky or atypical; thousands of pairs of

grammatical/ungrammatical sentences like them can be found in the linguistics literature. Such abundant examples emphasize that native speakers unconsciously know a vast and detailed array of facts about their language, and that these facts are largely hidden from introspection and analysis. It is simply incorrect to say that the facts of language – the grammar – are well known to (even educated) speakers. This means, of course, that there is a difference between having knowledge of a language and being able to talk about that knowledge. Linguists refer to the unconscious knowledge that native speakers have of their native language as their LINGUISTIC COMPETENCE. Since native speakers do not consciously know what makes a sentence grammatical or ungrammatical in their native language, it follows that native speakers do not teach language to their children. While parents do correct children on occasion, it is hardly likely that all native speakers of English have been told by their parents that sentences like (2b), (4b), and (8) are ungrammatical and should never be uttered. If speakers required specific instruction of this type, no one would acquire a native language because there is an infinite number of grammatical and ungrammatical sentences in every human language. In addition, even when native speakers have expert, fluent knowledge of grammatical principles, they can't share this knowledge with their children because children are unable to comprehend even the most elementary statements about grammar. Most of one's native language is acquired before one possesses the cognitive skills to discuss the grammatical principles which underlie the ability. For example, kindergartners clearly know the difference between statements and questions before their first day of school, yet none can discuss the difference in principled terms that reveal the facts behind the difference. 3 In view of the above, modern linguistics is principally concerned with two broad empirical problems which have often been referred to as the GRAMMATICAL CHARACTERIZATION PROBLEM and the GRAMMATICAL REALIZATION PROBLEM. Grammatical characterization entails describing the LINGUISTIC COMPETENCE of native speakers, that is, discovering and generalizing the grammatical principles that constitute their unconscious knowledge of their native language. In grammatical characterization, a linguist describes what the principles are which determine the grammaticality of examples like (1) through (8). Grammatical realization, on the other hand, entails accounting for native speakers' LINGUISTIC PERFORMANCE, that is, their acquisition and use of their unconscious knowledge. In grammatical realization, a linguist describes how such principles become part of the linguistic competence of native speakers, in short, how children achieve mastery of their native language.

Код контролируемой компетенции

1.ОПК-2;

2.ПК-2;

3.ПК-3

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – Перевод
научного текста.

Образец текста для перевода

Do you think information technology in education has been beneficial? Since the dawn of the 21st century, technology has crept its way into learning and teaching environments. As more technological advancements are made, then there is dire need for increased literacy levels on the use of this technology. Here are some of the roles played by information technology in education. Information technology in education has improved communication. In regions that were once thought hard to reach such as places in sub-Saharan Africa are now accessible through eLearning. Tutors can lecture learners over long distances and scholars can achieve their academic papers through eLearning. Also, students that feel like studying from home can now do it. Advancement of information technology in education has improved research. There are very many online libraries that assist teachers and students with comprehensive reading materials. Teachers and lecturers are also able to post their work online for their students to read. With thorough research, students also get updated information. Every change made in the syllabus is always revised through the internet. Students can also check what units they are to cover in a semester through the internet. Information technology in education has improved and has also brought about an easy access to different learning resources. They help to improve teaching skills and learning abilities of students. These learning resources

include audio and visual education. Students are taught with projectors in classrooms or lectured through class speakers. Students and teachers can also easily download eBooks from the internet which can be read from anywhere through your phone or tablet. Through eLearning, students can now study whenever they want. There are no fixed timetables so people from different time zones can now do the same courses in the same academic institute. Students can also take their examinations whenever they want with time provided to them. For children with disabilities, information technology in education has brought gadgets to help them with learning. For instance, the hearing impaired use electronic devices called hearing aids. They can also use visual learning where sign language is used on electronic media to enhance communication. This has been a role of information technology in education. Combined learning is also improved. Information technology in education has made it possible for learners to have study groups. Students can now create combined ideas, solve problems and learn more through group studies and academic forums online. The incorporation of information technology in education has brought so many positive changes. More academic systems should embrace technology because it makes teaching more effective and aids in practical learning. Students should also embrace it because in the future, most of the jobs will be technologically based. With time, everyone will see the significance of information technology in education.

Код контролируемой компетенции

1.ОПК-2;

2.ПК-2;

3.ПК-3

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – Перевод
научного текста.

Образец текста для перевода

THE STUDY OF GRAMMAR In the preceding discussion, the word GRAMMAR was used in several distinct, yet interrelated senses. This is typical because the term has a variety of applications. Fundamentally and most commonly, it is used to mean a description of a language, that is, an explicit characterization of the structure of the sentences in a particular language. A grammatical characterization of English, for instance, isolates and categorizes the basic linguistic elements found in English sentences, indicates how these elements are related to each other, and specifies the manner in which they are arranged in larger units. Terms like noun and verb are examples of labels which grammarians have given to some of these elements, and a statement like the subject of an English sentence precedes the predicate is an example of the kind of rule usually found in a grammar of English. In a second, more technical, sense, the word grammar is used to mean a theory of language, that is, a system of hypotheses formulated to account for the various features of human language in general. For example, one of the outstanding features of all human languages is the fact that each one consists of a potentially infinite number of sentences. In effect, every human language allows for CREATIVITY. Although there are severe constraints on individual structures when they are combined to form complex sentences, every human language is RECURSIVE. This means that there are structures that can repeat themselves indefinitely. Thus, it is impossible to make a list of all of the sentences in the English language; additions to any such list can always be made by combining the sentences one has already thought of with words like and, but, or, etc. There is no longest English sentence. For example, (9) could, theoretically, be continued without end. (9) This is the cat that caught the rat that ate the mouse that lived in the house that Jack was in when he told Harry that Bill said that Mary wanted to know if Sue would be able to tell her father that Jane hates fairy-tales because they make her think of an unfortunate experience which occurred one day when she was visiting her aunt in Idaho and... These two uses of the word grammar, i.e., grammar as characterization of a particular language (e.g., English grammar) and grammar as a theory of human language generally (UNIVERSAL 4 GRAMMAR), are basic to all of the other more specialized or expanded uses of the word. In most schools of modern linguistics, for example, grammar, as a description of a language, includes the study of sounds and the way sounds are related to meaning. This usage is merely an expansion of the more common one in which a grammar only describes the classification and arrangement of the forms of a language, the syntax. Moreover, it is important to realize that, although

there is a distinction between grammar as description and grammar as theory, nevertheless, each of these basic uses implies the other. On the one hand, a grammatical description is always written within the framework of some grammatical theory, however loosely formulated, and, on the other hand, grammatical theories are proposed so that correct grammatical descriptions can be written. In addition to this, linguists make a distinction between DESCRIPTIVE GRAMMAR and PRESCRIPTIVE GRAMMAR. In descriptive grammar, no value judgments are attached to the characterization, that is, the grammar characterizes whatever speakers say. In prescriptive grammar, on the other hand, value judgments are attached to the characterization, so that prescriptive grammars prescribe what one should say and why, for example, that one should say It's I and not It's me, if one wishes to sound educated. Throughout the following discussion, we will be concerned with only descriptive grammar; therefore, our description must provide for utterances like It's me as well as utterances like It's I.

1.3 SPEECH AND WRITING

One of the most common misconceptions about language is the belief that writing is somehow more important than speech. It is not difficult to imagine how this misconception arose: writing has always been considered a sign of intelligence and of civilization; it is generally more permanent and durable than speech; and, through it, the artistic and scientific achievements of humankind have been recorded and preserved. Although there may be some justification for this cultural superiority of writing over speech, nevertheless, it is speech and not writing which is basic both to language itself, as a means of communication, and to linguistics. There are several reasons for this. First, writing is a relatively recent invention. Even the most ancient examples of writing that have been preserved are only about seven thousand years old. On the other hand, it seems safe to say that humans have been speaking since the evolution of human society many hundreds of thousands of years ago. Second, writing is much less widespread than speech. Many languages, even today, exist only in spoken form. Furthermore, there are many extinct languages about which very little is known, except that they were spoken in a particular area at a particular time, because these languages were not written down. Third, it is speech and not writing which human beings are predisposed to learn. The acquisition of speech in children proceeds automatically and without conscious attention or specific instruction, unlike the acquisition of writing skills. Acquiring writing ability, on the other hand, is a voluntary, deliberate choice. 5 Fourth, and most important, writing is a reflection of speech. All alphabetic writing systems such as English are based, in one way or another, on the sound systems they represent, that is, a particular sign or letter always represents some unit of sound or sounds in the spoken language. It is never the case that the sound system of a language is based on a particular system of writing. For all of these reasons, writing has only a marginal importance in most language studies. Linguists are primarily concerned with describing speech and ascertaining how it is acquired and used.

Код контролируемой компетенции

- 1.ОПК-2;**
- 2.ПК-2;**
- 3.ПК-3**

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – Перевод
научного текста.

Образец текста для перевода

Need and Importance of Information Technology in Education

Need

Education is a life-long process therefore anytime anywhere access to it is the need

Information explosion is ever-increasing phenomena therefore there is need to get access to this information

Education should meet the needs of variety of learners and therefore IT is important in meeting this need

It is a requirement of the society that the individuals should possess technological literacy

We need to increase access and bring down the cost of education to meet the challenges of illiteracy and poverty-IT is the answer

Importance

- access to variety of learning resources
- immediacy to information
- anytime learning
- anywhere learning
- collaborative learning
- multimedia approach to education
- authentic and up to date information
- access to online libraries
- teaching of different subjects made interesting
- educational data storage
- distance education
- access to the source of information
- multiple communication channels-e-mail, chat, forum, blogs, etc.
- access to open courseware
- better accesses to children with disabilities
- reduces time on many routine tasks

Information Technology in Education

INTRODUCTION Information Technology in Education, effects of the continuing developments in information technology (IT) on education.

The pace of change brought about by new technologies has had a significant effect on the way people live, work, and play worldwide. New and emerging technologies challenge the traditional process of teaching and learning, and the way education is managed. Information technology, while an important area of study in its own right, is having a major impact across all curriculum areas. Easy worldwide communication provides instant access to a vast array of data, challenging assimilation and assessment skills. Rapid communication, plus increased access to IT in the home, at work, and in educational establishments, could mean that learning becomes a truly lifelong activity—an activity in which the pace of technological change forces constant evaluation of the learning process itself.

Significance of IT in education

- Access to variety of learning resources

In the era of technology. IT aids plenty of resources to enhance the teaching skills and learning ability. With the help of IT now it is easy to provide audio visual education. The learning resources are being widens and widen. Now with this vivid and vast technique as part of the IT curriculum, learners are encouraged to regard computers as tools to be used in all aspects of their studies. In particular, they need to make use of the new multimedia technologies to communicate ideas, describe projects, and order information in their work.

- Immediacy to information

IT has provided immediacy to education. Now in the year of computers and web networks the pace of imparting knowledge is very very fast and one can be educated anywhere at any time. New IT has often been introduced into well-established patterns of working and living without radically altering them. For example, the traditional office, with secretaries working at keyboards and notes being written on paper and manually exchanged, has remained remarkably stable, even if personal computers have replaced typewriters.

- Any time learning

Now in the year of computers and web networks the pace of imparting knowledge is very very fast and one can be educated .One can study whenever he wills irrespective of whether it is day or night and irrespective of being in India or in US because of the boom in IT.

- Collaborative learning

Now IT has made it easy to study as well as teach in groups or in clusters. With online we can be unite together to do the desired task. Efficient postal systems, the telephone (fixed and mobile), and various recording and playback systems based on computer technology all have a part to play in educational broadcasting in the new millennium. The Internet and its Web sites are now familiar to many children in developed countries and among educational elites elsewhere, but it remains of little significance to very many more, who lack the most basic means for subsistence.

- Multimedia approach to education

Audio-Visual Education, planning, preparation, and use of devices and materials that involve sight, sound, or both, for educational purposes. Among the devices used are still and motion pictures, filmstrips, television, transparencies, audiotapes, records, teaching machines, computers, and videodiscs. The growth of audio-visual education has reflected developments in both technology and learning theory.

Studies in the psychology of learning suggest that the use of audio-visuals in education has several advantages. All learning is based on perception, the process by which the senses gain information from the environment. The higher processes of memory and concept formation cannot occur without prior perception. People can attend to only a limited amount of information at a time; their selection and perception of information is influenced by past experiences. Researchers have found that, other conditions being equal, more information is taken in if it is received simultaneously in two modalities (vision and hearing, for example) rather than in a single modality. Furthermore, learning is enhanced when material is organized and that organization is evident to the student.

These findings suggest the value of audio-visuals in the educational process. They can facilitate perception of the most important features, can be carefully organized, and can require the student to use more than one modality.

- Authentic and up to date information

The information and data which are available on the net is purely correct and up to date.

Internet, a collection of computer networks that operate to common standards and enable the computers and the programs they run to communicate directly provides true and correct information.

- Online library

Internets support thousands of different kinds of operational and experimental services one of which is online library. We can get plenty of data on this online library.

As part of the IT curriculum, learners are encouraged to regard computers as tools to be used in all aspects of their studies. In particular, they need to make use of the new multimedia technologies to communicate ideas, describe projects, and order information in their work. This requires them to select the medium best suited to conveying their message, to structure information in a hierarchical manner, and to link together information to produce a multidimensional document.

- Distance learning

Distance Learning, method of learning at a distance rather than in a classroom. Late 20th-century communications technologies, in their most recent phases multimedia and interactive, open up new possibilities, both individual and institutional, for an unprecedented expansion of home-based learning, much of it part-time. The term distance learning was coined within the context of a continuing communications revolution, largely replacing a hitherto confusing mixed nomenclature—home study, independent study, external study, and, most common, though restricted in pedagogic means, correspondence study. The convergence of increased demand for access to educational facilities and innovative communications technology has been increasingly exploited in face of criticisms that distance learning is an inadequate substitute for learning alongside others in formal institutions. A powerful incentive has been reduced costs per student. At the same time, students studying at home themselves save on travel time and other costs.

Whatever the reasoning, distance learning widens access for students unable for whatever reason (course availability, geographical remoteness, family circumstances, individual disability) to study alongside others. At the same time, it appeals to students who prefer learning at home. In addition, it appeals to organizers of professional and business education, providing an incentive to rethink the most effective way of communicating vital information.

- Better accesses to children with disabilities

Information technology has brought drastic changes in the life of disabled children. IT provides various software and technique to educate these poor peoples. Unless provided early with special training, people profoundly deaf from birth are incapable of learning to speak. Deafness from birth causes severe sensory deprivation, which can seriously affect a person's intellectual capacity or ability to learn. A child who sustains a hearing loss early in life may lack the language stimulation experienced by children who can hear. The critical period for neurological plasticity is up to age seven. Failure of acoustic sensory input during this period results in failure of formation of synaptic connections and, possibly, an irremediable situation for the child. A delay in learning language may

cause a deaf child's academic progress to be slower than that of hearing children. The academic lag tends to be cumulative, so that a deaf adolescent may be four or more academic years behind his or her hearing peers. Deaf children who receive early language stimulation through sign language, however, generally achieve academically alongside their hearing peers.

The integration of information technology in teaching is a central matter in ensuring quality in the educational system. There are two equally important reasons for integrating information technology in teaching. Pupils must become familiar with the use of information technology, since all jobs in the society of the future will be dependent on it, and information technology must be used in teaching in order to improve its quality and make it more effective.

Код контролируемой компетенции

1.ОПК-2;

2.ПК-2;

3.ПК-3

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – Перевод научного текста.

Образец текста для перевода

The information society challenges the education system. In recent years, the speedy, effective and global communication of knowledge has created a new foundation for co-operation and teamwork, both nationally and internationally. The increasing role played by information technology in the development of society calls for an active reaction to the challenges of the information society.

Already, new and greater demands are being made as to the core qualifications of individuals, as well as to their understanding and knowledge of the consequences of the introduction of information technology for the work and organisation of a company. Companies are no longer forced to gather all their functions in one place. The knowledge-intensive functions such as development and marketing can be sited in countries where the labour market can supply highly educated employees, whilst production itself can be moved to low wage countries. The result is the efficient handling, processing, co-ordination and administration of company resources, which is decisive for the competitiveness of the company. In a society which is becoming increasingly dependent on information and the processing of knowledge, great demands are therefore made that the individual should have a solid and broad educational foundation on which to build. Educational policy in the information society must ensure that:

1. IT qualifications are developed by means of their integration in all activities in the education sector and
2. The individual citizen must have an active and critical attitude to developments and not passively allow technological development to set the pace.

IT educational policy must ensure:

- Up-to-date qualifications in the information society
- Up-to-date qualifications gained against the background of a high general level of education in the population will be decisive if Denmark is to maintain competitiveness and its share of the global labour market in the information society. IT skills and IT understanding are thus central prerequisites for the individual, both now and especially in the future.

The advantage of using information technology is that time-consuming work routines can increasingly be performed by means of this technology and time can thus be devoted instead to communicating and informing, to the processing of information and the production of knowledge.

Код контролируемой компетенции

1.ОПК-2;

2.ПК-2;

3.ПК-3

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

Образец текста для аннотирования

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in nonsense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

Код контролируемой компетенции

1.ОПК-2;

2.ПК-2;

3.ПК-3

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

Межъязыковая многозначность: проблемы перевода.

Способы передачи культурных реалий, идиоматических выражений, пословиц и поговорок при переводе.

Актуальные проблемы переводоведения.

Актуальные проблемы лингводидактики.

Код контролируемой компетенции

- 1.ОПК-2;
- 2.ПК-2;
- 3.ПК-3

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: форма рубежного контроля – Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

Терминологические системы в английском (французском, испанском, китайском, корейском и т.д.) языке.

Особенности различных видов дискурса.

Особенности лексических трансформаций в общественно-политическом переводе.

Особенности грамматических трансформаций в переводе текстов политического / социального / делового характера.

Код контролируемой компетенции

- 1.ОПК-2;
- 2.ПК-2;
- 3.ПК-3

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9: форма рубежного контроля – Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Заимствования из английского языка в современном русском (французском, испанском, китайском и др.) языке.

2. Основные требования к переводу научных текстов.

3. Основные требования к переводу научно-технических документов.

Код контролируемой компетенции

- 1.ОПК-2;
- 2.ПК-2;
- 3.ПК-3

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-2	Теоретический блок вопросов: 1. Научная информация и ее

ПК-2	<p>источники.</p> <p>2. Типы и виды документов.</p> <p>3. Научная патентная информация.</p> <p>4. Основные типы информационно-поисковых задач.</p>
ПК-3	<p>5. Обработка и оформление результатов информационного поиска.</p> <p>6. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.</p> <p>5. Основные правила работы в библиотеке. Структура читальных залов библиотеки и принципы комплектования фондов.</p> <p>6. Универсальная десятичная классификация (УДК). Систематические, алфавитные и предметные каталоги, каталоги авторефератов диссертаций, журнальных и газетных статей.</p> <p>7. Алгоритм поиска информации в библиотеке. Использование библиографических и реферативных изданий при поиске литературы.</p> <p>8. Базы данных научной периодики и принципы их функционирования. Полнотекстовые и реферативные базы данных.</p> <p>9. Конструирование запроса при работе с базами данных. Использование расширенного поиска и логических операторов при конструировании запроса.</p> <p>10. Поиск научной информации в Интернет. Доменные имена, доменные зоны и их расшифровка. Структура веб-страниц, их основные элементы и поиск информации на странице.</p> <p>11. Авторское право и Интернет. Принцип работы страниц wiki.</p> <p>12. Формы общения и обмена информацией в Интернет (блоги и сообщества, форумы, конференции, вебинары, социальные сети и др.).</p> <p>13. Основные поисковые системы в Интернет и их специфика. Принцип работы поисковых систем. Индексирование.</p> <p>14. Документальные источники научной информации. Опубликованные и неопубликованные, первичные и вторичные документальные источники.</p> <p>15. Научная периодика в области лингвистики, лингводидактики, социальных наук. Структура научной</p>

статьи.

16. Принципы подачи информации в иностранных и русскоязычных научных статьях в области педагогики и социальных наук.

17. Основные русскоязычные и иностранные периодические издания в области переводоведения и лингводидактики.

18. Современные наукометрические показатели.

19. Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы).

20. Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации.

21. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование).

22. Научное цитирование.

23. Требования, виды и правила оформления научной работы.

24. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения).

25. Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов.

26. Средство выражения логических связей в научном тексте.

26. Грамматические особенности научной прозы.

27. Синтаксические особенности научного текста.

28. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося.

29. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная.

30. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи.

31. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления.

32. Заглавие статьи и ее существенные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК).

	<p>33. Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова.</p> <p>34. Основные структурные элементы научной статьи.</p> <p>35. Язык и стиль написания научной статьи.</p> <p>36. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов.</p> <p>37. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.</p> <p>38. Обработка результатов информационного поиска.</p> <p>39. Представление об анализе и синтезе научной информации.</p> <p>40. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками</p> <p>41. Оформление результатов информационного поиска.</p> <p>42. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись.</p> <p>43. Индексирование.</p> <p>44. Основные особенности научного дискурса. Устный перевод научного дискурса.</p> <p>45. Особенности устного перевода научного дискурса.</p> <p>46. Особенности письменного перевода научного дискурса.</p> <p>47. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода.</p> <p>48. Анализ лексических и грамматических трансформаций в переводе научного текста.</p> <p>49. Термины и способы их перевода.</p> <p>50. Общая характеристика процесса аннотирования.</p> <p>51. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования.</p> <p>52. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам</p>
--	--

	<p>деятельности.</p> <p>53. Общая характеристика процесса реферирования.</p> <p>54. Классификация и структура рефератов.</p> <p>55. Особенности реферирования научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности.</p> <p>54. Практические процедуры составления реферата.</p> <p>55. Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией.</p> <p>56. Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации.</p> <p>57. Психологические аспекты презентации.</p> <p>58. Языковых средств для проведения успешной презентации.</p> <p>59. Особенности невербальной коммуникации при проведении презентации.</p> <p>60. Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.</p> <p>Практическое задание:</p> <p>Перевод, реферирование, аннотирование текстов лингводидактического лингвистического содержания; подготовка презентации.</p>
--	---

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

Егошина, Е. М. Academic writing : учебно-методическое пособие : [16+] / Е. М. Егошина ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2016. – 100 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459475> (дата обращения: 18.02.2024). – ISBN 978-5-8158-1680-0. – Текст : электронный.

2. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-

534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513761> (дата обращения: 18.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 18.02.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2. Евсюкова, Е. Н. Английский язык. Reading and Discussion : учебное пособие для вузов / Е. Н. Евсюкова, Г. Л. Рутковская, О. И. Тараненко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07996-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515136> (дата обращения: 18.02.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

* Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими

средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **перевода и анализа научных текстов** в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	22
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	22
3.2. Задания для самостоятельной работы	24
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	27
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	31
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	29
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	32
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	38
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	40
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	40
5.1.1. Основная литература.....	40
5.1.2. Дополнительная литература.....	40
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	41
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	42
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	43
5.4.1. Средства информационных технологий	43
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	43
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	43
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	44
5.6. Образовательные технологии	44
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	45

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» разработана рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент, Юрьева Е.А., канд. филол. наук.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также создание у обучающихся широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности методики обучения иностранным языкам и переводу, а также приобретение знаний и умений для эффективной подготовки будущего преподавателя перевода.

Задачи изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»:

- научиться организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;
- совершенствовать навык устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;
- развивать умение реализовать современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
- совершенствовать способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общие дидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и	ОПК-3.1 Знает общие дидактические принципы обучения и воспитания, а также современные методики и технологии организации образовательного процесса. ОПК-3.2 Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.	<i>Знать:</i> <i>обще дидактические принципы обучения и воспитания, а также современные методики и технологии организации образовательного процесса.</i>

	технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.3 Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	<i>Уметь: применять в профессиональной деятельности обще дидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</i>
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<i>Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</i> <i>Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</i>
	ПК-1 Способен принимать участие в организации образовательного процесса	ПК-1.1 Осуществляет проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их	<i>Знать: проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной</i>

		<p>особым образовательным потребностям</p> <p>ПК-1.2 Изучает возможности, потребности и достижения обучающихся в зависимости от уровня осваиваемой образовательной программы.</p> <p>ПК-1.3 Проектирует на основе полученных результатов индивидуальные маршруты обучения, воспитания и развития для обучающихся.</p>	<p><i>области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям</i></p> <p><i>Уметь: осуществлять проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям</i></p>
	<p>ПК-3</p> <p>Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</p>	<p>ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p><i>способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</i></p>

		грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<i>Уметь: осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</i>
--	--	---	---

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2	3		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	92	36	56		
Лекционные занятия	36	16	20		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	54	20	34		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа	2		2		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	61	27	34		
Контроль промежуточной аттестации	27	9	18		
Форма промежуточной аттестации		Зач.	Экз.		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	180	72	108		

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	22		22		
Лекционные занятия	8		8		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	12		12		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации	2		2		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	149		149		
Контроль промежуточной аттестации	9		9		
Форма промежуточной аттестации			Экз.		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	180		180		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Семинарские/практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Иная контактная работа	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр 2)											

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Семинарские/ практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	31	13	18	8		10				
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	14	18	8		10				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>зач.</i>									
Объем часов за семестр	72	27	36	16		20				
Модуль 2 (Семестр 3)										
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	30	12	18	6		12				
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	30	12	18	6		12				
Раздел 5. Методика преподавания перевода в вузе	30	10	16	8		10			2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>экз.</i>									
Объем часов за семестр	108	34	54	20		34			2	
Общий объем, часов	180	61	92	36		54			2	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)										
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	34	30	4	2		2				
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	34	30	4	2		2				
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	34	30	4	2		2				
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	34	30	4			4				
Раздел 5. Методика преподавания перевода в вузе	33	29	4	2		2				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>ЭКЗ.</i>									
Общий объем, часов	180	149	20	8		12			2	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.

Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Перечень изучаемых элементов содержания

Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Перечень изучаемых элементов содержания

Масштабы переводческой деятельности до XX века. «Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Тема 1.3. Адекватность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности

в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: доклад, подготовка устного или письменного перевода

Перечень тем докладов к разделу 1:

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Петровские реформы и перевод.
6. Развитие перевода в XII-XIX веках.
7. История становления переводоведения в России.
8. История становления переводоведения в Великобритании.
9. Зарубежное переводоведение.
10. Принцип близости перевода к подлиннику.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
13. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
14. Перевод и межкультурная коммуникация.
15. Понятие «информационного взрыва».
16. Понятие «переводческого взрыва».
17. Буквализм vs дословный перевод.
18. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.
21. Функциональная диалектика перевода: проблема логической интерпретации.
22. Функциональная диалектика перевода: проблема философской интерпретации.
23. Функциональная диалектика перевода: проблема семантической интерпретации.
24. Функциональная диалектика перевода: проблема смысловой интерпретации.
25. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
26. Вариативность перевода как содержательная проблема.
27. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
28. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
29. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
30. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.
31. Структурные уровни эквивалентности в тексте.
32. Уровни масштабов эквивалентности в переводе.
33. Отношение формы и содержания в переводе.
34. Категория эквивалентности в понятийном аппарате теории перевода.
35. Категория адекватности в понятийном аппарате теории перевода.
36. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
37. Понятие масштаба эквивалентности.
38. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.

39. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода.
40. Множественность вариантов перевода.
41. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
42. Пути достижения адекватности перевода.
43. Понятия минимума и максимума адекватности.
44. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
45. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Образец текста для письменного перевода

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РАЗДЕЛ 2. ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА. ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ СТОРОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Перечень изучаемых элементов содержания

Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Перечень изучаемых элементов содержания

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 2.2. Модели перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Лингвистические условия несоответствий при переводе. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации. Общая классификация переводческих трансформаций.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу 2:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
3. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
4. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
7. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
10. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе.
11. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
13. Одноаспектные модели перевода.
14. Многоаспектные модели перевода.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Иерархия уровней эквивалентности.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
24. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.
25. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.
26. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
27. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
28. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
29. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
30. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
31. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.
32. Определение категории единицы перевода.
33. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
34. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
35. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
36. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении.
37. Общее определение категории единицы перевода.
38. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
39. Актуальное членение предложения.
40. Функциональные доминанты перевода.
41. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе.
42. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.
43. Принципы смысловой организации высказывания.
44. Терминологическая функция высказывания в контексте.
45. Множественность вариантов перевода.
46. Понятие переводческой трансформации.
47. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
48. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода.
49. Основные требования к переводческой трансформации.
50. Общая классификация переводческих трансформаций.

Образец текста для письменного перевода

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Образец текста для контрольного перевода

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского

текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Перечень изучаемых элементов содержания

История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, тренировочный двусторонний перевод

Образец текста для письменного перевода:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

Образец текста для двустороннего перевода:

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный двусторонний перевод

Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Q: Почему у многих животных полоски?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and

zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

РАЗДЕЛ 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики. Реферат. Аннотация.

Тема 4.1. Аннотирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.

Тема 4.2. Реферирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Форма практического задания: тренировочный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для тренировочного реферативного перевода и подготовки аннотации

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля: контрольный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для реферативного перевода и подготовки аннотации

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: “It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications”.

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. “But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?”

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

“So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact”. Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. “In fact, I had never seen the implications for immigration cases”, admits Jeffreys. “It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right.”

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: “I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that”.

The Guardian

May, 2019

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 7)		
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	4	Подготовка доклада
	4	Письменный перевод текста
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	6	Подготовка доклада
	4	Письменный перевод текста
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	4	Письменный перевод текстов
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным

		и практическим занятиям
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	6	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	52	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (курс 1- сессия 3-4)		
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	10	Подготовка доклада
	10	Письменный перевод текста
	12	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	8	Подготовка доклада
	10	Письменный перевод текста
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	10	Письменный перевод текста
	22	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	12	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
Общий объем по модулю, часов	53	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	113	

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Историческая эволюция переводческой деятельности

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Содержательные и формальные критерии перевода

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.
8. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
9. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
10. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
11. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
12. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
13. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
14. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
15. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
6. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
7. Виды моделей перевода.
8. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
9. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
11. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
12. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
13. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
14. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Операциональная сторона деятельности переводчика

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).
12. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
13. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
14. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
15. Общая классификация переводческих трансформаций.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Письменный перевод

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Устный перевод

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).
5. История профессионального УП в России и за рубежом.
6. Особенности применения УП в различных международных организациях.
7. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
8. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
9. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
10. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

Аннотирование и реферирование

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.
5. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
6. Содержание и структура рефератов.
7. Требования к реферату.
8. Виды рефератов.
9. Правила оформления рефератов.
10. Принципы составления библиографий.
11. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать

5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет** (заочная форма обучения) и **экзамен** (очная и заочная форма обучения), которые проводятся в **устной и письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода»

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Вопросы рубежного контроля

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1

2. ОПК-2

3. ПК-3

Раздел - 2 «Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст 1 на контрольный перевод:

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

Текст 2 на контрольный перевод:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

Раздел - 3 «Письменный перевод. Устный перевод»

Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод, контрольный устный двусторонний перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

- 1. *Выполните письменный перевод текста***

Текст на контрольный письменный перевод:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating

marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

2. Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Текст на контрольный устный двусторонний перевод:

Q: Почему у многих животных полосы?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical

music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-2
3. ПК-2
4. ПК-3

Раздел - 4 «Аннотирование и реферирование»

Форма рубежного контроля: реферативный перевод и подготовка аннотации

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный реферативный перевод и аннотирование:

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: "It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications".

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. "But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?"

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

"So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact". Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

The Guardian

May, 2019

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-1

Вопросы /задания

Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Владение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменно реферативный перевод текста:

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These refixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

Код контролируемой компетенции: ПК-2

Вопросы / задания

Выполните письменный перевод текста:

WHAT IS THE HISTORY OF THE OXFORD-CAMBRIDGE RIVALRY?

It appears to be the oldest university rivalry in the world. How did it arise, and what characterizes it?

Karl Hudspith, PhD student, St Peter's College, Oxford

Oxford's date of founding is unknown but there is evidence of teaching in the town going back nearly a thousand years. Cambridge was founded by Oxford scholars who fled the town during a dispute between scholars and the townspeople in 1209. For at least a couple of hundred years they were then the only universities in existence in England. As such a natural rivalry was always bound to arise. Over the centuries this has manifested in many academic, sporting and other forms. The general consensus is that Oxford has been more successful in the humanities, having educated twenty six British prime ministers and thirty other national leaders.

Cambridge is generally considered to have performed better in science having educated more Nobel prize winners than any other university (65), along with historic figures such as Sir Isaac Newton, Charles Darwin, Sir Francis Bacon, James Clerk Maxwell just to name a few. These are of course sweeping historical generalizations, and today both universities are very strong in every subject they offer degrees in. The academic rivalry these days tends to consist of who comes out top on the national university league tables, and who comes second, although I

wouldn't say this is something that either side actively spends a lot of time pursuing – the focus is always on producing the best teaching and research.

More recently there has been a sporting rivalry, which started with the first varsity match between the two sides in cricket in 1827. Two years later the first boat race was held in 1829. The boat race has since come to symbolize the rivalry between the two universities, becoming one of the most watched annual sports events in Britain. It is also where the tradition of awarding “Blues” first began, to sportsmen and women who have competed in a varsity match against the other university.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

Вопросы / задания

Выполните устный двусторонний перевод интервью:

Q: В последнее время концепции игры в образовании и тому как она сочетается с общим основным учебным процессом и стандартизированным тестированием уделялось большое внимание в прессе. Могут ли эти вещи сосуществовать в современных школах?

A.D.: Absolutely. I'm a huge proponent of play – I was one of those boys for whom it was difficult to sit still for 6 hours a day. When I had the chance to have PE, I was a better student. My wife is a former PE teacher who works for a non-profit called Kaboom, which builds playgrounds in disadvantaged communities, so we're both personally and professionally committed to the idea of active minds and active bodies, and that these things can not only coexist, they're mutually beneficial. When children are physically engaged they do better academically. Some people think of play and working hard in the classroom as either/or, and I fundamentally reject that. It has to be both/and. They reinforce each other.

Q: В США дети получают намного больше домашнего задания, чем их сверстники в некоторых европейских странах. По Вашему мнению, какой объем домашнего задания должен быть у ученика?

A.D.: As a parent, I'm less concerned with the quantity than I am with the quality. Our children could have a 2- or 3-hour assignment that's captivating and makes them think, and time flies by. They could have a 10-minute worksheet that's boring and it's much more painful. So, I'm less interested in the amount of time it takes and more interested in it not just being a regurgitation of stuff they did before. It needs to be challenging them to think critically and draw conclusions and do research. When assignments push our kids, they thrive on that and it goes by quickly, whereas if the assignment is redundant it's much less beneficial and they don't get much out of it. The actual minutes, that's the wrong way to view it.

Q. Как в Вашем доме выполняется домашнее задание – Вы и Ваша супруга следуете схеме «разделяй и властвуй» или же один из вас берет на себя большую часть?

A.D.: With my wife and daughter trying to learn Spanish together, that's not one of my strengths, so I'm no help there. But we do try to divide and conquer. I generally work later than my wife, so she ends up doing most of it during the week. But we eat dinner together and then read together as a family after dinner. We try to be disciplined in that routine; both my parents and my wife's parents read to us as kids, and we try to build that pattern with our kids. Then, on weekends, I help more with the homework.

Q: Какой совет Вы могли бы дать отцу, чей ребенок только собирается пойти в школу?

A.D.: Relax and enjoy it. We used to have little kids; when we moved to D.C., they were 6 and 4. Now we wonder where the time went. It's hard and challenging and the most important thing you'll ever do, but it's also the most fun thing. Nothing is more fun than having little kids, seeing them learn and grow. I'd like to find a way to stop time or at least slow it down, but we haven't figured that one out yet. Our days of having little kids are gone and we miss them – it's an amazing time.

By Fatherly

April 06, 2021

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 12.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами

обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	22
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	22
3.2. Задания для самостоятельной работы	24
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	27
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	31
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	29
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	32
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	38
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	40
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	40
5.1.1. Основная литература.....	40
5.1.2. Дополнительная литература.....	40
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	41
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	42
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	43
5.4.1. Средства информационных технологий	43
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	43
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	43
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	44
5.6. Образовательные технологии	44
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	45

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессионально ориентированный перевод» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессионально-ориентированный перевод» разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Тарарина Л.И., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



(подпись)

О.В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- обучение навыкам анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов политического и экономического характера, а также текстов социальной сферы и сферы социальной работы, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности в названных сферах;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3. Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	<i>Знать:</i> систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития. <i>Уметь:</i> учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	<i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. <i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ПК-2 Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и	ПК-2.1. Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы в области	<i>Знать:</i> правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.

	<p>межкультурной коммуникации</p>	<p>лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. ПК-2.2. Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках. ПК-2.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Уметь:</i> самостоятельно осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности; представлять результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.</p>
	<p>ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</p>	<p>ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-3.2. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p><i>Знать:</i> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста и способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		7
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	74	74
Лекционные занятия	30	30
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	24	24
Практические занятия	42	42
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	24	24
Консультации/Иная контактная работа	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	52	52
Контроль промежуточной аттестации	18	18
Форма промежуточной аттестации	экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 3	Сессия 4	Сессия 1	Сессия 2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	18	4	4	4	6
Лекционные занятия	8	4		4	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	8				
Практические занятия	8		4		4
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	8				
Консультации / Иная контактная работа	2				2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	113	32	28	32	21
Контроль промежуточной аттестации	13		4		9
Форма промежуточной аттестации	з/э		зачет		экзамен

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	36	36	36	36
--	------------	-----------	-----------	-----------	-----------

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Модуль 1 (Семестр 7)										
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	30	12	18	10	6	8	6			
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	14	18	10	6	8	6			
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	32	14	18	10	6	8	6			
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	32	12	18		6	18	6		2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									
Форма промежуточной аттестации	экз.									
Общий объем, часов	144	52	72	30	24	42	24		2	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)										
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	36	32	4	4	4					
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	28	4			4	4			
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>зач.</i>									
Общий объем, часов/модуль	72	60	8	4	4	4	4			
Модуль 2 (Курс 2 Сессии 1-2)										
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	34	32	4	4	4					
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	34	21	4			4	4			
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>экз.</i>									
Общий объем, часов/модуль	72	53	8	4	4	4	4			
Общий объем, часов	144	113	16	8	8	8	8		2	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.

Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Перечень изучаемых элементов содержания

Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Перечень изучаемых элементов содержания

Масштабы переводческой деятельности до XX века. «Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Тема 1.3. Адекватность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: доклад, подготовка устного или письменного перевода

Перечень тем докладов к разделу 1:

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Петровские реформы и перевод.
6. Развитие перевода в XII-XIX веках.
7. История становления переводоведения в России.
8. История становления переводоведения в Великобритании.
9. Зарубежное переводоведение.
10. Принцип близости перевода к подлиннику.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
13. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
14. Перевод и межкультурная коммуникация.
15. Понятие «информационного взрыва».
16. Понятие «переводческого взрыва».
17. Буквализм vs дословный перевод.
18. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.
21. Функциональная диалектика перевода: проблема логической интерпретации.
22. Функциональная диалектика перевода: проблема философской интерпретации.
23. Функциональная диалектика перевода: проблема семантической интерпретации.
24. Функциональная диалектика перевода: проблема смысловой интерпретации.
25. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
26. Вариативность перевода как содержательная проблема.
27. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
28. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
29. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
30. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.
31. Структурные уровни эквивалентности в тексте.
32. Уровни масштабов эквивалентности в переводе.

33. Отношение формы и содержания в переводе.
34. Категория эквивалентности в понятийном аппарате теории перевода.
35. Категория адекватности в понятийном аппарате теории перевода.
36. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
37. Понятие масштаба эквивалентности.
38. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
39. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода.
40. Множественность вариантов перевода.
41. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
42. Пути достижения адекватности перевода.
43. Понятия минимума и максимума адекватности.
44. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
45. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Образец текста для письменного перевода

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РАЗДЕЛ 2. ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА. ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ СТОРОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Перечень изучаемых элементов содержания

Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Перечень изучаемых элементов содержания

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 2.2. Модели перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Лингвистические условия несоответствий при переводе. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации. Общая классификация переводческих трансформаций.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу 2:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
3. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
4. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
7. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
10. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе.
11. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
13. Одноаспектные модели перевода.
14. Многоаспектные модели перевода.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Иерархия уровней эквивалентности.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
24. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.
25. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.
26. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
27. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
28. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
29. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
30. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
31. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.
32. Определение категории единицы перевода.
33. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
34. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
35. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
36. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении.
37. Общее определение категории единицы перевода.
38. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
39. Актуальное членение предложения.
40. Функциональные доминанты перевода.
41. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе.
42. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.
43. Принципы смысловой организации высказывания.
44. Терминологическая функция высказывания в контексте.
45. Множественность вариантов перевода.
46. Понятие переводческой трансформации.
47. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
48. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода.

49. Основные требования к переводческой трансформации.
50. Общая классификация переводческих трансформаций.

Образец текста для письменного перевода

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Образец текста для контрольного перевода

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Перечень изучаемых элементов содержания

История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, тренировочный двусторонний перевод

Образец текста для письменного перевода:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

Образец текста для двустороннего перевода:

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный двусторонний перевод

Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Q: Почему у многих животных полосы?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

РАЗДЕЛ 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и

Тема 4.1. Аннотирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.

Тема 4.2. Реферирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Форма практического задания: тренировочный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для тренировочного реферативного перевода и подготовки аннотации

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля: контрольный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для реферативного перевода и подготовки аннотации

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: "It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications".

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. "But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?"

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

"So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact". Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

The Guardian

May, 2019

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 7)		
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	4	Подготовка доклада
	4	Письменный перевод текста
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2.	6	Подготовка доклада

Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	4	Письменный перевод текста
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	4	Письменный перевод текстов
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	6	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	52	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (курс 1- сессия 3-4)		
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	10	Подготовка доклада
	10	Письменный перевод текста
	12	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	8	Подготовка доклада
	10	Письменный перевод текста
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 2. (курс 2 - сессия 1-2)		
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	10	Письменный перевод текста
	22	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	12	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
Общий объем по модулю, часов	53	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	113	

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Историческая эволюция переводческой деятельности

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Содержательные и формальные критерии перевода

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.
8. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
9. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
10. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
11. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
12. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
13. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
14. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
15. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
6. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
7. Виды моделей перевода.
8. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
9. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
11. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
12. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
13. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
14. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Операциональная сторона деятельности переводчика

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).
12. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
13. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
14. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
15. Общая классификация переводческих трансформаций.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Письменный перевод

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Устный перевод

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).
5. История профессионального УП в России и за рубежом.
6. Особенности применения УП в различных международных организациях.
7. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
8. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
9. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
10. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

Аннотирование и реферирование

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.
5. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
6. Содержание и структура рефератов.
7. Требования к реферату.
8. Виды рефератов.
9. Правила оформления рефератов.
10. Принципы составления библиографий.
11. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел

ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет** (заочная форма обучения) и **экзамен** (очная и заочная форма обучения), которые проводятся в **устной и письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода»

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Вопросы рубежного контроля

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1

2. ОПК-2

3. ПК-3

Раздел - 2 «Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст 1 на контрольный перевод:

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

Текст 2 на контрольный перевод:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

Раздел - 3 «Письменный перевод. Устный перевод»

Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод, контрольный устный двусторонний перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

- 1. *Выполните письменный перевод текста***

Текст на контрольный письменный перевод:

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating

marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

2. Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Текст на контрольный устный двусторонний перевод:

Q: Почему у многих животных полосы?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical

music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-2
3. ПК-2
4. ПК-3

Раздел - 4 «Аннотирование и реферирование»

Форма рубежного контроля: реферативный перевод и подготовка аннотации

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный реферативный перевод и аннотирование:

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: "It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications".

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. "But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?"

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

"So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact". Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

The Guardian

May, 2019

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-1

Вопросы /задания

Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Владение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменно реферативный перевод текста:

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These refixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

Код контролируемой компетенции: ПК-2

Вопросы / задания

Выполните письменный перевод текста:

WHAT IS THE HISTORY OF THE OXFORD-CAMBRIDGE RIVALRY?

It appears to be the oldest university rivalry in the world. How did it arise, and what characterizes it?

Karl Hudspith, PhD student, St Peter's College, Oxford

Oxford's date of founding is unknown but there is evidence of teaching in the town going back nearly a thousand years. Cambridge was founded by Oxford scholars who fled the town during a dispute between scholars and the townspeople in 1209. For at least a couple of hundred years they were then the only universities in existence in England. As such a natural rivalry was always bound to arise. Over the centuries this has manifested in many academic, sporting and other forms. The general consensus is that Oxford has been more successful in the humanities, having educated twenty six British prime ministers and thirty other national leaders.

Cambridge is generally considered to have performed better in science having educated more Nobel prize winners than any other university (65), along with historic figures such as Sir Isaac Newton, Charles Darwin, Sir Francis Bacon, James Clerk Maxwell just to name a few. These are of course sweeping historical generalizations, and today both universities are very strong in every subject they offer degrees in. The academic rivalry these days tends to consist of who comes out top on the national university league tables, and who comes second, although I

wouldn't say this is something that either side actively spends a lot of time pursuing – the focus is always on producing the best teaching and research.

More recently there has been a sporting rivalry, which started with the first varsity match between the two sides in cricket in 1827. Two years later the first boat race was held in 1829. The boat race has since come to symbolize the rivalry between the two universities, becoming one of the most watched annual sports events in Britain. It is also where the tradition of awarding “Blues” first began, to sportsmen and women who have competed in a varsity match against the other university.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

Вопросы / задания

Выполните устный двусторонний перевод интервью:

Q: В последнее время концепции игры в образовании и тому как она сочетается с общим основным учебным процессом и стандартизированным тестированием уделялось большое внимание в прессе. Могут ли эти вещи сосуществовать в современных школах?

A.D.: Absolutely. I'm a huge proponent of play – I was one of those boys for whom it was difficult to sit still for 6 hours a day. When I had the chance to have PE, I was a better student. My wife is a former PE teacher who works for a non-profit called Kaboom, which builds playgrounds in disadvantaged communities, so we're both personally and professionally committed to the idea of active minds and active bodies, and that these things can not only coexist, they're mutually beneficial. When children are physically engaged they do better academically. Some people think of play and working hard in the classroom as either/or, and I fundamentally reject that. It has to be both/and. They reinforce each other.

Q: В США дети получают намного больше домашнего задания, чем их сверстники в некоторых европейских странах. По Вашему мнению, какой объем домашнего задания должен быть у ученика?

A.D.: As a parent, I'm less concerned with the quantity than I am with the quality. Our children could have a 2- or 3-hour assignment that's captivating and makes them think, and time flies by. They could have a 10-minute worksheet that's boring and it's much more painful. So, I'm less interested in the amount of time it takes and more interested in it not just being a regurgitation of stuff they did before. It needs to be challenging them to think critically and draw conclusions and do research. When assignments push our kids, they thrive on that and it goes by quickly, whereas if the assignment is redundant it's much less beneficial and they don't get much out of it. The actual minutes, that's the wrong way to view it.

Q. Как в Вашем доме выполняется домашнее задание – Вы и Ваша супруга следуете схеме «разделяй и властвуй» или же один из вас берет на себя большую часть?

A.D.: With my wife and daughter trying to learn Spanish together, that's not one of my strengths, so I'm no help there. But we do try to divide and conquer. I generally work later than my wife, so she ends up doing most of it during the week. But we eat dinner together and then read together as a family after dinner. We try to be disciplined in that routine; both my parents and my wife's parents read to us as kids, and we try to build that pattern with our kids. Then, on weekends, I help more with the homework.

Q: Какой совет Вы могли бы дать отцу, чей ребенок только собирается пойти в школу?

A.D.: Relax and enjoy it. We used to have little kids; when we moved to D.C., they were 6 and 4. Now we wonder where the time went. It's hard and challenging and the most important thing you'll ever do, but it's also the most fun thing. Nothing is more fun than having little kids, seeing them learn and grow. I'd like to find a way to stop time or at least slow it down, but we haven't figured that one out yet. Our days of having little kids are gone and we miss them – it's an amazing time.

By Fatherly

April 06, 2021

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 12.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
5. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
6. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
7. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами

обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
АДАПТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Адаптивные информационные технологии в профессиональной деятельности» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Адаптивные информационные технологии в профессиональной деятельности» разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Крапивка С.В, канд. тех. наук, доцент А.С. Кузнецов.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины	6
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	7
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	9
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	9
3.2. Задания для самостоятельной работы	10
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	12
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	13
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	13
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	14
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	14
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	15
4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю).....	16
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	17
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	18
5.1.1. Основная литература.....	18
5.1.2. Дополнительная литература.....	18
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	19
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	19
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 20	
5.4.1. Средства информационных технологий	20
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:.....	20
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	21
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	21
5.6. Образовательные технологии.....	21
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	23

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины заключается в получении обучающихся с инвалидностью и ОВЗ теоретических знаний области современных адаптивных информационных технологий, освоение общих принципов работы с инструментарием информационных технологий и получение практических навыков, необходимых для последующего применения в профессиональной сфере современных информационных технологий для решения прикладных задач.

Задачи дисциплины:

1. Формирование у обучающихся знаний принципов сбора, отбора и обобщения информации с помощью специализированных средств.
2. Обеспечение устойчивых навыков систематизации в условиях локальных и глобальных сетей и систем телекоммуникаций, новых информационных технологий.
3. Формирование умения работы с информационными источниками, приобретение опыта научного поиска, создания учебных и научных текстов.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1, УК-4 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знает принципы хранения, передачи и обработки информации с привлечением адаптированных технических и программных средств
		УК-1.2. Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации.	Умеет выбирать и применять методы и средства адаптированных информационных технологий в профессиональной деятельности
		УК-1.3. Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.	Владеет практическими навыками работы с информационными источниками, опыт научного поиска, создания научных текстов с применением адаптированных технических и программных средств
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для	Знает состав и принципы использования современных адаптированных коммуникационных технологий Умеет применять адаптированные

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	академического и профессионального взаимодействия.	коммуникационные технологии в профессиональной деятельности Владеет практическими навыками работы со средствами адаптированных коммуникационных технологий, навыками коммуникации в профессиональной среде
УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные			
УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)			

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36	
Лекционные занятия	20	20	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	
Практические занятия	16	16	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	
Самостоятельная работа обучающихся	27	27	
Контроль промежуточной аттестации	9	9	
Форма промежуточной аттестации	зачет с оценкой	зачет с оценкой	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	8	
Лекционные занятия	4	4	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	
Практические занятия	4	4	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	
Самостоятельная работа обучающихся	60	60	
Контроль промежуточной аттестации	4	4	

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4
Форма промежуточной аттестации	зачет с оценкой	зачет с оценкой	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72	

2.2. Учебно-тематический план дисциплины

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 1)										
Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	36	18	18	10		8				
Тема 1.1. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации	12	6	6	4		2				
Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации	24	12	12	6		6				
Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	27	9	18	10		8				
Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ	14	4	10	6		4				
Тема 2.2. Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ	13	5	8	4		4				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	зачет с оценкой									
Общий объем, часов	72	27	36	20		16				

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 1-2)											
Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	36	32	4	2		2					
Тема 1.1. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации	14	12	2	2							
Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации	22	20	2			2					
Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	32	28	4	2		2					
Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ	16	14	2	2							
Тема 2.2. Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ	16	14	2			2					
Контроль промежуточной аттестации (час)	4										
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	зачет с оценкой										
Общий объем, часов	72	60	8	4		4					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ТЕХНОЛОГИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АДАПТИРОВАННОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНИКИ В ПРОЦЕССАХ СБОРА, ХРАНЕНИЯ И ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ.

Тема 1.1. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации

Перечень изучаемых элементов содержания

Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения. Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах сбора и хранения информации. Использование брайлевской техники, видеоувеличителей, программ синтезаторов речи, программ не визуального доступа к информации. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. Сурдотехнические средства реабилитации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах сбора и хранения информации.

Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации

Перечень изучаемых элементов содержания

Тифлотехнические средства реабилитации. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах обработки информации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах обработки информации. Использование индивидуальных слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Адаптированная компьютерная техника

Форма практического задания: дискуссии; аналитическое задание, практическая работа.

Пример аналитического задания: провести анализ средств адаптации компьютерной техники (составить таблицу, построить диаграммы).

Пример практического задания: с помощью адаптированной компьютерной техники (по нозологиям) выполнить:

- а) поиск заданной информации в файловой системе и в сети Интернет;
- б) копирование, перемещение, удаление и восстановление файлов;
- в) копирование и вставку данных;
- г) ввод данных (текстовые и табличные данные), вывод данных на печать;
- д) настройку параметров операционной системы, прикладных программ (программ обработки текстовых и табличных данных, программ подготовки презентаций).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – защита реферата

РАЗДЕЛ 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.

Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ

Перечень изучаемых элементов содержания

Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями здоровья. Ассистивные технологии в профессиональной деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры.

Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной деятельности.

Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной деятельности. Средства анализа и визуализации данных.

Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной и деятельности.

Тема 2.2. Название темы Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ

Перечень изучаемых элементов содержания

Ассистивные технологии в научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии обработки текстовых данных в научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии обработки табличных данных в научно-исследовательской деятельности. Средства анализа и визуализации экспериментальных данных.

Информационные технологии подготовки презентаций по научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья.

Форма практического задания: дискуссии; аналитическое задание, практическая работа.

Пример аналитического задания: провести анализ использования информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья.

Примеры практических заданий:

1. Задачи на обработку текстовых данных по предметной области, связанной с профессиональной деятельностью, с применением адаптированных средств.
2. Задачи на обработку табличных данных по предметной области, связанной с профессиональной деятельностью, с применением адаптированных средств.
3. Задачи по практической работе с библиографическими и реферативными базами данных.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

форма рубежного контроля – защита реферата

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
---------------------	-------------------------	-----------------------------------

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (Семестр 1)		
Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	8	Подготовка реферата
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	4	Подготовка реферата
	5	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине, часов	27	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (Курс 1, Сессии 1-2)		
Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	14	Подготовка реферата
	18	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	12	Подготовка реферата
	16	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине, часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Компьютерная техника, оснащенная альтернативными устройствами ввода-вывода информации для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
2. Приемы использования компьютерной техники, оснащенной альтернативными устройствами ввода-вывода информации (для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата).
3. Альтернативные клавиатуры, электронные указывающие устройства.

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения.
2. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением слуха.
3. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения и слуха.

4. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
5. Универсальные адаптированные средства.
6. Приёмы для адаптации текста в соответствии с особенностями и возможностями восприятия.
7. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах.
8. Адаптивные способы работы в табличных процессорах.
9. Адаптивные возможности программ создания презентаций.
10. Адаптивные возможности обработки графической информации.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

Основная литература

1. Советов, Б. Я. Информационные технологии : учебник для вузов / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00048-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535730> (дата обращения: 26.02.2024).
2. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15819-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535560> (дата обращения: 26.02.2024).
3. Фурьева, Т. В. Социализация и социальная адаптация лиц с инвалидностью : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08278-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540071> (дата обращения: 26.02.2024).

Дополнительная литература

1. Информационные технологии : учебник для вузов / В. В. Трофимов, О. П. Ильина, В. И. Кияев, Е. В. Трофимова ; под редакцией В. В. Трофимова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 546 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18340-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/534808> (дата обращения: 26.02.2024).
2. Михальчи, Е. В. Инклюзивное образование : учебник и практикум для вузов / Е. В. Михальчи. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 172 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16837-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539870> (дата обращения: 26.02.2024)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Средства автоматизации работы с текстовыми данными.
2. Совместная работа с текстовыми документами.
3. Защита текстовых документов.
4. Средства анализа больших данных.
5. Автоматизация работы с электронными таблицами.
6. Совместная работа с табличными документами.
7. Защита табличных документов.
8. Сравнительная характеристика текстовых процессоров.

9. Сравнительная характеристика табличных процессоров.
10. Работа с наукометрическими показателями в реферативных базах данных.

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Специальные возможности и операционных систем семейства Windows.
2. Ассистивные технологии операционных систем семейства Windows.
3. Специальные возможности операционных систем семейства Linux.
4. Ассистивные технологии операционных систем семейства Linux.
5. Специальные возможности операционных систем семейства MacOS.
6. Ассистивные технологии операционных систем семейства MacOS.
7. Специальные возможности и мобильных операционных систем
8. Ассистивные технологии мобильных операционных систем.
9. Технологии работы с реферативными базами данных.
10. Ассистивные технологии работы с реферативными базами данных.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

Основная литература

1. Советов, Б. Я. Информационные технологии : учебник для вузов / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00048-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535730> (дата обращения: 26.02.2024).
2. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15819-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535560> (дата обращения: 26.02.2024).
3. Фурьева, Т. В. Социализация и социальная адаптация лиц с инвалидностью : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08278-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540071> (дата обращения: 26.02.2024).

Дополнительная литература

1. Информационные технологии : учебник для вузов / В. В. Трофимов, О. П. Ильина, В. И. Кияев, Е. В. Трофимова ; под редакцией В. В. Трофимова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 546 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18340-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/534808> (дата обращения: 26.02.2024).
2. Михальчи, Е. В. Инклюзивное образование : учебник и практикум для вузов / Е. В. Михальчи. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 172 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16837-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539870> (дата обращения: 26.02.2024)

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата.

Требования к структуре реферата:

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (рефераты, творческие задания, кейс-задания, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для зачета с оценкой.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
	умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов текущего и рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел 1 «Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации»	УК-1	Защита реферата	<ol style="list-style-type: none"> 1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения. 2. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением слуха. 3. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения и слуха. 4. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата. 5. Универсальные адаптированные средства. 6. Приёмы для адаптации текста в соответствии с особенностями и возможностями восприятия. 7. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах. 8. Адаптивные способы работы в табличных процессорах. 9. Адаптивные возможности программ создания презентаций. 10. Адаптивные возможности обработки графической информации.
2.	Раздел 2 «Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности»	УК-4	Защита реферата	<ol style="list-style-type: none"> 1. Специальные возможности и операционных систем семейства Windows. 2. Ассистивные технологии операционных систем семейства Windows. 3. Специальные возможности операционных систем семейства Linux. 4. Ассистивные технологии операционных систем семейства Linux. 5. Специальные возможности

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
	пользователями с ограниченными возможностями здоровья»			операционных систем семейства MacOS. 6. Ассистивные технологии операционных систем семейства MacOS. 7. Специальные возможности и мобильных операционных систем 8. Ассистивные технологии мобильных операционных систем. 9. Технологии работы с реферативными базами данных. 10. Ассистивные технологии работы с реферативными базами данных.

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемых компетенций	Вопросы /задания
УК-1	<p align="center">Теоретический блок вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения. 2. Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. 3. Тифлотехнические средства реабилитации. 4. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации. 5. Использование брайлевской техники, видеувеличителей, программ синтезаторов речи, программ незрительного доступа к информации. 6. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. 7. Сурдотехнические средства реабилитации. 8. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации. 9. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата. 10. Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями. 11. Ассистивные технологии в профессиональной и научно-исследовательской деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры. 12. Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной и научно-исследовательской деятельности. 13. Средства автоматизации работы с тестовыми данными. 14. Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной и научно-исследовательской деятельности. 15. Средства анализа и визуализации данных. 16. Средства анализа больших данных. 17. Автоматизация работы с электронными таблицами. 18. Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной и научно-исследовательской деятельности. 19. Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных. 20. Работа с наукометрическими показателями в реферативных базах данных.
УК-4	<p align="center">Практические задания</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. С помощью адаптированной компьютерной техники (по нозологиям) выполнить

Коды контролируемых компетенций	Вопросы / задания
	<p>поиск заданной информации в файловой системе и в сети Интернет, копирование, перемещение, удаление и восстановление файлов, копирование и вставку данных. ввод данных (текстовые и табличные данные), вывод данных на печать, настройку параметров операционной системы, прикладных программ (программ обработки текстовых и табличных данных, программ подготовки презентаций).</p> <p>2. Задачи на обработку текстовых данных по предметной области, связанной с профессиональной деятельностью, с применением адаптированных средств.</p> <p>3. Задачи на обработку табличных данных по предметной области, связанной с профессиональной деятельностью, с применением адаптированных средств.</p> <p>4. Задачи по практической работе с библиографическими и реферативными базами.</p>

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Советов, Б. Я. Информационные технологии : учебник для вузов / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00048-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535730> (дата обращения: 26.02.2024).

2. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15819-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535560> (дата обращения: 26.02.2024).

3. Фурьева, Т. В. Социализация и социальная адаптация лиц с инвалидностью : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08278-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540071> (дата обращения: 26.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Информационные технологии : учебник для вузов / В. В. Трофимов, О. П. Ильина, В. И. Княев, Е. В. Трофимова ; под редакцией В. В. Трофимова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 546 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18340-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/534808> (дата обращения: 26.02.2024).

2. Михальчи, Е. В. Инклюзивное образование : учебник и практикум для вузов / Е. В. Михальчи. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 172 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16837-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539870> (дата обращения: 26.02.2024)

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных и практических занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционным занятиям заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекционному занятию, поскольку оно является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте конспект предыдущего лекционного занятия;
- ознакомьтесь с материалом учебников и учебных пособий по теме предыдущего лекционного занятия;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме предыдущего лекционного занятия на полях лекционной тетради;
- запишите вопросы, которые вы зададите лектору на предстоящем лекционном занятии по материалу предыдущего лекционного занятия;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при проведении занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при выполнении задания;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практического занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленный к сдаче на контроль и оценку отчет сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету с оценкой. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор;
4. Адаптационные средства.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет),

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, адаптационными средствами).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением, адаптационными средствами).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
иностраннных языков и культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ»**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Реализация возможностей в инклюзивном обществе» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана преподавателем кафедры инклюзивных социальных групп Ю.М. Марченко.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотношенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	11
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	15
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	15
3.2. Задания для самостоятельной работы	16
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	18
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	19
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	19
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	19
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	19
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	20
4.5. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	22
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	30
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	30
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ...	30
5.1.1. Основная литература	30
5.1.2. Дополнительная литература.....	31
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	31
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	32
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	33
5.4.1. Средства информационных технологий	33
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	33
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	33
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	34
5.6. Образовательные технологии	34
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	35

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о *процессах инклюзивного образования* с последующим применением в *области профессиональной деятельности* в сфере образования, обладающих достаточным объемом знаний и уровнем компетенций для решения профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Сформировать предпосылки профессионального мировоззрения будущих педагогов, работающих в условиях инклюзивного образовательного пространства;
2. Познакомить обучающихся с системой образовательных услуг, предоставляемых лицам с ОВЗ в условиях инклюзивного образования;
3. Дать характеристику группе лиц с ОВЗ, у которой есть потребность в применении технологий возможностей
4. Сформировать систему знаний о средствах реабилитации, необходимых для обеспечения доступности среды для обучающихся с ОВЗ в инклюзивном образовании.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1, УК-4, УК-5, УК-6 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции. Формулировка компетенции	Кон и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2. Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации.	Знать: основы системного подхода; принципы анализа социальной ситуации для выявления социальных проблем; принципы постановки цели и задач, теоретические основы стратегического планирования; основы теории аргументации Уметь:

		<p>УК-1.3. Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.</p>	<p>критически оценивать надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников; реализовывать анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода; вырабатывать стратегию действий; разрабатывать и содержательно аргументировать стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов.</p>
<p>Коммуникация</p>	<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные УК-4.3. Принимает участие в</p>	<p>Знать: принципы построения социального взаимодействия; современные коммуникативные технологии Уметь: составлять деловую документацию в соответствии с нормами русского и иностранного языков; организовать общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); устанавливать контакт и развивать коммуникацию в профессиональной деятельности, в том числе с</p>

		<p>академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>применением современных коммуникативных технологий.</p>
<p>Межкультурное взаимодействие</p>	<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия УК-5.2. Демонстрирует способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.3. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.</p>	<p>Знать: принципы, инструменты и методы межкультурного взаимодействия Уметь: учитывать разнообразие культур и особенности личности при формировании предложения образовательных услуг для выстраивания траектории инклюзивного образования; осуществлять межкультурное общение; обеспечивать создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач.</p>
<p>Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)</p>	<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.1. Выбирает приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста. УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной</p>	<p>Знать: методы оценки собственных ресурсов и управления ими при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей; Уметь: оценивать требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания</p>

		<p>деятельности на основе самооценки. УК-6.3. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</p>	<p>траектории собственного профессионального роста; использовать инструменты непрерывного образования, возможности развития профессиональных компетенций; использовать инструменты непрерывного образования, возможности развития профессиональных компетенций; управлять собственными ресурсами при выполнении конкретных задач, проектов, в процессе достижения поставленных целей.</p>
--	--	--	---

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36
Лекционные занятия	20	20
Практические занятия	16	16
Самостоятельная работа обучающихся	27	27
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	зачет с оценкой	зачет с оценкой

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72
--	-----------	-----------

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 1–2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	8
Лекционные занятия	4	4
Практические занятия	4	4
Самостоятельная работа обучающихся	60	60
Контроль промежуточной аттестации	4	4
Форма промежуточной аттестации	зачет с оценкой	зачет с оценкой
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Семестр 1										
Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	28	10	18	10	8					
Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с различными заболеваниями	15	5	10	6	4					
Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе	13	5	8	4	4					
Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества	35	17	18	10	8					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализация возможностей в инклюзивном обществе	15	7	8	4	4					
Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг	20	10	10	6	4					
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	Зачет с оценкой									
Общий объем, часов	72	27	36	20	16					

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Курс 1, сессии 1-2										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	36	32	4	4						
Тема 1.1. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе	18	16	2	2						
Тема 1.2. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.	18	16	2	2						
Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества	32	28	4			4				
Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе	16	14	2			2				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Тема 2.2. . Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг	16	14	2		2					
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	Зачет с оценкой									
Общий объем, часов	72	60	8	4	4					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ЧЕЛОВЕК С ИНВАЛИДНОСТЬЮ КАК ОБЪЕКТ РЕАЛИЗАЦИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ

Цель: изучить возможности включения человека с ОВЗ и инвалидностью в социальную, инклюзивную образовательную среду, определить возможности коммуникации в современном инклюзивном обществе.

Перечень изучаемых элементов содержания

Общество, инклюзия, лица с ОВЗ и инвалидностью. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Классификация и типологические особенности лиц с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата. Классификации и типологические особенности лиц с соматическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с интеллектуальными нарушениями. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями речи. Особенности проявления различных нарушений в развитии и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность.

Современное общество и его отношение к лицам с ОВЗ и инвалидностью. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество. Медицинская и социальная модели инклюзии. Психологические проблемы, препятствующие инклюзии и социализации людей с ОВЗ в общество.

Тема 1.1. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.

Перечень изучаемых элементов содержания

Общество, инклюзия, лица с ОВЗ и инвалидностью. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Классификация и типологические особенности лиц с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата. Классификации и типологические особенности лиц с соматическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с интеллектуальными нарушениями. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями речи. Особенности проявления различных нарушений в развитии и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность.

Вопросы для самоподготовки:

1. Назовите основные нормативно-правовые акты, предусматривающие регулирование параметров установки элементов безбарьерной среды.
2. Назовите основные принципы построения инклюзивной образовательной среды для лиц с ОВЗ и инвалидностью.

Тема 1.2. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Перечень изучаемых элементов содержания

Современное общество и его отношение к лицам с ОВЗ и инвалидностью. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество. Медицинская и социальная модели инклюзии. Психологические проблемы, препятствующие инклюзии и социализации людей с ОВЗ в общество.

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделите социальные и психологические проблемы людей с инвалидностью.
2. Отношение общества к инвалидам.
3. Отношение инвалидов к обществу.
4. Назовите пространственно-средовые барьеры в окружающей среде.
5. Кто относится к категории малой т мобильной обильных групп населения (МГН)?
6. Определите соотношение понятий «универсальный дизайн» и «разумное приспособление».

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.

Форма практического задания: презентация.

1. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество
2. Психологические проблемы, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество
4. Расскажите о пространственных барьерах для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
5. Характеристика «жилой среды»
6. Особенности проявления инвалидности и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность:
 - По зрению

- По слуху
- Речь
- НОДА
- Умственная отсталость
- РАС

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.

Форма рубежного контроля – презентация, тестирование.

РАЗДЕЛ 2. НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБЩЕСТВА.

Цель: раскрыть сущность и содержание нормативно-правовой базы в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации.

Перечень изучаемых элементов содержания

Нормативно-правовая база образования детей с ограниченными возможностями здоровья. Реализация права на образование лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов традиционно является одним из значимых аспектов государственной политики в сфере образования. Нормативно-правовую базу в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации.

Конвенция о правах инвалидов (ООН). Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ.

«О социальной защите инвалидов в РФ». Федеральный закон от 1.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов». Постановление от 29.03.2019 года № 363 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации "Доступная среда" (до 2025 года).

Стандарты формирования безбарьерной среды для инвалидов. Нормативное регулирование параметров установки элементов безбарьерной среды. Требования Федерального закона от 30.12.2009 № 384-ФЗ «Технический регламент о безопасности зданий и сооружений».

Технические требования доступности, включая доступность для инвалидов и других маломобильных групп населения»; ГОСТ Р 51630-2000 «Платформы подъемные с вертикальным и наклонным перемещением для инвалидов. Технические требования доступности»; ГОСТ Р 52131- 2003 «Средства отображения информации знаковые для инвалидов»; ГОСТ Р 51671-2000. «Средства связи и информации технические общего пользования, доступные для инвалидов. Классификация. Требования доступности и безопасности»; ГОСТ Р 52875- 2007 «Устройства опорные стационарные реабилитационные. Типы и технические требования».

Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе

Перечень изучаемых элементов содержания

Нормативно-правовая база образования детей с ограниченными возможностями здоровья. Реализация права на образование лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов традиционно является одним из значимых аспектов государственной политики в сфере образования. Нормативно-правовую базу в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации.

Конвенция о правах инвалидов (ООН). Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ.

«О социальной защите инвалидов в РФ». Федеральный закон от 1.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам

социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов». Постановление от 29.03.2019 года № 363 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации "Доступная среда" (до 2025 года).

Стандарты формирования безбарьерной среды для инвалидов. Нормативное регулирование параметров установки элементов безбарьерной среды. Требования Федерального закона от 30.12.2009 № 384-ФЗ «Технический регламент о безопасности зданий и сооружений».

Перечень изучаемых элементов содержания

Технические требования доступности, включая доступность для инвалидов и других маломобильных групп населения»; ГОСТ Р 51630-2000 «Платформы подъемные с вертикальным и наклонным перемещением для инвалидов. Технические требования доступности»; ГОСТ Р 52131 - 2019 «Средства отображения информации знаковые для инвалидов»; ГОСТ Р 51671-2020 «Средства связи и информации технические общего пользования, доступные для инвалидов. Классификация. Требования доступности и безопасности»; ГОСТ Р 51261-2022 «Устройства опорные стационарные реабилитационные. Типы и технические требования».

Вопросы для самоподготовки:

1. Законодательные акты Российской Федерации, содержащие основные права людей с инвалидностью.
2. Динамика изменений госпрограммы «Доступная среда» с 2011 по время. Какие показатели, блоки изменились? Чем это объяснить?

Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг

Вопросы для самоподготовки:

1. Раскройте такие параметры доступности как досягаемость, безопасность, информативность, комфортность.
2. Назовите основные знаки, пиктограммы, которые используются в рамках организации доступной среды для создания системы информации.
3. Соотнесите понятия «технические средства реабилитации» и «технические средства обеспечения доступности». Можно ли их употреблять как синонимичные?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2.

Форма практического задания: 1) презентация, 2) доклад с презентацией

- 1) Подготовьте презентацию с примерами нарушений принципов проектирования градостроительной и архитектурной среды в современном городе (фото, видео личных наблюдений) (опираясь на законодательство, расскажите, как должно быть правильно.
- 2) Презентуйте одно техническое средство обеспечения доступности с подробным описанием его устройства и представлением ассортиментного ряда подобных устройств.

Примерный перечень тем докладов к разделу 2:

1. Опыт ОАЭ в формировании инклюзивного общества
2. Опыт Японии в формировании инклюзивного общества

3. Опыт Кореи в формировании инклюзивного общества
1. Опыт США в формировании инклюзивного общества
2. Опыт Канады в формировании инклюзивного общества
3. Опыт Великобритании в формировании инклюзивного общества.
4. Опыт Германии в формировании инклюзивного общества.
5. Опыт Франции в формировании инклюзивного общества

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.

Форма рубежного контроля – презентация, тестирование.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Семестр 1		
Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	4	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение материала раздела
	6	Подготовка презентации с докладом
Раздел 2. Нормативно- правовое регулирование формирования инклюзивного общества	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение материала раздела
	9	Подготовка презентации с докладом
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Курс 1, Сессии 1-2		

Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение материала раздела
	16	Подготовка презентации с докладом
Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение материала раздела
	14	Подготовка презентации с докладом
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Зарубежный опыт инклюзивного образования: Франция
2. Зарубежный опыт инклюзивного образования: Англия
3. Зарубежный опыт инклюзивного образования: США
4. Зарубежный опыт инклюзивного образования: Германия
5. Зарубежный опыт инклюзивного образования: Швеция
6. Современные проблемы инклюзивного образования.
7. Исторические вехи инклюзивного образования
8. Теоретические основы инклюзивного образования
9. Инклюзивное образование в России и за рубежом
10. Возможные модели инклюзивного образования детей с ОВЗ.

Перечень тем докладов с презентацией к Разделу 1:

11. Опишите модели получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в регионе Вашего проживания (опираясь на статистические данные и данные из открытых источников).

12. Раскройте предпосылки организации инклюзивного образования за рубежом; в нашей стране.
13. Раскройте сущность понятия «нормализация».
14. Перечислите и раскройте модели интеграции в нашей стране.
15. В каких нормативных документах дано определение «инклюзивное образование»?
16. Перечислите известные Вам модели инклюзивного образования. Назовите по 3 «за» и «против» для любой модели.
17. Требования к доступности образовательной организации для инклюзии.
18. Направления работы по формированию инклюзивной культуры в плане развития образовательной среды в ОО?
19. Взаимодействие образовательной организации с учреждениями: психолого-педагогическими и медико-социальными центрами, образовательными организациями при реализации инклюзивного обучения.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

Основная литература

1. Вишнякова, Ю. А. Инклюзивное искусство : учебное пособие для вузов / Ю. А. Вишнякова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13762-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496726>.

Дополнительная литература

2. Педагогика дополнительного образования. Работа с детьми с особыми образовательными потребностями : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 241 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06162-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/491196>.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Разработка проблем инклюзивного обучения в различных научных дисциплинах.
2. Инклюзивное обучение детей с ОВЗ и инвалидностью в России.
3. Инклюзивное обучение детей с ОВЗ и инвалидностью за рубежом.
4. Особенности личностного развития ребенка с ОВЗ и инвалидностью в процессе реализации инклюзивного обучения.
5. Выбор моделей инклюзии в зависимости от глубины и структуры дефекта развития у детей с ОВЗ и инвалидностью.
6. Алгоритмы внедрения инклюзивного обучения детей с проблемами в развитии в широкую практику образования.

Перечень тем докладов с презентацией к Разделу 2:

1. Проект внедрения инклюзивного обучения детей с ОВЗ и инвалидностью в общеобразовательную организацию.
2. Суть и основные положения концепции инклюзивного обучения лиц со специальными образовательными потребностями.
3. Понятие инклюзивного обучения и воспитания детей с ОВЗ и инвалидностью.
4. Анализ нормативно-правовой базы инклюзивного обучения в Международных документах.
5. Анализ нормативно-правовой базы инклюзивного обучения в Российской Федерации.

6. Инклюзивное и совместное обучение: обоснование их принципиальных различий.
7. Внешние условия эффективной инклюзии ребенка с проблемами в развитии.
8. Внутренние условия эффективной инклюзии детей с ОВЗ и инвалидностью.
9. Модели инклюзивного обучения: анализ и характеристики.
10. Инклюзивное обучение детей с ОВЗ и инвалидностью как новая образовательная практика.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

Основная литература

1. Аксенова, Л. И. Абилитационная педагогика : учебное пособие для вузов / Л. И. Аксенова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05409-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493354>.
2. Фурьева, Т. В. Социализация и социальная адаптация лиц с инвалидностью : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08278-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493336>.

Дополнительная литература

3. Фурьева, Т. В. Социальная инклюзия : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07465-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494383>.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы,

обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупорный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и за текстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося.

Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения дисциплины (модуля):

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (доклад с презентацией и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным

профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для зачета с оценкой.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов текущего и рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы, дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе»»	УК-1	Презентация	<p align="center">Форма практического задания: презентация с докладом</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество 2. Психологические проблемы, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество 3. Расскажите о пространственных барьерах для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата, зрения. 4. Особенности проявления инвалидности и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность: <ul style="list-style-type: none"> • По зрению • По слуху • Речь • НОДА • Умственная отсталость • РАС
		УК-4	Тестирование	<p>1. В какой стране мира впервые начали учить детей с ОВЗ и инвалидностью?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Испания 2) Франция 3) Германия

			<p>2. Дети с каким нарушением развития стали обучаться первыми?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Глухие 2) Слепые <p>3. Образовательная интеграция для учащихся с нормативным развитием предусматривает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) расположение в классе за одной партой с ребенком с ОВЗ и инвалидностью; 2) свободу выбора обучения в обычном или инклюзивном классе; 3) обязанность помогать в обучении детям с ограниченными возможностями и инвалидностью. <p>4. Государство гарантирует бесплатно для лиц с инвалидностью:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) услуги сурдопереводчика 2) питание 3) учебники <p>5. Рекомендации ПМПК необходимы для:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) разработки индивидуального учебного плана 2) разработки адаптированной образовательной программы 3) разработки ФГОС <p>6. Организационные модели ПМПК:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) отсутствуют 2) вариативны 3) стандартны <p>7. Возраст обращения в ПМПК для проведения обследования и получения рекомендаций обучающимся с ОВЗ и инвалидностью:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) от 0 до 18 лет 2) до окончания ими образовательных организаций, реализующих основные или адаптированные общеобразовательные программы 3) от 0 до 23 лет <p>8. Основной установкой дефектолога, реализующего инклюзивную практику, является:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) каждый ребенок способен учиться при создании тех или иных специальных условий 2) некоторые дети не способны к обучению
--	--	--	---

				<p>3) дети с ОВЗ и инвалидностью должны учиться в специализированных школах</p> <p>9. Какие образовательные программы необходимы для реализации инклюзивного образовательного процесса: 1) коррекционная образовательная программа как составная часть общеобразовательной программы, 2) адаптированная основная общеобразовательная программа, 3) адаптированная образовательная программа, 4) дополнительная образовательная программа, 5) дополнительная профессиональная программа?</p> <p>1) Необходимы все программы 2) Необходимы программы 4, 5 3) Необходимы программы 1, 2, 3</p> <p>10. Какое специальное оборудование для детей с нарушением слуха может быть в образовательном учреждении, реализующим инклюзивную практику из перечисленных:</p> <p>1) таблички с названиями помещений по Брайлю; 2) табло «Бегущая строка», Световая индикация начала и конца урока, FM - системы для индивидуальной и групповой работы; 3) специальный стул на колесах и с высокой спинкой.</p>
2.	Раздел -2 «Нормативно- правовое регулирование формирования инклюзивного общества»	УК-5	Презентация	<p>Форма практического задания: 1) презентация, 2) доклад с презентацией</p> <p>Примерный перечень тем докладов с разработкой презентации к разделу 2:</p> <p>1. Опишите модели получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в регионе Вашего проживания (опираясь на статистические данные и данные из открытых источников).</p> <p>2. Опыт работы общеобразовательных учреждений Москвы по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии.</p> <p>3. Опыт работы общеобразовательных учреждений Ленинградской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии.</p> <p>4. Опыт работы общеобразовательных учреждений Владимирской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии.</p> <p>5. О перспективах инклюзивного образования детей с ограниченными</p>

			<p>возможностями здоровья в Белгородском регионе.</p> <p>6. Школа инклюзивного образования «Ковчег».</p> <p>7. Опыт работы общеобразовательных организаций Самарской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии.</p> <p>8. Формирование толерантного отношения к детям с ограниченными возможностями здоровья в условиях инклюзивного образования.</p>
		<p>УК-6</p> <p>Тестиرو вание</p>	<p>Примерный вариант тестовых заданий:</p> <p>1. (выберите один из вариантов ответа) Международный документ, в котором не упоминается понятие «инвалид» а) «Всемирная декларация по обучению для всех» б) «Конвенция ООН о правах ребенка» в) «Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями» г) «Дакарские рамки действий»</p> <p>2. (выберите один из вариантов ответа) Модель обучения детей, которой соответствует данное положение: общество должно обеспечивать условия жизни, максимально приближенные к нормальным: а) медицинская модель б) модель включения в) модель нормализации</p> <p>3. (выберите один из вариантов ответа) Модель интегрированного обучения детей, при которой дети с уровнем психофизического и речевого развития, соответствующим или близким к возрастной норме, по 1-2 человека на равных воспитываются в массовых группах (классах), получая постоянную коррекционную помощь учителя-дефектолога специальной группы или класса (Малофеев Н.Н., Шматко Н.Д.): а) частичная интеграция. б) комбинированная интеграция. в) временная интеграция.</p>

			<p>4. (выберите один из вариантов ответа) Понятия социальной и педагогической интеграции в специальную педагогику ввела: а) Н.М. Назарова б) Л.М. Шипицина в) М.И. Никитина г) Л.С. Волкова</p> <p>5. (выберите один из вариантов ответа) Название пути развития интеграции, которому характерно разрушение дифференцированной системы обучения как традиционной формы специального образования и искусственное внедрение западных моделей интегрированного обучения (Н.Н. Малофеев): а) революционный путь б) эволюционный путь в) реформационный путь г) формационный путь</p> <p>6. (выберите один из вариантов ответа) Автор кооперативно-деятельностной концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество: а) У. Хэберлин б) Г. Фойзер в) Г. Райзер г) А Зандер</p> <p>7. (выберите один из вариантов ответа) Характеристика модели экстернальной педагогической интеграции (Н.Н. Малофеев, Н.М. Назарова и др.) а) взаимодействие специального и массового образования. б) интеграция внутри системы специального образования. в) адаптация ребенка с отклонениями в развитии в общую систему социальных</p>
--	--	--	--

			<p>отношений и взаимодействий прежде всего в рамках той образовательной среды, в которую он интегрируется.</p> <p>8. (выберите один из вариантов ответа) Название концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество, которую характеризует следующий тезис – в процессе интеграции происходит естественное по желанию детей сочетание и смена фаз кооперации с фазами индивидуализации в деятельности:</p> <p>а) экосистемная б) кооперативно-деятельностная в) реально-процессуальная г) медико-философская</p> <p>9. (выберите один из вариантов ответа) Автор, который ввел в теорию и политику современного образования понятие инклюзии:</p> <p>а) И. Дено б) Д. Мерсер в) М. Уилл г) У. Бронфенбреннер</p> <p>10. (выберите один из вариантов ответа) Автор экосистемной концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество:</p> <p>а) У. Хэберлин б) Г. Фойзер в) Г. Райзер г) А Зандер</p> <p>11. (установите правильный порядок ответов) Хронологическая последовательность этапов (моделей) обучения детей с особенностями развития:</p> <p>а) модель включения</p>
--	--	--	---

			<p>б) модель нормализации</p> <p>в) медицинская модель</p> <p>12. (установите соответствие между элементами двух множеств)</p> <p>Международная правовая основа инклюзивного образования:</p> <p>а Дакарские рамки действий 1 2006 г.</p> <p>б Конвенция ООН о правах ребенка 2 1989 г.</p> <p>в Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями 3 2000 г.</p> <p>г Конвенция ООН о защите прав инвалидов 4 1994 г.</p> <p>13. (выберите два и более вариантов ответа)</p> <p>Показатели когнитивного компонента сформированности инклюзивной компетентности педагога (по Юсуповой В.Б.):</p> <p>а) совокупность мотивов разных групп, направленных на осуществление педагогической деятельности в условиях инклюзивного обучения.</p> <p>б) адекватно оценивать результаты своей познавательной и квазипрофессиональной деятельности, замечать свои ошибки и стремиться их исправить.</p> <p>в) знание и понимание специфики работы, технологий и методик педагогической деятельности в условиях инклюзивного обучения.</p> <p>г) знание и понимание проблем детей с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся вместе с нормально развивающимися сверстниками.</p> <p>14. (введите ответ в поле)</p> <p>..... – это подход в образовательной политике США и Европы, когда ученики с инвалидностью общаются со сверстниками на праздниках, в различных досуговых программах, а если они даже и включены в классы массовой школы, то прежде всего для того, чтобы повысить свои возможности социальных контактов, но не для достижения образовательных целей.</p>
--	--	--	--

			<p>15. (выберите два и более вариантов ответа) К внешним условиям, которые обеспечивают эффективную интеграцию детей с особыми образовательными потребностями, относятся (Малофеев Н.Н., Шматко Н.Д.):</p> <p>а) раннее выявление нарушений (на первом году жизни) и проведение коррекционной работы с первых месяцев жизни, так как в этом случае можно достичь принципиально иных результатов в развитии ребенка, которые позволят ему обучаться в массовом учреждении.</p> <p>б) уровень психофизического и речевого развития, соответствующий возрастной норме или близкий к ней.</p> <p>в) возможность овладения общим образовательным стандартом в предусмотренные для нормально развивающихся детей сроки.</p> <p>г) наличие возможности оказывать интегрированному ребенку эффективную квалифицированную коррекционную помощь</p>
--	--	--	---

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды, контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-1	<ol style="list-style-type: none">1. Характеристика современного этапа развития инклюзивного образования в России.2. Показатели, подлежащие учету при решении вопроса об интеграции ребенка в среду нормально развивающихся детей.3. Организация социального включения лиц с нарушениями развития в коллектив.4. Психолого-педагогические особенности развития лиц с ОВЗ и инвалидностью различных категорий.5. Принципы и положения социализации детей с ОВЗ и инвалидностью.6. Методология социализации лиц с ОВЗ и инвалидностью.
УК-4	<p>Задание: разработать презентацию на тему:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Алгоритмы внедрения инклюзивного обучения детей с проблемами в развитии в широкую практику образования».2. Внедрение инклюзии детей с ОВЗ и инвалидностью в ОО: перспективы и проблемы.
УК-5	<p>Задание: написать реферат на тему: «Формирование толерантного отношения к детям с ограниченными возможностями здоровья в условиях инклюзивного образования»</p>
УК-6	<p>Задание: разработать профессиограмму педагога, осуществляющего инклюзивное образование лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p>

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Аксенова, Л. И. Абилитационная педагогика: учебное пособие для вузов / Л. И. Аксенова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05409-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/515541> (дата обращения: 10.03.2023).
2. Баринаова, Е. Б. Теория и практика инклюзивного обучения в образовательных организациях : учебное пособие для вузов / Е. Б. Баринаова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 97 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13878-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543920> (дата обращения: 11.02.2024).

3. Козырева, О. А. Проблемы инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / О. А. Козырева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14411-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544327> (дата обращения: 11.02.2024).
4. Фурьева, Т. В. Модели инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 176 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10939-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540074> (дата обращения: 16.02.2024).
5. Специальная педагогика : учебник для вузов / Л. В. Мардахаев [и др.] ; под редакцией Л. В. Мардахаева, Е. А. Орловой. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 448 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04114-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535624> (дата обращения: 16.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Богданова, Т. Г. Инклюзивное обучение лиц с сенсорными нарушениями : учебник для вузов / Т. Г. Богданова, Н. М. Назарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 224 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14619-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544423> (дата обращения: 10.02.2024).
2. Фурьева, Т. В. Социальная инклюзия : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07465-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 3 — URL: <https://urait.ru/bcode/541172/p.3> (дата обращения: 16.02.2024).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных занятий и практических занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционным занятиям заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекционному занятию, поскольку оно является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте конспект предыдущего лекционного занятия;
- ознакомьтесь с материалом учебников и учебных пособий по теме предыдущего лекционного занятия;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме предыдущего лекционного занятия на полях лекционной тетради;
- запишите вопросы, которые вы зададите лектору на предстоящем лекционном занятии по материалу предыдущего лекционного занятия;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при проведении занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при выполнении задания;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практического занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленный к сдаче на контроль и оценку отчет сдается преподавателю. Форма отчетности

может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету с оценкой. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых игр и разбора конкретных ситуаций, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация)

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС

**Направление подготовки
«45.04.02 Лингвистика»**

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Иноязычный академический дискурс» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Иноязычный академический дискурс» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук, доцент Соколова Е.Е., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент, профессор,
МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы бакалавриата.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	6
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена.
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	Ошибка! Закладка не определена.
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена.
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	Ошибка! Закладка не определена.
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	Ошибка! Закладка не определена.
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	Ошибка! Закладка не определена.
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	Ошибка! Закладка не определена.
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
5.6 Образовательные технологии	Ошибка! Закладка не определена.
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	Ошибка! Закладка не определена.

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, с последующим применением в профессиональной сфере для работы в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

педагогический;
переводческий;
научно-исследовательский в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Задачи изучения дисциплины (модуля):

1. Формирование способности принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры письменного высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
2. Развитие умения и навыки письменной речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
3. Развитие способности оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
4. Формирование языковой и функционально-стилистической компетентности.

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОПК-1; ОПК-2 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования – программой бакалавриата по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенции	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы	ОПК 1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК 1.2 Интерпретирует	Знать: иерархию языковых уровней и законы функционирования языкового строя первого иностранного языка Уметь: интерпретировать взаимоотношения подсистем языка в том числе с точки

		изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК 1.3. Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	зрения ценностей и представлений, присущих культуре первого иностранного языка. Владеть: навыками культуры изучаемого языка, а также взаимодействия в этой культуре.
	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК 2.1. Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК 2.2. Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК 2.3. Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	Знать: алгоритм ведения деловой переписки на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем Уметь: Выбирать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; публично выступать на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения Владеть: навыками устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), изучаемой в 1 семестре, составляет 2 зачетные единицы. По дисциплине (модулю) предусмотрен зачёт.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36
Учебные занятия лекционного типа	12	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Иная контактная работа		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	27	27
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	<i>зачёт</i>	<i>зачёт</i>
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8				
Лекционные занятия	2	2			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	6		6		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	60	60			
Контроль промежуточной аттестации	9		9		

Форма промежуточной аттестации	зачет				
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72				

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Модуль 1 (Семестр_1_)										
Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions		4		2		4				
Тема 2. From title to outlines		4		2		4				
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion		4		2		4				
Тема 4. Academic ethics and integrity		4		2		4				
Тема 5. Grammar in academic writing		4		2		4				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 6. Reference Styles. Elements of Style.		7		2	4				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9								
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	зачет								
Общий объем, часов	72	27		12	24				

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 1-2)									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions		10		2						
Тема 2. From title to outlines		10			2					
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion		10			1					
Тема 4. Academic ethics and integrity		10			1					
Тема 5. Grammar in academic writing		10			1					
Тема 6. Reference Styles. Elements of Style.		10			1					
Общий объем, часов	72	60		2		6				

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Academic discourse
2. Aristotle's logic
3. Contrastive rhetoric
4. Anglo-American rhetoric

Тема 2. From title to outlines

Перечень изучаемых элементов содержания

1. The purpose of title and keywords.
2. Framing and contextualizing an academic text.
3. Text coherence.
4. Types of academic texts.

Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Writing stages
2. Outlining.
3. Organizing paragraphs.
4. Paragraph writing.
5. Function words.
6. Content words.
7. Structure words.
8. Paragraph layout

Тема 4. Academic ethics and integrity

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Code of ethics in academic research.
2. Defining and avoiding plagiarism.
3. Quoting and Paraphrasing.

Тема 5. Grammar in academic writing

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Tenses in academic texts.
2. Personal pronouns in academic texts.
3. Modifiers: squinting, dangling, misplaced.
4. Nominalization.

Тема 6. Reference Styles. Elements of Style.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Academic vocabulary
2. Emotive vocabulary
3. Jargon
4. Hidden negation

5. Hedging
6. Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style
7. Direct citations and quotations.
8. Secondary sources.
9. In-text citations.
10. Bibliography.
11. Code of ethics in academic research.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ ТЕМЫ 1

Тема практического занятия: Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Академическое письмо как средство осуществления научно-исследовательской деятельности.
2. Основные характеристики академического письма.
3. Основные требования к текстам в рамках академического письма.
4. Программный и системный характер представления и изложения материала. Аргументация положений и высказываний.
5. Предметная определённость.
6. Проблемный характер текстов научного стиля.
7. Категориально-терминологический аппарат научного текста.
8. Требование авторской объективности и условия его реализации средствами академического письма

Тема практического занятия: From title to outlines

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Академическое письмо как средство фиксации информации в рамках прикладного эмпирического исследования.
2. Основные этапы организации и проведения прикладного эмпирического исследования.
3. Программный этап и его презентация в научном тексте.
4. Дескриптивно-аналитический этап и его презентация в научном тексте. Эмпирический этап и его фиксация средствами академического письма.
5. Проектно-экспериментальный этап и его фиксация средствами академического письма.

Тема практического занятия: Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Аргументированность положений и выводов научного исследования как базовая характеристика академического письма.

2. Виды аргументации в научном тексте.
3. Эмпирическая аргументация. Дедуктивная аргументация.
4. Методологическая аргументация. Системная аргументация.
5. Аргументация на основе общих принципов.
6. Условия использования контекстуальной аргументации в научном тексте. Аргументация оценочных высказываний.

Тема практического занятия: Academic ethics and integrity

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Источники научной информации: содержание понятия.
2. Классификация источников научной информации.
3. Основные этапы научного анализа источников.
4. Анализ истории изучения источника. Вопросы атрибуции источника. Анализ содержания источника.
5. Оценка подлинности источника и достоверности информации.
6. Характеристика научной значимости источника.
7. Правила описания источников научной информации в научном тексте. Правила построения библиографического описания источников и научной литературы.

Тема практического занятия: Grammar in academic writing

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Типология научных текстов.
2. Академическое письмо как система.
3. Программные документы в системе академического письма.

Тема практического занятия: Reference Styles. Elements of Style.

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения

1. Основные характеристики текста научной статьи.
2. Порядок работы над текстом научной статьи.
3. Структура научной статьи.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – зачет

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 1_)		
Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo- American rhetorical conventions	4	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 2. From title to outlines	4	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	4	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 4. Academic ethics and integrity	4	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 5. Grammar in academic writing	4	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 6. Reference Styles. Elements of Style	7	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по	27	

модулю/семестру, часов		
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. курс 1 сессии 1-2		
Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions	10	Подготовка реферата Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 2. From title to outlines	10	Подготовка реферата Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	10	Подготовка реферата Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 4. Academic ethics and integrity	10	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 5. Grammar in academic writing	10	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Тема 6. Reference Styles. Elements of Style	10	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень тем эссе к Теме 1:

1. Академическое письмо как средство осуществления научно-исследовательской деятельности.
2. 2. Основные характеристики академического письма.
3. 3. Категориально-терминологический аппарат научного текста.

Перечень тем эссе к Теме 2:

1. Академическое письмо как средство фиксации информации в рамках прикладного эмпирического исследования.
2. Программный этап и его презентация в научном тексте.
3. Deskриптивно-аналитический этап и его презентация в научном тексте.

Перечень тем эссе к Теме 3:

1. Аргументированность положений и выводов научного исследования как базовая характеристика академического письма.
2. Эмпирическая аргументация.
 1. Дедуктивная аргументация.
 2. Методологическая аргументация.
 3. Системная аргументация.

Перечень тем эссе к Теме 4:

1. Содержание понятия «источник научной информации».
2. Классификация источников научной информации.
3. Основные этапы научного анализа источников.

Перечень тем эссе к Теме 5:

1. Характеристика степени научной разработанности проблемы.
2. Научная новизна исследования.
3. Практическая значимость исследования.

Перечень тем эссе к Теме 6:

1. Основные требования к тексту презентации научно-исследовательского проекта.
2. Характеристика актуальности и описание проблемной ситуации.
3. Цель и задачи исследования.
4. Объект и предмет исследования.
5. Методология и методы исследования.

Литература для самостоятельного изучения

1. Александрова, Л. И. Write effectively. Пишем эффективно=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие по письменной практике для студентов педагогических вузов (специальность 033200 «Иностранный язык») / Л. И. Александрова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57618> (дата обращения: 18.02.2024). – ISBN 978-5-9765-0909-2. – Текст : электронный.

2. Короткина, И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов / И. Б. Короткина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 349 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18835-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/551779> (дата обращения: 18.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полutorный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки

должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки

сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20

ИТОГО:	80
---------------	-----------

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по

дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтингов ых	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при изменении задания свободно справляется с задачами и
16-18 рейтингов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос,
13-15 рейтингов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает
1-12	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки с большими затруднениями выполняет
0	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	<p>Тема -1</p> <p>Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions</p>	<p>ОПК-1</p> <p>ОПК-2</p>	<p>Устный опрос</p>	<p>1. Академическое письмо как средство научно-исследовательской деятельности.</p> <p>2. Основные характеристики академического письма.</p> <p>3. Категориально-терминологический аппарат научного текста</p>
2.	<p>Тема -2</p> <p>From title to outlines</p>	<p>ОПК-1</p> <p>ОПК-2</p>	<p>Устный опрос</p>	<p>1. Программный этап и его презентация в научном тексте.</p> <p>2. Дескриптивно-аналитический этап и его презентация в научном тексте.</p> <p>3. Эмпирический этап и его фиксация средствами</p>

				<p>академического письма.</p> <p>4. Проектно-экспериментальный этап и его фиксация средствами академического письма.</p> <p>5. Академическое письмо как средство описания экспериментального исследования и апробации научного проекта.</p>
3.	<p>Тема -3</p> <p>Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion</p>	<p>ОПК-1 ОПК-2</p>	<p>Устный опрос</p>	<p>1. Эмпирическая аргументация и её применение в рамках академического письма.</p> <p>2. Дедуктивная аргументация и её применение в рамках академического письма.</p> <p>3. Методологическая аргументация и её применение в рамках академического письма.</p> <p>4. Системная аргументация и её применение в рамках</p>

				<p>академического письма.</p> <p>5. Содержание понятия «источник научной информации».</p> <p>6. Классификация источников научной информации.</p> <p>7. Основные этапы научного анализа источников в рамках академического письма.</p>
4.	<p>Тема -4 Academic ethics and integrity</p>	<p>ОПК-1 ОПК-2</p>	<p>Устный опрос</p>	<p>1. Правила описания источников научной информации в научном тексте.</p> <p>2. Академическое письмо как система.</p> <p>3. Классификация научных текстов.</p> <p>4. Программные документы в системе академического письма. 19. Формы публикации результатов научных исследований.</p> <p>5. Научная статья как вид академического письма.</p>

				<p>6. Монография как вид академического письма.</p> <p>7. Научные тексты как средство презентации в системе научной коммуникации.</p> <p>8. Характеристика степени научной разработанности проблемы.</p>
5.	<p>Тема 5</p> <p>Grammar in academic writing</p>	<p>ОПК-1</p> <p>ОПК-2</p>	<p>Устный опрос</p>	<p>1. Основные характеристики текста научной статьи.</p> <p>2. Порядок работы над текстом научной статьи.</p> <p>3. Структура научной статьи.</p> <p>4. Характеристика методологических основ и методов исследования.</p> <p>5. Порядок описания результатов исследования.</p> <p>6. Аргументация основных положений и выводов.</p> <p>7. Составление</p>

				<p>справочного аппарата научной статьи и монографии.</p> <p>8. Порядок составления библиографического описания источников и научной литературы.</p>
6.	<p>Тема 6</p> <p>Reference Styles. Elements of Style.</p>	<p>ОПК-1</p> <p>ОПК-2</p>	<p>Устный опрос</p>	<p>1. Цели и задачи аннотирования научных текстов. Функции аннотации.</p> <p>2. Основные правила составления аннотаций.</p> <p>3. Виды аннотирования.</p> <p>4. Виды письменной и устной презентации результатов научного исследования.</p> <p>5. Порядок и правила построения отчёта о прикладном научном исследовании.</p> <p>6. Презентация результатов апробации научно-исследовательских</p>

				<p>проектов.</p> <p>7. Научно-исследовательская деятельность в системе научной коммуникации.</p> <p>8. Правила ведения научной дискуссии.</p>
--	--	--	--	---

3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции ОПК-1 ПК-1 ПК-3

1. Your native language and culture affect your writing in English.
a) true b) false
- 2) In English, the reader plays an active role in considering the information presented in an academic text.
a) true b) false
- 3) Rules of academic writing in all cultures are universal.
a) true b) false
- 4) The key characteristic of academic writing in English is validity.
a) true b) false
- 5) In English, hedge words (e.g., would, might be, try to, etc.) represent professional purism.
a) true b) false
- 6) English is a noun-centered but verb-driven language.
a) true b) false
- 7) Function words are used to add clarity to writing.
a) true b) false
- 8) Academic texts should never be written in the first person.
a) true b) false
- 9) Good writers should avoid "which".
a) true b) false

- 10) The following statement is grammatically correct.
Based on our research findings, we propose the following methodology.
a) true b) false
- 12) English is a language in which punctuation is particularly crucial.
a) true b) false
- 13) In academic writing, you should use verb tenses exactly as you would in ordinary writing.
a) true b) false
- 14) Active voice should be avoided in academic writing.
a) true b) false
- 15) Each paragraph should express only one unit of meaning.
a) true b) false

Творческое задание:

Write an abstract for an article on the given topic.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Александрова, Л. И. Write effectively. Пишем эффективно=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие по письменной практике для студентов педагогических вузов (специальность 033200 «Иностранный язык») / Л. И. Александрова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57618> (дата обращения: 18.02.2024). – ISBN 978-5-9765-0909-2. – Текст : электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Короткина, И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов / И. Б. Короткина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 349 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18835-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/551779> (дата обращения: 18.02.2024).
2. Егошина, Е. М. Academic writing : учебно-методическое пособие : [16+] / Е. М. Егошина ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2016. – 100 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459475> (дата обращения: 18.02.2024). – ISBN 978-5-8158-1680-0. – Текст : электронный.
3. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. —

2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513761> (дата обращения: 18.02.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения

(персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
МАРКЕТИНГ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (специализация)
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	3
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	17
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	17
3.2. Задания для самостоятельной работы	18
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	21
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	22
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	22
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	23
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	23
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	23
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	24
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	26
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	26
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	29
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	30
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	30
5.1.1. Основная литература	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.2. Дополнительная литература	Ошибка! Закладка не определена.
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	30
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	31
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) ..	32
5.4.1. Средства информационных технологий	32
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	32
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	32
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	33
5.6. Образовательные технологии	33
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	34

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Маркетинг переводческих проектов» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Маркетинг переводческих проектов» разработана рабочей группой в составе: старший преподаватель Громов Д.А.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в ознакомлении обучающихся с основными положениями современной теории перевода и способствовать развитию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений.

Задачи дисциплины (модуля):

- выяснение специфики проектов, их социально-экономического содержания, классификации и жизненного цикла;
- получение знаний о системе организации переводческих проектов, основах разработки стратегии проектов;
- освоение методологии планирования проекта и оценки его эффективности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-6; ОПК-7 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. ОПК-6.2 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	<i>Знать:</i> общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности, а также правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе. <i>Уметь:</i> применять

			современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию
	<p>ОПК-7</p> <p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p> <p>ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36			
Лекционные занятия	20	20			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	16	16			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	27	27			
Контроль промежуточной аттестации	9	9			
Форма промежуточной аттестации		Зачет с оцен.			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36			
Лекционные занятия	4	4			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	4	4			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	60	60			
Контроль промежуточной аттестации	4	4			

Форма промежуточной аттестации		Зач.с оценк.			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72			

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации	из них: в форме практической подготовки
Модуль 1 (Семестр 1)									
Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода	14	6	8	4		4			
Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу	14	6	8	4		4			
Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода	14	6	8	4		4			
Тема 4. Предназначение фразеологизмов. Сферы общения и перевод	12	6	6	4		2			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки		
Тема 5. Организация работы в процессе перевода	9	3	6	4		2		
Контроль промежуточной аттестации (час)	9							
<i>зачет</i>								
Общий объем, часов	72	27	36	20		16		

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки		
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 1-2)								

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода.		10		1		1			
Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу		10		1		1			
Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода.		16		1		1			
Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод		12		1		1			
Тема 5. Организация работы в процессе перевода.		12							
Контроль промежуточной аттестации (час)	4								
Общий объем, часов	68+4=72	60		4		4			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат.

Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Разновидности художественного и общего перевода.

Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации. Первые объединения переводчиков. Становление современной теории перевода. Общая и частные теории перевода. Специальные теории перевода.

Тема 2. Основные теории перевода. Основные подходы к переводу

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межкультурной и межязыковой коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода.

Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Межкультурная интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода.

Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

Замещение и его виды. Антонимический перевод. Транспозиция. Внутренняя и внешняя сегментация. Интеграция. Элиминация и добавление. Компрессия. Прием смыслового развития. Генерализация и конкретизация. Безэквивалентная лексика и способы передачи ее значений. Перевод имен собственных. Транскрипция и транслитерация. Ассимиляция и калькирование. Области применения калькирования.

Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод.

Фразеологические единицы в различных языках. Полные и частичные эквиваленты. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод). Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

Сфера повседневного общения. Перевод в сфере повседневной коммуникации. Общественно-политическая сфера. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках. Сфера служебного общения. Языковые особенности текстов служебной коммуникации. Деловое общение.

Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

Тема 5. Организация работы в процессе перевода.

Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация. Черновой перевод. Редактирование и устранение погрешностей. Оформление перевода.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Тема практического занятия 1: Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов

Вопросы для обсуждения:

1. Предмет и цель теории перевода.
2. Определение термина "перевод".
3. Методы исследования лингвистики перевода.
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и получаемого сообщений.
5. Перевод и адаптивное транскодирование.
6. Классификации перевода: а) жанрово-стилистическая; б) психолингвистическая.
7. История развития перевода в Западной Европе.
8. Переводная письменность Древней Руси.
9. Понятия "буквальный перевод", "вольный перевод", "исправительный перевод".
10. Вопрос о непереводаемости и неогумбольдтианство.
11. Первые профессиональные объединения переводчиков.
12. Становление современной теории перевода.
13. Связь теории перевода с другими науками.

Тема практического занятия 2: Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие единицы перевода.
2. Адекватность и эквивалентность перевода.
3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).
4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).
5. Составляющие содержания текста.
6. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.
7. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.
8. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.
9. Шаги по преодолению лингвоэтнического барьера.
10. Возможный результат недоучета факторов лингвоэтнического барьера.
11. Трансформационный подход.
12. Концептуальный подход.
13. Коммуникационный подход.
14. Области применения различных подходов.
15. Методология перевода.

Тема практического занятия 3: Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа

Вопросы для обсуждения:

- А) Синтаксические проблемы перевода.

1. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.
 2. Синтаксическая специфика английского и русского языков.
 3. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.
 4. Выбор синтаксического соответствия при переводе.
 5. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложений.
- Б) Морфологические проблемы перевода.
1. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).
 2. Специфика выбора числа существительного.
 3. Специфика выбора формы глагола.
 4. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.
- В) Лексические проблемы перевода.
1. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.
 2. Семантическая структура слова.
 3. Лексическая интерференция и проблемы перевода.
 4. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.
 5. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.
 6. Перевод терминов и имен собственных.
 7. Перевод неологизмов.
- Г) Грамматические проблемы перевода.
1. Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.
 2. Выбор грамматического соответствия при переводе.
 3. Учет экспрессивно-стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.
 4. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.
 5. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.
 6. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
- Д) Стилистические проблемы перевода
1. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.
 2. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
 3. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.
 4. Особенности повседневного стиля общения.
 5. Особенности делового стиля.
 6. Особенности профессионального общения.
 7. Особенности газетно-публицистического стиля.
 8. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.
 9. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.
- Е) Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.
- Ж) Грамматические приемы перевода: замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление.
- З) Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.

Тема практического занятия 4: Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод

Форма практического задания: аналитическое практическое занятие

Вопросы для обсуждения:

1. Фразеологические единицы в различных языках.
2. Полные и частичные эквиваленты.

3. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).

4. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

5. Сфера повседневного общения.

6. Перевод в сфере повседневной коммуникации.

7. Общественно-политическая сфера.

8. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.

9. Сфера служебного общения.

10. Языковые особенности текстов служебной коммуникации.

11. Деловое общение.

12. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации.

13. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

Тема практического занятия 5. Организация работы в процессе перевода

Форма практического задания: аналитическое практическое занятие

Вопросы для обсуждения:

1. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.

2. Черновой перевод.

3. Редактирование и устранение погрешностей.

4. Оформление перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – устный опрос

Вопросы к устному опросу

1. Предмет и цель маркетинга переводческих проектов.

2. Определение термина "перевод".

3. Методы исследования лингвистики перевода.

4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и получаемого сообщений.

5. Перевод и адаптивное транскодирование.

6. Классификации перевода: а) жанрово-стилистическая; б) психолингвистическая.

7. История развития перевода в Западной Европе.

8. Переводная письменность Древней Руси.

9. Понятия "буквальный перевод", "вольный перевод", "исправительный перевод".

10. Вопрос о непереводимости и неогумбольдтианство.

11. Первые профессиональные объединения переводчиков.

12. Становление современной теории перевода.

13. Связь теории перевода с другими науками.

14. Понятие единицы перевода.

15. Адекватность и эквивалентность перевода.

16. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).

17. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).

18. Составляющие содержания текста.

19. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.

20. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.

21. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.

22. Шаги по преодолению лингвоэтнического барьера.

23. Возможный результат недоучета факторов лингвоэтнического барьера.

24. Трансформационный подход.
25. Концептуальный подход.
26. Коммуникационный подход.
27. Области применения различных подходов.
28. Методология перевода
29. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.
30. Синтаксическая специфика английского и русского языков.
31. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.
32. Выбор синтаксического соответствия при переводе.
33. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложений.
34. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).
35. Специфика выбора числа существительного.
36. Специфика выбора формы глагола.
37. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.
38. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.
39. Семантическая структура слова.
40. Лексическая интерференция и проблемы перевода.
41. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.
42. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.
43. Перевод терминов и имен собственных.
44. Перевод неологизмов.
45. Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.
46. Выбор грамматического соответствия при переводе.
47. Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.
48. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.
49. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.
50. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
51. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.
52. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
53. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.
54. Особенности повседневного стиля общения.
55. Особенности делового стиля.
56. Особенности профессионального общения.
57. Особенности газетно-публицистического стиля.
58. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.
59. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.
60. Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.
61. Грамматические приемы перевода: замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление.
62. Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.
63. Фразеологические единицы в различных языках.
64. Полные и частичные эквиваленты.
65. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).
66. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

67. Сфера повседневного общения.
68. Перевод в сфере повседневной коммуникации.
69. Общественно-политическая сфера.
70. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.
71. Сфера служебного общения.
72. Языковые особенности текстов служебной коммуникации.
73. Деловое общение.
74. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации.
75. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.
76. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.
77. Черновой перевод.
78. Редактирование и устранение погрешностей.
79. Оформление перевода.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Тема практического занятия 1: Теория перевода как учебная дисциплина.

История развития и становление теории перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Предмет и цель теории перевода.
2. Определение термина "перевод".
3. Методы исследования лингвистики перевода.
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и получаемого сообщений.
5. Перевод и адаптивное транскодирование.
6. Классификации перевода: а) жанрово-стилистическая; б) психолингвистическая.
7. История развития перевода в Западной Европе.
8. Переводная письменность Древней Руси.
9. Понятия "буквальный перевод", "вольный перевод", "исправительный перевод".
10. Вопрос о непереводимости и неогумбольдтианство.
11. Первые профессиональные объединения переводчиков.
12. Становление современной теории перевода.
13. Связь теории перевода с другими науками.

2. Тема практического (семинарского) занятия 2: Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Вопросы к обсуждению:

1. Понятие единицы перевода.
2. Адекватность и эквивалентность перевода.
3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).
4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).
5. Составляющие содержания текста.
6. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.
7. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.
8. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.
9. Шаги по преодолению лингвоэтнического барьера.
10. Возможный результат недоучета факторов лингвоэтнического барьера.
11. Трансформационный подход.
12. Концептуальный подход.
13. Коммуникационный подход.

14. Области применения различных подходов.
15. Методология перевода.

3. Тема практического (семинарского) занятия 3: Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Вопросы к обсуждению:

- А) Синтаксические проблемы перевода.
 1. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.
 2. Синтаксическая специфика английского и русского языков.
 3. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.
 4. Выбор синтаксического соответствия при переводе.
 5. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложений.
- Б) Морфологические проблемы перевода.
 1. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).
 2. Специфика выбора числа существительного.
 3. Специфика выбора формы глагола.
 4. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.
- В) Лексические проблемы перевода.
 1. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.
 2. Семантическая структура слова.
 3. Лексическая интерференция и проблемы перевода.
 4. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.
 5. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.
 6. Перевод терминов и имен собственных.
 7. Перевод неологизмов.
- Г) Грамматические проблемы перевода.
 1. Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.
 2. Выбор грамматического соответствия при переводе.
 3. Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.
 4. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.
 5. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.
 6. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
- Д) Стилистические проблемы перевода
 1. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.
 2. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
 3. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.
 4. Особенности повседневного стиля общения.
 5. Особенности делового стиля.
 6. Особенности профессионального общения.
 7. Особенности газетно-публицистического стиля.
 8. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.
 9. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.
- Е) Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.
- Ж) Грамматические приемы перевода: замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление.
- З) Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.

4. Тема практического (семинарского) занятия 4: Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод

Вопросы к обсуждению:

1. Фразеологические единицы в различных языках.
2. Полные и частичные эквиваленты.
3. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).
4. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.
5. Сфера повседневного общения.
6. Перевод в сфере повседневной коммуникации.
7. Общественно-политическая сфера.
8. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.
9. Сфера служебного общения.
10. Языковые особенности текстов служебной коммуникации.
11. Деловое общение.
12. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации.
13. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

5. Тема практического (семинарского) занятия 5: Организация работы в процессе перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.
2. Черновой перевод.
3. Редактирование и устранение погрешностей.
4. Оформление перевода.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода.	2	Самостоятельное изучение материала
	2	Выполнение заданий
Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу	2	Самостоятельное изучение материала
	2	Выполнение заданий
Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода	4	Самостоятельное изучение материала
	2	Создание доклада и подготовка его презентации
	2	Выполнение заданий
Тема 4. Передача	2	Самостоятельное изучение материала

значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод	2	Создание доклада и подготовка его презентации
	2	Выполнение заданий
Тема 5. Организация работы в процессе перевода	5	Самостоятельное изучение материала
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода.	5	Самостоятельное изучение материала
	5	Выполнение заданий
Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу	5	Самостоятельное изучение материала
	5	Выполнение заданий
Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода	6	Самостоятельное изучение материала
	5	Создание доклада и подготовка его презентации
	5	Выполнение заданий
Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод	4	Самостоятельное изучение материала
	4	Создание доклада и подготовка его презентации
	4	Выполнение заданий
Тема 5. Организация работы в процессе перевода	12	Самостоятельное изучение материала
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 1: Теория перевода как учебная дисциплина.

История развития и становление теории перевода

1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation.
2. Stylistic and genre type classification of translation.
3. Psycholinguistic classification of translation.
4. The history of translation as bilingual activity in ancient time.

5. Translation ideas in Middle Ages (European translation thought).
6. Development of Russian translation ideas in old time.
7. 20th century formation of translation theory.

Выполнение заданий

1. Выполните устный перевод текста (синхронный, последовательный, двусторонний).
2. Выполните письменный перевод текста (художественный, общий).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 2: Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

1. The notion of 'unit of translation'.
2. Types of equivalence in translation acc. to V.N. Komissarov.
3. Norm of translation and its components.
4. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov).
5. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida).
6. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford).
7. Semantic and pragmatic aspects of translation.
8. Levels of equivalence and the concept of adequate translation.

Выполнение заданий

1. Выполните перевод текста, используя различные подходы.
2. Сравните переводы. Проанализируйте, в чем заключаются различия.

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 3: Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

1. Lexical problems of translation.(types of lexical meaning and ways to render them).
2. Translation of monosemantic words.
3. Translation of polysemantic words.
4. Translation of pseudo- international words.
5. Translation of non- equivalents?
6. Emotive and stylistic meanings in translation.
7. Rendering in translation of stylistic devices.
8. Morphological problems in translation (the categories of gender. number. case etc.).
9. Translation of syntactic complexes.
10. Lexical transformations in translation:concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing.
11. Grammatical transformations in translation: transpositions, replacements, additions, omissions.

Выполнение заданий

1. Выполните перевод текста с учетом Синтаксические проблемы перевода, Морфологические проблемы перевода, Лексические проблемы перевода, Грамматические проблемы перевода, Стилистические проблемы перевода.
2. Выполните перевод текста с учетом Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование Грамматические приемы перевода: Замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление. Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.

Создание доклада и подготовка его презентации

1. Синтаксические проблемы перевода.
2. Морфологические проблемы перевода.
3. Лексические проблемы перевода.

4. Грамматические проблемы перевода.
5. Стилистические проблемы перевода
6. Лексические приемы перевода.
7. Грамматические приемы перевода.
8. Стилистические приемы перевода.

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 4: Передача значений фразеологизмов.

Сферы общения и перевод

1. Translation of phraseological fusions.
2. Translation of phraseological unities.
3. Translation of phraseological collocations.
4. Pragmatic aspects in rendering the meaning of phraseological units.
5. Name the main areas where translation is necessary.
6. Name the distinctive features of mass media texts.
7. Name the distinctive features of documentary style.
8. Describe peculiarities of everyday communication style.
9. What are characteristic features of academic writing.

Выполнение заданий

1. Переведите предложения, содержащие фразеологические единицы с ИЯ на РЯ.
2. Проанализируйте способ перевода в каждом конкретном случае.
3. Переведите письменно текст из современных средств массовой информации с ИЯ на РЯ.

Прокомментируйте разницу в использовании лексикостилистических и грамматических средств.

Создание доклада и подготовка его презентации

1. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).
2. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.
3. Перевод в сфере повседневной коммуникации.
4. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 5: Организация работы в процессе перевода

1. What on-line dictionaries and other tools are effective in translation?
2. Name paper dictionaries that are efficiently used in translation.
3. What are the stages in translation?
4. What is done first - analysis or synthesis- in translation?
5. At what stage is it effective to refine the TLT?

Студентам предъявляется текст на русском (английском) языке и квалифицированный перевод на английский (русский) язык. От студентов требуется:

- определить принадлежность текста к тому или иному жанру или функциональному стилю;
- выделить в тексте оригинала языковую специфику, свойственную данному жанру (функциональному стилю). Охарактеризовать эту специфику, показать как она отражена в тексте перевода;
- определить основной подход, применяемый в данном переводе;
- указать фрагменты текста, где используются иные подходы, отличные от основного (назвать эти подходы и охарактеризовать целесообразность их применения);
- выделить в тексте перевода те или иные переводческие приемы, назвать эти приемы, проанализировать их с точки зрения целесообразности их использования;

- привести общую интерпретацию текста перевода, характеризуя его с точки зрения адекватности и достижения поставленных целей.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation.
2. Stylistic and genre type classification of translation.
3. Psycholinguistic classification of translation.
4. The history of translation as bilingual activity in ancient time.
5. Translation ideas in Middle Ages (European translation thought).
6. Development of Russian translation ideas in old time.
7. 20th century formation of translation theory.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. The notion of 'unit of translation'.
2. Types of equivalence in translation acc. to V.N. Komissarov.
3. Norm of translation and its components.
4. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov).
5. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida).
6. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford).
7. Semantic and pragmatic aspects of translation.
8. Levels of equivalence and the concept of adequate translation.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. Lexical problems of translation.(types of lexical meaning and ways to render them).
2. Translation of monosemantic words.
3. Translation of polysemantic words.
4. Translation of pseudo- international words.
5. Translation of non- equivalents?
6. Emotive and stylistic meanings in translation.
7. Rendering in translation of stylistic devices.
8. Morphological problems in translation (the categories of gender. number. case etc.).
9. Translation of syntactic complexes.
10. Lexical transformations in translation:concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing.
11. Grammatical transformations in translation: transpositions, replacements, additions, omissions.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. Translation of phraseological fusions.
2. Translation of phraseological unities.
3. Translation of phraseological collocations.
4. Pragmatic aspects in rendering the meaning of phraseological units.
5. Name the main areas where translation is necessary.
6. Name the distinctive features of mass media texts.
7. Name the distinctive features of documentary style.
8. Describe peculiarities of everyday communication style.

9. What are characteristic features of academic writing.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 5. Организация работы в процессе перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. What on-line dictionaries and other tools are effective in translation?
2. Name paper dictionaries that are efficiently used in translation.
3. What are the stages in translation?
4. What is done first - analysis or synthesis- in translation?
5. At what stage is it effective to refine the TLT?

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-6	<p>Перечень вопросов к зачету</p> <p>Theoretical questions in Translation Theory and Practice.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation. Stylistic and genre type classification of translation. 2. Psycholinguistic classification of translation/ 3. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov) 4. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida). 5. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford). 6. Semantic and pragmatic aspects of translation. 7. Levels of equivalence and the concept of adequate translation. 8. Grammatical equivalents in translation. 9. Grammatical transformations in translation (transpositions, replacements, additions, omissions).
ОПК-7	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lexical problems of translation (types of lexical meaning and ways to render them). 2. Translation of monosemantic words. 3. Translation of polysemantic words. 4. Translation of pseudo- international words. 5. Translation of "non- equivalents" 6. Emotive and stylistic meanings in translation. 7. Translation of phraseological units. 8. Lexical transformations in translation (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing) 9. Translation and the problems of style. 10. Peculiarities of newspaper style in Russian and English. 11. Sociological variation of English and its reflection in translation.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 12.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам,	https://urait.ru/

		учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени

сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических	https://dlib.eastview.com

		изданий	
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: по осуществлению деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), по применению системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях, по осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2024 г.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	Ошибка! Закладка не определена.
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	8
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	9
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	12
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	29
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	29
3.2. Задания для самостоятельной работы.....	32
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	37
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	39
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	39
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	39
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	39
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	40
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	41
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	42
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	42
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	49
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	49
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	49
5.1.1. Основная литература	50
5.1.2. Дополнительная литература	50
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	50
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	51
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	51
5.4.1. Средства информационных технологий	51
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	51
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	52
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	52
5.6. Образовательные технологии	52
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	54

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



(подпись)

О.В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи дисциплины (модуля):

1. овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
2. овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
3. формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;
4. преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;
6. формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
7. формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
8. овладение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	Знать: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ОПК-5 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное	ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.

	<p>взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>	<p>невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации.</p>	<p>Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>
	<p>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;</p>	<p>ОПК-6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-6.2. Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>	<p>Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. Уметь: использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки</p>	<p>ОПК-7.1. Умеет пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.2. Знает принципы работы с основными информационно-</p>	<p>Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p>

	вербальной информации.	поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации.
	ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. ПК-3.2. Достигает ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе. ПК-3.3. Демонстрирует способность и готовность осуществлять перевод на мероприятиях любого уровня.	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	108	36	36	36
Лекционные занятия				

<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	108	36	36	36
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	52	18	18	16
Консультации / Иная контактная работа				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся, всего	81	27	27	27
Контроль промежуточной аттестации (час)	27	9	9	9
Форма промежуточной аттестации		зачет	зачет	диф. зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	216	72	72	72

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		Сессия 2-2	Сессия 2-4	Сессия 3-2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	24	8	8	8
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	24	8	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	48			
Консультации / Иная контактная работа				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся, всего	180	60	60	60
Контроль промежуточной аттестации (час)	12	4	4	4
Форма контроля промежуточной аттестации		зачет	зачет	диф. зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	216	72	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Объем учебных занятий составляет 108 часов.

Объем самостоятельной работы 81 час.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов	
	Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем
	о	а
	я	к
	т	т
	е	е
	л	с
	ь	п
	н	р
	а	е

			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Консультации
Модуль 1 (Семестр 1)							
Раздел 1 Письменный перевод иностранных текстов	21	9	12		12		
Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики	11	5	6		6		
Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики	10	4	6		6		
Раздел 2 Письменный перевод текстов с русского языка на английский	21	9	12		12		
Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики	11	5	6		6		
Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики	10	4	6		6		
Раздел 3 Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	21	9	12		12		
Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики	11	5	6		3		
Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики	10	4	6		3		
Контроль промежуточной аттестации (час)	9						
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	зачет						
Модуль 2 (Семестр 2)							
Раздел 4 Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	21	9	12		12		
Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики	11	5	6		6		
Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики	10	4	6		6		
Раздел 5 Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	21	9	12		12		
Тема 5.1. Перевод материалов общей тематики	11	5	6		6		
Тема 5.2. Перевод материалов специальной тематики	10	4	6		6		
Раздел 6 Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	21	9	12		12		

Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики	11	5	6		3		
Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики	10	4	6		3		
Контроль промежуточной аттестации (час)	9						
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	зачет						
Модуль 3 (Семестр 3)							
Раздел 7 Последовательный перевод с английского языка на русский	21	9	12		12		
Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики	11	5	6		6		
Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики	10	4	6		6		
Раздел 8 Последовательный перевод с русского языка на английский	21	9	12		12		
Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики	11	5	6		6		
Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики	10	4	6		6		
Раздел 9 Двусторонний перевод	21	9	12		12		
Тема 9.1. Особенности двустороннего перевода	11	5	6		3		
Тема 9.2. Переводческие приемы в процессе двустороннего перевода	10	4	6		3		
Контроль промежуточной аттестации (час)	9						
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	дифф. зачет						
Контроль промежуточной аттестации (всего час)	27						
Общий объем, часов	216	81	108	0	108	0	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Консультации
Модуль 1 (Сессия 2-2)						
Раздел 1 Письменный перевод иностранных текстов	28	20	8		8	

Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики	14	10	4		4		
Раздел 2 Письменный перевод текстов с русского языка на английский	28	20	8		8		
Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики	14	10	4		4		
Раздел 3 Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	28	20	8		8		
Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики	14	10	4		4		
Контроль промежуточной аттестации (час)	4						
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	зачет						
Модуль 2 (Сессия 2-4)							
Раздел 4 Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	28	20	8		8		
Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики	14	10	4		4		
Раздел 5 Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	28	20	8		8		
Тема 5.1. Перевод материалов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 5.2. Перевод материалов специальной тематики	14	10	4		4		
Раздел 6 Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	28	20	8		8		
Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики	14	10	4		4		
Контроль промежуточной аттестации (час)	4						
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	зачет						
Модуль 3 (Сессия 3-2)							
Раздел 7 Последовательный	28	20	8		8		

перевод с английского языка на русский							
Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики	14	10	4		4		
Раздел 8 Последовательный перевод с русского языка на английский	28	20	8		8		
Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики	14	10	4		4		
Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики	14	10	4		4		
Раздел 9 Двусторонний перевод	28	20	8		8		
Тема 9.1. Особенности двустороннего перевода	14	10	4		4		
Тема 9.2. Переводческие приемы в процессе двустороннего перевода	14	10	4		4		
Контроль промежуточной аттестации (час)	4						
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	дифф. зачет						
Контроль промежуточной аттестации (всего час)	12						
Общий объем, часов	216	180	24	0	24	0	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ специального текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc.

However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power.

Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Контроль за распространением наркотиков

Россия поддерживает концентрацию усилий Программы по международному контролю над наркотиками в наиболее актуальных вопросах борьбы с наркоопасностью, включающих ужесточение контроля над производством и потреблением наркотических средств и психотропных веществ, укрепление взаимодействия государств на глобальном и региональном уровнях в противодействии их незаконному обороту.

Важный вопрос — обеспечение неотвратимости наказания лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, лишение их безопасного убежища. Путь к этому лежит через укрепление и развитие механизмов правовой помощи и выдачи преступников.

В целом, наркотическая ситуация в России остается достаточно сложной. Высокими темпами растет численность потребителей наркотиков, что приводит и к повышению уровня наркопреступлений. Продолжается нелегальное поступление наркотиков из законного оборота в незаконный. Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

В этих условиях в России последовательно осуществляются крупные меры, направленные на противодействие незаконному обороту наркотиков и злоупотребления ими.

Форсированными темпами разрабатывается новое антинаркотическое законодательство. В Государственной Думе принят в первом чтении пакет законопроектов, которыми предполагается урегулировать организационные основы деятельности в области законного оборота наркотиков и противодействия их незаконному обороту, определить принципы наркологической помощи и гарантии прав граждан при ее оказании, пересмотреть действующее административное и уголовное законодательство об ответственности за правонарушения, связанные с наркотиками.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Двусторонние соглашения о свободной торговле

ЕС имеет соглашения о свободной торговле с рядом государств Латинской Америки и почти всеми соседними малыми государствами. С широким кругом государств переговоры завершены и вскоре вступят в силу. С другими активно ведутся. В число последних входят страны, особенно важные для экономических и политических связей, поддерживаемых ЕС, такие, как Индия, Украина, Сингапур и т.д.

Вместе с тем, ЕС учитывает, что соглашения о свободной торговле в краткосрочной перспективе могут иметь отрицательный эффект. Они приносят безусловную пользу только в долгосрочной перспективе. К числу таких преимуществ относится, во-первых, формирование более широкого рынка, снижающего издержки производства.

Во-вторых, на более широком рынке конкуренция усиливается. В результате существенно возрастает мотивация к проведению инновационной политики на всех уровнях, повышению эффективности государственного аппарата и хозяйственного механизма, к осуществлению назревших и необходимых реформ.

И, наконец, в-третьих, соглашения о свободе торговли выгодны также тем, что усиливают переговорные позиции государств-участников в их взаимоотношениях с третьими странами. Боязнь остаться в изоляции, существенно переплачивать за доступ на внешние рынки заставляет их идти на уступки. Иногда весьма существенные.

ЕС, несмотря на все подвижки и относительное снижение его удельного веса в мировой торговле, по-прежнему занимает в ней лидирующие позиции, уверены по ту сторону Ла-Манша. Поэтому ЕС обладает колоссальной мягкой силой. К сожалению, конвертировать ее в

политическое влияние ему не удастся. В качестве ведущего мирового политического игрока ни Китаем, ни Россией, ни Соединенными Штатами Брюссель не воспринимается.

ЕС является главным торговым партнером России. Поэтому он мог бы сыграть ключевую роль в поддержке взятого ею курса на модернизацию. Но для этого увеличения объема капиталовложений, идущих из ЕС, совершенно недостаточно. Речь ведь не идет о догоняющем развитии. Нужны также, как минимум, следующие ингредиенты.

1. Приток денег на биржу и привлечение средних и малых фирм к сотрудничеству. Предпосылки – коренное реформирование финансового сектора России с тем, чтобы он мог взять на себя финансирование экономического возрождения.

2. Поощрение конкуренции и создание необходимой конкурентной среды, в том числе в области государственных закупок.

3. Совершенствование системы образования. Налаживание связей между высшей школой и бизнесом.

4. Обеспечение мобильности рабочей силы, совершенствование ее качества, увеличение инвестиций в человеческий капитал.

5. Создание экономических и иных предпосылок для инноваций вместо призывов заниматься ими.

6. Превращение государственного аппарата в практического проводника модернизации, повышение его эффективности.

Поэтому взаимодействие России с ЕС должно быть соответствующим образом перестроено.

Но оно заработает только, если Россия сама будет решать задачи, вытекающие из модернизационной повестки.

Кроме того, вместо закупок в ЕС ширпотреб России надо переходить к приобретению оборудования, нужного для реиндустриализации и обустройства страны.

РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово- стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов. Сопоставление

синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

МОДУЛЬ 2

РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста. Особенности перевода текстов общей тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Кредиты МВФ

В 1989 году МВФ предоставил Руанде займ при условии, что правительство перестанет оказывать поддержку фермерским хозяйствам (что является нормой во многих странах мира, включая и США) и проведёт девальвацию местной валюты. Это спровоцировало крах доходов населения и, как следствие, кровавую гражданскую войну между племенами Хуту и Тутси, в которой погибло более полутора миллионов человек.

В 80-ые годы из-за резкого падения цен на нефть рухнула мексиканская экономика. МВФ стал действовать: кредиты выдавались в обмен на масштабную приватизацию,

сокращение государственных расходов и т. п. До 57% государственных расходов уходило на выплату внешнего долга. В результате из страны ушло около 45 млрд. долларов. Безработица достигала 40% экономически активного населения. Страну вынудили вступить в НАФТА и предоставить колоссальные льготы американским корпорациям. Доходы мексиканских рабочих моментально сократились.

В результате реформ Мексика — страна, где впервые была одомашнена кукуруза — стала её импортировать. Полностью была уничтожена система поддержки мексиканских фермерских хозяйств. После вступления страны в НАФТА в 1994 году либерализация пошла ещё быстрее, стали ликвидироваться протекционистские тарифы. США же своих фермеров поддержки не лишали и активно поставляли кукурузу в Мексику.

Предложение взять, а потом выплачивать внешний долг в иностранной валюте ведёт к ориентации экономики исключительно на экспорт, невзирая ни на какие меры продовольственной безопасности, как это было во многих странах Африки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Демографический кризис

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и повозрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993—96 гг. естественная убыль населения была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистое заболевания и злокачественные новообразования.

РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 5.1. Перевод материалов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 5.2. Перевод материалов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

No, fast food is not ideal but it meets a need!

Fast food is one of those subjects that seems to provoke a lot of debate in people – those who eat it and those who advise us against it. But the industry is booming, and there doesn't seem to be any shortage of new fast food outlets opening...so it can't be all bad, can it?

Well, the obvious advantages of fast food are its speed and its cost. If you've had a hard day at work, and worked late, the last thing you might feel like doing is cooking a meal from scratch, no matter how the TV chefs wax lyrical about the advantages of fresh ingredients.

The cost can also be one of the advantages. If you live alone, it's often cheaper to buy a meal for one at the supermarket, where they are often on special offer, or order a takeaway. Burgers and fries from a fast food restaurant are notoriously cheap.

Some fast food isn't bad for your health at all either. Frozen meals can come additive-free and be available as healthier options.

The disadvantages of junk food and ready meals are screamed at us on a daily basis by the media. Obviously, if you are looking after your health, you need to be aware that fast food as a rule contains more fat, salt and calories that you really should be taking in on a regular basis.

The occasional treat won't hurt at all, and eating fast food in moderation is not a problem, but moderation can be difficult when faced with 'super sizing' and 'deals' that encourage you to buy more than you initially intended just to get a few pounds shaved off of the bill.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Rosneft and Exxon discover Arctic oil

BBC news

Russian energy giant Rosneft says it has discovered oil with its US project partner Exxon Mobil at a controversial well in the Arctic.

Drilling was completed in record time, it said, but questions remain about how quickly the well can be developed.

Exxon has said it will "wind down" the project following US sanctions against Russia over its actions in Ukraine.

Environmentalists have campaigned hard against drilling for oil in the pristine region.

"Rosneft successfully completed the drilling of the northernmost well in the world - the Universitetskaya-1 well in the Arctic," the company said in a statement.

Rosneft boss Igor Sechin, himself a target of US sanctions, said the well had produced "an astonishing sample of light oil".

He estimated the well could access 100 million tonnes of oil and 338 billion cubic metres of gas.

"This is an outstanding result of the first exploratory drilling on a completely new offshore field," he continued.

Experts said more testing would need to be carried out before an accurate picture of recoverable reserves in the region could be established.

РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Цель: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Москва – против

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай – четырнадцать членов Совбеза голосуют "за", один – "против". И здесь неизбежно возникают некоторые вопросы. Почему, например, россияне не "поработали" с другими делегациями? Например, с китайской: в последние годы почти по всем вопросам Пекин и Москва голосовали в Совете Безопасности одинаково. Наверное, при желании можно было и на сей раз убедить китайцев хотя бы воздержаться – чтобы изоляция Москвы не выглядела столь явной.

Но желания, похоже, не возникло. Складывается впечатление, что российские дипломаты хотели именно этого – остаться единственными, кто не поддержал резолюцию, заблокировал ее. То есть это был сознательный демарш. Москве нужна была громкая, эффектная акция, о которой бы говорили, с которой бы начинались все информационные выпуски мировых телеканалов. И цели этой россияне, бесспорно, добились. Другой вопрос: зачем?

Можно предположить, что демарш рассчитан на западных союзников - в первую очередь на США. Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими – без ее привлечения. Не зря российский представитель назвал вето "технологическим". То есть протестовала Москва не столько против сути документа, сколько против "технологии", использованной англо-американцами для того, чтобы "продать" резолюцию.

Кипрский вопрос – идеальный "полигон" для подобных демонстраций, для "технологических" вето. Это не какой-нибудь Ирак или Афганистан – зоны "стратегических интересов" Вашингтона и его союзников. Предпринимая демарш по Кипру, Россия ничем, по большому счету, не рискует. США за это на нее не обидятся, Евросоюз – тоже вряд ли (за исключением некоторых европейских чиновников, занимавшихся кипрским урегулированием). Что касается правительства Кипра, то оно уже выразило благодарность России, помешавшей принятию ооновской резолюции. Власти Никосии с самого начала отвергали ооновский план и призывали соотечественников голосовать против него. Если верить последним опросам общественного мнения, большинство – 70% – греков-киприотов так и сделают.

Есть и второе объяснение, ни в коей мере не противоречащее первому, а в чем-то даже дополняющее его. Мир увидел в действии новую российскую внешнюю политику – дипломатию Сергея Лаврова. Более наступательную, более агрессивную, чем была дипломатия его предшественника Игоря Иванова.

В какой-то мере это был "личный пиар" нового министра иностранных дел – как на международной, так и на внутренней арене. Прекрасно знакомый с ооновской кухней, Сергей Лавров точно просчитал, в какой момент подобный "пиар" можно провести, вызвав максимальный международный резонанс и в то же время, не навредив интересам страны.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Путин потребовал более точных прогнозов погоды

Природных катаклизмов с каждым годом становится все больше — на 6—8%. Ежегодный ущерб для экономики России составляет 40—60 млрд руб. Вчера Владимир Путин выяснял, как можно эффективнее предсказывать бедствия и минимизировать потери.

Визит премьера на Валдай начался с экскурсии по метеостанции, оборудованной современнейшим радиолокатором. Пока это опытный образец, в ближайшие пять лет их будет в России 140.

На территориях с такими системами наблюдения будет проживать до 90% населения России. «По стандартам США, — оценил Путин. — Радует, что системы делаются на отечественных предприятиях — надеюсь, работать будут эффективно».

«Вместе со строительством метеостанции каждый такой радиолокатор будет стоить 90 млн руб. Ноу-хау в том, что система «опознает» облака, идентифицирует осадки (снег или ледяной дождь) и даже их интенсивность», — объяснил глава Гидрометцентра Роман Вильфанд.

«У нас, когда люди встречаются, как правило, о погоде говорят, — поведал президент. — И не потому, что поговорить не о чем или нужно знать, как одеться. От этого иногда зависят здоровье, благополучие и жизнь граждан».

МОДУЛЬ 3

РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

More than 1,000 arrested in huge EU crime crackdown

Police forces in the European Union have made more than 1,000 arrests in their biggest-ever coordinated crackdown on organized crime.

Thirty Romanian children were saved from trafficking, and 200kg (441lb) of heroin and 599kg of cocaine was seized.

Forces across the EU and elsewhere acted together in Operation Archimedes, which ended on Tuesday, the EU's law enforcement agency Europol said.

Police arrested 170 people in connection with people trafficking.

About 10,000 irregular migrants were checked as part of the operation, Europol said.

Archimedes was coordinated by Europol from The Hague in the Netherlands.

It involved all 28 EU member states plus police forces in six other countries: Australia, Colombia, Norway, Serbia, Switzerland and the USA.

Europol director Rob Wainwright told reporters that the eight-day operation was the "single largest assault on organized crime we've seen in Europe".

Almost all kinds of crime were targeted, ranging from drug-trafficking to illegal immigration, tax fraud, counterfeiting and theft.

Among the illegal drugs seized were 1.3 tones of cannabis.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7.

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

The Russian Navy Is Aiming To Be Much Larger Than The US Navy

Russia's plan to add 80 new warships to its Black Sea fleet will put the country's navy even further ahead of the US Navy in terms of numbers.

Both countries had been on nearly equal footing with nearly 300 warships before Russia moved ahead of the US with the seizure of 51 Ukrainian vessels after invading the Crimean peninsula in March, Kyiv Post reported.

The new ones, planned for use by 2020 at a second Russian base on the Black Sea, would put the Black Sea fleet alone at 206 vessels, according to Vice Admiral Alexander Vitko.

The expansion is best understood as both a cause and a part of the growing tension between NATO and Russia as a result of its annexation of Crimea and its sponsoring of the Assad regime in Syria. There, too, its navy's reach is at stake: Syria hosts Russia's only port in the Mediterranean, where Russian ships can refuel without making the long trip through the straits that traditionally divide Europe and Asia.

But depending on how you measure size, the US is likely to hold on to its naval supremacy.

"As much as the US Navy has shrunk since the end of the Cold War, in terms of tonnage, its battle fleet, by one estimate, is still larger than the next 13 navies combined — and 11 of those 13 navies are U.S. allies or partners," then Secretary of Defense Robert Gates told an audience at the Naval War College in Rhode Island in 2009.

Gates went on to say that, the US will maintain its 11 active aircraft carriers through 2040 at least, much more than any other country owns.

РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Оружейная палата

Оружейная палата – музей-сокровищница – является частью комплекса Большого Кремлевского дворца. Она размещается в здании, построенном в 1851 году архитектором Константином Тоном.

Основу музейного собрания составили веками хранившиеся в царской казне и патриаршей ризнице драгоценные предметы, выполненные в кремлевских мастерских, а также полученные в дар от посольств иностранных государств. Своим названием музей обязан одному из древнейших кремлевских казнохранилищ.

Оружейная палата хранит древние государственные регалии, парадную царскую одежду и коронационное платье, облачения иерархов русской православной церкви, крупнейшее собрание золотых и серебряных изделий работы русских мастеров, западноевропейское художественное серебро, памятники оружейного мастерства, собрание экипажей, предметы парадного конского убранства.

В музее представлено около четырех тысяч памятников декоративно-прикладного искусства России, стран Европы и Востока IV - начала XX века. Их высочайший художественный уровень и особая историко-культурная ценность принесли Оружейной палате Московского Кремля мировую известность.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Алмазный фонд России

Алмазный фонд России – это уникальное собрание произведений ювелирного искусства XVIII-XX веков. В коллекции Алмазного фонда представлены также образцы редких драгоценных камней, самородки драгоценных металлов.

Все предметы экспозиции представляют не только огромный художественный и научный интерес, но и большую материальную ценность.

Начало коллекции, которой обладает сегодня Алмазный фонд Кремля, положил Петр Первый. Первоначально Алмазный фонд представлял собой хранилище государственных регалий и украшений.

Значительно пополнилось собрание драгоценностей в эпоху правления российских императриц Елизаветы и Екатерины II, при которых была приобретена большая часть бриллиантов, представленных сегодня в исторической части собрания.

Первое открытие Алмазного фонда состоялось 2 ноября 1967 года и происходило в виде выставки, срок работы которой предположительно должен был составить один год. Однако выставка имела столь большую популярность, что было принято решение сделать работу Алмазного фонда постоянной. Сегодня Алмазный фонд Кремля занимает два зала Оружейной палаты.

Главной среди ценностей российской сокровищницы по праву считается Большая императорская корона. Придворный ювелир Иеремия Позье изготовил ее по заказу Екатерины Второй в 1762 году. Корона украшена бриллиантами и жемчугом, однако самой ценной ее частью является огромный рубин весом в 398,72 карат, которых входит в число семи знаменитых камней Алмазного фонда.

Интересно, что во время существования Советского Союза сокровища Алмазного фонда зачастую становились разменной монетой для решения вопросов внутренней и внешней политики государства. Часть сокровищ безвозвратно утеряна.

РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод

Перечень изучаемых элементов содержания:

Идиоматичность речи на родном и иностранном языках. Правильная трактовка реалий и аллюзий. Знание способов и источников пополнения фоновых знаний переводчика. Владение основами ускоренной переводческой скорописи. Знание переводческих приемов при отсутствии соответствующих реалий и терминологических эквивалентов в одном из конфронтлируемых языков. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 9.1. Особенности двустороннего перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 9.2. Переводческие приемы в ходе двустороннего перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух. Особенности перевода материалов общей тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.
2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.
My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.
1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.
2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this

session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.

1. Господин Председатель, прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что Вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.

2. Thank you very much for your statement. Also allow me to reaffirm the wish of the Committee to continue comprehensive and fruitful cooperation with you to achieve the victory of peace, security, justice and progress on our planet.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 1)		
<u>Раздел 1</u> Письменный перевод иностранных текстов	5	Письменный перевод текстов
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текстов с русского языка на английский	5	Письменный перевод текстов
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Модуль 2. (семестр 2)		
<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

<u>Раздел 5</u> Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Модуль 3. (семестр 3)		
<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с английского языка на русский	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на английский	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	81	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (курс 2 - сессия 2)		
<u>Раздел 1</u> Письменный перевод иностранных текстов	10	Письменный перевод текстов
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текстов с русского языка на английский	10	Письменный перевод текстов
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

русский		
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 2. (курс 2 - сессия 4)		
<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<u>Раздел 5</u> Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 3. (курс 3 - сессия 2)		
<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с английского языка на русский	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на английский	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	180	

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Письменный перевод иностранных текстов

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложения.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Письменный перевод текстов с русского языка на английский

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложения.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

Абзацно-фразовый перевод текстов с английского языка на русский

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

Абзацно-фразовый перевод текстов с русского языка на английский

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного и англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 6

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 7

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

Последовательный перевод с английского языка на русский

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. —

Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).

Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 8

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 8

Последовательный перевод с русского языка на английский

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Владение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 8

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).

Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 9

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 9

Устный двусторонний перевод

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 9

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).

Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и

задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое – 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является зачет в 1 и 2 семестрах и зачет с оценкой в 3 семестре для очной формы обучения, для заочной формы обучения – зачеты на 2 курсе в 2 и 4 семестрах, зачет с оценкой – на 3 курсе во 2 семестре. Зачеты проводятся в устной и письменной формах.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Письменный перевод иностранных текстов»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод текста

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 2 «Письменный перевод текстов с русского языка на английский»**Форма рубежного контроля: контрольный перевод****Вопросы/задания рубежного контроля****Текст на контрольный перевод:****Двусторонние соглашения о свободной торговле**

ЕС имеет соглашения о свободной торговле с рядом государств Латинской Америки и почти всеми соседними малыми государствами. С широким кругом государств переговоры завершены и вскоре вступят в силу. С другими активно ведутся. В число последних входят страны, особенно важные для экономических и политических связей, поддерживаемых ЕС, такие, как Индия, Украина, Сингапур и т.д.

Вместе с тем, ЕС учитывает, что соглашения о свободной торговле в краткосрочной перспективе могут иметь отрицательный эффект. Они приносят безусловную пользу только в долгосрочной перспективе. К числу таких преимуществ относится, во-первых, формирование более широкого рынка, снижающего издержки производства.

Во-вторых, на более широком рынке конкуренция усиливается. В результате существенно возрастает мотивация к проведению инновационной политики на всех уровнях, повышению эффективности государственного аппарата и хозяйственного механизма, к осуществлению назревших и необходимых реформ.

И, наконец, в-третьих, соглашения о свободе торговли выгодны также тем, что усиливают переговорные позиции государств-участников в их взаимоотношениях с третьими странами. Боязнь остаться в изоляции, существенно переплачивать за доступ на внешние рынки заставляет их идти на уступки. Иногда весьма существенные.

ЕС, несмотря на все подвижки и относительное снижение его удельного веса в мировой торговле, по-прежнему занимает в ней лидирующие позиции, уверены по ту сторону Ла-Манша. Поэтому ЕС обладает колоссальной мягкой силой. К сожалению, конвертировать ее в политическое влияние ему не удастся. В качестве ведущего мирового политического игрока ни Китаем, ни Россией, ни Соединенными Штатами Брюссель не воспринимается.

ЕС является главным торговым партнером России. Поэтому он мог бы сыграть ключевую роль в поддержке взятого ею курса на модернизацию. Но для этого увеличения объема капиталовложений, идущих из ЕС, совершенно недостаточно. Речь ведь не идет о догоняющем развитии. Нужны также, как минимум, следующие ингредиенты.

1. Приток денег на биржу и привлечение средних и малых фирм к сотрудничеству. Предпосылки – коренное реформирование финансового сектора России с тем, чтобы он мог взять на себя финансирование экономического возрождения.

2. Поощрение конкуренции и создание необходимой конкурентной среды, в том числе в области государственных закупок.

3. Совершенствование системы образования. Налаживание связей между высшей школой и бизнесом.

4. Обеспечение мобильности рабочей силы, совершенствование ее качества, увеличение инвестиций в человеческий капитал.

5. Создание экономических и иных предпосылок для инноваций вместо призывов заниматься ими.

6. Превращение государственного аппарата в практического проводника модернизации, повышение его эффективности.

Поэтому взаимодействие России с ЕС должно быть соответствующим образом перестроено.

Но оно заработает только, если Россия сама будет решать задачи, вытекающие из модернизационной повестки.

Кроме того, вместо закупок в ЕС ширпотреба России надо переходить к приобретению оборудования, нужного для реиндустриализации и обустройства страны.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 3 «Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 4 «Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Демографический кризис

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и по возрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993—96 гг. естественная убыль населения была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистое заболевания и злокачественные новообразования.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 5 «Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Rosneft and Exxon discover Arctic oil

Russian energy giant Rosneft says it has discovered oil with its US project partner Exxon Mobil at a controversial well in the Arctic.

Drilling was completed in record time, it said, but questions remain about how quickly the well can be developed.

Exxon has said it will "wind down" the project following US sanctions against Russia over its actions in Ukraine.

Environmentalists have campaigned hard against drilling for oil in the pristine region.

"Rosneft successfully completed the drilling of the northernmost well in the world - the Universitetskaya-1 well in the Arctic," the company said in a statement.

Rosneft boss Igor Sechin, himself a target of US sanctions, said the well had produced "an astonishing sample of light oil".

He estimated the well could access 100 million tonnes of oil and 338 billion cubic metres of gas.

"This is an outstanding result of the first exploratory drilling on a completely new offshore field," he continued.

Experts said more testing would need to be carried out before an accurate picture of recoverable reserves in the region could be established.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 6 «Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Путин потребовал более точных прогнозов погоды

Природных катаклизмов с каждым годом становится все больше – на 6-8%. Ежегодный ущерб для экономики России составляет 40-60 млрд руб. Вчера Владимир Путин выяснял, как можно эффективнее предсказывать бедствия и минимизировать потери.

Визит премьера на Валдай начался с экскурсии по метеостанции, оборудованной современной радиолокатором. Пока это опытный образец, в ближайшие пять лет их будет в России 140.

На территориях с такими системами наблюдения будет проживать до 90% населения России. «По стандартам США, – оценил Путин. – Радует, что системы делаются на отечественных предприятиях – надеюсь, работать будут эффективно».

«Вместе со строительством метеостанции каждый такой радиолокатор будет стоить 90 млн руб. Ноу-хау в том, что система «опознает» облака, идентифицирует осадки (снег или ледяной дождь) и даже их интенсивность» – объяснил глава Гидрометцентра Роман Вильфанд.

«У нас, когда люди встречаются, как правило, о погоде говорят, — поведал президент. — И не потому, что поговорить не о чем или нужно знать, как одеться. От этого иногда зависят здоровье, благополучие и жизнь граждан».

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 7 «Последовательный перевод с английского языка на русский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

The Russian Navy Is Aiming To Be Much Larger Than The US Navy

Russia's plan to add 80 new warships to its Black Sea fleet will put the country's navy even further ahead of the US Navy in terms of numbers.

Both countries had been on nearly equal footing with nearly 300 warships before Russia moved ahead of the US with the seizure of 51 Ukrainian vessels after invading the Crimean peninsula in March, Kyiv Post reported.

The new ones, planned for use by 2020 at a second Russian base on the Black Sea, would put the Black Sea fleet alone at 206 vessels, according to Vice Admiral Alexander Vitko.

The expansion is best understood as both a cause and a part of the growing tension between NATO and Russia as a result of its annexation of Crimea and its sponsoring of the Assad regime in Syria. There, too, its navy's reach is at stake: Syria hosts Russia's only port in the Mediterranean, where Russian ships can refuel without making the long trip through the straits that traditionally divide Europe and Asia.

But depending on how you measure size, the US is likely to hold on to its naval supremacy.

"As much as the US Navy has shrunk since the end of the Cold War, in terms of tonnage, its battle fleet, by one estimate, is still larger than the next 13 navies combined — and 11 of those 13 navies are U.S. allies or partners," then Secretary of Defense Robert Gates told an audience at the Naval War College in Rhode Island in 2009.

Gates went on to say that, the US will maintain its 11 active aircraft carriers through 2040 at least, much more than any other country owns.

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-2**
- 2. ОПК-5**
- 3. ПК-3**

Раздел - 8 «Последовательный перевод с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Алмазный фонд России

Алмазный фонд России – это уникальное собрание произведений ювелирного искусства XVIII-XX веков. В коллекции Алмазного фонда представлены также образцы редких драгоценных камней, самородки драгоценных металлов.

Все предметы экспозиции представляют не только огромный художественный и научный интерес, но и большую материальную ценность.

Начало коллекции, которой обладает сегодня Алмазный фонд Кремля, положил Петр Первый. Первоначально Алмазный фонд представлял собой хранилище государственных регалий и украшений.

Значительно пополнилось собрание драгоценностей в эпоху правления российских императриц Елизаветы и Екатерины II, при которых была приобретена большая часть бриллиантов, представленных сегодня в исторической части собрания.

Первое открытие Алмазного фонда состоялось 2 ноября 1967 года и происходило в виде выставки, срок работы которой предположительно должен был составить один год. Однако выставка имела столь большую популярность, что было принято решение сделать работу Алмазного фонда постоянной. Сегодня Алмазный фонд Кремля занимает два зала Оружейной палаты.

Главной среди ценностей российской сокровищницы по праву считается Большая императорская корона. Придворный ювелир Иеремия Позье изготовил ее по заказу Екатерины Второй в 1762 году. Корона украшена бриллиантами и жемчугом, однако самой ценной ее частью является огромный рубин весом в 398,72 карат, которых входит в число семи знаменитых камней Алмазного фонда.

Интересно, что во время существования Советского Союза сокровища Алмазного фонда зачастую становились разменной монетой для решения вопросов внутренней и внешней политики государства. Часть сокровищ безвозвратно утеряна.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-5
3. ПК-3

Раздел - 9 «Последовательный перевод с русского языка на английский»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.

2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.

My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.

1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.

2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.

1. Господин Председатель, прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что Вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.

2. Thank you very much for your statement. Also allow me to reaffirm the wish of the Committee to continue comprehensive and fruitful cooperation with you to achieve the victory of peace, security, justice and progress on our planet.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-5
3. ПК-3

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

Вопросы /задания

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
3. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

Вопросы /задания

1. Особенности передачи пословиц и поговорок в деловых текстах. Редактирование сложных текстов.
2. Перевод идиоматических выражений.
3. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

Вопросы /задания

1. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания.
2. Понимание и запись прецизионной информации.
3. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

Вопросы /задания

1. Работа с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, электронными словарями, системами онлайн перевода и translation memory.
2. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций.
3. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

Вопросы /задания

1. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
2. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
3. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 12.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/

4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate

7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА»**

**Направление подготовки (специальность)
«45.04.02 Лингвистика»**

**Направленность (специализация)
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	11
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	24
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	24
3.2. Задания для самостоятельной работы	25
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	28
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	30
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	30
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	30
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	30
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	31
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	33
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	33
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	36
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	36
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..36	
5.1.1. Основная литература.....	36
5.1.2. Дополнительная литература.....	36
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	37
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	38
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	38
5.4.1. Средства информационных технологий	38
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	39
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	39
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	39
5.6. Образовательные технологии	39
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	41

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Терминологические аспекты перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Терминологические аспекты перевода» разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцентом Власенко С.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



(подпись)

О.В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний и практических навыков оперирования терминологическими системами как основными понятийными структурами, на которых построена профессиональная коммуникация, с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков по использованию в деятельности посредников межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации, а также осуществлению содействия лингвистического обеспечения международной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. освоение понятийной области терминоведения и терминографии,
2. усвоение основ сопоставительного терминоведения и переводоведения,
3. систематизация знаний о словарно-энциклопедических источниках,
4. классификация предметных областей функционирования терминологии,
5. овладение механизмами формирования понятийного аппарата разных отраслей знаний и сфер деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации ОПК-2.3 Умеет применять в практической деятельности знания психологопедагогических

			основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Способен использовать персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; знает возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. ОПК-5.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-5.3 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач
	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач ОПК-6.2 Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. ОПК-6.3 Самостоятельно систематизирует накопленный массив информации для решения задач профессиональной деятельности
	ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения

		обработки вербальной информации	<p>профессиональных задач. ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.</p>
Задача ПД	Код и наименование ПК		Код и наименование индикатора достижения ПК
Тип задач профессиональной деятельности: аналитический			
	ПК-3. Способен выполнять письменный перевод типовой документации и письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны		<p>ПК-3.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации</p> <p>ПК-3.2 Осуществляет выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	108	36	36	36
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	108	36	36	36
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся	81	27	27	27
Контроль промежуточной аттестации	27	9	9	9
Форма промежуточной аттестации		зачет	зачет	зачет с оц.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	216	72	72	72

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2		Курс 3
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	24	8	8	8
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	24	8	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				

Самостоятельная работа обучающихся	180	60	60	60
Контроль промежуточной аттестации	12	4	4	4
Форма промежуточной аттестации		зачет	зачет	зачет с оц.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	216	72	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 1)										
Раздел 1.Туризм	32	14	18	2		15				
Тема 1.1.Международный и внутренний туризм	16	7	9	2		7				
Тема 1.2 Спортивный и оздоровительный туризм	15	7	8			8				
Раздел 2.Спорт	31	13	18	4		15				
Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта.	17	7	10	2		8				
Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта.	15	6	8	2		7				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
Форма промежуточной аттестации (указать)	зачет									
Модуль 2 (Семестр 2)										
Раздел 3. Дизайн. Искусство	32	14	18			18				
Тема 3.1. Музыкальное искусство.	16	7	9			9				
Тема 3.2. Живопись. Скульптура.	16	7	9			9				
Раздел 4. Архитектура. Строительство	31	13	18			18				
Тема 4.1. Архитектурная классика и современность	16	7	9			9				
Тема 4.2. Урбанизация в мире. Строительная застройка гористых местностей и зоны акватория	15	6	9			9				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
Форма промежуточной аттестации (указать)	зачет									
Модуль 3 (Семестр 3)										
Раздел 5. Экономика	32	14	18			18				
Тема 5.1. Макроэкономика.	16	7	9			9				
Тема 5.2. Микроэкономика.	16	7	9			9				
Раздел 6. Экология	31	13	18			18				
Тема 6.1. Альтернативные виды энергии и их влияние на природную среду.	16	7	9			9				
Тема 6.2. Потепление климата и возможные последствия.	15	6	9			9				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
Форма промежуточной аттестации (указать)	<i>зачет с оценкой</i>										
Общий объем, часов	216	81	108	6		102					

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Модуль 1 (Курс 2 Сессия 1-2)											
Раздел 1.Туризм	34	30	4			4					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Тема 1.1.Международный и внутренний туризм	17	15	2			2				
Тема 1.2 Спортивный и оздоровительный туризм	17	15	2			2				
Раздел 2.Спорт	34	30	4			4				
Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта.	17	15	2			2				
Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта.	17	15	2			2				
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>зачет</i>									
Модуль 2 (Курс 2 Сессия 3-4)										
Раздел 3. Дизайн. Искусство	34	30	4			4				
Тема 3.1. Музыкальное	17	15	2			2				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
искусство.										
Тема 3.2. Живопись. Скульптура.	17	15	2			2				
Раздел 4. Архитектура. Строительство	34	30	4			4				
Тема 4.1.Архитектурная классика и современность	17	15	2			2				
Тема 4.2. Урбанизация в мире. Строительная застройка гористых местностей и зоны акватория	17	15	2			2				
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>зачет</i>									
Модуль 3 (Курс 3 Сессия 1-2)										
Раздел 5.Экономика	34	30	4			4				
Тема	17	15	2			2				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
5.1.Макроэкономика.										
Тема 5.2.Микроэкономика.	17	15	2			2				
Раздел 6.Экология	34	30	4			4				
Тема 6.1.Альтернативные виды энергии и их влияние на природную среду.	17	15	2			2				
Тема 6.2.Потепление климата и возможные последствия.	17	15	2			2				
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>зачет с оценкой</i>									
Общий объем, часов	216	180	24	4		20				

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Туризм.

Перечень изучаемых элементов содержания

Международный и внутренний туризм. Спортивный и оздоровительный туризм.

Тема 1.1. Международный и внутренний туризм.

Перечень изучаемых элементов содержания

Значение изучения дисциплины «Терминоведение» для обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» будущих переводчиков. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики.

Тема 1.2. Спортивный и оздоровительный туризм.

Перечень изучаемых элементов содержания

Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Отечественное и зарубежное терминоведение; отечественные и западные терминоведы.

РАЗДЕЛ 2. Спорт.

Перечень изучаемых элементов содержания

Летние и зимние виды спорта. Индивидуальные и групповые виды спорта.

Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятийно-категориальный аппарат терминоведения. Базовые понятия терминоведения и их дефиниции. Основные и дополнительные источники по дисциплине.

Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта.

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды и типы передаваемых терминами знаний. Понятия фоновых знаний, специальных знаний, узкоспециальных знаний.

РАЗДЕЛ 3. Дизайн. Искусство.

Перечень изучаемых элементов содержания

Музыкальное искусство. Живопись. Скульптура.

Тема 3.1. Музыкальное искусство.

Перечень изучаемых элементов содержания

Восприятие в переводе: понятие апперцепции как основной предпосылке эффективности межкультурной коммуникации. Участники межкультурной коммуникации как представители отраслевых культур.

Тема 3.2. Живопись. Скульптура.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие и условия эффективности межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация в аспектуальном представлении.

РАЗДЕЛ 4. Архитектура. Строительство.

Перечень изучаемых элементов содержания

Музыкальное искусство. Живопись. Скульптура.

Тема 4.1. Архитектурная классика и современность.

Перечень изучаемых элементов содержания

Значение контекста для смыслового анализа терминов; понятие контекстной связанности.

Тема 4.2. Урбанизация в мире. Строительная застройка гористых местностей и зоны акватория.

Перечень изучаемых элементов содержания

Предметно-тематический подход к изучению терминологии. Терминологические кластеры.

РАЗДЕЛ 5. Экономика.

Перечень изучаемых элементов содержания

Макроэкономика. Микроэкономика.

Тема 5.1. Макроэкономика.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие терминов-неологизмов и заимствованной специальной лексики (заимствования).

Тема 5.2. Микроэкономика.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие терминов-латинизмов и интернационализмов. Понятие терминов-жаргонизмов.

РАЗДЕЛ 6. Экология.

Перечень изучаемых элементов содержания

Макроэкономика. Микроэкономика.

Тема 6.1. Альтернативные виды энергии и их влияние на природную среду.

Перечень изучаемых элементов содержания

Явления терминологизации и детерминологизации.

Тема 6.2. Потепление климата и возможные последствия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Анализ смысловых отношений терминов (моно- и полисемия). Терминологические синонимы и антонимы, омонимы.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

ЗАДАНИЯ

- 1) Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей.
- 2) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ О.С. Ахмановой.
- 3) Выделите в текстах статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их.
- 4) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 5) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.

Статью О.С. Ахмановой по теме «Лингвистическая терминология» см. в Лингвистическом энциклопедическом словаре на сайтах: <https://iling-ran.ru/web/ru/history/publications/les> и <http://www.encyclopedia.ru/news/enc/detail/49493/>.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – устный опрос

ЗАДАНИЯ

1. Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей.
2. Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ Н.В. Васильевой.
3. Выделите в текстах статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их.
4. Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
5. Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.

Дефиниция слова «термин»

ТÉРМИН (от лат. *terminus* — граница, предел) — слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям термина относятся: 1) системность; 2) наличие дефиниции (для большинства терминов); 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы (поэтому такие термины, как «функция» в математике, физиологии и лингвистике, принято называть межотраслевыми омонимами); 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность. Эти свойства термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики — детерминологизируется (ср. «цепная реакция» как образное выражение в общелитературном языке). Процессы детерминологизации (переход термина в общеупотребительную лексику) и терминологизации (переход общеупотребительного слова в термин, например «окончание») свидетельствуют о взаимопроникновении терминологической и нетерминологической лексики. Наряду с терминологизацией, в основе которой часто лежит метафора, к способам создания терминов относится ретерминологизация — перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным переосмыслением, ср. «дифференциал» (матем.) — «дифференциал» (лингв.). Термины могут заимствоваться из другого языка (сюда же относится калькирование, см. Калька), а также создаваться из морфемного инвентаря собственного языка или из интернациональных элементов.

Термин как единица языка подчиняется фонетическим и грамматическим законам данного языка. Структурно-семантические особенности терминов проявляются в сфере словообразования, где происходит специализация отдельных формантов, характерных для собственно терминологических моделей (ср. «-оза» в химии, «-ома» в медицине, «-ема» в лингвистике). Для описания структуры терминов используется понятие терминоэлемента — минимального значимого компонента термина. В связи с интернационализацией языка науки 20 в. большой удельный вес в научной терминологии имеют термины, построенные на базе греко-латинских элементов. Одновременно наблюдается рост терминов-словосочетаний. Система терминов в целом и отдельные термины подвержены семантическим изменениям в связи с изменением общего состояния («парадигмы») науки и концепций конкретной научной дисциплины.

Термины являются объектом самостоятельной лингвистической дисциплины — терминоведения. Термины различных отраслей знания находят отражение в специальных терминологических словарях.

[Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 508–509]

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

ЗАДАНИЯ

- 1) Прочитайте текстовый отрывок на английском языке из работы по терминологии Л. Баукер.
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 4) Переведите выделенные термины на русский язык, используя двуязычные словари.
- 5) Выполните реферативный перевод данного отрывка на русский язык.

Terminology is concerned with the naming of concepts in specialized domains of knowledge. This field has developed rapidly since the middle of the twentieth century, but there has been an ongoing debate as to whether terminology can truly be considered a discipline.

While some commentators consider terminology to be a discipline in its own right, others, argue that it still has some way to go in order to achieve this status. Although Sager affirms the value of terminology as a subject worthy of study, he rejects the claim that it is an independent discipline, viewing it instead as a number of practices, based on methodologies, that deal with the creation, collection, explication and presentation of terms. Disciplines establish knowledge about things, whereas methodologies, which focus on how to do things, are only a means to an end.

Some scholars argue that everything of importance that can be said about terminology is more appropriately said in the context of other disciplines, such as linguistics, information science or computational linguistics. Whether or not it is considered an independent discipline, terminology clearly has very close ties to other areas of applied linguistics, including specialized translation, and while terminological investigations can certainly be carried out in a monolingual setting, one of its most widely practised applications is in the domain of translation.

There are three key notions associated with terminology, namely concept, definition and term. Essentially, concepts are units of thought that are used to organize our knowledge and perceptions of the world around us.

[Based on the article L. Bowker article Terminology in The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2-nd ed., 2011. P. 286]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2 **форма рубежного контроля – устный опрос**

1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3 **Форма практического задания: дискуссии; практический практикум**

ЗАДАНИЯ

- 1) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работы по динамике межкультурной коммуникации в связи с развитием информационного общества.
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.
- 5) Выполните реферативный перевод отрывка на английский язык.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО

Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова, Д. Э. Ткаленко

см.

Межкультурные коммуникации в информационном обществе претерпели значительные изменения. В первую очередь это обусловлено глобализацией культуры, а именно процессом интеграции отдельных микро- и макрокультур в единую мировую культуру в связи с трансформацией и развитием экономических связей и средств коммуникации. При этом типы взаимодействия — расширение культурных контактов, заимствование культурных ценностей и миграция людей из одной культуры в другую — остались прежними, однако количество таких

контактов возросло. Это контакты между государственными институтами, социальными группами и индивидами различных стран и культур.

Одновременно процесс глобализации ведет к возникновению новых форм культуры и образов жизни. Благодаря широкой доступности в информационном обществе товаров и идей локальные культуры (микрокультуры) меняются и вступают во взаимодействие. С одной стороны, начинают стираться границы между «своими» и «чужими», появляются «иные» по восприятию культуры, не несущие угрозу, а отличающиеся от «своей». Эта эклектика прослеживается в жизни как отдельных индивидов, так и общностей.

Современный технический прогресс и глобальные изменения привели к формированию интенсивной, частой сети коммуникаций. Внутри этой формирующейся системы уже устанавливаются различия, выявляется сходство, осознается разнообразие мира, и поэтому становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности составляющих ее элементов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания. Глобальными становятся структуры и идеи, например идеалы красоты, права человека или организационные принципы. Однако их практическое оформление или претворение в жизнь могут существенно различаться в каждом конкретном случае.

С культурологической точки зрения глобализация представляет собой диалектический процесс. Интеграция и дифференциация, конфликты и сотрудничество, универсализация и партикуляризация не исключают друг друга, а являются взаимно предполагающими тенденциями развития. В ходе глобализации некоторые идеи и структуры современной жизни действительно распространяются по всему миру. В то же время культурные особенности отдельных народов на фоне глобальных процессов приобретают все более резкие очертания или вообще впервые осознаются как таковые. Глобализация — не автоматический процесс, который завершится бесконфликтным и идеальным миром. Она таит в себе как новые возможности, так и новые риски, последствия которых для нас могут быть более значимыми, чем во все предыдущие эпохи.

Прекращение противостояния между Востоком и Западом не привело к установлению стабильного мирового порядка. Процесс глобализации имеет ярко выраженную тенденцию к унификации культур, что вызывает у некоторых наций потребность в культурном самоутверждении и желание сохранить собственные культурные и индивидуальные ценности. Целый ряд государств и культур демонстрирует свое активное, нередко агрессивное и взрывное по форме самоопределение, освобождение от патерналистского влияния со стороны традиционно доминировавших государств и культур, категорическое неприятие глобальных культурных изменений. Всеобщему процессу открытия различных границ они противопоставляют растущую непроницаемость своих собственных и гипертрофированное чувство гордости своей культурной самобытностью. Все это усугубляется наличием нерешенных исторических проблем, главным образом геополитических, ведущих к изменению границ политико-экономических пространств, появлению «горячих точек», превращению границ между культурами в военные рубежи.

Практика свидетельствует, что в самом процессе культурной глобализации изначально заложен определенный конфликтный потенциал, поскольку зачастую приходится пересматривать или отказываться от некоторых традиционных принципов и ценностей собственной культуры. Различные общества реагируют на чуждые изменения по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно широк — от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. В результате мы являемся свидетелями многочисленных этнорелигиозных конфликтов, националистических настроений в политике, региональных фундаменталистских движений. Это в большой степени относится к традиционным культурам Кавказа, исламской культуре, архаичным культурам Африки, некоторых стран Латинской Америки и Азии.

Внутри глобальной культуры формируются и сосуществуют различные позиции и точки зрения, и это не делает всех людей одинаковыми. Глобализация не устраняет разнообразие способов жизни людей, а лишь создает новые формы, которые частично интегрируют предшествующие. В настоящее время процесс глобализации культуры реализуется в разных формах во всех областях человеческой деятельности: экономике, политике, науке, искусстве,

спорте, туризме, личных контактах и т.д. Ни одна культура, социальная группа или этническая общность не остается в стороне от этого процесса. При этом наиболее значимые изменения происходят в трех самых важных сферах человеческой жизнедеятельности: 1) сфера новых технологий и информационных систем (система коммуникаций); 2) область этнических отношений; 3) процесс развития мировой экономической системы.

[на основе: Таратухина, Ю. В., Цыганова, Л. А., Ткаленко, Д. Э. Межкультурная коммуникация в информационном обществе : учеб. пособие. — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. — С. 9–11]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3 **форма рубежного контроля – устный опрос**

1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4 **Форма практического задания: дискуссии; практический практикум**

ЗАДАНИЯ

1) Прочитайте текст Конвенции ЮНЕСКО на английском языке из материалов по культурологии, исследованию видов и динамики культур, а также межкультурной коммуникации.

UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919>

- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 4) Переведите выделенные термины на русский язык, используя двуязычные словари.
- 5) Выполните реферативный перевод текста на русский язык.

UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919>

The United Nations (2005). World Summit Outcome Document
<http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf>

THE DYNAMICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

In the 2005, Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions member states agreed that cultural diversity “increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations” (<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>). The Convention reiterated the importance of the link between culture and development. UNESCO steers an International Fund for Cultural Diversity, with the purpose of promoting sustainable development and poverty reduction among the developing and least developed countries that are parties to the Convention.

Different cultures emphasize different values. Because culture is a shared common identity for any particular group, the emphasis on one value by one culture may lead to difficulties in cross-cultural communications. It is important to note Sapir’s (1956:104) insistence that “every cultural pattern and every single act of social behaviour involves communication in either an explicit or implicit sense”.

Hofstede's (2005:1) sharply comments that "cultural differences are nuisance at best and often a disaster". This is quite different from the position of UNESCO's 1998 recognition of cultural diversity as an "essential factor of development" and its 1999 view that culture actually matters. The various shades of cultural values influence how we behave and communicate with other people from outside our cultural environment. Communication is also influenced by our own personal ideals and biases.

Different cultures see equality in the status of different people in various degrees. Some cling to societal status and the hierarchy of power. Others value and cherish equality of all persons. Yet some other cultures see other people as dependents and somehow inferior beings. Some societies see men as relatively equal in status because they believe every life has equal value. A king in an African community is seen as far more powerful and important than his servants. His servants are expected to pay obeisance to him. However, an Englishman may see the Queen of England as the monarch of his country that he/she can wave to. People from either backgrounds may have difficulties in communicating with each other as their values are at great variance. Schwartz's (1994) hierarchy vs. egalitarianism is comparable to Hofstede's power distance. Trompenaars and Hampden-Turner's achievement/ascription orientation can be distantly likened to Hofstede's power distance index if one agrees that status is conferred by inheritance rather than by personal achievement. However, Trompenaars and Hampden-Turner did not measure power distance.

Low-context and High-context cultures: Refers to the extent that a culture depends on direct or indirect means of verbal communication. According to Hall (1976), low context cultures explicitly refer to the topic of discussion. The speaker and his/her audience know that the words mean exactly what they say. In high context cultures, the meanings of the words are drawn from the context of the communication process. The words may never mean what they say. For example, the sentence: I have heard. In the low context culture, it simply means that the listener has used his/her ears to hear what the speaker is saying. In the high context culture, it means that the listener knows more than what the speaker is saying and may be planning something unpleasant.

Exogenic and Endogenic cultures: This talks about how people relate with their environment. Vaknin (2005) introduces the exogenic and endogenic cultures. Exogenic cultures find meanings in concepts that are outside themselves. Deeply exogenic cultures look outside themselves to make sense of life. Hence, they believe in God and in His power to intervene in the affairs of men. Endogenic cultures draw on themselves when searching for the meaning of life. They believe that within themselves, they can find control their environments to generate the solutions that they are looking for. Of course, this provides a difficult platform for effective communication to take place. While the endogenic person may exert himself to find a solution to a challenge, his/her exogenic partner may believe that supernatural help will come from somewhere and refuse to do the needful.

To overcome difficulties in cross-cultural and across the border communications, it is necessary to create an enabling environment that will make communicating easier. Baumgratz-Gangl (1998:14-22) shares the opinion that relevant cultural dimensions of what he/she calls a social communication situation should be mapped out for individuals or groups from different nations or cultural origins who realize the need to contribute to the achievement of social, institutional, organizational, group and personal aims.

[based on: UNESCO. (2005). Convention on the protection and promotion
of the diversity of cultural expressions

<http://portal.unesco.org/en/ev.php->

[URL_ID=31038&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=31038&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

The United Nations (2005). World Summit Outcome Document

<http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf>]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4 **форма рубежного контроля – устный опрос**

1. Сравните русские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.

2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

ЗАДАНИЯ

- 1) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работы по одному из видов налогов налогообложения в Великобритании.
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.
- 5) Выполните реферативный перевод отрывка на английский язык.

НАЛОГОВАЯ ЛЬГОТА ПРИ ПРИРОСТЕ ДОХОДА ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Механизм налогообложения, используемый в Великобритании, предусматривает налоговую льготу, которую получают налогоплательщики из числа физических лиц при увеличении их дохода. Данная льгота предоставляется налоговыми службами в том случае, если дополнительное увеличение дохода физического лица позволяет причислить его к группе налогоплательщиков, на которых распространяются более высокие ставки налога, таким образом, снижая справедливость налогового бремени для этого лица. В этом случае для такого налогоплательщика одним из вариантов может явиться уплата налога по более низкой ставке с добавлением к налогу суммы, на которую его доход превышает лимит, установленный для такой более низкой ставки. Так, при ставке подоходного налога, составляющей 25 процентов (25%) на доходы, не превышающие 30 000 фунтов стерлингов, и 30 процентов (30%) на доходы, превышающие эту сумму, налогоплательщик, заработавший, к примеру, 30 100 фунтов стерлингов, может выбрать вариант оплаты налога с 30 000 фунтов стерлингов по ставке 25 процентов (25%) и доплаты налоговому ведомству дополнительно 100 фунтов стерлингов.

Другим вариантом для британского налогоплательщика в случае, если его налог превысил определенную сумму, может также быть постепенное понижение полагающихся ему личных скидок с подоходного налога до тех пор, пока превышение над базисной скидкой не будет ликвидировано.

[на основе: Финансы. Оксфордский толковый словарь. М., 1997. С. 250]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

форма рубежного контроля – контрольная работа

1. Сравните русские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

форма рубежного контроля – устный опрос

ЗАДАНИЯ

- 1) Прочитайте текстовый отрывок на английском языке из работы по системе аудита собираемых налогов (системы налогообложения) в Республике Ирландия.
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.
- 5) Выполните реферативный перевод отрывка на русский язык.

TAX AUDITING IN IRELAND

By Dr. N. Otten

This study is based upon information available up to March 15, 1999.

The Republic of Ireland is a country with a turbulent past. In order to provide a reasonably coherent framework for understanding the way in which tax audits are carried out in the Republic of Ireland, this chapter presents a summary of the main historical events where they have affected the present fiscal structure. Recent developments in the field of taxes and their implications for the way in which the Irish tax administration has been organised, will also be discussed briefly.

Ireland has a rich history in which suppression and the struggle for liberty play a vital role. Alien nations have dominated this Celtic Island for a long time. The last and longest period of foreign rule of this green island started in 1155 when Henry II of England received Ireland as a 'gift' from the Pope, a gesture which the loyal Roman Catholic Irish of modern times would certainly not have gratefully accepted. Ever since this 'present' the country has been increasingly subjected to the English who made their domineering presence felt by levying taxes.

The controversy between Protestants and Roman Catholics, that divides the country to this day, goes back to the sixteenth century. Protestant Elizabeth I of England saw to it that Roman Catholics lost their lands through her land policy. All kinds of discriminating measures forced the Roman Catholic Church to go underground. Since those times Roman Catholics time and again have been exploited, evicted and persecuted. When Protestant King James I gave English and Scottish colonists pieces of land in Ulster, the Roman Catholic people revolted. In 1641 thousands of Protestant colonists were killed. This rebellion was cruelly subdued by Oliver Cromwell (the blood bath of Drogheda in 1649). He dispossessed the Roman Catholics of their lands and their rights. The Roman Catholic James II tried to turn the tide, but in 1688 (the year of the Glorious Revolution) he was driven from the throne with the help of, among others, the Dutch stadtholder William III who was married to Mary, an English princess. A Dutch squadron led by Philip of Almonde landed a sizeable Dutch-English army in Ireland with which King Billy in 1690 defeated his father-in-law along the borders of the river Boyne. This victory consolidated British rule for some centuries. In the following period Ireland became a cheap food supplier to the English. The Irish had to pay high rents to their English masters and had to surrender the whole of the agricultural output to the English. As a consequence, they themselves had to survive almost exclusively on potatoes. When the potato harvest failed a few years in a row, the horrendous 'Great Famine' of 1845/1847 devastated the land. The famine took the lives of half a million Irish whilst millions of others emigrated to America and parts of the Commonwealth.

If that were not disastrous enough, the English introduced the income tax. Would it not be logical that the Irish paid the costs of governing Ireland themselves (IR£ 460.000 at that time) To soften the blow the British Government announced that the measure would only be temporary, the Income Tax would be abolished in 1860 at the latest. Much to the chagrin of all those Irish who have been independent for many decades, this still has to be implemented.

The tax measure added to the increasing calls for autonomy. The dormant national awareness and identity was stirred by it. The English, however, did nothing to meet the demands to become independent from England. They continued to see Ireland as a colony to be exploited. The events culminated in the famous – or notorious – Easter Rising of 1916 and the following civil war from 1919 to 1921 that ended in an armistice. Negotiations with the United Kingdom resulted in a treaty which stipulated that the six Northern counties remained part of the United Kingdom and that the other 26

counties together would constitute the Free State of Ireland. This resulted immediately in problems of double taxation necessitating the first British-Irish tax treaty of 1926.

During the Second World War Ireland remained neutral. In 1949 the then government declared the republic and severed the last ties with the British Commonwealth. Ireland may thus have become independent, but she remained under the influence – some would say dominance – of wealthy England. Hundreds of thousands of Irish looked for and found work in the drab industrial cities of the neighbouring country. Not until the sixties did the economic situation improve by more effective investment planning, subsidies and the financial incentives to foreign investors who were attracted by the favourable tax rates. Unfortunately, this policy caused the national debt to explode.

Understandably the Irish seriously doubted the credibility of the tax authorities. In the early eighties almost three-quarters of the 3.5 million Irish took to the streets in protest against the existing tax system. It turned out to be the largest demonstration ever in Ireland. It also brought about changes. The Commission on Taxation was established to make a thorough study of the tax system and to formulate proposals for reform.

[based on Taxes Consolidation Act 1997;
Irish Tax Review, November 2000.]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6 **форма рубежного контроля – устный опрос**

1. Сравните русские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 1)		
Раздел 1. Туризм.	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Спорт.	13	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Модуль 2. (семестр 2)		
Раздел 3. Дизайн. Искусство.	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Архитектура. Строительство.	13	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Модуль 3. (семестр 3)		
Раздел 5. Экономика.	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Экология.	13	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	

Общий объем по дисциплине (модулю), часов	81	
--	----	--

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (Курс 2 Сессия 1-2)		
Раздел 1. Туризм.	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Спорт.	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 2. (Курс 2 Сессия 3-4)		
Раздел 3. Дизайн. Искусство.	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Архитектура. Строительство.	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 3. (Курс 3 Сессия 1-2)		
Раздел 5. Экономика.	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Экология.	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	180	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Каково соотношение общенаучных (или общепрофессиональных) терминов и узкоспециальных в русскоязычном тексте?
2. О чем свидетельствует преобладание общепрофессиональных / узкоспециальных терминов в англоязычном тексте?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-

библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544523> (дата обращения: 18.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Какие виды знаний в русскоязычном тексте соотносятся с общеотраслевыми / узкоспециальными терминами?
2. Какова роль полного / частичного понимания терминов при работе над текстом с целью его перевода?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

1. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544523> (дата обращения: 18.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Какова степень использования специальных двуязычных и толковых словарей при работе над англоязычным текстом с целью его перевода?
2. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

1. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544523> (дата обращения: 18.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Какие факторы определяют смысловую прозрачность текста (текстового отрывка) для понимания?
2. Какие виды словарей являются наиболее эффективными для установления смысла изученных текстов? Отметьте среди названных ниже:
 - энциклопедические одноязычные
 - энциклопедические двуязычные
 - толковые одноязычные
 - толковые двуязычные
 - двуязычные отраслевые
 - двуязычные узкоспециальные
 - двуязычные общелитературные

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4

1. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544523> (дата обращения: 18.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Каково соотношение общенаучных (или общепрофессиональных) терминов и узкоспециальных в русскоязычном тексте?
2. О чем свидетельствует преобладание общепрофессиональных / узкоспециальных терминов в англоязычном тексте?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5

1. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544523> (дата обращения: 18.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Какова степень использования специальных двуязычных и толковых словарей при работе над англоязычным текстом с целью его перевода?
2. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 6

1. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544523> (дата обращения: 18.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но

в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет в 1-2 семестрах очной формы и 3-4 семестрах заочной формы, диф.зачет в 3 семестре очной формы и 5 семестре заочной формы который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Туризм»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	ЗАДАНИЯ 1. Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей. 2. Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ Н.В. Васильевой. 3. Выделите в текстах обеих статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их. 4. Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций. 5. Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.

2	Раздел -2 «Спорт»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
3	Раздел -3 «Дизайн. Искусство»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
4	Раздел -4 «Архитектура. Строительство»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

5	Раздел -5 «Экономика »	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
6	Раздел -6 «Экология»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	<p>1. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла?</p> <p>2. Какие факторы определяют смысловую прозрачность текста (текстового отрывка) для понимания?</p> <p>3. Какие виды словарей являются наиболее эффективными для установления смысла изученных текстов? Отметьте среди названных ниже:</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="radio"/> энциклопедические одноязычные<input type="radio"/> энциклопедические двуязычные<input type="radio"/> толковые одноязычные<input type="radio"/> толковые двуязычные<input type="radio"/> двуязычные отраслевые<input type="radio"/> двуязычные узкоспециальные<input type="radio"/> двуязычные общелитературные

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 18.02.2024).
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 18.02.2024).

6. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
7. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
8. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544523> (дата обращения: 18.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 18.02.2024).
2. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 18.02.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по	https://urait.ru/

		различным дисциплинам.	
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского/ практического типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского/ практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского/ практического типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, видеофильм, презентация).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *45.04.02 Лингвистика* основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
очная, заочная

Москва, 2024

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами и программами» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами и программами» разработана канд. социол. наук, доцентом кафедры современного государственного и муниципального управления факультета экономики и управления Рогач О.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	6
2.1 Объем дисциплины, включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	16
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	14
3.2. Задания для самостоятельной работы	18
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	22
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	23
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	23
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	23
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	24
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю).....	Ошибка! Закладка не определена.
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	29
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	29
5.1.1. Основная литература.....	29
5.1.2. Дополнительная литература.....	26
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	30
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	30
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	31
5.4.1. Средства информационных технологий	31
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	31
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	31
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	32
5.6. Образовательные технологии	32
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	34

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний в части критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработки стратегий действий; знаний процессов управления проектом на всех этапах его жизненного цикла, организации и руководства работой команды, в том числе выработки командной стратегии для достижения поставленной цели; знаний по определению и реализации приоритетов собственной деятельности и способов ее совершенствования на основе самооценки с последующим применением в профессиональной сфере и формирование практических навыков по решению задач профессиональной деятельности следующих типов: организационно-управленческий, консультационный и информационно-аналитический, проектный.

Задачи дисциплины:

1. сформировать навыки анализа проблемной ситуации как целостной системы, выявляя ее составляющие и связи между ними;
2. сформировать навыки разработки вариантов решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации, разработки стратегии действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них;
3. сформировать знание принципов проектного подхода к управлению, формирования проектной задачи, разработки концепции, критериев и показателей оценки проекта, плана его реализации;
4. сформировать навыки проведения мониторинга хода реализации проекта, корректировки отклонений, внесения дополнительных изменений в план его реализации, уточняя зоны ответственности участников проектной деятельности;
5. сформировать умения по разработке стратегии командной работы и организации на ее основе отбора членов команды для достижения поставленной цели, в том числе посредством координации деятельности участников команды с учетом особенностей их поведения, временных и прочих ограничений;
6. сформировать навыки организации работы команды проекта, в том числе на основе коллегиальных решений, а также распределения полномочий и делегирования полномочий в соответствии с поставленными целями;
7. сформировать умение выбирать приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста, а также определения образовательных потребностей и способов совершенствования собственной деятельности на основе самооценки;
8. сформировать умение встраивать гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1, УК-2, УК-3, УК-6 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Универсальная компетенция	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	<p>УК-1.1 <i>Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</i></p> <p>УК-1.2 <i>Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации.</i></p> <p>УК-1.3 <i>Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.</i></p>	<p><i>Знать: методы анализа проблемной ситуации как целостной системы, с учетом составляющих ее элементов и связей между ними.</i></p> <p><i>Уметь: разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.</i></p>
Универсальная компетенция	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	<p>УК-2.1 <i>Понимает принципы проектного подхода к управлению, демонстрирует способность управления проектами.</i></p> <p>УК-2.2 <i>Формирует проектную задачу, разрабатывает концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план реализации проекта.</i></p> <p>УК-2.3 <i>Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.</i></p>	<p><i>Знать: принципы проектного подхода к управлению.</i></p> <p><i>Уметь: формировать проектную задачу, разрабатывать концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план его реализации, а также осуществлять мониторинг хода реализации проекта, с корректировкой возможных отклонений.</i></p>
Универсальная компетенция	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1 <i>Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.</i></p> <p>УК-3.2 <i>Координирует и направляет деятельность участников команды на достижение поставленной цели с учетом особенностей поведения ее участников, временных и прочих ограничений.</i></p> <p>УК-3.3 <i>Организует работу команды, в том числе на основе коллегиальных решений, а также распределяет полномочия и делегирует полномочия в соответствии с поставленными</i></p>	<p><i>Знать: методы отбора участников команды проекта и разработки стратегии командной работы в сфере своей профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>Уметь: координировать и направлять деятельность участников команды на достижение поставленной цели проекта с учетом особенностей их поведения, временных и прочих ограничений, специфики распределения полномочий.</i></p>

		целями.	
Универсальная компетенция	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p><i>УК-6.1 Выбирает приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста.</i></p> <p><i>УК-6.2 Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.</i></p> <p><i>УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</i></p>	<p><i>Знать: приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста; образовательные потребности и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки</i></p> <p><i>Уметь: выстраивать гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</i></p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Объем дисциплины, включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36			
Лекционные занятия	20	20			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-			
Практические занятия	16	16			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-			
Самостоятельная работа обучающихся	27	27			
Контроль промежуточной аттестации	9	9			
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8		8		

Лекционные занятия	4		4		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-		-		
Практические занятия	4		4		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-		-		
Самостоятельная работа обучающихся	60		60		
Контроль промежуточной аттестации	4		4		
Форма промежуточной аттестации			зачет		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72		72		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр 1)							
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	31	13	18	10		8	
Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.	17	7	10	6		4	
Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации	14	6	8	4		4	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки
проекта.							
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	32	14	18	10		8	
Тема 2.1. Организационные основы управления программой.	15	7	8	4		4	
Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.	17	7	10	6		4	
Контроль промежуточной аттестации (час)	9						
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	зачет						
Общий объем, часов	72	27	36	20		16	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов
--------------	--

	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)							
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	36	32	4	4			
Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.	18	16	2	2			
Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.	18	16	2	2			
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	32	28	4			4	
Тема 2.1. Организационные основы управления программой.	16	14	2			2	
Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.	16	14	2			2	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки
Контроль промежуточной аттестации (час)	4						
Форма промежуточной аттестации	зачет						
Общий объем, часов	72	60	8	4		4	

2.3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его признаки. Классификация проектов, ключевые понятия проектного управления и их взаимосвязь. Отличия проектного управления и традиционного менеджмента. Особенности проектного подхода в органах власти и бизнесе. Жизненный цикл проекта: понятие, сущность, модели. Процедуры управления проектами на разных фазах жизненного цикла.

Тема 1.1. *Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работы, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества.

Тема 1.2. *Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Форма практического задания: расчетное практическое задание.

Темы расчетного практического задания:

1. Возьмите за основу любую проектную идею (например, открытие своего бизнеса, выпуск нового товара, проведение масштабного мероприятия, реализацию социального проекта, проекта по развитию территории муниципального образования/региона и т.п.). Предложите для нее модель жизненного цикла. Рассчитайте количество и состав фаз жизненного цикла проекта. Обоснуйте свой выбор.
2. Построить и рассчитать временные параметры модели сетевого графика, исходные данные взять в таблице.

Название работы	Продолжительность работы	Упорядочение работ
A	10	1) Работы C, I, G являются исходными работами проекта, которые могут выполняться одновременно. 2) Работы E и A следуют за работой C. 3) Работа H следует за работой I. 4) Работы D и J следуют за работой G. 5) Работа B следует за работой E. 6) Работа K следует за работами A и D, но не может начаться прежде, чем не завершится работа H. 7) Работа F следует за работой J.
B	8	
C	4	
D	12	
E	7	
F	11	
G	5	
H	8	
I	3	
J	9	
K	10	

3. Заполните лист спецификации работ любого проекта (на выбор студента). В качестве шаблона заполнения спецификации можно использовать, представленную ниже таблицу.

Перечень работ	Единица измерения	Стоимость всего	Сроки исполнения	Ограничения/допущения

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – тестирование

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие закона и закономерности в науке. Закон синергии. Закон самосохранения и борьба организаций за выживание. Жизненно важные интересы организации. Закон развития деловых организаций. Закон композиции и пропорциональности. Закон информированности и упорядоченности. Закон единства анализа и синтеза. Специфические законы организации. Жизненные циклы развития организации. Понятие кризиса, виды кризисов в организации. Принципы антикризисного управления организацией.

Тема 2.1. *Организационные основы управления программой.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие программы, ее отличие от проекта. Особенности управление программой (на уровне бизнес-структуры, на уровне муниципального образования/региона/государства). Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами (РЗМЗ). Стандарты управления программами. Требования к управлению программой. Организация управления программой. Процесс инициации программы. Процессы планирования программы. Процесс контроля

выполнения программы и управления изменениями программы. Процесс завершения программы. Национальные проекты и программы стратегического развития.

Тема 2.2. *Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие портфеля проектов. Преимущества портфельного управления. Виды портфеля проектов. Цели управления портфелем проектов. Этапы управления портфелем проектов. Инструменты управления портфелем проектов. Активная и пассивная модели управления портфелем проектов. Задачи портфельного управления проектами. Организационная структура управления портфелем проектов. Функциональная структура управления портфелем проектов. Инвентаризации портфеля проектов. Перегрузка портфеля проектами: отбор и расстановка приоритетов. Оптимизации портфеля проектов. Балансировка портфеля проектов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

Форма практического задания: расчетное практическое задание.

Темы расчетного практического задания:

1. Взять за основу любую организацию/муниципальное образование. Определить стратегическую цель и задачи ее/его развития. Составить пул проектов, которые могли бы помочь в достижении стратегических задач развития организации/муниципального образования. Описать актуальность, стоимость, возможность реализации в современных условиях, значимость для решения стратегических задач и пр. Сформировать рейтинг проектов и провести их отбор в портфель проектов на общую стоимость 10/50 млн. руб. В портфеле расставляем приоритеты реализации проектов. Рассмотрим влияние выбранного портфеля проектов на изменение состояния организации/муниципального образования. Рассчитать риски от внедрения вашего портфеля проектов.
2. Рассчитайте мультипликативный эффект от поддержки гражданских культурных инициатив в форме субсидий некоммерческим организациям (НКО), которые являются создателями собственных творческих мастерских, культурных центров, музеев.
3. Имеются следующие данные о стоимости работ по проекту из вашего портфеля проектов. Рассчитайте показатели, которых не хватает, чтобы заполнить таблицу. На основе рассчитанных данных примите решение: 1) о перспективах данного проекта 2) о целесообразности использования таких инструментов портфельного управления, как: балансировка портфеля, максимизация его стоимости и пр. Какие действия по управлению портфелем проектов вы предпримите?

Работа	Плановые затраты (BCWS), руб.	Освоенный объем (BCWP), руб.	Фактические затраты (ACWP), руб.	Отклонение по затратам		Отклонение по расписанию	
				CV, руб.	CVP, руб.	SV, руб.	SVP, руб.
1	55 000	50 000	52 000				
2	42 000	42 000	43 500				

3	38 000	25 000	27 000				
4	15 000	5 000	3 000				
Всего							

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

форма рубежного контроля – тестирование

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (Семестр 1)		
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	7	Подготовка реферата
	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	7	Подготовка реферата
	7	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. курс 1 сессии 3-4		
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	16	Подготовка реферата
	16	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	14	Подготовка реферата
	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Ключевые понятия проектного управления.
2. Принципы внедрения проектного управления в органах публичной власти.
3. Особенности управления проектами в современных организациях.
4. Признаки проекта и его отличие от рабочих заданий/задач.
5. Развитие методологии проектной деятельности: отечественный и зарубежный опыт.
6. Международные организации/ассоциации проектного управления.
7. Особенности жизненного цикла проекта.
8. Принципы развертывания жизненного цикла проекта.
9. Фазы жизненного цикла проекта.
10. Факторы выбора модели жизненного цикла проекта.
11. Участники проекта.
12. Команда проекта и команда управления проектом: соотношение понятий, состав.
13. Роли членов команды проекта.
14. Системный подход в управлении проектами.
15. Постановка цели проекта.
16. Управление проектом в организации с функциональной структурой.
17. Календарно-сетевое планирование и особенности построения диаграммы Ганта.
18. Выбор формы организации проекта.
19. Общие принципы построения организационных структур управления проектами.

20. Виды проектов в органах государственной власти (приоритетные, внешние, внутренние проекты).

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Проектный подход как инструмент повышения эффективности деятельности органов власти.
2. Роль проектов в развитии современных организаций.
3. Команда проекта и ее типы.
4. Методы проведения экспертизы проекта.
5. Процесс инициации проекта.
6. Процесс планирования содержания проекта
7. Процесс разработки расписания.
8. Процесс планирования бюджета проекта.
9. Процесс планирования персонала проекта.
10. Процесс планирования закупок в проекте,
11. Процесс планирования рисков.
12. Процесс планирования обмена информацией в проекте.
13. Процесс планирования управления изменениями в проекте.
14. Процесс организации исполнения проекта.
15. Процесс контроля исполнения проекта.
16. Процесс завершения проекта.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

Основная литература

1. Борщевский, Г. А. Управление государственными программами и проектами : учебник для вузов / Г. А. Борщевский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 299 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17196-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544548> (дата обращения: 25.03.2024).
2. Зуб, А. Т. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17500-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536083> (дата обращения: 25.03.2024).
3. Проектное управление в органах власти : учебник для вузов / Г. М. Кадырова, С. Г. Еремин, А. И. Галкин ; под редакцией С. Е. Прокофьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15222-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543958> (дата обращения: 25.03.2024).
4. Управление программными проектами : учебное пособие для вузов / В. Е. Гвоздев [и др.] ; под редакцией Р. Ф. Маликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14329-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543929> (дата обращения: 25.03.2024).

Дополнительная литература

1. Государственно-частное партнерство : учебное пособие для вузов / И. Н. Ткаченко [и др.] ; под редакцией И. Н. Ткаченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00518-9. — Текст : электронный //

- Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537324> (дата обращения: 25.03.2024).
- Поляков, Н. А. Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15534-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536478> (дата обращения: 25.03.2024).
 - Проектное управление в органах власти : учебник и практикум для вузов / Н. С. Гегедюш [и др.] ; ответственный редактор Н. С. Гегедюш. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12623-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/518885> (дата обращения: 25.03.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

- Современные возможности использования модели организационной зрелости управления проектами (любой на выбор).
- Контрольное событие программы.
- Расписание программы (календарный план программы).
- Ограничение программы.
- Ролевая (организационная) структура управления программами.
- Куратор программы и его роль.
- Руководитель программы и его роль.
- Инициация программы в организации/органах власти.
- Процесс планирования бюджета программы.
- Процесс организационного планирования программы.
- Процесс планирования управления рисками программы.
- Процесс планирования коммуникаций программы.
- Процесс планирования управления изменениями программы.
- Процесс обеспечения исполнения программы.
- Процесс запуска проекта программы.
- Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы.
- Процесс приемки результатов проектов и организация использования промежуточных выгод программы.
- Процесс закрытия проекта программы.
- Процесс завершения программы.
- Задачи портфельного управления проектами.
- Схема организационной структуры управления портфелем проектов.

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

- Требования к управлению программой.
- Требования к управлению портфелем проектов.
- Процесс планирования содержания и выгод программы.
- Преимущества управление портфелем проектов
- Сущность управления портфелем проектов.
- Виды портфелей проектов.
- Формирование портфеля проектов.
- Жизненный цикл управления портфелем проекта.
- Организация управления портфелем проектов.

10. Процесс формализации процедур управления и параметров оценки портфеля проектов.
11. Процесс идентификации и оценки компонентов портфеля проектов.
12. Процесс оптимизации и балансировки портфеля проектов.
13. Ключевые цели национальных проектов.
14. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
15. Программы и планы развития российских территорий.
16. Показатели эффективной реализации Национальных проектов и программ.
17. Риски реализации национального проекта (рассмотреть на примере одного из нацпроектов).

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

Основная литература

5. Борщевский, Г. А. Управление государственными программами и проектами : учебник для вузов / Г. А. Борщевский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 299 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17196-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544548> (дата обращения: 25.03.2024).
6. Зуб, А. Т. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17500-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536083> (дата обращения: 25.03.2024).
7. Проектное управление в органах власти : учебник для вузов / Г. М. Кадырова, С. Г. Еремин, А. И. Галкин ; под редакцией С. Е. Прокофьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15222-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543958> (дата обращения: 25.03.2024).
8. Управление программными проектами : учебное пособие для вузов / В. Е. Гвоздев [и др.] ; под редакцией Р. Ф. Маликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14329-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543929> (дата обращения: 25.03.2024).

Дополнительная литература

4. Государственно-частное партнерство : учебное пособие для вузов / И. Н. Ткаченко [и др.] ; под редакцией И. Н. Ткаченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00518-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537324> (дата обращения: 25.03.2024).
5. Поляков, Н. А. Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15534-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536478> (дата обращения: 25.03.2024).
6. Проектное управление в органах власти : учебник и практикум для вузов / Н. С. Гегедюш [и др.] ; ответственный редактор Н. С. Гегедюш. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12623-5. — Текст :

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, которые проводится в **устной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, расчетные задания);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено / не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы, дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел 1 «Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла»	УК-1	тестирование	<p>(??) Особый вид управленческой деятельности, базирующийся на предварительной коллегиальной разработке комплексной системной модели действий по достижению оригинальной цели и направленный на реализацию этой модели – это ...</p> <p>(!) управление проектом (?) управление портфелем проектов (?) управление программой</p> <p>(??) Временной разрез, который охватывает весь жизненный цикл проекта и соответствует его организационно-экономическому уровню называется...</p> <p>(?) оперативный (?) тактический (!) стратегический</p> <p>(??) Современная концепция управления проектами заключается в...</p> <p>(?) структуризации и разветвлении целей, с последующим проектированием системы организации и мотивации достижения этих целей в рамках проекта (?) разработке целостной системы материально-технического обеспечения проектов (!) создании, развитии и изменении деятельности организации, которая может быть представлена как совокупность различных проектов, обеспечивающих достижение ее стратегических целей</p> <p>(??) 1980-е годы ознаменовались:</p> <p>(!) формированием системы управления проектами как сферы профессиональной деятельности (?) дальнейшим развитием системного подхода к управлению проектами (?) совершенствованием управления проектами с внедрением информационных технологий более высокого уровня</p>
		УК-2	тестирование	<p>(??) Фаза осуществления проекта начинается сразу же после ...</p> <p>(?) Фазы разработки концепции проекта (!) Фазы планирования проекта (?) Фазы оценки и экспертизы проекта</p> <p>(??) Верно ли утверждение: «Фазы жизненного цикла проекта не требуют управления, т.к. являются естественным отражением хода реализации проекта»</p> <p>(?) да (!) нет</p> <p>(??) Основные процессы управления проектами (макропроцессы) разбиваются на 6 основных групп, реализующих различные функции управления:</p> <p>(!) процессы инициирования проекта</p>

				<p>(?) процессы разработки концепции проекта (?) процессы целеполагания (!) процессы планирования (!) процессы исполнения (?) процессы организации проектной деятельности (?) процессы координации проектной деятельности (!) процессы анализа (!) процессы управления (!) процессы завершения.</p>
		УК-3	тестирование	<p>(??) Гибридная организационная форма, в которой горизонтальная структура руководства проектом «накладывается» на нормальную функциональную иерархию – это... (?) функциональная структура (?) дивизиональная структура (!) матричная структура</p> <p>(??) ... - это единый орган управления проектом, представляющий собой совокупность сотрудников, осуществляющих управленческую деятельность на основе командного принципа организации взаимодействия. (!) команда управления проектом (?) команда проекта (?) организационная команда</p> <p>(??) Влияет ли стабильность потребностей в ресурсах на выбор структуры руководства проектом (!) да (?) нет</p>
2.	Раздел -2 «Основы управления программой и портфелем проектов»	УК-2	тестирование	<p>(??) Результатом инвентаризации программ и проектов является... (!) создание реестра проектов (?) расстановка приоритетов (?) ранжирование проектов</p> <p>(??) Процедуры управления проектом по традиционной методологии включают в себя: (!) определение среды проекта (!) формулирование проекта (?) определение требований к проекту (?) постановка чётких и достижимых целей</p>
		УК-6	тестирование	<p>(??) Дата, к которой событие должно наступить согласно обязательствам перед заказчиком или руководством организации - ... (?) позднейшая допустимая дата (!) дата выполнения обязательств (?) планируемая дата</p> <p>(??) Проектная диагностика включает в себя... (!) составление отчета с описанием основных компонентов бизнес-модели компании (?) разработку концепции и структуры проектного офиса, которая соответствует стратегии, целям и задачам компании (?) определяются необходимые методы и инструменты проектной деятельности</p> <p>(??) ... – это число лет, необходимых для возмещения вложенных инвестиций (?) период инвестирования (?) период эксплуатации (!) период окупаемости</p>

				<p>(??)Расстановка и управление приоритетами проектов помогает...</p> <p>(?)установить критерии, определяющие категории и размеры проектов</p> <p>(?)установить и при необходимости пересматривать приоритеты программ и проектов</p> <p>(!)выявить потенциальные конфликты с другими проектами</p>
--	--	--	--	--

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основные понятия проектного управления и их взаимосвязь. 2. Понятие проекта и его признаки. 3. Классификация проектов. 4. Современная концепция управления проектами. 5. Различия традиционного и проектного менеджмента. 6. Принципы управления проектами. 7. Особенности управления проектами в государственном и муниципальном секторе. 8. Традиционные подходы к планированию проекта.
УК-2	<ol style="list-style-type: none"> 9. Понятие жизненного цикла проекта. 10. Особенности жизненного цикла проекта. 11. Принципы жизненного цикла проекта. 12. Фазы жизненного цикла проекта. 13. Каскадная (водопадная) модель жизненного цикла проекта: сущность, преимущества, недостатки. 14. Итерационная модель: сущность, преимущества, недостатки. 15. Спиральная модель: сущность, преимущества, недостатки. 16. Инкрементная модель: сущность, преимущества, недостатки. 17. Внутреннее окружение проекта.
УК-3	<ol style="list-style-type: none"> 18. Влияние проекта на тип организационной структуры. 19. Выбор формы организации проекта 20. Функциональная структура управления проектами. 21. Проектная организационная структура. 22. Матричная структура управления проектами. 23. Матрица задач и ответственности. 24. Команда проекта. 25. Управление человеческими ресурсами проекта.
УК-6	<ol style="list-style-type: none"> 26. Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами. 27. Цели и этапы управления портфелем проектов. 28. Формирование портфеля проектов. 29. Расстановка и управление приоритетами проектов. 30. Методы проведения экспертизы проекта. 31. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

9. Борщевский, Г. А. Управление государственными программами и проектами : учебник для вузов / Г. А. Борщевский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 299 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17196-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544548> (дата обращения: 25.03.2024).
10. Зуб, А. Т. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17500-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536083> (дата обращения: 25.03.2024).
11. Проектное управление в органах власти : учебник для вузов / Г. М. Кадырова, С. Г. Еремин, А. И. Галкин ; под редакцией С. Е. Прокофьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15222-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543958> (дата обращения: 25.03.2024).
12. Управление программными проектами : учебное пособие для вузов / В. Е. Гвоздев [и др.] ; под редакцией Р. Ф. Маликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14329-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543929> (дата обращения: 25.03.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

7. Государственно-частное партнерство : учебное пособие для вузов / И. Н. Ткаченко [и др.] ; под редакцией И. Н. Ткаченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00518-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537324> (дата обращения: 25.03.2024).
8. Поляков, Н. А. Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15534-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536478> (дата обращения: 25.03.2024).
9. Проектное управление в органах власти : учебник и практикум для вузов / Н. С. Гегедюш [и др.] ; ответственный редактор Н. С. Гегедюш. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12623-5. — Текст :

электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/518885> (дата обращения: 25.03.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной

информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:
кандидат философских наук, доцент Гладышева С.Г.,
кандидат философских наук, доцент Суслов А.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	6
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	22
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
3.2. Задания для самостоятельной работы	23
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	25
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	25
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	25
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	26
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	26
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	27
4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)	28
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	29
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	30
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..	30
5.1.1. Основная литература.....	30
5.1.2. Дополнительная литература.....	30
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	31
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	31
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	32
5.4.1. Средства информационных технологий	33
5.4.2. Программное обеспечение	33
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	33
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	34
5.6 Образовательные технологии	34
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	35

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в том, чтобы познакомить обучающихся с историей развития и становления русской культуры, раскрыть сущность основных проблем современной культуры.

Задачи дисциплины (модуля):

1. раскрыть сущность культуры и закономерности ее исторического развития, осмыслить уникальный исторический опыт диалога культур и способы его миропонимания, представить современность как результат культурно-исторического развития человечества;
2. проследить становление и развитие понятий «культура» и «цивилизация», рассмотреть взгляды на место русской культуры в социуме, представления о социокультурной динамике, типологии и классификации культур, внутри- и межкультурных коммуникациях;
3. осуществить знакомство с основными направлениями методологии культурологического анализа;
4. рассмотреть историко-культурный материал исходя из принципов цивилизационного подхода, выделить доминирующие в той или иной культуре ценности, значения и смыслы, составляющие ее историко-культурное своеобразие.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-5 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия УК-5.2. Демонстрирует способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.3. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.	<i>Знать:</i> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур <i>Уметь:</i> понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом контексте; адекватно воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом контексте.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками:	36	36
Лекционные занятия	20	20
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-
Практические занятия	16	16
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-
Иная контактная работа	-	-
Самостоятельная работа обучающихся	27	27
Контроль промежуточной аттестации (час)	9	9
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	24	24
Лекционные занятия	16	16
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-
Практические занятия	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-
Самостоятельная работа обучающихся	39	39
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	8
Лекционные занятия	4	4
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	4	4
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	60	60
Контроль промежуточной аттестации	4	4
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Семестр 1										
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	32	14	18	10		8				
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.	8	4	4	2		2	-	-	-	-
Тема 1.2. Культура России периода средневековья	10	4	6	4		2	-	-	-	-

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	14	6	8	4	-	4	-	-	-	-	-
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	31	13	18	10	-	8	-	-	-	-	-
Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)	8	4	4	2	-	2	-	-	-	-	-
Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.	10	4	6	4	-	2	-	-	-	-	-
Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков	13	5	8	4	-	4	-	-	-	-	-
Контроль промежуточной аттестации (час)	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	зачет										
Общий объем, часов	72	27	36	20	-	16	-	-	-	-	-

Очно-заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								

			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
Семестр 2											
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	32	20	12	8	-	4	-	-	-	-	-
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.	6	4	2	2	-	-	-	-	-	-	-
Тема 1.2. Культура России периода средневековья	12	8	4	2	-	2	-	-	-	-	-
Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	14	8	6	4	-	2	-	-	-	-	-
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	31	19	12	8	-	4	-	-	-	-	-
Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)	6	4	2	2	-	-	-	-	-	-	-
Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.	12	8	4	2	-	2	-	-	-	-	-
Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков	13	7	6	4	-	2	-	-	-	-	-
Контроль промежуточной аттестации (час)	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	зачет										
Общий объем, часов	72	39	24	16	-	8	-	-	-	-	-

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Курс 1, Сессии 3-4											
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	34	30	4	2	-	2	-	-	-	-	-
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.	12	10	2	2	-	-	-	-	-	-	-
Тема 1.2. Культура России периода средневековья	10	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	12	10	2	-	-	2	-	-	-	-	-
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	34	30	4	2	-	2	-	-	-	-	-
Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)	12	10	2	2	-	-	-	-	-	-	-
Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.	10	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков	12	10	2	-	-	2	-	-	-	-	-

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Контроль промежуточной аттестации (час)	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Форма промежуточной аттестации	зачет										
Общий объем, часов	72	60	8	4	-	4	-	-	-	-	-

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА РОССИИ В ПЕРИОД ДОМИНИРОВАНИЯ ТРАДИЦИОННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ

Перечень изучаемых элементов содержания:

Определение культуры. Типы и виды культур. Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий. Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергий Радонежский и религиозно-нравственное возрождение Руси. Культурный подъём второй половины XIV-начала XV в. Национальный подъём после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образование централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение. XVII век — начало Нового времени. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в преобразовании

культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I. Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Место Отечественной культуры в историческом культурном пространстве России.
2. Исторические условия формирования русской культуры и ее особенности.
3. Культура Древней Руси: письменность, изобразительное искусство, архитектура.
4. Укрепление культурных и политических связей с Византией и Западноевропейскими государствами.

Тема 1.2. Культура России периода средневековья.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Культура послемонгольского периода,
2. Возражение духовности и национального самосознания.
3. Москва – III Рим.
4. Религиозная реформа Патриарха Никона.
5. Явление старообрядчество.

Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Преобразования Петра I и рождение культуры нового типа.
2. Искусство петровской эпохи: скульптура, монументально-декоративная и станковая живопись, публицистика и литература.
3. Праздники петровской эпохи: триумфы, парады, фейерверки и пр.
4. Отечественная война 1812 года, приобщение россиян к европейской культуре в ходе освободительных походов русской армии.
5. Новая государственная политика в сфере просвещения в период правления Николая I.
6. Национальная идея в образах русского ампира (К. Росси, О. Бове, Д. Жилярди, А. Григорьев).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.

Форма практического задания:

1. работа с источником (контрольная работа)

Примерный перечень тем к контрольной работе:

Даны несколько берестяных грамот, прочитайте их и напишите письменную работу, в которой ответьте на следующие задания:

1. Что вы знаете о берестяных грамотах, какова их роль в изучении истории России? Опишите о чём говорится в каждой из грамот в выбранном вами варианте.

2. Определите кем являлись авторы данных грамот, их пол и социальное положение. Чем занимались или могли заниматься авторы данных грамот

3. Воспользуйтесь предложенной литературой или дополнительными источниками и опишите как могли жить авторы данных грамот или сословие, к которому они принадлежат в период с XII по XV века (Средневековой Руси). Их повседневную жизнь, права и обязанности. Так же можете описать определенный аспект их жизни представителей данного сословия, описанный в грамоте или найденный вами в других источниках, например: брак, суд, хозяйская деятельность и прочее.

Вариант 1

Текст

...| ... [п]о[кле](п)аеть сего 40-ми резанами. А замъке келе, а двъри келе, а господарь въ не тяже не дее. А продаи клеветьника того. А оу сего смърда въз[яти] епископоу ----- смърди побити клеветьник[а] ... (|...)

Перевод

"...обвиняет этого (человека) в ущербе на 40 резан. А замок цел, и двери целы, и хозяин по этому поводу ущерба не предъявляет. Так что накажи штрафом того обвинителя. А с этого смерда епископа должен получить (указана сумма). (могут ведь?/если же захотят?) смерды избить обвинителя."

Вариант 2

Текст

На Бояне въ Роусе гривна. На Житоб(о)[у]де въ Роусе 13 коуне и гривна истине. На Лоуге на Негораде 3 коуне и гривна съ намы. На Добровите съ людьми 13 коуне и гривна. На Нежьке на Прожневици полъ гривне, на Сироме без дъвоу ногатоу гривна. На Шелоне на Добромысле 10 коунъ, на Животтъке 2 гривне кроупемь. Серегери на Хъмоуне и на Дрозъде 5 гривнъ бес коуне. На Азьгоуте и на погощахъ 9 коунъ семее гривне. | Доубровъне на Хрипане 16 третъее гривне.

Перевод

За Бояном в Русе гривна. За Житобудом в Русе основного долга 13 кун и гривна. На Луге за Негорадом 3 куны и гривна долга и процентов. За Добровитом с людьми 13 кун и гривна, за Нежком Прожневичем полгривны, за Сиромом(омой?) гривна без двух ногат. На Шелони за Добромыслом 10 кун, за Животком 2 гривны обломками (серебра). На Селигере за Хмуном(ной?) и за Дроздом 5 гривен без куны, за Азгутом и за погощанами 6 гривен и 9 кун. В Дубровне за Хрипаном 2 гривны и 19 (кун).

Вариант 3

Текст

----- ... (к)[ъ] тебе тришьдъ. А в сю неделю цеть до мень зъла имееши оже е[с]и къ мьне н[ъ при]ходиль? А язъ тя есм(ъ им)ела акы братъ собе. Ци оуже ти есмь задела сълюци? А тебе веде яко естъ не годьнъ. Аже бъ ти годьнъ то [из] оцью бы ся вытьрьго притькль ...

...-----...

... [ны]не к[ъ]дъ инодъ. Въспиши жъ ми [пр]о ----- ...[тъбъ] хаблю. Ци ти боудоу задела своимъ бьзоумьемъ, аже ми ся поцьньши насмихати, а соудить Бг [и] моя хоудость.

Перевод

... (Я посылала?) к тебе трижды. Что за зло ты против меня имеешь, что в эту неделю (воскресенье?) ты ко мне не приходил? А я к тебе относилась как к брату! Неужели я задела тебя тем, что посылала (к тебе)? А тебе, я вижу, это не любо. Если бы тебе было любо, то ты бы вырвался из-под (людских) глаз и пришел... (пропущено 2 строки) ... теперь где-нибудь в другом месте. Отпиши же мне про ... (пропущено 6-8 слов) ... (смысл совсем неясен, варианты – я никогда - не? если хочешь, то я?) тебя брошу. Может быть, я тебя по своему неразумию задела, но если ты начнешь надо мною насмехаться, то суди тебя Бог и моя худость (=я).

Вариант 4

Текст

.../ Несъдицеви полъ пяте реза[не, а] (мъ)не еси въдале дъве коуне. Цто же за м[ъ](но)[ю] твориши, [за] мною осмь коунъ и гривна. Пойди же въ горо(дъ) – [мо]гоу ся съ тобою яти на воду.

Перевод

... [Ты дал (?)] Несдичу четыре с половиной резаны, а [мне] ты дал две куны. Что же ты утверждаешь, будто за мной восемь кун и гривна? Пойди же в город – могу вызваться с тобой на испытание водой.

Вариант 5

Текст

Грамота отъ Жизномира к Микоуле. Коупиль еси робоу Пльскове, а ныне мя въ томъ яла кънягыни. А ныне ся дружина по мя пороучила. А ныне ка посъли къ томоу моужеву грамотоу: е ли оу него роба? А се ти хочоу, коне коупив и къняжъ моужъ въсадивъ, та на съводы. А ты атче еси не възаль коунъ техъ, не емли ничъто же оу него.

Перевод

Грамота от Жизномира к Микуле. Ты купил рабыню во Пскове, а теперь меня за это схватила (подразумевается: уличая в краже) княгиня. Но за меня поручилась дружина. А ты теперь пошли к тому мужу грамоту: есть ли у него рабыня? (или: у него ли рабыня?) А я вот хочу, коня (или: коней) купив и посадив [на коня] княжеского мужа, [идти] на очные ставки. А ты, если [еще] не взял тех денег, не бери у него ничего.

Вариант 6

Текст

Сторона 1.

+ Отъ Ивана къ Дристьливоу. Аже то [на]мъ възяле еси Павловъ (а) [н]а Прокопе взяти. А възяле ли [е]си а в[ъзъ]ми –з---доу-е. А възя[ле а] (пр)[и]съ[ли т]акоую же вестъ семо [ол]и есмь саме в[ъ]хоу [лих]в[оу въ]дале.

Сторона 2.

(О)тъ Дристлива къ Виваноу. Не възяле есмь ни векъше ни ви[д]аль его. Толико възяль есмь я Прокопье възяль без ногате гривня.

Перевод

От Ивана к Дристливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопьи. Если же ты [уже] взял, то возьми (для Завида?). Если же [и это] взял, то пришли об этом весть сюда, пока я сам не отдал все проценты (то есть по своим собственным долгам).

От Дристлива к Ивану. Я ни взял ни векши (т.е. ни гроша) и [даже] не видел его. Я взял только у Прокопьи, (и) взял без ногаты гривну.

Вариант 7

Текст

+ От Нежеке ко Завиду. Чему не восолеси чето ти есемо водала ковати? Я дала тебе, а Нежате не дала. Али чимо есемо виновата, а восоли отроко. А водале ми еси хамече. А чи за то не даси, а восоли ми весть. А не сестра я вамо оже тако делаете, не исправить ми ничето же. А во три колотоке вокуе то ти. 4 золотьнике во кольцо тию.

Перевод

От Нежки к Завиду. Почему ты не присылаешь то, что я тебе дала выковать? Я дала тебе, а не Нежате. Если я что-нибудь должна, то посылай отрока (судебного исполнителя). Ты дал мне полотнишко: если поэтому не отдаешь (то, что я дала выковать), то извести меня. А (тогда) я вам не сестра, если вы так поступаете, не исполняете для меня ничего! Так вкуй же (отданный тебе металл) в три колтка; его четыре золотника в тех двух кольцах.

Вариант 8

Текст

Покланяние от Ефрема къ братоу моему Исоухие. Не распрашавъ розгневался: мене игомене не поустиле. А я прашался, нъ посълалъ съ Асафъмъ к посадъникоу медоу дела. А пришъла есве оли звонили. А чемуо ся гневаеши? А я въсгда оу тебе. А соромъ ми оже ми лихо мълвляше. И покланяю ти ся братьче мои, то си хотя мълви. Ты еси мои, а я твои.

Перевод

Поклон от Ефрема к брату моему Исухии. Ты разгневался, не расспросив: меня игумен не пустил. А я отпрашивался, но он послал (меня) с Асафом к посаднику за медом. А пришли (мы) двое, когда уже звонили. Зачем же ты гневаешься? Ведь я всегда при тебе. А зорно мне, что ты злое мне говорил. И (все же) кланяюсь тебе, братец мой, хоть ты и такое говори. Ты мой, а я твой.

Вариант 9

Текст

(Г)р[а](мота) о[ть гю]р[ьг]я къ отъчеви и къ матери. Продавъше дворъ идите же семо Смольньску ли Киевоу ли: дешевети хлебе. Али не идете а присъте ми грамотичу сторови ли есте.

Перевод

Грамота от Гюргия к отцу и к матери. Продавши двор, идите сюда – в Смоленск или в Киев: дешев (здесь) хлеб. Если же не пойдете, то пришлите мне грамотку, как вы живы-здоровы.

Вариант 10

Текст

От Жировита к Стоянови. Како ты оу мене и честное древо възьямъ и вевериць ми не присълещи то девятое лето. А не присълещи ми полоу пяты гривьны, а хоцоу ти выройти въ тя лоуцьшаго новъгороджанина. Посъли же добръмъ.

Перевод

От Жировита к Стояну. С тех пор, как ты поклялся мне на кресте и не присылаешь мне денег, идет девятый год. Если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца. Пошли же добром.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.
4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси

Тема 1.2. Культура России периода Средневековья.

Форма практического задания

1. подготовка реферата/эссе

Перечень тем рефератов/эссе:

1. «Повесть временных лет»: свидетельство эсхатологического восприятия истории
2. Древнерусские города как центры культуры.
3. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.
4. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.).
5. Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в.
6. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия.
7. Преподобный Сергий Радонежский и духовное возрождение Руси.
8. Происхождение и содержание социально-философской доктрины «Москва – третий Рим».
9. Начало книгопечатания в России
10. Народно-патриотическое движение в период Смутного времени.
11. Колонии иностранцев в российских столицах: культурная диффузия
12. Укрепление связей с Европой и культурные преобразования Петра I
13. "Петровское просвещение": переписка Петра Великого с Г.В. Лейбницем и Х. Вольфом
14. Столичная повседневность Петровской эпохи: трансформация быта.
15. Праздничная культура эпохи Петра Великого. Пародийно-кошунственные ритуалы как символическое преодоление Московии
16. Барокко как стиль эпохи перемен в российской культуре
17. Парсуны первой половины XVIII в.
18. Историческая живопись российского классицизма
19. Регулярные парки: идея и воплощение
20. Классицизм как идеология Екатерининской эпохи
21. Сатира А.Д. Кантемира
22. Российский эпос XVIII в.: А.П. Сумароков, М.М. Херасков
23. Теория штилей М.В. Ломоносова
24. Российские академии: институционализация науки в России XVIII в
25. Екатерина Дашкова – президент двух академий.
26. Рококо в русской культуре
27. Русское просветительство: официальная и демократическая версии
28. Генеральные планы: регулярное градостроительство эпохи классицизма
29. Литературно-публицистическое творчество Екатерины II
30. Просветительские проекты И.И. Бецкого
31. Парадный портрет XVIII в.: от парсуности к психологизму
32. Романтизм в русской культуре

33. Михайловский замок - воплощение рыцарских идеалов Павла I
34. Ландшафтные парки: теория и практика
35. Н.М. Карамзин: писатель и историк
36. Академизм в русской культуре
37. "Золотой век" русской литературы
38. Историческая романистика: складывание жанра
39. Н.В. Гоголь: выражение религиозного мировоззрения в литературе
40. Церковная архитектура и искусство: от Петра I до Николая II
41. Славянофилы и западники: поиск культурной идентичности
42. "Русские ночи" В.Ф. Одоевского - романтическая критика западной цивилизации
43. "Семирамида": историко-философская концепция А.С. Хомякова
44. "Могучая кучка": формирование классики русской музыки
45. "Передвижники" - апологеты реализма
46. Ф.М. Достоевский: психологизм русской литературы второй половины XIX в.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
2. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
3. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
4. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
5. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.

Тема 1.3. Культура периода Российской Империи XVIII - XIX вв.

Форма практического задания:

1. проект – создание наглядного пособия (стенда)

Примерный перечень тем проектов:

1. Культурная география (географические аспекты феномена «культура»): история и содержание нового научного направления.
2. Русский Север как культурно-историческая целостность
3. Освоение Сибири и Дальнего Востока в XVII веке.
4. «Греческий проект» Екатерины II. Внешнеполитические итоги правления императрицы
5. Аляска: история освоения, открытия и продажи.
6. Новороссия: история и современность региона.
7. Политика Екатерины II по отношению к казачеству: От Упразднения Запорожской Сечи к дарованию Кубанских земель.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Петровская революция в культуре.
2. Церковное искусство начала синодального периода. Петровское барокко.
3. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства

4. Представители критического реализма в литературе 50-60-х ; «Могучая кучка» в музыке и «Передвижники» в живописи.
5. Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – опрос.

РАЗДЕЛ 2. КУЛЬТУРА РОССИИ КОНЦА XIX-НАЧ. XXI ВВ.: ПЕРИОД РАДИКАЛЬНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ НАРОДНОГО СОЗНАНИЯ

Перечень изучаемых элементов содержания:

Серебряный век в русской культуре. Модерн в Русской культуре. Культура революционной эпохи. Культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская (материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Холодная война. Неофициальная и официальная культура. Явление диссидентства. Культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России.

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как факт социальной психологии конца XIX века.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура авангарда Серебряного века и становление советской культуры
3. Культура русского зарубежья
4. Соцреализм – большой стиль эпохи Сталинизма
5. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения

Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости по отношению к мировой культуре.
3. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики
4. Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России.

5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Форма практического задания:

1. тестирование

Примеры тестов:

1. Когда религиозно-философская мысль в России достигла своего расцвета:

- а) в первой половине XIX века
- б) в середине XIX века
- в) в конце XIX века
- г) в середине XX века

2. Кто занимал доминирующее положение в культуре второй половины XIX века:

- а) дворянство
- б) церковь
- в) интеллигенция
- г) рабочие и крестьяне

3. В центре внимания русской литературы второй половины XIX века были:

- а) развлечения и детективные сюжеты
- б) сущность человека и трагизм его бытия
- в) интеллигенция
- г) церковь

4. Какой стиль преобладал в архитектуре России во второй половине XIX в:

- а) псевдорусский
- б) рококо
- в) конструктивизм
- г) барокко

5. Кто является автором «Философического письма», опубликованного в 1836 году в журнале Телескоп и вызвавшего резкую критику властей?

- а) Г. В. Белинский
- б) А. С. Хомяков
- в) П. Я. Чаадаев
- г) А.И. Герцен

6. Кто является автором картины «Явление Христа народу»?

- а) К. Брюллов
- б) А. Иванов
- в) А. Венецианов
- г) В. Суриков

7. «Евгений Онегин», «Мазепа», «Пиковая дама», «Иоланта». Что объединяет эти названия:

- а) это название балетов, созданных Н.Римским-Корсаковым
- б) это название опер, автором которых является П.Чайковский
- в) название поэм принадлежащих перу А.С. Пушкина

г) название произведений, написанных М. Лермонтовым

8. Назовите крупный художественный центр России, сыгравший значительную роль в возрождении и развитии основных направлений русского прикладного искусства в конце XIX- начале XX вв., организатором которого была М. Тенишева:

- а) Абрамцево
- б) Кусково
- в) Талашкино

9. Художников «серебряного века» объединяет:

- а) правдоискательство
- б) борьба во имя свободы творчества и свободы духа
- в) все вышеперечисленное

10. Родиной символизма и импрессионизма были:

- а) Россия
- б) Франция
- в) Германия

11. Кому принадлежат стихи:

*«Ночь, улица, фонарь, аптека.
Бессмысленный и тусклый свет.
Живи еще хоть четверть века –
Все будет так. Исхода нет»*

- а) М. Волошину
- б) А. Ахматовой
- в) А. Блоку
- г) А. Фету

12. Модерн возник:

- а) в Австро-Венгрии
- б) Германии
- в) Франции
- г) России

13. Кто из перечисленных ниже был лауреатом Нобелевской премии по литературе?

- а) М. Зощенко
- б) А. Булгаков
- в) А. Бродский

14. Спор славянофилов и западников был спором о:

- а) познаваемости мира
- б) природе добра и зла
- в) о судьбах России и ее призвании
- г) о первичности духа и материи

15. Какова была главная цель культурной революции в СССР?

- а) утверждение марксистской идеологии в качестве государственной
- б) ликвидация неграмотности населения
- в) всесторонний расцвет духовной культуры

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как феномен конца XIX века в Европе и в России
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

Тема 2.2. Культура России XX века

2. Форма практического задания:

1. реферат

Примерный перечень тем рефератов:

1. Стиль "модерн": ар-нуво в России
2. Классика в эпоху модерна: неоклассицизм в русской культуре
3. Толстовство как религиозно-социальное движение
4. Культура революционной эпохи.
5. Советская государственная культурная политика.
6. Поместный Собор 1917–1918 гг.: возрождение патриаршества и другие решения Собора
7. Патриарх Тихон: личность и деятельность.
8. Церковь в общественной и политической жизни начала XX в.
9. Социально-педагогическая работа с беспризорными детьми в начале советской власти.
10. Дома-коммуны и новый быт в первое десятилетие советской власти.
11. Осоавиахим как пример сращивания добровольной общественной организации с государственным аппаратом. Его роль в подготовке населения к обороне страны.
12. Новомученики и исповедники Церкви Русской
13. Митрополит Сергей (Страгородский) и декларация 1927 г.
14. Культура эпохи НЭПа
15. Начало эпохи Сталинизма. Превращение марксизма-ленинизма в государственную идеологию.
16. Ужесточение идеологического контроля над культурой в конце 20-х - 30-х годах.
17. Массовые репрессии в СССР: истоки, цели, проявления.
18. Осмысление темы репрессий в литературе.
19. Самиздат: периодизация, направления, роль в советском обществе.
20. Всемирно-историческое значение подвига советского народа в Великой отечественной войне и его отражение в советском искусстве.
21. Обращение власти к традиции патриотизма и его проявлениям в истории в годы Великой Отечественной войны.
22. Церковь в период Великой Отечественной войны.
23. Великая Отечественная война в судьбах деятелей искусства и культуры.
24. Послевоенная культура Сталинизма
25. Культура хрущевской «Оттепели».
26. Космическая тема в советском искусстве
27. Тема науки в советском искусстве.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура Серебряного века и становление советской культуры. Культура русского зарубежья
3. Социалистический реализм – большой стиль эпохи Сталинизма
4. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения
5. Культура эпохи «Застоя». Вторая культура.

Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков

Форма практического задания:

1. реферат

Примерный перечень тем рефератов:

1. Антирелигиозная пропаганда в XX в.
2. Явление диссидентства.
3. Официальная и неофициальная культура 70-х -80-х годов.
4. Русское Православие за рубежом
5. Духовно-нравственное состояние советского общества в 70-х--80-х годах.
6. Культура эпохи Перестройки
7. Моральный релятивизм современной культуры. Ценности современных россиян
8. Влияние глобализации на культуру России
9. Массовая культура в России как пространство манипуляции.
10. Место и роль христианской символики в современной культуре: образы и толкование
11. Проблема утраты культурной идентичности и духовной связи с предшествующими поколениями у молодежи постсоветского времени.
12. Проблема утраты культурной идентичности и духовной связи с предшествующими поколениями у молодежи постсоветского времени.
13. Глобализм и антиглобализм в культуре постсоветской России
14. Поворот к традиционным ценностям в современной культуре России

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости к мировой культуре в постсоветское время. Глобализм и антиглобализм как социокультурные феномены.
3. Трансформация культуры России в условиях рыночной экономики. Массовая культура постсоветского времени.
4. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – опрос.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	13	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

Очно-заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	19	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	39	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.
4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси
6. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
7. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
8. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
9. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
10. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.
11. Петровская революция в культуре. Петровское барокко.
12. Церковное искусство начала синодального периода.
13. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства
14. Реализм 1860-х: Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

Основная литература

1. *Замалеев, А. Ф.* История русской культуры : учебное пособие для вузов / А. Ф. Замалеев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07601-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537481> (дата обращения: 01.02.2024).
2. *Горелов, А.А.* История русской культуры : учебник для вузов / А. А. Горелов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03144-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535685> (дата обращения: 01.02.2024).

Дополнительная литература

1. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 379 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08068-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471635> (дата обращения: 25.05.2023);
2. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры. Практикум : учебное пособие для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08739-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538509> (дата обращения: 01.02.2024).
3. *Мартынов, А. И.* Культурогенез : учебник для вузов / А. И. Мартынов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 297 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09543-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536104> (дата обращения: 01.02.2024).

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2:

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как факт социальной психологии конца XIX века.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.
6. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
7. Культура авангарда Серебряного века и становление советской культуры
8. Культура русского зарубежья
9. Соцреализм – большой стиль эпохи Сталинизма
10. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения
11. Советская культура в эпоху застоя. Вторая культура.
12. Трансформация советской культуры в эпоху гласности и демократизации
13. Возрождение духовных ценностей. Православие в культуре постсоветской России
14. Влияние глобализации на постсоветскую культуру
15. Обращение к традиционным ценностям как культурный выбор современности.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

Основная литература

3. *Замалеев, А. Ф.* История русской культуры : учебное пособие для вузов / А. Ф. Замалеев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07601-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537481> (дата обращения: 01.02.2024).
4. *Горелов, А.А.* История русской культуры : учебник для вузов / А. А. Горелов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-03144-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535685> (дата обращения: 01.02.2024).

Дополнительная литература

4. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08070-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472398> (дата обращения: 25.05.2023);
5. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры. Практикум : учебное пособие для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08739-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538509> (дата обращения: 01.02.2024).
6. История и культура народов Северного Кавказа. XX — начало XXI века : учебное пособие для вузов / А. В. Венков [и др.] ; под редакцией А. В. Венкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 300 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10599-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541645> (дата обращения: 01.02.2024).
7. *Касьянов, В. В.* История культуры : учебник для вузов / В. В. Касьянов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 436 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07267-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537338> (дата обращения: 01.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения дисциплины (модуля):

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания дисциплины (модуля) в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (активное участие в групповых интерактивных занятиях (опрос с элементами научной дискуссии) и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено / не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов текущего и рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	УК-5	опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Охарактеризуйте культуру Московской Руси. 2. Сопоставьте взгляды С.М. Соловьева и В.О. Ключевского на события Смутного времени. 3. Выделите специфику культурно-исторического типа России; сравните его с Западом как типом культуры. 4. Художественная культура Древней Руси 5. Распространение грамотности на Руси. Берестяные грамоты. 6. Общественный строй и церковная организация на Руси
2	Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	УК-5	опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дайте сравнительный анализ альтернативных интерпретаций социокультурной динамики России западниками и славянофилами 2. Охарактеризуйте мировоззренческий кризис и конфликт «старой» и «новой» культур после Октябрьской революции 1917 года. 3. Охарактеризуйте современное понимание российской культурной идентификации 4. Столичная повседневность Петровской эпохи: трансформация быта. 5. Художественная культура «серебряного

				века», ее характерные черты 6. Глобализм и антиглобализм в культуре постсоветской России 7. Культура и искусство в СССР в предвоенное десятилетие 8. Великая Отечественная война 9. Перестройка и её влияние на развитие отечественной культуры
--	--	--	--	---

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенции	Вопросы /задания
УК-5	<ol style="list-style-type: none"> 1. Причины и условия зарождения письменности у славян. 2. Создание славянской азбуки Кириллом, Мефодием и их учениками. Кириллица и глаголица. 3. Распространение грамотности на Руси. Берестяные грамоты. 4. Появление книги на Руси. Древнейшие русские рукописи. 5. Искусство рукописной книги: материалы и орудия письма, графика и миниатюры. 6. Возникновение древнерусской литературы, ее особенности и жанры. 7. «Повесть временных лет»: источники и основные сюжеты. 8. Произведения Владимира Мономаха. 9. Обоснование исторической роли Московского государства в «Сказании о князьях Владимирских». 10. Жанр «хожений» в древнерусской литературе. Игумен Даниил. 11. Отражение в литературе борьбы за единство русских земель перед внешней угрозой. «Слово о полку Игореве». 12. Возникновение и развитие теории «Москва – третий Рим». 13. Отображение церковного раскола в русской литературе. 14. Роль Симеона Полоцкого в распространении «новой» культуры. 15. Человек новой культуры в литературе петровского времени. 16. Классицизм как художественный метод эпохи Просвещения. 17. Принципы классицизма в литературе XVIII века. 18. Первые светские школы петровского времени и новые требования к образованию дворянства. 19. Создание и становление Московского университета. 20. Театр в русской культуре XVIII в. Жанры театральных постановок. 21. Создание русского государственного профессионального театра. Ф.Г. Волков. И.А. Дмитревский. 22. Театр в последней трети XVIII в. Традиции классицизма. Влияние сентиментализма. Появление драмы и комической оперы. 23. Крепостной театр. Труппа графа П.Б. Шереметева. Дворец-театр в Останкине. 24. Общественно-политические взгляды М.В. Ломоносова. 25. Сатирические журналы второй половины XVIII века. 26. Наука второй половины XIX – начала XX вв. 27. Развитие жанра портрета в XIX веке

	<p>28. Исторические композиции и религиозная живопись XIX века</p> <p>29. Натюральная школа в живописи</p> <p>30. Развитие жанра пейзажа в XIX веке: Айвазовский, Шишкин, Саврасов, Левитан</p> <p>31. Формирование и развитие реалистической школы живописи.</p> <p>32. Товарищество передвижных художественных выставок.</p> <p>33. Развитие русской музыки во второй половине XIX века.</p> <p>34. Эстетические установки символизма как философии культуры.</p> <p>35. Изобразительное искусство на рубеже XIX -XX веков</p> <p>36. Русская культура первой половины XX века.</p> <p>37. Русская культура второй половины XX века.</p> <p>38. Традиции инновации в современной русской культуре</p>
--	---

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

5. *Замалеев, А. Ф.* История русской культуры : учебное пособие для вузов / А. Ф. Замалеев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07601-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537481> (дата обращения: 01.02.2024).
6. *Горелов, А.А.* История русской культуры : учебник для вузов / А. А. Горелов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03144-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535685> (дата обращения: 01.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

8. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 379 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08068-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471635> (дата обращения: 25.05.2023);
9. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08070-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472398> (дата обращения: 25.05.2023);
10. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры. Практикум : учебное пособие для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08739-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538509> (дата обращения: 01.02.2024).

11. История и культура народов Северного Кавказа. XX — начало XXI века : учебное пособие для вузов / А. В. Венков [и др.] ; под редакцией А. В. Венкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 300 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10599-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541645> (дата обращения: 01.02.2024).
12. Мартынов, А. И. Культурогенез : учебник для вузов / А. И. Мартынов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 297 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09543-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536104> (дата обращения: 01.02.2024).
13. Касьянов, В. В. История культуры : учебник для вузов / В. В. Касьянов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 436 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07267-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537338> (дата обращения: 01.02.2024).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и практических занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе во время проведения практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при проведении практической работы;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых игр, разбора конкретных ситуаций, решения логических и ситуационных задач в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, вебинар, презентация и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Рабочая программа дисциплины «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:
Темиршина О.Р, д. филол. н., профессор кафедры иностранных языков и культуры РГСУ,
доцент.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1. Цель и задачи дисциплин (модуля)	4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	13
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	21
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Задания для самостоятельной работы	23
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	26
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	29
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	29
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	29
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	29
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	37
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	38
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	38
5.1.1. Основная литература.....	38
5.1.2. Дополнительная литература.....	38
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	39
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	39
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	40
5.4.1. Средства информационных технологий	40
5.4.2. Лицензионное и свободное распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:.....	41
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	41
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	41
5.6. Образовательные технологии.....	42
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	43

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплин (модуля)

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися знаний и практических навыков в организационно-управленческой сфере деловой коммуникации, освоении норм и функций современного русского литературного языка с их последующим применением в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у студентов чёткого представления об особенностях современной профессиональной коммуникации, о специфике коммуникационного взаимодействия с учетом профессиональной направленности.

2. Овладение практическими навыками по составлению текстов публичных выступлений, работе с документами.

3. Формирование практических навыков по обнаружению, объяснению и исправлению речевых ошибок в ходе подготовки текста (документа) к публикации (использованию).

4. Овладение основами устной и письменной деловой речи.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: **УК-4** в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции. Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучение
УК-4	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия	<i>Знать:</i> Законы коммуникации, коммуникативные стратегии и тактики, барьеры коммуникации. <i>Уметь:</i> организовать профессиональное общение и взаимодействие по вопросам

			<p>профессиональной коммуникации; - создавать и редактировать тексты различных жанров.</p>
		<p>УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные</p>	<p><i>Знать:</i> разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях</p> <p><i>Уметь:</i> применять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации; выполнять письменный перевод и редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.).</p>

		<p>УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><i>Знать:</i> системные особенности коммуникационных технологий и законы эффективной коммуникации и применять их в профессиональной</p> <p><i>Уметь:</i> свободно дифференцировать функциональные стили речи для осуществления профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36
Лекционные занятия	12	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	0	0
Практические занятия	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	0	0
Самостоятельная работа обучающихся	27	27

Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации		зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 1-2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	8
Лекционные занятия	4	4
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	4	4
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	60	60
Контроль промежуточной аттестации	4	4
Форма промежуточной аттестации		зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр 2)									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	13	4	9	3	6					
Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов	7	2	5	2	3					
Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля	6	2	4	1	3					
Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового общения	17	8	9	3	6					
Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации	9	4	5	2	3					
Тема 2.2. Новые тенденции в практике	8	4	4	1	3					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового общения										
Раздел 3. Деловые письма и личная документация	17	8	9	3	6					
Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем	8	4	4	1	3					
Тема 3.2. Личная документация	9	4	5	2	3					
Раздел 4. Структура и функции делового общения	16	7	9	3	6					
Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики	8	3	5	2	3					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания	8	4	4	1		3					
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
Форма промежуточной аттестации	<i>зачет</i>										
Общий объем, часов	72	27	36	12		24					

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								

			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр __)							
Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	16	14	2	1	1		
Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов	8	7		1			
Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля	8	7			1		
Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового общения	18	16	2	1	1		
Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации	9	8		1			
Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и	9	8			1		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
эффективность письменного делового общения										
Раздел 3. Деловые письма и личная документация	16	14	2	1		1				
Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем	8	7		1						
Тема 3.2. Личная документация	8	7				1				
Раздел 4. Структура и функции делового общения	18	16	2	1		1				
Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики	9	8		1						
Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания	9	8	1			1				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Контроль промежуточной аттестации (час)	4										
Форма промежуточной аттестации	<i>зачет</i>										
Общий объем, часов	72	60	8	4		4					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ РЕЧИ И ЕГО ПОДСТИЛИ

Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов

Перечень изучаемых элементов содержания: Прагматика делового общения, основные экстралингвистические факторы официально-делового стиля, ключевые особенности языка документов.

Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля

Перечень изучаемых элементов содержания: Основные стилевые регистры официально-делового стиля, канцелярский подстиль официально-делового стиля, дипломатический подстиль официально-делового стиля, юридический подстиль официально-делового стиля.

РАЗДЕЛ 2. ТИПЫ ДОКУМЕНТОВ И ПРАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие реквизита документа, основные реквизиты документа, схемы расположения реквизитов, внешняя композиция документа, основные принципы составления текста документа.

Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового общения

Перечень изучаемых элементов содержания: изменения в лексико-семантической системе официально-деловой речи, влияния на официально-деловой стиль английской деловой традиции, новые виды документов.

РАЗДЕЛ 3. ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА И ЛИЧНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем

Перечень изучаемых элементов содержания: классификация деловых писем, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-приглашение, письмо-благодарность, сопроводительное письмо, письмо-подтверждение, письмо-напоминание; регламентированные и нерегламентированные деловые письма.

Тема 3.2. Личная документация

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие о личной документации, основные типы документов (резюме, автобиография, расписка). Принципы оформления документов.

РАЗДЕЛ 4. СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики

Перечень изучаемых элементов содержания: Типы коммуникации, коммуникативные умения делового человека, основные коммуникативные компетенции, структура делового общения, этапы деловой коммуникации.

Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие о социокультурных стереотипах, основные социокультурные стереотипы, ложные эвристики и искажающие установки, коммуникативные установки.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Официально-деловой стиль речи и его подстили

Форма практического задания: контрольная работа (выполнить упражнения)

Примеры упражнений:

1. В приведенном тексте укажите особенности, характерные для официально-делового стиля.

В соответствии со статьями 6 (12) и 6 (13) Федерального закона «О государственной социальной помощи» Правительство Российской Федерации **п о с т а н о в л я е т** :

1. Утвердить прилагаемое Положение о государственной информационной системе «Единая централизованная цифровая платформа в социальной сфере».

2. Установить, что мероприятия, предусмотренные Положением, утвержденным настоящим постановлением, осуществляются федеральными органами исполнительной власти, подведомственными им учреждениями и Фондом пенсионного и социального страхования Российской Федерации в рамках установленных полномочий и в пределах бюджетных ассигнований, предусмотренных федеральными законами о федеральном бюджете и бюджете Фонда пенсионного и социального страхования Российской Федерации на соответствующий финансовый год и плановый период на руководство и управление в сфере установленных функций.

2. К какому подстилю официально-делового стиля принадлежит текст?

Обоснуйте свой ответ, выделив в тексте лингвистические особенности данного подстиля.

Перечислите эти особенности, приведите примеры из текста.

Главы правительств, далее именуемые Сторонами, отметили высокий уровень и особый доверительный характер вступающих в новую эпоху российско-китайских отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия.

Сотрудничество России и Китая укрепляется по всем направлениям, что отвечает коренным интересам народов двух стран, играет важную роль в содействии региональному и глобальному миру, стабильности и развитию.

Стороны подчеркнули, что в условиях распространения новой коронавирусной инфекции, ставшей серьезным глобальным вызовом, Россия и Китай тесно взаимодействовали в вопросах борьбы с эпидемией, оказали друг другу своевременную поддержку и помощь, включая направление гуманитарных грузов и обмен опытом противодействия эпидемии.

Стороны продолжают уделять приоритетное внимание сотрудничеству в противоэпидемической сфере, в том числе разработке лекарств и вакцин для скорейшей победы над коронавирусной инфекцией, выступают за углубление международной кооперации в борьбе с пандемией и против политизации данной темы, окажут поддержку государствам с формирующимися рынками развивающимся странам, в которых эпидемия новой структуры, выявлению новых точек экономического роста, дальнейшему улучшению деловой среды для торговли и инвестиций, достижению показателей увеличения масштабов товарооборота.

3. К какому подстилю официально-делового стиля принадлежит текст? Обоснуйте свой ответ, выделив в тексте лингвистические особенности данного подстиля. Перечислите эти особенности, приведите примеры из текста.

1. Федеральные государственные образовательные стандарты и федеральные государственные требования обеспечивают:

1) единство образовательного пространства Российской Федерации;

2) преемственность основных образовательных программ;

3) возможность формирования основных профессиональных образовательных программ различных уровней сложности, профилей и направленности с учетом образовательных потребностей и способностей обучающихся, а также потребностей общества и государства в квалифицированных кадрах; (п. 3 в ред. Федерального закона от 24.09.2022 N 371-ФЗ)

4) государственные гарантии уровня и качества образования на основе единства обязательных требований к условиям реализации основных образовательных программ и результатам их освоения.

2. Федеральные государственные образовательные стандарты, за исключением федерального государственного образовательного стандарта дошкольного образования, образовательные стандарты являются основой объективной оценки соответствия установленным требованиям образовательной деятельности и подготовки обучающихся, освоивших образовательные программы соответствующего уровня и соответствующей направленности, независимо от формы получения образования и формы обучения.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: Типы документов и практика письменного делового общения

Форма практического задания: контрольная работа (выполнить упражнения)

Примеры упражнений:

1. Подвергните предложения стилистической правке, заменив разговорно-жаргонную лексику книжной

1. Приемка продукции по качеству и количеству осуществляется на основании Инструкций Госарбитража. 2. Перевести переоборудование заправщиков для транспортировки ГСМ на вновь создаваемые станции. 3. Налоги с каждой автомашины взимаются с учетом суммы растаможки. 4. За несвоевременную выплату неустойки стороны уплачивают штрафные санкции в размере 1% от невозвращенной суммы за каждый день просрочки. 5. Специалист обязуется произвести работы по наладке и подгонке оборудования. 6. Покупатель уплачивает Продавцу штраф за растяжку платежей в размере 2% от стоимости товара за каждый день. 7. Сообщаем, что оплачивать торговую накидку в размере 25% мы не будем, так как договор с Роскнигой подписан нами не был.

2. Воспроизведите устойчивые словосочетания по главному члену — глаголу: например,

вносить (что?) предложение, вопрос, кандидатуру

решать — ... оказывать — ... разрешать —... рассмотреть —... предъявлять —... удостоить —... достигать —... выставить — ..., предоставлять —..., заключить... представлять — ..., достичь ... погашать — ... принять —... оплатить —... расторгнуть — ... возложить —...

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: Деловые письма и личная документация

Форма практического задания: упражнения

Примеры упражнений:

1. Отредактируйте предложения, устранив речевую избыточность

1. Мы интересуемся, можете ли Вы назвать нам адрес другого поставщика, или, в случае невозможности, сможете ли Вы проинформировать о Вашей возможности поставить нам напрямую. 2. Надеемся на дальнейшее совместное сотрудничество с Вашей фирмой. 3. Для принятия жизненно важного решения для наших с Вами работников предлагаем организовать встречу на уровне руководителей. 4. Оптовые торговцы должны создавать хорошие деловые отношения с руководством рынка, чтобы обеспечить успешную работу рынка оптовой торговли. 5. Решили: произвести поэтапное оформление земельных отводов с оформлением права собственности. 6. Если в Вашем регионе спрос на Вашу продукцию удовлетворен и Вы ищете новые возможности на новых рынках, то мы готовы Вам помочь организовать сбыт Вашей продукции в нашей сбытовой сети.

2. Укажите стилистическую принадлежность слов, входящих в приведенные ниже отрывки

Договор №23

I. Научно-техническое предприятие «Глория», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице директора Синопальникова Всеволода Дмитриевича, действующего на основании устава, с одной стороны, и Открытое акционерное общество «Восток», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора Земства Геннадия Андреевича, действующего на основании устава, с другой стороны, заключили настоящий договор.

1. Предмет договора

1.1. Поставщик обязуется поставить продукцию, именуемую в дальнейшем «Продукция», а Покупатель принять и оплатить поставляемую Продукцию.

1.2. Объем партии Продукции, ее цена, сроки и условия поставки и оплаты оговариваются дополнительно в листах согласования, прилагаемых к настоящему договору и являющихся его неотъемлемой частью.

II. Деловое письмо.

Уважаемый Александр Васильевич!

В целях выполнения распоряжения главы администрации Самарской области от 30.12.94 г. № 722 «О зачете международному акционерному обществу «Производственное объединение "Самвен" задолженности по кредитам из областного бюджета» Управление образования передало список учебников, необходимых для школ области, с просьбой в случае невозможности передачи указанных учебников сообщить перечень учебно- методической литературы и учебников, которыми располагает «Самвен» для погашения задолженности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: Структура и функции делового общения

Форма практического задания: контрольная работа, анализ кейса

Примерные темы контрольных работ:

1. Компоненты конфликта. Конструктивные и деструктивные деловые конфликты.
2. Типы стилей и тактик в конфликте, их применение.

3. Техники ведения переговоров. Медиация в деловых конфликтах.
4. Способы анализа конфликта с точки зрения разных концепций коммуникологии.
5. Характеристики конфликтологических целей.

Примерный кейс

1. Прочитайте текст.

А) Выделите этапы проведения совещания

Б) Выявите ошибки, которые допустил ведущий совещания.

В) Укажите фрагменты речи, которые противоречат принципу коммуникативного баланса.

Исполнительный директор (ИД):

Здравствуйте, коллеги!

На повестке дня следующий вопрос «Выполнения задачи от 06.07.2022».

Виктор Ильич, кто отсутствует на совещании? Почему вы медлите? Я же просил подготовить списки присутствующих заранее...

В.И.: Сидоров и Козлов в командировке в Тамбове.

ИД: Слово предоставляется начальнику отдела продаж Виктору Ильичу Иванову.

Выступает Иванов

После выступления:

ИД: Есть ли вопросы? Да, у кого? Сергей Иванович, пожалуйста...

-Скажите, когда будет представлен план продаж... ?

....

ИД: Коллеги, еще мнения по поводу выступления....

- Почему задания не выполняются в срок...

ИД: Петр Петрович, а вы что скажете? Или вам опять нечего сказать? В данном случае ваша тактика не работает! Это очень плохо! Ладно, теперь все. Проект прочитает секретарь. Все решили. Совещание окончено.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – контрольная работа.

Варианты контрольных работ:

1. Языковая норма и история ее развития.
2. Речевая культура личности и современная языковая ситуация.
3. Язык и речь. Основные функции языка. Коммуникативные средства речи.
4. Текст в структуре общения.
5. Выбор слова и речевая культура.
6. Функциональные стили русского языка: общая характеристика.
7. История формирования официально-делового стиля.
8. Научный и официально-деловой стиль: сходства и отличия.
9. Официально-деловой стиль в системе общения: особенности и требования.
10. Функционально-смысловые типы речи. Вербальные и невербальные средства речи.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

форма рубежного контроля – устный опрос, тестирование

Варианты вопросов для устного опроса:

1. Какие вы знаете основные виды делового общения?
2. Каковы основные принципы этики делового общения?
3. Каковы правила ведения деловой беседы?
4. Какие факторы определяют эффективность деловых переговоров?
5. Каковы правила общения в социальных сетях?
6. Какова структура делового телефонного разговора?
7. Каковы принципы организации «созвона»?
8. Какого формата делового общения требует
9. Реклама в профессиональной сфере общения первичное обсуждение сложного проекта?
10. Чем деловое совещание отличается от планерка?
11. Каковы правила ведения спора и дискуссии?
12. Какие способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи вы знаете?

Варианты тестовых заданий:

1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению?

- а) внешнему виду;
- б) психологическому состоянию собеседника;
- в) времени проведения разговора;
- г) началу разговора.

2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль?

- а) врача;
- б) нотариуса;
- в) юрисконсульта;
- г) филолога.

3. Кем из философов античности был предложен метод «накопления согласий»?

- а) Сократом;
- б) Аристотелем;
- в) Гераклитом;
- г) Демосфеном.

4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»?

- а) согласие с клиентом во всём;
- б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению;
- в) признание юристом по ложите.

5. Как называют деловые беседы, связанные с приёмом на работу, увольнением с работы, перемещением по должности?

- а) кадровые;
- б) творческие;

- в) дисциплинарные;
- г) организационные.

6. Что является важнейшей особенностью проблемной беседы?

- а) разговор с клиентами, которые приходят для решения своих личных проблем;
- б) ориентация на выработку общей концепции работы организации;
- в) глубокий и всесторонний анализ конфликта.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

форма рубежного контроля – устный опрос

Варианты вопросов для устного опроса:

1. Каковы основные жанровые особенности делового письма?
2. Какие принципы классификации деловых писем вы знаете?
3. Какие виды коммерческих писем вы можете назвать?
4. В чем заключаются особенности сопроводительного и рекомендательного письма?

Какова их функция?

5. Какие типы документов вы знаете?
6. Каковы особенности современного резюме? Чем резюме отличается от сопроводительного письма?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

форма рубежного контроля – тестирование.

Варианты тестовых заданий:

1. Что такое совещание?

- а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями;
- б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов;
- в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия.

2. Что такое сегрегативные совещания?

- а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель;
- б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем;
- в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения

3. С какой целью проводится проблемное совещание?

- а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации;
- б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения;
- в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов.

3. Назовите оптимальное время проведения совещания:

- а) 30 минут;
- б) 3 часа;
- в) 1, 5 часа;

г) 40 минут.

4. По какому основанию выделяются партнёрские, конкурентные и конфронтационные переговоры?

- а) по цели;
- б) по сфере деятельности;
- в) по характеру взаимоотношений между сторонами.

5. Что такое деловая беседа?

- а) разговор (обычно продолжительный), обмен мнениями;
- б) интервью;
- в) собеседование на политические, научные и т.п. темы, рассчитанные на обмен мнениями между присутствующими;
- г) межличностное речевое общение, предполагающее обмен взглядами, точками зрения, информацией, направленное на решение той или иной проблемы.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (Семестр 2)		
Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	2	Подготовка реферата
	2	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового общения	4	Подготовка реферата
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел 3. Деловые письма и личная документация	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Структура и функции делового общения	3	Подготовка реферата
	2	Подготовка проекта
	2	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (Семестр 1)		
Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	7	Подготовка реферата
	7	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового общения	8	Подготовка реферата
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел 3. Деловые письма и личная документация	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Структура и функции делового общения	7	Подготовка реферата
	7	Подготовка проекта
	2	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

Стилевое расслоение лексики современного русского языка.

1. Официально-деловой стиль. Его особенности.
2. Подстили официально-делового стиля. Их характеристика. Сфера функционирования.
3. Лексические особенности официально-делового стиля.
4. Морфологические особенности официально-делового стиля.
5. Синтаксические особенности официально-делового стиля.
6. Лексика деловой документации. Лексическая сочетаемость слов.

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Явления полисемии и омонимии в современном русском языке.
2. Синонимы. Антонимы. Паронимы. Их функции в письменной речи.
3. Особенности употребления иноязычной лексики в официально-деловом стиле.
4. Плеоназм и тавтология в официально-деловом стиле.
5. Типичные лексические ошибки: употребление тавтологических и плеонастических сочетаний.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1:

Основная литература

1. Козырев, В. А. Русский язык и культура речи. Современная языковая ситуация : учебник и практикум для вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07089-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537822> (дата обращения: 15.02.2024).

2. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под редакцией В. Д. Черняк. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02663-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535767> (дата обращения: 15.02.2024).

Дополнительная литература

1. Москвин, В. П. Риторика и теория аргументации : учебник для вузов / В. П. Москвин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 725 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09710-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541511> (дата обращения: 15.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2:

1. Текстовые нормы делового письма.
2. Классификации деловых писем.
3. Коммерческие письма.
4. Претензионные письма.
5. Рекомендательное письмо

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Официально-деловая документация в сфере пенсионного обеспечения и соцзащиты населения.
2. Основные критерии отбора языковых средств при составлении официально-делового документа.
3. Формы повышения эффективности коммуникации в устном и письменном общении.
4. Основные этикетные правила деловой переписки.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2:

Основная литература

1. Козырев, В. А. Русский язык и культура речи. Современная языковая ситуация : учебник и практикум для вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07089-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537822> (дата обращения: 15.02.2024).

Дополнительная литература

1. Русский язык и культура речи. Практикум. Словарь : учебно-практическое пособие для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под общей редакцией В. Д. Черняк. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 525 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02667-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535768> (дата обращения: 15.02.2024).

2. Голубева, А. В. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для вузов / А. В. Голубева, З. Н. Пономарева, Л. П. Стычишина ; под редакцией А. В. Голубевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 256 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00954-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536297> (дата обращения: 15.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 3:

1. Докладная, объяснительная записка. Общая характеристика документов, порядок оформления реквизитов служебных записок.
2. Справка. Виды справок. Общая характеристика документа, реквизиты справок, особенности оформления.
3. Служебное письмо. Виды писем. Структура, порядок оформления, требования к письму, реквизиты письма.
4. Телеграмма и телефонограмма. Общая характеристика документов, порядок оформления реквизитов.
5. Документы по личному составу. Перечень документов. Особенности этих документов.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3:

Основная литература

1. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под редакцией В. Д. Черняк. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02663-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535767> (дата обращения: 15.02.2024).

2. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535810> (дата обращения: 15.02.2024).

Дополнительная литература

1. Русский язык и культура речи. Практикум. Словарь : учебно-практическое пособие для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под общей редакцией В. Д. Черняк. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 525 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02667-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535768> (дата обращения: 15.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 4:

1. Сущность понятия «интернет-общение».
2. Сущность понятия «интернет-дискуссия».
3. Основные правила ведения интернет-дискуссии.
4. Специфические особенности виртуального общения. Виртуальное и реальное общение.
5. Средства технического обеспечения виртуального общения.

Перечень тем рефератов к Разделу 4:

1. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.
2. Виды деловых переговоров.
3. Основные правила делового разговора по телефону.
4. Особенности современных деловых совещаний.
5. Подготовка к деловым переговорам, сбор материала.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4:

Основная литература

1. Козырев, В. А. Русский язык и культура речи. Современная языковая ситуация : учебник и практикум для вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07089-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537822> (дата обращения: 15.02.2024).
2. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под редакцией В. Д. Черняк. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02663-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535767> (дата обращения: 15.02.2024).

Дополнительная литература

1. Москвин, В. П. Риторика и теория аргументации : учебник для вузов / В. П. Москвин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 725 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09710-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541511> (дата обращения: 15.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы рекомендуется выполнять задания для самостоятельной работы параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Кейс-задание.

Это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора на групповых учебных занятиях. В ходе разбора

ситуаций обучающиеся учатся действовать в команде, проводить анализ и принимать управленческие решения.

Критериями оценки выполнения кейс-задания являются:

- навыки групповой работы (оценка альтернатив с учетом слушания и понимания других людей) – до 20% от общей оценки;
- умение провести анализ и синтез информации и аргументов – до 30% от общей оценки;
- способность принимать управленческие решения – до 30% от общей оценки;
- объем и качество оформления – до 20% от общей оценки.

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **письменной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения дисциплины (модуля):

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания дисциплины (модуля) в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итоговых практических заданий (контрольные работы, устный опрос, тестирование);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
------------------------------	--

академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено / не зачтено для зачета.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
-------------------------	---

19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов текущего и рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	УК-4.1.	Контрольная работа	<p>11. Языковая норма и история ее развития.</p> <p>12. Речевая культура личности и современная языковая ситуация.</p> <p>13. Язык и речь. Основные функции языка. Коммуникативные средства речи.</p> <p>14. Текст в структуре общения.</p> <p>15. Выбор слова и речевая культура.</p> <p>16. Функциональные стили русского языка: общая характеристика.</p> <p>17. История формирования официально-делового стиля.</p> <p>18. Научный и официально-деловой стиль: сходства и отличия.</p> <p>19. Официально-деловой стиль в системе общения: особенности и требования.</p> <p>20. Функционально-смысловые типы речи. Вербальные и невербальные средства речи.</p>
2.	Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового	УК-4.3.	Устный опрос	<p>1. Какие вы знаете основные виды делового общения?</p> <p>2. Каковы основные принципы этики делового общения?</p>

	<p>общения</p>			<p>3. Каковы правила ведения деловой беседы?</p> <p>4. Какие факторы определяют эффективность деловых переговоров?</p> <p>5. Каковы правила общения в социальных сетях?</p> <p>6. Какова структура делового телефонного разговора?</p> <p>7. Каковы принципы организации «созвона»?</p> <p>8. Какого формата делового общения требует</p> <p>9. Реклама в профессиональной сфере общения первичное обсуждение сложного проекта?</p> <p>10. Чем деловое совещание отличается от планерка?</p> <p>11. Каковы правила ведения спора и дискуссии.</p> <p>12. Какие способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи вы знаете?</p>
		<p>УК-4.1.</p>	<p>Тестирование</p>	<p>1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению?</p> <p>а) внешнему виду;</p> <p>б) психологическому состоянию собеседника;</p> <p>в) времени проведения разговора;</p> <p>г) началу разговора</p> <p>2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль?</p> <p>а) врача;</p> <p>б) нотариуса;</p> <p>в) юрисконсульта;</p> <p>г) филолога.</p> <p>3.Кем из философов</p>

				<p>античности был предложен метод «накопления согласий»?</p> <p>а) Сократом; б) Аристотелем; в) Гераклитом; г) Демосфеном.</p> <p>4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»?</p> <p>а) согласие с клиентом во всём; б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению; в) признание юристом полагите.</p> <p>5. Как называют деловые беседы, связанные с приёмом на работу, увольнением с работы, перемещением по должности?</p> <p>а) кадровые; б) творческие; в) дисциплинарные; г) организационные.</p> <p>6. Что является важнейшей особенностью проблемной беседы?</p> <p>а) разговор с клиентами, которые приходят для решения своих личных проблем; б) ориентация на выработку общей концепции работы организации; в) глубокий и всесторонний анализ конфликта.</p>
3.	Раздел 3. Деловые письма и личная документация	УК-4.2.	Устный опрос	<p>1. Каковы основные жанровые особенности делового письма?</p> <p>2. Какие принципы классификации деловых писем вы знаете?</p> <p>3. Какие виды коммерческих писем вы можете назвать?</p> <p>4. В чем заключаются</p>

				<p>особенности сопроводительного и рекомендательного письма? Какова их функция?</p> <p>5. Какие типы документов вы знаете?</p> <p>6. Каковы особенности современного резюме? Чем резюме отличается от сопроводительного письма?</p>
4.	Раздел 4. Структура и функции делового общения	УК-4.3.	Тестирование	<p>1. Что такое совещание?</p> <p>а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями;</p> <p>б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов;</p> <p>в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия.</p> <p>2. Что такое сегрегативные совещания?</p> <p>а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель;</p> <p>б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем;</p> <p>в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения</p> <p>3. С какой целью проводится проблемное совещание?</p> <p>а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации;</p> <p>б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения;</p>

				<p>в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов.</p> <p>3. Назовите оптимальное время проведения совещания:</p> <p>а) 30 минут; б) 3 часа; в) 1, 5 часа; г) 40 минут.</p> <p>4. По какому основанию выделяются партнёрские, конкурентные и конфронтационные переговоры?</p> <p>а) по цели; б) по сфере деятельности; в) по характеру взаимоотношений между сторонами</p> <p>5. Что такое деловая беседа?</p> <p>а) разговор (обычно продолжительный), обмен мнениями; б) интервью; в) собеседование на политические, научные и т.п. темы, рассчитанные на обмен мнениями между присутствующими; г) межличностное речевое общение, предполагающее обмен взглядами, точками зрения, информацией, направленное на решение той или иной проблемы.</p>
--	--	--	--	---

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемых компетенций	Вопросы /задания
УК-4.1.	<ol style="list-style-type: none">1. Понятие коммуникации. Семиотический подход к2. коммуникации.3. Ключевые функции коммуникации.4. Характеристика основных коммуникационных стилей.5. Специфика вербальной коммуникации.6. Внутренние преграды процесса слушания.7. Внешние преграды процесса слушания.8. Основные виды слушания.9. Виды невербальной коммуникации
УК-4.2.	<ol style="list-style-type: none">1. Специфика применения средств визуального канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста.2. Специфика применения средств акустического канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста.3. Специфика применения средств тактильного канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста.4. Уровни преград взаимопонимания. Специфика внешнего ограничения как коммуникативного препятствия.5. Коммуникативные барьеры и их виды.6. Эффективные механизмы преодоления коммуникативных барьеров.7. Понятие конфликта, его структура.8. Основные классификации конфликта
УК-4.3.	<ol style="list-style-type: none">1. Административные и педагогические способы разрешения конфликта.2. Модели конфликтных личностей и их характеристика.3. Основные типы конфликтных личностей и их характеристика.4. Специфика восприятия критики.5. Специфика предъявления критических замечаний.6. Эффективные механизмы реагирования на критику.7. Критика, ее виды. Типы критических оценок.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под редакцией В. Д. Черняк. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02663-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535767> (дата обращения: 15.02.2024).
2. Козырев, В. А. Русский язык и культура речи. Современная языковая ситуация : учебник и практикум для вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07089-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537822> (дата обращения: 15.02.2024).
3. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535810> (дата обращения: 15.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Москвин, В. П. Риторика и теория аргументации : учебник для вузов / В. П. Москвин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 725 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09710-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541511> (дата обращения: 15.02.2024).
2. Русский язык и культура речи. Практикум. Словарь : учебно-практическое пособие для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под общей редакцией В. Д. Черняк. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 525 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02667-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535768> (дата обращения: 15.02.2024).
3. Голубева, А. В. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для вузов / А. В. Голубева, З. Н. Пономарева, Л. П. Стычишина ; под редакцией А. В. Голубевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 256 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00954-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536297> (дата обращения: 15.02.2024).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных занятий, практических занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционным занятиям заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекционному занятию, поскольку оно является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте конспект предыдущего лекционного занятия;
- ознакомьтесь с материалом учебников и учебных пособий по теме предыдущего лекционного занятия;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме предыдущего лекционного занятия на полях лекционной тетради;
- запишите вопросы, которые вы зададите лектору на предстоящем лекционном занятии по материалу предыдущего лекционного занятия;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при проведении занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при выполнении задания;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практического занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленный к сдаче на контроль и оценку отчет сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами

обучения (проектор, экран, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и кейсов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, видеофильм, презентация).

В рамках дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью реализуемой основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	8
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	9
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	14
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	22
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	22
3.2. Задания для самостоятельной работы	25
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	28
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	30
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	30
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	30
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	30
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	31
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	32
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	33
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	33
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	36
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	37
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	37
5.1.1. Основная литература	37
5.1.2. Дополнительная литература	37
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	37
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	38
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	38
5.4.1. Средства информационных технологий	38
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	39
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	39
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	39
5.6. Образовательные технологии	39
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	41

Рабочая программа дисциплины «Первый иностранный язык» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



(подпись)

О. В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
- совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
- совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
- развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- овладение нормами английского речевого этикета;
- развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста;
- формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Коммуникация	<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные.</p> <p>УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Знать: систему норм русского литературного языка, родного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов);</p> <p>Уметь: логически и грамматически верно строить устную и письменную речь, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.</p>
	<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного</p>	<p>ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых</p>	<p>Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Уметь: интерпретировать основные</p>

	языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	уровней взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	и проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-4.2 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-4.3 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	Знать: лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста и методы их использования с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. Уметь: интерпретировать коммуникативные цели высказывания; идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном

	<p>взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>	<p>участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>социуме.</p> <p>Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>
	<p>ОПК-7</p> <p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p> <p>ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.</p>	<p>Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 14 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	258	110	74	74	
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	252	108	72	72	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	252	108	72	72	
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации	6	2	2	2	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	6	2	2	2	
Самостоятельная работа обучающихся	192	88	52	52	
Контроль промежуточной аттестации	54	18	18	18	
Форма промежуточной аттестации		Экз.	Экз.	Экз.	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	504	216	144	144	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	64	14	18	14	18
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	56	12	16	12	16
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	56	12	16	13	16
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					

Консультации / Иная контактная работа	8	2	2	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	404	85	117	85	117
Контроль промежуточной аттестации	36	9	9	9	9
Форма промежуточной аттестации		Экз.	Экз.	Экз.	Экз.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	504	108	144	108	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Семестр 1										
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	66	28	36			36				2
Тема 1.1. Western education systems	32	14	18			18				
Тема 1.2. Personal learning style	32	14	18			18				
РАЗДЕЛ 2. Society	66	30	36			36				
Тема 2.1. The biggest global challenges	34	16	18			18				
Тема 2.2. The role of	32	14	18			18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
translators and interpreters in modern society										
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	66	30	36			36				
Тема 3.1. Scientific innovations	34	16	18			18				
Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning	32	14	18			18				
<i>Семестр 2</i>										
РАЗДЕЛ 4 . The News	63	26	36			36			1	
Тема 4.1. Current world-wide issues	32	14	18			18				
Тема 4.2. Fact vs opinion	30	12	18			18				
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	63	26	36			36			1	
Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioral change	32	14	18			18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
Тема 5.2. Predictions	30	12	18			18				
<i>Семестр 3</i>										
РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	63	26	36			36			1	
Тема 6.1. Discrimination and harassment	32	14	18			18				
Тема 6.2. Multiculturalism	30	12				18				
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	63	26	36			36			1	
Тема 7.1. Global economics	32	14	18			18				
Тема 7.2. Consumerism	30	12	18			18				
Контроль промежуточной аттестации (час)	54									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	Экз.									
Общий объем, часов	504	192	252			252			6	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Курс 1 Сессии 1-2										
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	99	85	12			12	12			2
Тема 1.1. Western education systems	38	32	6			6	6			
Тема 1.2. Personal learning style	59	53	6			6	6			
Курс 1 Сессии 3-4										
РАЗДЕЛ 2. Society	72	64	8			8	8			
Тема 2.1. The biggest global challenges	36	32	4			4	4			
Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society	36	32	4			4	4			
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	63	53	8			8	8			2
Тема 3.1. Scientific	27	23	4			4	4			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
innovations										
Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning	34	30	4			4	4			
Курс 2 Сессии 1-2										
РАЗДЕЛ 4 . The News	40	36	4			4	4			
Тема 4.1. Current world-wide issues	20	18	2			2	2			
Тема 4.2. Fact vs opinion	20	18	2			2	2			
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	82	72	8			8	8		2	
Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioral change	40	36	4			4	4			
Тема 5.2. Predictions	40	36	4			4	4			
Курс 2 Сессии 3-4										
РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	72	64	8			8	8			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 6.1. Discrimination and harassment	36	32	4		4	4				
Тема 6.2. Multiculturalism	36	32	4		4	4				
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	63	53	8		8	8			2	
Тема 7.1. Global economics	34	30	4		4	4				
Тема 7.2. Consumerism	27	23	4		4	4				
Контроль промежуточной аттестации (час)	36									
Общий объем, часов	504	404	56		56	56			8	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING

Перечень изучаемых элементов содержания

Modern higher education. Key aspects and characteristics of the Western higher education system. Universal cultural concepts that have universal human value. Multicultural linguistic personality. Active methods of learning a foreign language and the search for their own trajectory of mastering translation activities. Critical thinking as a basic academic discipline (module) in higher education in English-speaking countries. The documented essay as one of the main written genres of European educational culture. Bibliographic style of the MLA (Modern Language Association). Rules for the design of intra-text links in English-language texts. Rules for compiling a bibliography. Ways to avoid plagiarism.

Тема 1.1. *Western education systems*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Identify international trends in modern higher education.
- 2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
- 3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.
- 4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
- 5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

Тема 1.2. *Personal learning style*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Define active methods of mastering a foreign language.
- 2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
- 3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
- 4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
- 5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights, and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия 1: *Western education systems*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. “Higher education for modern societies: competences and values.”
2. The changing nature of higher education in Western Europe
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: *Personal learning style*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. What is an argumentative essay?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. SOCIETY

Перечень изучаемых элементов содержания

Global social problems of our time. Multiculturalism: problems of social stability. Tolerance, self-worth and equality of cultures, multiple identity. The social significance of the translator in the modern world. Socio-psychological aspect of intercultural communication. The role of translation and translator in the context of the globalization of knowledge. Background knowledge as a component of the competence of a translator of social texts. Features of written translation of social texts.

Тема 2.1. *The biggest global challenges*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
- 2) How can everyone have sufficient clean water without conflict?
- 3) How can population growth and resources be brought into balance?
- 4) How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
- 5) How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
- 6) How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
- 7) How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
- 8) How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?
- 9) How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
- 10) How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
- 11) How can the changing status of women help improve the human condition?
- 12) How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
- 13) How can growing energy demands be met safely and efficiently?
- 14) How can scientific and technological breakthroughs be accelerated to improve the human condition?
- 15) How can ethical considerations become more routinely incorporated into global decisions?

Тема 2.2. *The role of translators and interpreters in modern society*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) What are the ethical principles of translating and interpreting?
- 2) What are the cultural issues in intercultural communication?
- 3) In the face of cultures/cultural issues, which role, the conduit/communication facilitator, or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct?
- 4) In what ways are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues?
- 5) Describe gender issues in translation, i.e. grammatical gender, semantic gender, social gender.
- 6) Define social and cultural approaches to translation.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия 1: *The biggest global challenges*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Global disasters
2. People and nature
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: The role of translators and interpreters in modern society

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Interpreters = Cultural Mediators?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY

Перечень изучаемых элементов содержания

The current level of scientific and technological progress. The importance of scientific and technological progress for the world economy, world trade, relations between countries and regions. The most important discoveries of the XXI century. Information technologies in linguistics. WEB 2.0 services and Internet technologies for educational purposes. The concepts of "scientific text" and "scientific discourse". Features of the message in the scientific text (NO). Descriptions in NT. Types of reasoning in NT, their construction and the choice of stylistic means for them. Internal differentiation of scientific style features of scientific discourse. Interpretation of a scientific text. Features of scientific and technical translation. Discussion essay.

Тема 3.1. *Scientific innovations*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) What is technology?
- 2) What is science?
- 3) What is the difference between science and technology?
- 4) What are some of the greatest technological achievements?
- 5) What are the advantages of technology?
- 6) What are the disadvantages of technology?
- 7) In your opinion, what is the greatest technological invention? Why?
- 8) What do you think are the three most important or interesting inventions since 1850?
- 9) Do you think information technologies will cause unemployment in the future or make more work? Why?
- 10) If you could copy your brain for future generations, would you?
- 11) How do you think face to face communication differs from communication using computers?
- 12) What are good and bad points of using digital technologies?
- 13) Do you think modern technology reduces or increases stress? Why?
- 14) What do you think open source software means?
- 15) What do you know about software? What can software be used for?
- 16) How will science change the world in the next 100 years?
- 17) What changes would you like to see science make to the world?
- 18) Do you think that one day science will find a way to make people live forever? If so, do you think that that would be a good or a bad thing?

- 19) How have technological advances affected our life?
- 20) Do you think technological advances are always good?
- 21) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 22) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 23) How important is scientific and technological progress for the world economy, world trade, the relationship between countries and regions.
- 24) What are the most important discoveries of the 21st century.

Тема 3.2. *Digital technology for language teaching and learning*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. How much has information technology contributed to linguistics?
2. Make a list of scientific and technological issues that have recently been in the news, or that you can think of for any other reason. Write down your opinion about each issue, and some supporting ideas.
3. Make a list Web 2.0 applications used for teaching and learning English.
4. Identify peculiar features of scientific-technical style (it is also applicable to technical interpretation).
5. Define the specificity of technical translation.
6. Define the nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия 1: Scientific innovations

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Science and technology
2. Technological advances
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Digital technology for language teaching and learning

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Successes and challenges in this rapidly advancing area.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 4. THE NEWS

Перечень изучаемых элементов содержания

International news agencies. Mass media, TV channels, news portals and websites of leading media. News sites in English. Economic, social and political news. Genre and stylistic features of the news item. Properties of information: subjectivity, objectivity. Logical-semantic analysis of statements. Analytical letter. The modality of the text. Hedging. Pragmatics of non-categorical statements. Fact and opinion. Division of judgments into analytical and synthetic. Analytical letter.

Тема 4.1. *Current worldwide issues*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Read Russian-language/English-language newspapers to select news you care about most.
- 2) Get ready to comment on top world news.

Тема 4.2. *Fact vs opinion*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Find out the difference between fact and opinion.
- 2) Find out information concerning journalistic objectivity, i.e., fairness, disinterestedness, factuality, and nonpartisanship. Provide examples.
- 3) Definitions and examples of modality and hedging in English.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия 1: *Current worldwide issues*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Current news
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: *Fact vs opinion*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Journalistic objectivity
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE

Перечень изучаемых элементов содержания

Methods and means of cognition, training and self-control for intellectual development, improvement of cultural level, professional competence, preservation of one's health, moral and physical self-improvement. The category "Cultural heritage" and its significance for the macro-historical study of society and culture. "Turning point" epochs characterized by the transformation of value orientations.

Тема 5.1. *Environmental knowledge and behavioural change*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) What is the Most Serious Threat to Life on Earth?
- 2) Do you think there are lessons to learn from nature?
- 3) Which is more important, increasing people's standard of living, or protecting the environment?
- 4) Think of a situation in your area involving this issue.
- 5) Which side would you choose?
- 6) Specify several objects of cultural heritage that passed down to us from our ancestors and renewed dialogue among different cultures.

Тема 5.2. *Predictions*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) What should we do to increase the awareness about environmental pollution?
- 2) How can we protect the environment and at the same time improve people's standard of living?

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия 1: *Environmental knowledge and behavioural change*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Our World is One Place
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: *Predictions*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. What is Future?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS

Перечень изучаемых элементов содержания

Definition of discrimination in the context of international, foreign and domestic standards. Discrimination in relation to violations of other human rights. The concept of "political correctness" and tolerance. Ethical and moral norms of behavior adopted in a foreign cultural society. Using a model of social situations, typical scenarios of interaction of participants in intercultural communication.

Тема 6.1. *Discrimination and harassment*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Are the differences between people a reason to celebrate or a source of problems?
2. What stereotypes about people from different countries are you aware of?
3. Do certain racial groups have particular strengths or abilities? Is it wrong to point out these differences if they are basically positive qualities?
4. What are traditional male and female social roles and responsibilities? Are you a traditional person?

Тема 6.2. *Multiculturalism*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. What is a “cultural mosaic?”
2. What is “pluralism?”
3. How does multiculturalism differ from other techniques for managing race and ethnic relations?

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия 1: *Discrimination and harassment*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Stereotypes about people from different countries
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: *Multiculturalism*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Traditions/social customs
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS

Перечень изучаемых элементов содержания

The possibility of using the principles of economic analysis to solve a number of tasks of the social plan and determine the line of their own economic behavior. Principles of economic thinking; economic systems and institutions; conditions, structure, and mechanism of market functioning.

Тема 7.1. *Global economics*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Business cycle. Economic Growth.
- 2) Effects of government intervention: price control, consumer & producer surplus, taxation.
- 3) Subsidies
- 4) Law of demand. Law of supply. Market equilibrium.

Тема 7.2. *Consumerism*

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) What do you think about human values in the Age of Consumerism?
- 2) Mass Extinction and our Throw-Away Society

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Тема практического занятия 1: *Global economics*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. *Global economics*
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: *Consumerism*

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. *Consumerism and its consequences*
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 1)		
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	28	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 2. Society	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Общий объем по модулю/семестру, часов	88	
Модуль 1. (семестр 2)		
РАЗДЕЛ 4. The News	26	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	26	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	54	
Модуль 1. (семестр 3)		
РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	26	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	26	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	54	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	192	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1.		

курс 1 сессии 1-2		
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	85	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	85	
Модуль 1.		
курс 1 сессии 3-4		
РАЗДЕЛ 2. Society	64	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	53	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	117	
Модуль 1.		
курс 2 сессии 1-2		
РАЗДЕЛ 4. The News	36	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	72	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	108	
Модуль 1.		
Курс 2 сессии 3-4		

РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	64	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	53	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	117	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	404	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Modern higher education.
2. Key aspects and characteristics of the Western higher education system.
3. Universal cultural concepts that have universal human value.
4. Multicultural linguistic personality.
5. Active methods of learning a foreign language and the search for their own trajectory of mastering translation activities.
6. Critical thinking as a basic academic discipline (module) in higher education in English-speaking countries. T
7. The documented essay as one of the main written genres of European educational culture.
8. Bibliographic style of the MLA (Modern Language Association).

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 12.02.2024)/
3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541485> (дата обращения: 12.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Global social problems of our time.
2. Multiculturalism: problems of social stability.
3. Tolerance, self-worth and equality of cultures, multiple identity.
4. The social significance of the translator in the modern world.
5. Socio-psychological aspect of intercultural communication.
6. The role of translation and translator in the context of the globalization of knowledge.
7. Background knowledge as a component of the competence of a translator of social texts.
8. Features of written translation of social texts.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. The current level of scientific and technological progress.
2. The importance of scientific and technological progress for the world economy, world trade, relations between countries and regions.
3. The most important discoveries of the XXI century.
4. Information technologies in linguistics.
5. WEB 2.0 services and Internet technologies for educational purposes.
6. The concepts of "scientific text" and "scientific discourse". Features of the message in the scientific text (NO). Descriptions in NT.
7. Types of reasoning in NT, their construction and the choice of stylistic means for them.
8. Internal differentiation of scientific style features of scientific discourse. Interpretation of a scientific text.
9. Features of scientific and technical translation.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3.

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 12.02.2024)/
3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541485> (дата обращения: 12.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. International news agencies.
2. Mass media, TV channels, news portals and websites of leading media.
3. News sites in English.
4. Economic, social and political news. Genre and stylistic features of the news item.
5. Properties of information: subjectivity, objectivity. Logical-semantic analysis of statements.
6. Analytical letter.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4.

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 12.02.2024)/

3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541485> (дата обращения: 12.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Methods and means of cognition, training and self-control for intellectual development, improvement of cultural level, professional competence, preservation of one's health, moral and physical self-improvement.
2. The category "Cultural heritage" and its significance for the macro-historical study of society and culture.
3. "Turning point" epochs characterized by the transformation of value orientations.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5.

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 12.02.2024)/

3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541485> (дата обращения: 12.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Definition of discrimination in the context of international, foreign, and domestic standards.
2. Discrimination in relation to violations of other human rights.
3. The concept of "political correctness" and tolerance.
4. Ethical and moral norms of behavior adopted in a foreign cultural society.
5. Using a model of social situations, typical scenarios of interaction of participants in intercultural communication.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 6.

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 12.02.2024)/
3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541485> (дата обращения: 12.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 7

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

1. The possibility of using the principles of economic analysis to solve a number of tasks of the social plan and determine the line of their own economic behavior.
2. Principles of economic thinking; economic systems and institutions; conditions, structure and mechanism of market functioning.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7.

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 12.02.2024)/
3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541485> (дата обращения: 12.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-

ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
2.	РАЗДЕЛ 2. Society	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.

3.	РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
4.	РАЗДЕЛ 4. The News	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
5.	РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5;	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.

		ОПК-7		
6.	РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
7.	РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4	<ol style="list-style-type: none">1. Аннотирование статьи.2. Реферирование новостной заметки.3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-1	<ol style="list-style-type: none">1. Аннотирование статьи.2. Реферирование новостной заметки.3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-4	<ol style="list-style-type: none">1. Аннотирование статьи.2. Реферирование новостной заметки.3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-5	<ol style="list-style-type: none">1. Аннотирование статьи.2. Реферирование новостной заметки.3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-7	<ol style="list-style-type: none">1. Аннотирование статьи.2. Реферирование новостной заметки.3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17749-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541176> (дата обращения: 12.02.2024).

2. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 203 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18544-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535332> (дата обращения: 12.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

4. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541080> (дата обращения: 12.02.2024)/

6. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541485> (дата обращения: 12.02.2024).

7. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541831> (дата обращения: 12.02.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования,	http://elibrary.ru/

		содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского/ практического типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского/ практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского/ практического типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные

компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *45.04.02 Лингвистика* основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	16
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	16
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	34
3.2. Задания для самостоятельной работы	37
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	40
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	41
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	41
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	41
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	41
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	42
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	43
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	44
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	44
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) ..	47
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	48
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	48
5.1.1. Основная литература	48
5.1.2. Дополнительная литература.....	48
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	48
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	49
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	49
5.4.1. Средства информационных технологий	49
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	50
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	50
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	50
5.6. Образовательные технологии	50
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	52

Рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык (французский)» разработана рабочей группой в составе: преподаватель Н.В.Мосина.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор МГПУ



(подпись)

О.В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Коммуникация	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия <i>Уметь:</i> принимать участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

		международные. УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	
	ОПК-1 - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	<i>Знать:</i> основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии <i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
	ОПК-4 - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-4.2 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или	<i>Знать:</i> спектр языковых средств, помогающих в организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. <i>Уметь:</i> корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

		<p>письменного высказывания.</p> <p>ОПК-4.3 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>	
	<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знать:</i> лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><i>Уметь:</i> корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
	<p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p> <p>ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения</p>	<p><i>Знать:</i> рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p><i>Уметь:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p>

		собственной квалификации и расширения научной компетентности.	
--	--	---	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 14 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	258	110	74	74
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	252	108	72	72
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации	6	2	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся	192	88	52	52
Контроль промежуточной аттестации	54	18	18	18
Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	504	216	144	144

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	Курс 2	
		Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	60	18	20	22
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической</i>				

<i>подготовки</i>				
Практические занятия	56	16	20	20
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации	4	2		2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся	422	117	156	149
Контроль промежуточной аттестации	22	9	4	9
Форма промежуточной аттестации		экзамен	диф. зач.	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	504	144	180	180

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 1)										
Раздел 1. Высшее образование во Франции	67	30	37			36				1
Тема 1.1. <i>Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e»</i>	34	16	18			18				
Тема 1.2. <i>Futur immediate.</i>	33	14	19			18				1

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации	из них: в форме практической подготовки
Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения										
Раздел 2. Где я живу	64	28	36			36				
Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».	32	14	18			18				
Тема 2.2. Время Imparfait. Рассказ про родной город.	32	14	18			18				
Раздел 3. Путешествия	67	30	37			36			1	
Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris»	34	16	18			18				
Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».	33	14	19			18			1	
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>экзамен</i>									
Модуль 2 (Семестр 2)										
Раздел 4. Работа	43	18	25			24			1	
Тема 4.1. Употребление предлога à при указании	21	8	13			12			1	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».										
Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée»	22	10	12			12				
Раздел 5. Поиск работы	41	16	25			24			1	
Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»	21	8	13			12			1	
Тема 5.2.Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»	20	8	12			12				
Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей	42	18	24			24				
Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul»	21	9	12			12				
Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»	21	9	12			12				
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Экзамен</i>									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 3 (Семестр 3)										
Раздел 7. Прошлое	43	18	25			24				1
Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»	22	9	13			12				1
Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»	21	9	12			12				
Раздел 8. Согласование времен	41	16	25			24				1
Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»	21	8	13			12				1
Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»	20	8	12			12				
Раздел 9. Полезные привычки	42	18	24			24				
Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières»	21	9	12			12				
Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques	21	9	12			12				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
règles du savoir-vivre»											
Контроль промежуточной аттестации (час)	18										
Форма промежуточной аттестации (указать)	Экзамен										
Общий объем, часов	504	192	258			252				6	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Модуль 1 (Курс 1 сессия 3-4)											
Раздел 1. Высшее образование во Франции	43	39	4			4					
Тема 1.1. Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e»	22	20	2			2					
Тема 1.2. Futur immediate.	21	19	2			2					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации	из них: в форме практической подготовки
Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения											
Раздел 2. Где я живу	46	39	7			6				1	
Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».	23	19	4			3				1	
Тема 2.2. Время Imparfait. Рассказ про родной город.	23	20	3			3					
Раздел 3. Путешествия	46	39	7			6				1	
Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов 2первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris»	23	19	4			3				1	
Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».	23	20	3			3					
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Экзамен</i>										
Модуль 2 (Курс 2 сессия 1-2)											
Раздел 4. Работа	58	52	6			6					
Тема 4.1. Употребление	29	26	3			3					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».										
Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée»	29	26	3			3				
Раздел 5. Поиск работы	59	52	7			7				
Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»	30	26	4			4				
Тема 5.2.Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»	29	26	3			3				
Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей	59	52	7			7				
Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul»	30	26	4			4				
Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»	29	26	3			3				
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Форма промежуточной аттестации (указать)	Диф. зачёт										
Модуль 3 (Курс 2 сессия 3-4)											
Раздел 7. Прошлое	56	49	7			6				1	
Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»	28	24	4			3				1	
Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»	28	25	3			3					
Раздел 8. Согласование времен	58	50	8			7				1	
Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»	30	26	4			4					
Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»	28	24	4			3				1	
Раздел 9. Полезные привычки	57	50	7			7					
Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières»	30	26	4			4					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»	27	24	3			3					
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>экзамен</i>										
Общий объем, часов	504	422	60			56				4	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Образовательные учреждения Франции. Поступление в вуз. Обучение в вузе.

Грамматика: Время *Passé composé*, *Futur immediate*, *Passé immédiat*.

Тема 1.1. *Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Образовательные учреждения Франции.

Грамматика: Время *Passé composé*.

Тема 1.2. *Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Поступление в вуз. Обучение в вузе.

Грамматика: Время *Futur immediate*, *Passé immédiat*.

РАЗДЕЛ 2. Где я живу

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Достопримечательности. Для описания места проживания.

Грамматика: Место наречия при глаголе в форме сложного времени. Время *Imparfait*.

Тема 2.1. *Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Достопримечательности.

Грамматика: Место наречия при глаголе в форме сложного времени.

Тема 2.2. *Время Imparfait. // Рассказ про родной город.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Для описания места проживания.

Грамматика: Время Imparfait.

РАЗДЕЛ 3. Путешествия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Путешествия. Отдых.

Грамматика: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. Сравнение времен Imparfait и Passé composé.

Тема 3.1. *Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. //*

Текст «Une promenade à travers Paris».

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Путешествия.

Грамматика: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы.

Тема 3.2. *Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Отдых.

Грамматика: Сравнение времен Imparfait и Passé composé.

РАЗДЕЛ 4. Работа.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Работа.

Грамматика: Употребление предлога à при указании места работы. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.

Тема 4.1. Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Работа.

Грамматика: Употребление предлога à при указании места работы.

Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée»

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Работа.

Грамматика: Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.

РАЗДЕЛ 5. Поиск работы

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Поиск работы

Грамматика: Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. Союзы comme, parce que, car.

Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Поиск работы

Грамматика: Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que.

Тема 5.2. Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Поиск работы

Грамматика: Союзы *comme, parce que, car.*

РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Жизнь отдельно от родителей.

Грамматика: Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Время «Futur simple».

Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз *ou*. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul».

Перечень изучаемых элементов содержания.

Грамматика: Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса.

Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Время «Futur simple».

РАЗДЕЛ 7. Прошлое

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика:

Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Время «Plus-que-parfait».

Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных.

РАЗДЕЛ 8. Согласование времен

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Согласование времен. Время «Futur dans le passé».

Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Согласование времен.

Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Время «Futur dans le passé»

РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Полезные привычки.

Грамматика: Частичный артикль

Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières».

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Полезные привычки.

Грамматика: Частичный артикль.

Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Полезные привычки

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: *Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4^e».*

Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Текст для чтения и обсуждения

UNE ANNÉE SCOLAIRE EN CLASSE DE 4^e

Voici un entretien que nous venons d'avoir avec des élèves au C.E.S.1 de Bourg-la-Reine2.

Comment se passe une année scolaire en France? Allons le demander à Bruno et à Sandrine. Ils sont en classe de 4^e au C.E.S. de Bourg-la-Reine, à quelques kilomètres de Paris.

— *Bruno, vous allez en classe, toi et Sandrine, dans un C.E.S. Qu'est-ce que c'est, un C.E.S.?*

— *C'est un collège d'enseignement secondaire. Les élèves vont au col-lège de la classe de 6^e à la classe de 3^e avant d'aller au lycée.*

— *Quelles sont vos heures de classe?*

— *Nous avons des cours le matin de 8 heures ou 9 heures à midi et de 13 heures 30 à 16 heures 30. Chaque cours dure une heure. Nous n'allons pas en classe le mercredi après-midi et le samedi après-midi.*

— *Mais vous ne travaillez pas tout le temps. Qu'est-ce que vous avez comme vacances3 pendant l'année?*

— *Nous avons une semaine de vacances à la Toussaint4, au commencement du mois de novembre, une quinzaine de jours de vacances de Noël5, huit jours de vacances en février, une douzaine de jours de vacances de Pâques6, huit jours à la Pentecôte7, au mois de mai, puis, en juillet, commencent les grandes vacances, qui durent jusqu'à la mi-septembre.*

— *Quels sont les moments les plus importants8 de l'année scolaire?*

— *Au commencement du mois d'octobre, dit Sandrine, nous élisons deux délégués de classe. Ce sont, le plus souvent, un garçon et une fille. Ils sont choisis pour discuter avec les professeurs de tous les problèmes de la classe. A la fin de chaque trimestre, il y a un «conseil de classe» avec les professeurs, les délégués des parents d'élèves, les délégués des élèves et le directeur du C.E.S. pour étudier le travail de chaque élève. Et, à la fin du troisième trimestre, le conseil de classe décide si nous pouvons passer dans la classe suivante ou si nous devons recommencer une année dans la même classe.*

— *C'est important, une classe de 4^e?*

— *Oui, je crois, dit Bruno, il y a beaucoup de travail et il n'est pas facile de passer en 3^e à la fin de l'année.*

— *Mais, vous allez sûrement y arriver!*

D'après Quoi de neuf?

- Пример лексико-грамматического упражнения:

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. La discussion (durer) deux heures. 2. Je (rencontrer) cet homme deux ou trois fois. 3. Ils (appeler) un taxi, 4. Je (ranger) tes vêtements dans mon ar-moire. 5. Elle (lever) la tête et (regarder) Charles avec attention. 6. Il y a deux jours ils (célébrer) leur anniversaire de mariage. 7. Nous (accompagner) nos amis à la gare. 8. Tu (oublier) de les prévenir. 9. Vous (laisser) la lettre sur le bureau. 10. On (sonner) et nous (quitter) la salle. 11. Ils (terminer) leurs étu-des l'année passée. 12. Je (acheter) une chaîne acoustique japonaise. 13. Ils (gagner) le match pour la coupe du pays.

Тема практического занятия: *Futur immédiat. Passé immédiat.* // *Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.*

Форма практического задания: *составление диалогических и монологических высказываний, выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения».*
- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Traduisez en utilisant le futur immédiat.

1. Подожди минутку, я сейчас приготовлю кофе. 2. Не уходите, доктор сейчас придет. 3. Мы сейчас вам все это покажем. 4. Что вы собираетесь делать сегодня вечером? 5. Я тороплюсь, сейчас будет звонок. 6. Когда вы собираетесь обсудить этот вопрос? 7. Одну минуту, пожалуйста, я сейчас дам тебе ее телефон. 8. Не уходи, я быстро вернусь. 9. Что ты будешь делать? — Послушаю пластинки.

Задание 2. Dites au passé immédiat:

je dîne; tu arrives; elle part; nous revenons; vous déjeunez; ils rentrent; je l'entends; tu les vois; il me téléphone; on sonne; nous l'élistons; vous les réunissez; ils leur répondent.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – эссе

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves?
2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie.
3. Enseignement à distance.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: *Место наречия при глаголе в форме сложного времени.* // **Текст «Meubles à credit».**

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Текст для чтения и обсуждения*

MEUBLES À CRÉDIT

Depuis toujours Martine rêvait d'avoir pour mari Daniel Donelle. Lui ou personne. C'était son seul rêve chimérique. Tous les autres rêves de Martine étaient modestes et réalisables. Maintenant qu'elle avait Daniel, elle rêvait d'un petit appartement modeste, aux portes de Paris. Ils devaient avoir un appartement bien à eux. Elle le voulait. Elle voyait déjà dans tous les détails son appartement à elle: les fleurs dans les vases, les lampes, les tableaux.

L'appartement était tel que l'avait rêvé Martine: aéré, clair, confortable. Il était encore vide, il n'y avait presque pas de meubles, juste un lit, trois tabourets, une table de cuisine, Il n'y avait pas de téléphone. On ne pouvait encore inviter personne.

Daniel commençait à s'habituer à ces deux pièces vides, les trois tabourets, l'ampoule sans abat-jour, les deux tasses, les deux assiettes achetées à l'Uni-Prix.

«C'est bon de vivre ainsi, pensait-il, on a besoin de peu de choses en réalité.»

Ils avaient la joie d'être ensemble...

Un jour Daniel est arrivé à l'improviste, à cause de cette absence de téléphone. Il a trouvé Martine dans la cuisine avec un monsieur. Un peu gênée, elle a dit:

— Monsieur est représentant d'une maison qui vend des meubles à crédit.

— Madame a choisi un ensemble-studio, le voici! le représentant a ouvert devant Daniel un catalogue.

— Madame a un bon goût. C'est jeune, c'est moderne, c'est à la mode... L'armoire à glace, le bahut pour la vaisselle.

— Tu comprends, a dit Martine, l'armoire à glace, on va le mettre dans la chambre ...

— Madame est très pratique, a dit le représentant. Et le petit divan, c'est mieux que plusieurs chaises. Et si vous avez quelqu'un à coucher, c'est très commode. Il y a aussi un rayon pour les livres.

— Vous ne vendez pas de livres à crédit? a demandé Daniel, sarcastique. Il ne voulait pas de bonheur à crédit.

— Non, Monsieur, je regrette.

— Laisse donc, Daniel, tu ne comprends rien aux meubles, a dit Martine.

Monsieur, laissez-moi ce catalogue, je vais réfléchir.

D'après E. Triolet, Roses à crédit

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Traduisez les séries ci-dessous:

Я хорошо вас понял; он еще не вернулся, мы много танцевали, они его уже предупредили, я мало путешествовал, ты плохо выучил урок, он мне еще не звонил, вы достаточно работали.

Задание 2. Répondez aux questions en employant a) mal, bien; b) déjà, encore:

a) 1. Comment a-t-il prononcé ce son? 2. Comment avez-vous travaillé cette semaine? 3. Comment cet élève a-t-il répondu aujourd'hui? 4. Comment votre ami a-t-il passé ses examens? 5. Comment avez-vous passé ce dimanche?

b) 1. Avez-vous rendu le manuel à votre ami? 2. Vos parents sont-ils partis? 3. Avons-nous appris ce poème? 4. Votre ami a-t-il vu ce film? 5. Leur avez-vous annoncé votre départ?

Тема практического занятия: *Время Imperfait. // Рассказ про родной город.*

Форма практического задания: *составление диалогических и монологических высказываний, выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город».*

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses à l'impératif:

1. Il va faire froid ce soir, (prendre) ta veste. 2. Si tu veux te lever tôt, (se coucher) à dix heures. 3. Vous voulez téléphoner? Alors, (appeler) d'ici. 4. Ne (rester) pas chez vous pendant les vacances, (faire) un voyage! 5. Si tu es fatigué, (se promener) un peu. 6. Paul, (faire) bien attention quand tu traverses la rue. 7. Chers collègues, (prendre) place, s'il vous plaît. 8. Ne (parler) pas, (écouter) bien votre camarade. 9. (Savoir) écouter l'avis de vos collègues. 10. Ne (s'installer) pas près de la fenêtre si vous avez froid. 11. (Sortir) de chez toi à l'heure pour ne pas venir en retard. 12. (Se dépêcher), il ne nous reste que 10 minutes.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – проект.

Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».

Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- *Текст для чтения и обсуждения*

UNE PROMENADE À TRAVERS PARIS

Léon Dubois est originaire d'Avignon. Il y est né, y est allé au collège, puis au lycée. A 19 ans il a obtenu son baccalauréat et, après son service militaire, il est parti à Marseille où il a trouvé une place d'employé dans un bureau du port.

Un jour, son ami de collège Gaston Longet, qui vit maintenant à Paris, l'invite à venir passer quelques jours dans la capitale. Léon n'a pas encore eu l'occasion d'aller à Paris, c'est pourquoi il accepte avec joie cette invitation. La veille de son départ, il envoie à Gaston un télégramme pour le prévenir de son arrivée.

Le 3 juillet Léon a quitté Marseille par le train du soir et le lendemain à 9 heures du matin, il est arrivé à Paris. Ne voulant pas gêner son ami¹, il a décidé de descendre dans un petit hôtel près de la gare de Lyon. Le jour même de son arrivée², il est allé rendre visite à son ami qui a été très content de le revoir. Les amis ont causé longtemps, puis ils ont décidé de faire une promenade à travers Paris. Avant tout, Gaston a voulu montrer à Léon le panorama de la ville du haut de la Tour Eiffel³. Ils ont pris le métro et sont descendus à la station Champ-de-Mars⁴. Ils sont montés en ascenseur au dernier étage de la Tour qui a 300 mètres de haut. De là une belle vue s'ouvre sur Paris: des maisons, des tours, des jardins, les rubans verts des boulevards, la Seine avec ses trente ponts.

— Regarde, dit Gaston à son ami, là-bas au milieu de la Seine dans l'île de la Cité⁵ on voit les tours carrées de Notre-Dame⁶. Là, sur la rive gauche, se trouve le Quartier latin, le quartier des étudiants.

— Et qu'est-ce qu'on voit là, sur la rive droite?

— Ça, c'est l'Arc de Triomphe.

— Et cette longue avenue? Ce sont les Champs-Élysées⁷, n'est-ce pas?

— *Oui, c'est cela, ce sont les Champs-Élysées qui vont de la place Charles de Gaulle à la place de la Concorde que tu vois là, à droite.*

— *Et les Grands Boulevards?*

— *Les Grands Boulevards sont plus loin. Allons-y si tu veux.*

Une heure après, les jeunes gens marchent le long d'un boulevard. C'est une large rue plantée de vieux arbres. Sur les trottoirs il y a beaucoup de pas-sants. Léon regarde les voitures qui passent, les gens qui se promènent ou vont à leurs affaires. Il admire les belles maisons, s'arrête devant les vitrines des magasins.

Le soir vient. Les jeunes gens sont fatigués. Ils entrent dans un restaurant pour dîner et pour se reposer un peu. Après le dîner, ils continuent leur pro-menade. Ils vont jusqu'à la place de l'Opéra où Léon admire la belle façade du célèbre théâtre. Ensuite ils descendent dans le métro pour aller finir la soirée chez la soeur de Gaston, Suzanne.

Вопросы к тексту:

1. De quelle ville Léon Dubois est-il originaire? 2. Dans quels établis-sements d'enseignement est-il allé? 3. A quel âge a-t-il obtenu son bac? 4. Qu'a-t-il fait après son service militaire? 5. A-t-il eu jusque-là l'occasion d'aller à Paris? 6. Qui l'a invité à venir à Paris? 7. Qu'a fait Léon pour prévenir son ami de son arrivée? 8. Où Léon est-il descendu à Paris? 9. Qu'a-t-il fait le jour même de son arrivée? 10. Les amis ont-ils été contents de se revoir? 11. Qu'ont-ils décidé de faire? 12. Qu'est-ce qu'ils ont voulu voir avant tout? 13. Qu'est-ce qu'ils ont pris pour aller jusqu'au Champ-de-Mars? 14. Comment sont-ils montés sur la Tour? 15. Combien de mètres de haut la Tour Eiffel a-t-elle? 16. Que voit-on du haut de la Tour? 17. Qu'est-ce qui se trouve au milieu de la Seine? 18. Où se trouve Notre-Dame? 19. Où se trouve le Quartier latin? 20. Sur quelle rive se trouvent l'Arc de Triomphe et les Champs-Élysées? 21. Y a-t-il beaucoup de passants et de voitures sur les Grands Boulevards? 22. Qu'admire Léon dans les rues? 23. Que font les jeunes gens quand le soir vient? 24. Où vont-ils après le dîner? 25. Où vont-ils finir la soirée?

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. Je (se promener) sur les boulevards. 2. Votre montre (s'arrêter). 3. Tu (se dépêcher) de partir. 4. Ils (se rencontrer) dans le métro. 5. Vous (se tromper). 6. Je (se reposer) bien. 7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue. 8. Vous (se réunir) trop tard.

Тема практического занятия: Сравнение времен *Imparfait* и *Passé composé*. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».

Форма практического задания: практический практикум.

- *Текст для чтения и обсуждения:*

1. BEAUBOURG

Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou a été inauguré le 31 janvier 1977. Comme il a été construit sur le plateau Beaubourg, les gens l'appellent plus familièrement Beaubourg. Avant même de commencer à fonctionner, le Centre a suscité bien des débats.

Cette immense construction de verre et d'acier ne ressemble pas aux musées classiques. Son architecture est très originale. Les ascenseurs, les escaliers mécaniques sont enfermés dans de grands tubes en couleur qui se trouvent sur la façade du bâtiment. On le compare le plus souvent à une usine pétrochimique, c'est pourquoi il a reçu le surnom de « raffinerie ».

Beaubourg compte quatre grands secteurs: la Bibliothèque publique d'information de quatre mille places avec une médiathèque, une salle de spec-tacles et une cinémathèque, le Musée national d'art moderne, le Centre de création industrielle (CCI) et l'Institut de recherche musicale.

La Bibliothèque occupe trois étages. On y trouve 500 000 volumes. Elle dispose de 200 000 diapositives et de 15 000 microfilms. Cette bibliothèque est ouverte à tous, alors que la Bibliothèque

Nationale est réservée aux chercheurs. Elle est en libre-service: on prend les livres soi-même et on les laisse sur les tables en partant. Dans la salle d'actualité on peut lire les hebdomadaires, les mensuels, les derniers livres parus. Il y a aussi une bibliothèque pour les enfants de 4 à 14 ans. La médiathèque équipée de 40 ca-bines permet d'apprendre différentes langues étrangères.

Des troupes de théâtre jouent des spectacles dans une salle de spectacles de 600 places, des écrivains y présentent leurs livres au public.

La cinémathèque dispose d'une salle de 250 places qui permet à tous de voir ou de revoir les oeuvres les plus importantes du cinéma de toutes les époques.

Dans le Musée national d'art moderne on trouve des collections nationales, des oeuvres de 1905 à nos jours, des expositions temporaires.

Le Centre de création industrielle est un musée de type nouveau qui s'occupe surtout d'urbanisme. Il organise des expositions originales qui attirent un grand public. Il y a aussi un atelier pour enfants où 20 animateurs spécialisés peuvent s'occuper de 500 enfants par jour.

Le Centre reçoit jusqu'à 10 000 visiteurs par jour, sept jours par semaine, de 10 h du matin à 10 h du soir. Il est devenu non seulement le monument le plus célèbre de Paris, mais une cathédrale de la culture, car il a attiré un public nouveau qui n'allait ni au théâtre, ni dans les musées, ni dans les bibliothèques. Il a ouvert la culture à tous.

2. LA TOUR EIFFEL

En 1887, pour l'Exposition Universelle, qui devait s'ouvrir à Paris en 1889, on a commencé à construire, sous la direction de l'ingénieur Eiffel, une grande tour connue aujourd'hui sous le nom de la Tour Eiffel.

La tour se trouve sur la rive gauche, tout près de la Seine, sur le Champ-de-Mars. Elle a 300 mètres de haut, et on la voit bien de tous les côtés de Paris et même des environs. Elle a trois plates-formes qui se trouvent à 57 m, à 115 m et à 276 m de haut. Sur ces plates-formes il y a des cafés, des restaurants, des kiosques où l'on vend des souvenirs.

Les touristes et les étrangers qui viennent à Paris vont visiter avant tout la Tour Eiffel. On y monte en ascenseur. Si l'on veut monter à pied, il faut gravir 1710 marches.

Aujourd'hui la Tour Eiffel n'est pas seulement une construction curieuse. Elle est utilisée pour la radiodiffusion et la télévision dans la région parisienne. C'est aussi l'antenne du poste T.S.F. qui relie Paris au monde entier.

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé ou à l'imparfait:

1. Nous (passer) la nuit à bavarder. 2. Quand je (entrer), elles (bavarder) gaiement. 3. Pierre Roulin (reconnaître) Moreau à l'arrêt de l'autobus. Parfois ils (prendre) l'autobus ensemble. 4. Il (prendre) l'autobus à huit heures vingt et il (arriver) à la banque vers neuf heures moins dix. 5. Je (avoir) mal au pied et je (marcher) lentement. 6. Je ne le (attendre) pas longtemps. 7. Pendant des années, il (rester) loin de son pays. 8. Il ne (aimer) pas voyager, il (quitter) rarement sa maison.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – эссе.

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager
2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons.
3. Un explorateur célèbre et ses exploits.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier». Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée».

Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- *Один из текстов для чтения и обсуждения*

Pierre Riulin, caissier

Le 15 octobre, comme tous les matins, à 7 heures précises, Pierre a ouvert les yeux. A côté de lui, Claire, sa femme, dort encore. Il a fait les gestes de tous les matins : il s'est levé, il a ouvert les rideaux, il a regardé par la fenêtre et il a préparé le café, puis il s'est dirigé vers la salle de bains. Sa toilette achevée¹, il a jeté un dernier coup d'oeil au miroir qui lui a renvoyé l'image de Pierre Roulin², caissier à la banque de Paris, 46 ans, marié, père de deux enfants. Tout à coup, il s'approche du miroir. Là, à gauche, au-dessus du front, des cheveux blancs. Pierre ne bouge plus. Vieux, il est vieux.

— Tu n'écoutes pas les nouvelles?

Claire est là, debout derrière lui et le regarde.

— Non.

— Tu n'as pas réveillé les enfants?

— Si.

Pierre avale une troisième tasse de café et écoute distraitement. Comme tous les matins, au petit déjeuner, c'est la même conversation:

— Finis ta tartine.

— Je n'ai pas faim.

— Prends tes vitamines. Récite-moi encore une fois ta poésie.

Et la radio... les élections, le Boeing détourné³, l'augmentation du prix de l'essence, le chômage. Et sur sa tête, là, les cheveux blancs.

— Au revoir, à ce soir.

Il pleut. Paris est gris, humide, sale. Pierre, de loin, a reconnu Moreau à l'arrêt de l'autobus. Moreau travaille dans la même banque que lui. Parfois ils prennent l'autobus ensemble, Moreau ne l'a pas vu. La journée a commencé, pareille à celle d'hier⁴, pareille à celle de demain avec les nouvelles, Moreau, bientôt la banque, le guichet n° 10 et ainsi jusqu'à la retraite.

A la banque, le guichet n° 10, fermé, attire tous les regards.

— Vous avez vu, Roulin n'est pas là.

— C'est la première fois qu'il est en retard.

— S'il n'est pas là, c'est qu'il est malade¹.

— Sa femme n'a pas téléphoné?

— Je ne sais pas.

A dix heures, les collègues de Pierre Roulin comprennent qu'il se passe quelque chose d'anormal². C'est à 10 heures 15 que Ballard qui occupe le guichet n° 9 décide d'informer le chef de service³.

Monsieur Doucet, chef de service, regarde sa secrétaire qui téléphone. Roulin... un homme précieux qui n'hésite jamais à rester le soir, toujours à l'heure⁴, travailleur et modeste. Monsieur Doucet pense qu'il ne sait rien de cet employé modèle. La secrétaire le regarde.

— Alors?⁵

— Mme Roulin ne comprend pas, son mari est parti à 7 heures 45 comme tous les matins.

— Il ne lui a rien dit?

— Non.

— Elle n'a rien remarqué de spécial?⁶

— Elle ne m'a pas parlé de cela.

— Il peut-être eu un accident, tout simplement. A 11 heures appelez la police et tenez-moi au courant.

A midi, les derniers clients quittent la banque. Le guichet n° 10 est toujours fermé⁷. Roulin n'est pas arrivé.

D'après Cartes sur table

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Complétez les phrases en employant les mots qui suivent:

la Banque de Paris, l'Université de Grenoble, le musée du Louvre, le Ministère du Commerce extérieur, la Sorbonne, l'usine Renault

1. Gaston est chef de service 2. Son amie est étudiante 3. Sa mère est employée 4. Suzanne est professeur de russe ..., son frère est ouvrier 5. Le père de Monique est guide

Задание 2. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. Je (se promener) sur les boulevards. 2. Votre montre (s'arrêter). 3. Tu (se dépêcher) de partir. 4. Ils (se rencontrer) dans le métro. 5. Vous (se tromper). 6. Je (se reposer) bien. 7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue. 8. Vous (se réunir) trop tard.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – эссе.

Студенту необходимо написать эссе по теме: «Работа моей мечты» (200-300 слов).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия: Ограничительный оборот *ne ... que*. Выделительный оборот *c'est... que*. // Текст «C'est bien d'être étudiant». Союзы *comme, parce que, car*. // Текст «Trouver un emploi».

Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- *Один из текстов для чтения и обсуждения*

C'EST BIEN D'ÊTRE ÉTUDIANT!

Oui, c'est bien d'être étudiant! C'est moi, Antoine Dufour, étudiant en chimie, qui vous le dis. D'abord parce qu'on se sent enfin libre.

Je parle, évidemment, pour ceux qui n'ont pas d'université dans leur ville, et qui sont obligés de quitter leur famille pour vivre dans la ville où se trouve leur faculté: plus de conseils à recevoir, plus d'interdictions, plus d'explications à donner². Je peux passer la nuit entière à discuter avec des amis, puis dormir jusqu'à midi le lendemain, et personne ne me dit rien. Ne croyez pas que je passe ma vie dans les cafés ou les cabarets!

J'ai trop de travail, et ce n'est pas parce que je suis libre que je ne fais plus rien. Au contraire! Seulement il y a une grande différence: quand j'étais au lycée, on me forçait presque à travailler, et alors, bien sûr, je n'en avais pas envie. Maintenant, personne ne m'oblige à le faire. Seuls les examens sanctionnent mon travail. Mes journées, mon trimestre, je suis libre de les organiser comme je veux. Je peux aller au cinéma tous les jours pendant une semaine et ne pas toucher un livre, puis m'enfermer dans ma chambre et «bûcher» comme un fou pour rattraper le temps perdu.

C'est merveilleux d'être libre! Libre d'aller aux cours ou de ne pas y aller. Seuls les travaux pratiques sont obligatoires et contrôlés parce que nous travaillons par petits groupes. J'aime bien les travaux pratiques: je ne les ai manqués qu'une fois depuis le début de l'année. Les cours, je les ai manqués assez souvent pendant le premier trimestre, mais pas après. Car il est difficile et ennuyeux de recopier les notes des copains et il vaut mieux travailler régulièrement que bûcher jour et nuit quinze

jours avant l'examen. Maintenant Je crois que je sais vraiment ce que c'est que la liberté: c'est aussi la responsabilité.

Comme la vie matérielle des étudiants est bien organisée, nous avons du temps libre. Pas de problèmes pour les repas: les restaurants universitaires nous en servent pour des prix modérés. Pas de problèmes pour les transports: nous avons des tarifs spéciaux. Pas de problèmes pour les spectacles: au concert, au cinéma, au théâtre, dans les musées, partout, il existe des tarifs pour étudiants. Nous pouvons même voyager, faire du ski, aller à l'étranger à des prix intéressants. Comme vous le voyez, nous avons des privilèges.

Mais attention! N'allez pas croire que tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes²! Il reste encore le problème du logement. Où trouver une chambre pas trop loin de la fac et pas trop chère? Quelques-uns ont la chance d'habiter la Cité universitaire ou de trouver une place dans l'une des nombreuses maisons d'étudiants de la ville. Les autres paient souvent très cher des pièces petites, mal meublées, peu ou pas chauffées. Heureusement, il y a les cafés, toujours accueillants: en hiver, il y fait chaud; en été, on est bien à la terrasse, sous les arbres.

C'est là que nous nous retrouvons après les cours. Il est entendu avec les garçons³ que, pour le prix d'un café⁴ noir ou d'un verre de bière, nous pouvons passer deux heures à fumer et à discuter: deux heures pour refaire le monde, ce n'est pas beaucoup! Nous avons tous des idées, mais il faut se mettre d'accord, et ce n'est pas facile!

- Примеры лексико-грамматических упражнений:

Задание 1. Mettez en relief les mots en italique:

1. La pharmacie se trouve en face du lycée. 2. Je voudrais passer mes vacances en Italie. 3. Vous habitez au rez-de-chaussée? 4. Je t'attendais devant le cinéma. 5. Chaque année, avant Noël, il réunit ses collègues. 6. A Moscou il fait surtout froid en janvier. 1. Tu vas prendre l'interview avant ou après la conférence? 8. La conférence a eu lieu hier. 9. A 10 h 15 Ballard a décidé d'informer le chef de service de l'absence de Pierre Roulin.

Задание 2. Traduisez les phrases ci-dessous:

1. Je ne vois de ma place qu'une partie de la scène. 2. Il n'y a qu'une place libre au premier rang. 3. Il n'y a des places libres qu'à mon dernier rang. 4. Ce «c'est qu'une question de temps. 5. Je voudrais bien aller en Italie, mais ce «c'est encore qu'un projet. 6. Le tableau que tu vois «c'est qu'une copie, l'original est au Louvre. 7. J'aime bien les travaux pratiques: je ne les ai manqués qu'une fois depuis le début de l'année.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.

Необходимо сделать презентацию на тему: «5 причин, почему здорово быть студентом».

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия: *Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul». Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe».*

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Текст для чтения и обсуждения*

JEAN-MARC VEUT VIVRE SEUL

Philippe ouvre la porte d'entrée et s'arrête étonné: Jean-Marc l'attend, assis dans l'antichambre.

— *Que fais-tu là, mon vieux? lui dit Philippe en le prenant par le bras. Il est toujours content lorsque Jean-Marc vient le voir au bureau. Double plaisir de montrer son fils à ses collaborateurs et de se montrer à son fils dans son activité directoriale.*

— *Si tu as une minute..., dit Jean-Marc.*

— *Mais bien sûr! Entre donc!*

Il entraîne Jean-Marc dans son bureau, s'assoit derrière sa grande table de travail.

— *Quoi de neuf?*

— *Eh bien! Voilà, papa! dit Jean-Marc. Je voudrais déménager... vivre seul.*

Philippe regarde son fils avec attention. Il a pris pour règle, dans les affaires, de ne jamais laisser paraître son étonnement². D'ailleurs, il n'est pas étonné: l'idée de Jean-Marc est logique: tout jeune homme³ rêve de s'installer loin de ses parents.

— *C'est très joli de déménager, dit Philippe, mais où iras-tu?*

— *Un de mes copains me cède sa chambre, rue d'Assas, dit Jean-Marc. Il est obligé de revenir en province, chez ses parents.*

— *Et c'est une chambre convenable?*

— *Très!*

— *Eau courante, chauffage?*

— *Oui, oui.*

— *Mon vieux, j'ai été comme toi! Dès vingt ans⁴, j'ai voulu avoir ma cambuse⁵ et mes parents ont eu l'intelligence⁶ de ne pas m'en empêcher. Je ne te mettrai pas de bâtons dans les roues⁷. Quand penses-tu t'installer là-bas?*

— *Au début du mois prochain.*

— *Pour ce qui est des repas¹ ...*

— *Je les prendrai au restaurant universitaire, dit Jean-Marc.*

— *Pour manger de la cochonnerie à la va-vite?² Non, tu continueras à venir à la maison. Ainsi, aurons-nous l'occasion de te voir.*

— *Oui...*

— *Agnès³ pourra aller faire le ménage chez toi, deux ou trois fois par se-maine.*

— *Non, s'écrie Jean-Marc.*

— *Reste une chose, dit Philippe. Le loyer!*

— *C'est trois fois rien⁴, dit Jean-Marc.*

— *Tout de même!...*

— *Je m'arrangerai! Je donnerai des leçons...*

— *Tu ne dois pas prendre du temps sur tes études.⁵ Elle est meublée, cette chambre?*

— *Juste le nécessaire.*

— *Il y a tout ce qu'il faut au grenier. Tu pourras choisir. Carole sera enchantée de jouer à la décoratrice!⁶*

— *C'est inutile, papa.*

— *Tu ne veux pas qu'elle t'aide?*

— *Non.*

— *Elle a beaucoup de goût!*

— *Je sais... Mais... Je t'assure... Je préfère être seul..., faire tout cela moi-même, tu comprends?...*

— *Oui, oui, dit Philippe. Mais tu nous inviteras à te rendre visite, un de ces jours?*

— *Bien sûr!*

— *Pour ton budget, tu me feras un petit calcul. Je suis d'accord d'avance. J'ai un rendez-vous à sept heures. Si tu peux m'attendre, nous rentrerons ensemble à la maison.*

Jean-Marc refuse. Il doit, dit-il, passer chez un ami...

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple:

1. Les cours (finir) à trois heures. 2. Quand (réunir)-nous nos amis? 3. Je vous (dire) mon adresse. 4. Il vous (lire) son article. 5. Tu (répondre) à sa question. 6. Je vous (écrire) souvent. 7. Ils ne (confondre) plus ces verbes. 8. Vous nous (attendre) ici. 9. (Traduire)-nous cet article?

Задание 2. Répondez aux questions:

1. Où se trouve le musée des Beaux-Arts Pouchkine? 2. Quelle rue habitez-vous? 3. Où prenez-vous le métro pour aller à l'institut? et où descendez-vous? 4. Où dois-je descendre pour aller à l'Opéra de la Bastille? 5. Où se trouve la Galerie Trétiakov?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – аудирование.

- *Выполнение заданий по прослушанному тексту и последующее его обсуждение.*

Пример одного из заданий аудирования:

Задание 1. Choisissez vrai ou faux.

- 1. L'homme connaît la femme.*
- 2. C'est samedi.*
- 3. La femme sort ce soir.*
- 4. Samedi, elle dort.*
- 5. L'homme n'est pas content.*

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Тема практического занятия: *Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo». Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo».*

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Текст для чтения и обсуждения*

LE CAPITAINE NEMO

Un jour (je me rappelle encore la date: c'était le 18 janvier), le temps éta-it mauvais.

Je montai sur la plate-forme et je vis le capitaine Nemo qui, de sa lon-gue-vue, observait la mer. Que pouvait-il chercher là?

Je descendis au salon et pris une lunette. Mais je n'eus pas le temps de m'en servir, on me l'arracha des mains. Je me retournai. Le capitaine Nemo était devant moi, mais je ne le reconnus pas. Sa physionomie était transformée. Ses yeux brillaient. Il ne bougeait pas.

Enfin le capitaine Nemo redevint maître de lui1. Son visage reprit son calme habituel2.

— Monsieur Aronax, me dit-il, il faut vous laisser enfermer, vos compagnons et vous, jusqu'au moment où je pourrai vous rendre la liberté.

— Vous êtes le maître, lui répondis-je.

Je descendis à la cabine qu'occupaient, Ned et Conseil, et je leur trans-mis l'ordre du capitaine. Quatre hommes de l'équipage nous conduisirent à la cabine où nous avions passé notre première nuit à bord du «Nautilus».

— Qu'est-ce que cela signifie, monsieur? me demanda Conseil.

Je racontai à mes compagnons ce qui s'était passé. Ils furent aussi étonnés que moi.

Cependant, Ned Land s'écria:

— Tiens! le déjeuner est servi!

Nous nous mîmes à table. Après le déjeuner, Ned Land s'endormit aussitôt et Conseil suivit son exemple. Je me demandais ce qui provoquait ce besoin de sommeil quand je sentis que mes yeux se fermaient malgré moi. Evidem-ment, on avait mêlé des soporifiques à notre nourriture. Je voulus résister au sommeil. Ce fut impossible. Je m'endormis profondément.

A ma grande surprise, je me réveillai le lendemain dans ma chambre. Ce qui s'était passé pendant cette nuit, je l'ignorais. Je voulus sortir. J'ouvris la porte et je montai sur la plate-forme. Ned Land et Conseil m'y attendaient. Je les interrogeai. Ils ne savaient rien non plus. Alors je descendis au salon et je me mis à classer mes notes.

Je travaillais tranquillement, quand la porte s'ouvrit et le capitaine Nemo entra. Je le regardai. Il avait l'air fatigué. Son visage exprimait une tristesse profonde.

— Etes-vous médecin, monsieur Aronnax? me demanda-t-il.

Surpris, je le regardai un moment sans répondre.

— Oui, dis-je, je suis docteur.

— En ce cas, monsieur, me dit le capitaine, pouvez-vous donner vos soins à l'un de mes hommes?

— Vous avez un malade?

— Oui.

— Je suis prêt à vous suivre.

— Venez.

Le capitaine Nemo me conduisit dans une cabine. Là, sur un lit, je vis un homme à figure énergique. Ce n'était pas seulement un malade, c'était un blessé. La blessure était très grave. Je vis que la mort était proche.

— Votre avis sur son état? demanda le capitaine. Vous pouvez parler, monsieur. Il ne comprend pas le français.

Je regardai une dernière fois le blessé, puis je répondis:

— Cet homme sera mort dans deux heures.

— Rien ne peut le sauver?

— Rien.

La main du capitaine Nemo se crispa et des larmes brillèrent dans ses yeux.

— Vous pouvez vous retirer, monsieur Aronnax, me dit-il.

D'après J. Verne, Vingt mille lieues sous les mers

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Justifiez emploi des temps:

1. Lorsque nous avons appris ce qui s'était passé, sans perdre un moment, nous avons couru à l'hôpital, où on l'avait transporté. 2. Il faisait humide. Il avait plu toute la nuit. 3. Le soleil s'était depuis longtemps levé quand Tartarin ouvrit les yeux. 4. J'ai regardé Michel avec curiosité. Je ne l'avais jamais vu ainsi. 5. Ce jour-là il avait dû marcher beaucoup et maintenant il ne voulait que du repos. 6. Elle avait eu beaucoup d'enfants, mais il n'en restait plus un seul à la maison. Les uns étaient morts, les autres étaient partis dans les villes.

Задание 2. Employez les verbes aux temps passés qui conviennent.

Jacques (se réveiller) tôt. La matinée (être) belle. Le soleil (briller). Il (pleuvoir) la nuit et maintenant l'air (être) pur. Jacques (s'approcher) de la fenêtre qu'il (laisser) ouverte en se couchant. Il (regarder) dehors. La ville (s'éveiller), des portes (s'ouvrir), les premiers passants (paraître) dans les rues. Du haut du neuvième étage Jacques (regarder) cette ville où il (passer) son enfance. Dans ses souvenirs, il la

(voir) toujours telle qu'elle était au moment où il la (quitter). Et maintenant, il ne la (reconnaître) plus: la ville (changer), elle (rajeunir), lui, il (vieillir).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.

Необходимо сделать презентацию на тему: «Одна из ключевых фигур в истории Франции».

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 8

Тема практического занятия: Согласование времен. // Текст «Georges Duroy devient journaliste». Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme».

Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Текст для чтения и обсуждения

GEORGES DUROY DEVIENT JOURNALISTE

Georges Duroy dort mal, tant il voulait voir imprimé son article. Dès que le jour parut¹, il se leva et alla à la gare Saint-Lazare, car il savait que la «Vie Française» y arriverait plus tôt que dans son quartier. Comme la boutique était encore fermée, il se promena sur le trottoir.

Il vit arriver la marchande², qui ouvrit sa boutique, puis il aperçut un homme qui portait sur sa tête un tas de journaux. Il se précipita, mais la «Vie Française» n'y était pas.

Une peur le saisit: «Si on avait remis au lendemain les «Souvenirs d'un chasseur d'Afrique», ou si, par hasard, l'article n'avait pas plu, au dernier moment, au patron?»

En revenant vers le kiosque, il s'aperçut qu'on vendait le journal. Il se précipita, jeta les trois sous, déplia le journal et parcourut les titres de la première page. Rien. Son cœur se mit à battre; il ouvrit la feuille, et il lut avec émotion, au bas d'une colonne: «Georges Duroy». Ça y était!⁴ Quelle joie!

Il se mit à marcher, sans penser, le journal à la main. Il avait envie d'arrêter les passants pour leur dire: «Achetez ça, achetez ça! Il y a un article de moi» et de crier comme font les vendeurs de journaux, le soir, sur les boulevards: «Lisez la «Vie Française»», lisez l'article de Georges Duroy: «Les Souvenirs d'un chasseur d'Afrique». Et, tout à coup, il éprouva le désir de lire lui-même cet article, de le lire dans un endroit public, bien en vue. Il entra dans un café et demanda: «Un rhum». Puis il appela: «Garçon, donnez-moi la "Vie Française"».

Un homme accourut:

— Nous ne l'avons pas, monsieur.

Duroy déclara, d'un ton furieux:

— En voilà une boîte! Alors allez me l'acheter.

Le garçon y courut, la rapporta. Duroy se mit à lire son article et plusieurs fois il dit, très haut: «Très bien, très bien!», pour attirer l'attention des voisins et leur donner le désir de savoir ce qu'il y avait dans cette feuille. Puis il la laissa sur la table, en s'en allant. Le patron le rappela:

— Monsieur, monsieur, vous oubliez votre journal!

Et Duroy répondit:

— Je vous le laisse, je l'ai lu. Il y a là d'ailleurs, aujourd'hui, une chose très intéressante.

Il ne dit pas quelle était cette chose, mais il vit, en s'en allant, un de ses voisins prendre la «Vie Française» sur la table où il l'avait laissée.

Il pensa: «Que vais-je faire maintenant?» Et il décida d'aller à son bureau toucher son mois et donner sa démission. Il était content d'avance de l'effet que cela produirait sur son chef et ses collègues.

Il marchait lentement pour ne pas arriver avant neuf heures et demie, parce que la caisse n'ouvrait qu'à dix heures.

Duroy alla d'abord chercher ses cent dix-huit francs vingt-cinq centimes, puis il entra dans la vaste salle de travail où il avait déjà passé tant de jours.

En le voyant, le sous-chef, M. Potel, l'appela:

— Ah! c'est vous, monsieur Duroy? Le chef vous a déjà demandé plusieurs fois. Il est mécontent de votre absence.

Duroy, qui était debout au milieu du bureau, répondit d'une voix forte:

— Je m'en fiche un peu, par exemple!

Les employés furent stupéfaits.

On entendait voler les mouches. Le sous-chef demanda avec hésitation:

— Vous avez dit?

— J'ai dit que je m'en fichais un peu. Je ne viens aujourd'hui que pour donner ma démission. Je suis entré comme rédacteur à la «Vie Française» avec cinq cents francs par mois. J'y ai même débuté ce matin.

L'effet était complet. Personne ne bougeait. Duroy sortit pour aller trouver le chef, qui s'écria en l'apercevant:

— Ah! vous voilà. Vous savez que je ne veux pas...

L'employé l'interrompit:

— J'en ai assez de votre boutique. J'ai débuté ce matin dans le journalisme, où on me fait une très belle position⁴. J'ai bien l'honneur de vous saluer.

Et il sortit. Il était vengé.

D'après G. de Maupassant, Bel-Ami

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Mettez les verbes au futur dans le passé:

1. Tartarin promet à ses amis qu'il leur (écrire) souvent. 2. Christophe était sûr que Minna (arriver) en retard. 3. Leurs camarades leur dirent qu'ils les (aider). 4. Le capitaine demanda à M. Aronnax quand il (pouvoir) examiner le blessé. 5. Nous les avons prévenus que leur article ne (être) pas publié.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля – аудирование.

- *Выполнение заданий по прослушанному тексту и последующее его обсуждение.*

Пример одного из заданий аудирования:

Задание 1. Choisissez vrai ou faux.

- 1. L'homme connaît la femme.*
- 2. C'est samedi.*
- 3. La femme sort ce soir.*
- 4. Samedi, elle dort.*
- 5. L'homme n'est pas content.*

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 9

Тема практического занятия: Частичный артикль. // Текст «Les belles manières». Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Текст для чтения и обсуждения

QUELQUES REGLES DU SAVOIR-VIVRE:

1. *Rendez-vous toujours à temps à une invitation. Ne soyez jamais en retard.*
2. *Il ne faut se mettre ni trop près ni trop loin de la table.*
3. *Ne mangez jamais votre soupe du bout d'une cuillère. Ne redemandez point de soupe, ne soufflez pas dessus si vous en mangez.*
4. *Ne vous penchez pas trop au-dessus de l'assiette. Tenez-vous droit.*
5. *Ne mordez pas dans un gros morceau. Cassez votre pain.*
6. *Ne prenez pas de trop gros morceaux.*
7. *Ne mangez jamais trop vite.*
8. *Ne remplissez jamais trop votre bouche.*
9. *Ne parlez pas la bouche pleine.*
10. *N'écartez pas vos coudes et ne les mettez pas sur la table.*
11. *En vous servant d'un plat, prenez le morceau qui est devant vous, sans remuer tout le reste.*
12. *Ne soulevez pas votre assiette pour recueillir les dernières gouttes de potage.*
13. *Ne laissez pas dans votre assiette une partie des aliments.*
14. *Ne recrachez pas les os sur votre assiette. S'il s'en trouve un, retirez-le de votre bouche à l'aide de la fourchette approchée des lèvres, ensuite déposez-le délicatement sur l'assiette.*
15. *Ne vous penchez pas sur l'assiette du voisin si vous voulez atteindre quelque chose.*
16. *Ne jouez pas avec votre fourchette ou quelque autre objet de votre couvert.*
17. *Ne vous essuyez pas la bouche avec la serviette; ne faites que passer la serviette sur vos lèvres.*
18. *Ne tournez pas le dos à votre voisin de gauche si vous parlez à celui qui est à votre droite. Ne parlez pas à d'autres par-dessus la tête de votre voisin.*
19. *Ne pliez pas votre serviette après avoir fini de manger; il faut la poser négligemment sur la table.*
20. *Si vous refusez de manger quelque chose, ne dites pas que ce plat vous déplaît ou qu'il vous est nuisible. Refusez sans donner de raisons.*
21. *Ne critiquez pas les plats servis. On peut louer un plat particulière-ment réussi.*
22. *Il ne faut point mettre la cuillère à thé dans le verre ou dans la tasse. Après avoir remué le thé on pose la cuillère sur la soucoupe.*
23. *On ne lit ni livres, ni journaux, ni lettres à table.*
24. *Ne vous levez pas avant que tous les autres n'aient fini de manger.*

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Employez un article partitif:

- a) 1. Avez-vous ... sel? 2. Il a acheté ... viande, ... beurre et... saucisson. 3. Y a-t-il ... eau dans ce vase? 4. A dîner j'ai mangé ... potage et... poisson. 5. Que prendras-tu ... thé ou ... café? 6. Donnez-moi ... pain noir. 7. As-tu ... papier à lettres?
- b) 1. En haut on entendait ... bruit. 2. Je voudrais faire ... journalisme. 3. Cette chanson a eu ... succès. 4. Il dit qu'il éprouve ... intérêt et... sympathie pour notre pays. 5. Il y avait... ironie dans le regard du jeune homme. 6. Il faut ... patience quand on étudie une langue étrangère.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.

- Необходимо сделать презентацию на тему: «Важные привычки современного человека»

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 1)		
Раздел 1. Высшее образование во Франции	4	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	3	Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения»
	4	Подготовка эссе
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. Где я живу	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город»
	5	Разработка туристического проекта
Раздел 3. Путешествия	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Подготовка эссе
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Модуль 2. (семестр 2)		
Раздел 4. Работа	3	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	4	Подготовка эссе
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы

Раздел 5. Поиск работы	4	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	4	Подготовка презентации
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей	4	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	3	Выполнение аудирования
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	34	
Модуль 3. (семестр 3)		
Раздел 7. Прошлое	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Подготовка презентации
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 8. Согласование времен	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Выполнение аудирования
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 9. Полезные привычки	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Подготовка презентации
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	282	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (Курс 1 сессия 3-4)		
Раздел 1. Высшее образование во Франции	7	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	7	Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения»
	7	Подготовка эссе
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. Где я живу	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город»
	11	Разработка туристического проекта
Раздел 3. Путешествия	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Подготовка эссе
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	92	
Модуль 2. (Курс 2 сессия 1-2)		
Раздел 4. Работа	9	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	9	Подготовка эссе
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. Поиск работы	9	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	9	Подготовка презентации
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы

Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	9	Выполнение аудирования
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	85	
Модуль 3. (Курс 2 сессия 3-4)		
Раздел 7. Прошлое	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Подготовка презентации
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 8. Согласование времен	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Выполнение аудирования
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 9. Полезные привычки	15	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	13	Подготовка презентации
	15	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	612	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Qu'est-ce qu'un C.E.S.? 5. Pendant combien d'années les élèves vont-ils au collège?
2. Quelles sont les heures de classe des élèves du C.E.S.?
3. Est-ce qu'ils vont en classe tous les jours de la semaine?
4. Quels sont les jours où les collégiens ne vont pas en classe dans l'après-midi?
5. Est-ce que les élèves français ont beaucoup de vacances?
6. A quelles dates ont-ils des vacances pendant l'année scolaire? Quelle est leur durée?
7. Combien de temps durent leurs grandes vacances?
8. Quelle est la date de la rentrée dans les C.E.S.?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Quelle est ta ville natale?
2. Pourquoi cet endroit est-il célèbre ?
3. Quel est votre endroit préféré dans votre ville ou village ? Pourquoi l'aimez-vous?
4. Allez-vous rester dans votre ville ou village après avoir obtenu votre diplôme universitaire ou déménager ailleurs? Pourquoi?
5. Quelle est votre attitude envers votre ville ou village?
- 6.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Pourquoi est-il important de voyager?
2. Quelle est la différence entre un touriste et un voyageur?
3. Voyager élargit-il nos horizons?
4. Quels sont les conseils de voyage pour les visiteurs de votre pays?
5. Qu'est-ce que les voyages pourraient changer ou développer à l'avenir? Êtes-vous d'accord que le voyage, en général, n'est plus nécessaire?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile ?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de manager dans un club de fitness?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Vivez-vous avec vos parents ou seul(e) ?
2. Est-ce difficile de vivre avec les parents ?
3. À quelles difficultés une personne est-elle confrontée lorsqu'elle commence à vivre séparément de ses parents?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 6

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

1. Qu'est-ce que signifient pour vous les expressions: « être en bonne santé », « être à l'écoute de son corps » ?
2. Quelles sont d'après vous les aptitudes physiques et mentales indispensables pour un enseignant ?
3. Comment vous occupez-vous de votre santé ?
4. Qu'est-ce que vous faites pour maintenir votre santé en bonne état ?

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 8

1. Décrivez votre repas de famille. Aidez-vous à mettre la table?
2. Quelles légumes mangez-vous?
3. Quels fruits préférez-vous?
4. Faites-vous des courses?
5. Allez-vous souvent au supermarché?
6. Comment choisissez-vous les produits?
7. Êtes-vous au régime?
- 8.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 8

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 9

1. Quel est votre plat préféré? Pourquoi? Savez-vous le préparer?
2. Combien de fois par jour mangez-vous?
3. Qu'est-ce que vous prenez pour votre petit-déjeuner?
4. Qu'est-ce que vous mangez à midi?

5.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 9

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен (семестр 1, 2, 3), который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
11.	Раздел -1 «Высшее образование во Франции»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Эссе	1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves? 2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie. 3. Enseignement à distance.
12.	Раздел -2 «Где я живу»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Проект	Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.
13.	Раздел -3 «Путешествия»	УК-4; ОПК-1;	Эссе	1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager 2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons. 3. Un explorateur célèbre et ses exploits.

		ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7		
14.	Раздел -4 «Работа»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Эссе	Студенту необходимо написать эссе по теме: «Работа моей мечты» (200-300 слов).
15.	Раздел -5 «Поиск работы»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презент ация	Необходимо сделать презентацию на тему: «5 причин, почему здорово быть студентом».
16.	Раздел-6 «Жизнь отдельно от родителей»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Аудиро вани	Пример одного из заданий аудирования: Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.

17.	Раздел -7 «Прошлое»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «Одна из ключевых фигур в истории Франции».
18.	Раздел -8 «Согласование времен»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Аудио вани	Пример одного из заданий аудирования: Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.
19.	Раздел -9 «Полезные привычки»	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «Важные привычки современного человека»

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	<p>Модуль 1.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Время <i>Passé composé</i>.2. Время <i>Futur immédiat</i>.3. Время <i>Passé immédiat</i>4. Место наречия при глаголе в форме сложного времени5. Время <i>Imparfait</i>.6. Местоименные глаголы.7. Особенности правописания глаголов первой группы.8. Сравнение времен <i>Imparfait</i> и <i>Passé composé</i>. <p>Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.</p> <p>Модуль 2.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Употребление предлога <i>à</i> при указании места работы.2. Спряжение местоименных глаголов в <i>Passé composé</i>3. Ограничительный оборот <i>ne ... que</i>.4. Выделительный оборот <i>c'est... que</i>.5. Союзы <i>comme, parce que, car</i>.6. Счет этажей во французском языке. Числительные7. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса.8. Союз <i>ou</i>.9. Время «<i>Futur simple</i>». <p>Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту</p> <p>Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.</p> <p>Модуль 3.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Время «<i>Plus-que-parfait</i>».2. Женский род существительных.

	3. Женский род качественных прилагательных. 4. Согласование времен. 5. Время «Futur dans le passé» 6. Частичный артикль. 7. Пассивный залог Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.
--	---

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа- культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Издательство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.
2. Шамсутдинова, А. Р. Практическая грамматика французского языка с упражнениями : учебно-методическое пособие / А. Р. Шамсутдинова. — Казань : Поволжский ГУФКСиТ, 2020. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155010> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Торопова, Е. Н. Французский язык. Вводный курс : учебное пособие / Е. Н. Торопова. — Астрахань : АГТУ, 2020. — 136 с. — ISBN 978-5-89154-701-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/223820> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Дормидонтова, О. А. В мире французского языка : учебное пособие / О. А. Дормидонтова, С. Д. Жиронкина, Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-907461-18-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/228644> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Иностраный язык (французский) : учебное пособие / составитель И. И. Гнутова. — пос. Караваево : КГСХА, 2021. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/252257> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских	http://biblioclub.ru/

		издательств	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр,

разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.я

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	11
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	14
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	14
3.2. Задания для самостоятельной работы	16
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	17
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	19
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	19
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	19
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	19
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	19
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	20
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	22
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	22
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	24
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	24
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	24
5.1.1. Основная литература	24
5.1.2. Дополнительная литература	24
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	25
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	25
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	26
5.4.1. Средства информационных технологий	26
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	26
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	26
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	27
5.6. Образовательные технологии	27
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	28

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
2. совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
3. совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
4. совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
5. совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
6. развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
7. овладение нормами английского речевого этикета;
8. развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
9. формирование навыков пред переводческого анализа текста;

10. формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
11. формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
12. формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-5 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p>	<p>ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и</p>	<p>Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p>

		представления, присущие культуре изучаемого языка.	
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2	3		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	126	54	72		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации					

<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	108	45	63		
Контроль промежуточной аттестации	18	9	9		
Форма промежуточной аттестации		Зач.	Зач.с оцен.		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	252	108	144		

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	28		8	8	12
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	28		8	8	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	212		60	60	92
Контроль промежуточной аттестации	12		4	4	4
Форма промежуточной аттестации			Зач.	Зач.	Зач с оцен.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	252		72	72	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов	
	Всего	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками
	0	

			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр 2)											
Раздел 1. Культура и речь	99	45	54			54	54				
Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.	50	20	30			30	30				
Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.	59	35	24			24	24				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	Зач.										
Модуль 1 (Семестр 3)											
Раздел 2. Ораторское искусство	66	30	36			36	36				
Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	33	15	18			18	18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
Тема 2.2 Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.	33	15	18			18	18			
Раздел 3. Коммуникация в структуре общения	69	33	36			36	36			
Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	36	18	18			18	18			
Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.	33	15	18			18	18			
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	Зач.с оцен.									
Общий объем, часов	252	108	126			126	126			

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)										
Раздел 1. Культура и речь	68	60	8			8	8			
Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.	36	32	4			4	4			
Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.	32	28	4			4	4			
Модуль 1 (Курс 2 Сессии 1-2)										
Раздел 2. Ораторское искусство	68	60	8			8	8			
Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	36	32	4			4	4			
Тема 2.2 Подготовленное выступление (доклад).	32	28	4			4	4			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Структура и содержание.										
Модуль 1 (Курс 2 Сессии 3-4)										
Раздел 3. Коммуникация в структуре общения	104	92	12			12	12			
Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	36	32	4			4	4			
Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.	68	60	8			8	8			
Контроль промежуточной аттестации (час)	12									
Общий объем, часов	252	212	28			28	28			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts

3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Тема 1.1. *Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts

Тема 1.2. *Культура речи и принципы речевого поведения.*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Types of Speech acts
2. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
3. Philosophical importance of speech act theory

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия 1: Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Types of Speech acts
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Культура речи и принципы речевого поведения.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Direct, indirect and nonliteral speech acts
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report
5. Impromptu speech
6. Informative Speech
7. Persuasive Speech
8. Conversational Speech

Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication

Тема 2.2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Structure and content of a report
2. Impromptu speech
3. Informative Speech
4. Persuasive Speech
5. Conversational Speech

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия 1: Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. The role of speech culture in the social, spiritual, and professional activities of a linguist.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Structure and content of a report
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИЯ

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
8. Effective peacemaking strategies

Тема 3.1. *Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating

Тема 3.2. *Коммуникация. Условия успешного общения.*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Polemics
2. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
3. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
4. Effective peacemaking strategies

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия 1: Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Conflict in business communication. Conflict management.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Коммуникация. Условия успешного общения.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Communication. Conditions for successful communication.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Семестр 2		

Раздел 1. Культура и речь	45	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Семестр 3		
Раздел 2. Ораторское искусство	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Коммуникация в структуре общения	33	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	63	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	108	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1.		
курс 1 сессии 3-4		
Раздел 1. Культура и речь	60	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 1.		

курс 2 сессии 1-2		
Раздел 2. Ораторское искусство	60	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 1. курс 2 сессии 3-4		
Раздел 3. Коммуникация в структуре общения	92	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	92	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	212	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits : учебник и практикум для вузов / А. Н. Гаврилов, Л. П. Даниленко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09168-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537779> (дата обращения: 16.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

1. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits : учебник и практикум для вузов / А. Н. Гаврилов, Л. П. Даниленко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09168-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537779> (дата обращения: 16.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
8. Effective peacemaking strategies

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3.

1. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits : учебник и практикум для вузов / А. Н. Гаврилов, Л. П. Даниленко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09168-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537779> (дата обращения: 16.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их

нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет / дифференцированный зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Культура и речь»	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. 2. Культура речи и принципы речевого поведения.
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Спонтанная речь как объект лингвистики. 2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание
2.	Раздел -2 «Ораторское искусство»	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Дискуссия, диспут. 2. Дебаты, полемика

			вателя	
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Коммуникация. Условия успешного общения.
3.	Раздел -3 «Коммуникация в структуре общении»	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Конфликт в деловом общении. 2. Управление конфликтными ситуациями

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1	<ol style="list-style-type: none">1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.2. Спонтанная речь как объект лингвистики.3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание4. Дискуссия, диспут
ОПК-5	<ol style="list-style-type: none">1. Дебаты, полемика.2. Коммуникация. Условия успешного общения.3. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.4. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык (A2–B2) : учебник и практикум для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 412 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15064-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535681> (дата обращения: 16.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits : учебник и практикум для вузов / А. Н. Гаврилов, Л. П. Даниленко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09168-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537779> (дата обращения: 16.02.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/

3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *45.04.02 Лингвистика* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры/магистратуры/магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	6
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	10
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Задания для самостоятельной работы	23
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	24
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	26
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	26
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	26
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	26
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	26
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	27
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	29
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	29
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	31
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	33
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	33
5.1.1. Основная литература.....	33
5.1.2. Дополнительная литература.....	33
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	33
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	34
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	34
5.4.1. Средства информационных технологий	34
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	34
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	35
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	35
5.6. Образовательные технологии	35
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	37

Рабочая программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработана рабочей группой в составе: преподаватель Н.В.Мосина.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра).

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор МГПУ



О.В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о французском языке, а также в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.
5. Развитие коммуникативных способностей, необходимых при общении на втором иностранном языке.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1; ОПК-5 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения	<i>Знать:</i> основы французского языка, в частности, базовую грамматику, языковыми конструкциями, принципы синтаксиса, свойственные французскому языку. <i>Уметь:</i> реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.

		подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	
	ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<i>Знает:</i> лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. <i>Уметь:</i> корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	126	54	72
Лекционные занятия			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	126	54	72
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Лабораторные занятия			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			

Консультации			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Самостоятельная работа обучающихся	108	45	63
Контроль промежуточной аттестации	18	9	9
Форма промежуточной аттестации		зачёт	диф. зачёт
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	252	108	144

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	Курс 2	
		Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	28	8	8	12
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	28	8	8	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся	212	60	60	92
Контроль промежуточной аттестации	12	4	4	4
Форма промежуточной аттестации		зачёт	зачёт	диф. зач.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	252	72	72	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов
--------------	--

	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 2)										
Раздел 1. La géographie et le monde / География мира	33	15	18			18				
Тема 1.1. Les nations. / Нации	17	8	9			9				
Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты	16	7	9			9				
Раздел 2. Les voyages / Путешествия	33	15	18			18				
Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле	17	8	9			9				
Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности	16	7	9			9				
Раздел 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха	33	15	18			18				
Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет	17	8	9			9				
Тема 3.2. Les appréciations / Отзывы	16	7	9			9				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>зачет</i>									
Модуль 2 (Семестр 3)										
Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия	45	21	24			24				
Тема 4.1. L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение	22	10	12			12				
Тема 4.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка	23	11	12			12				
Раздел 5. La vie d'entreprise /	45	21	24			24				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Деятельность предприятия										
Тема 5.1. La recherche d'emploi. / Поиск работы	22	10	12			12				
Тема 5.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование	23	11	12			12				
Раздел 6. L'économie / Экономика	45	21	24			24				
Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.	22	10	12			12				
Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения	23	11	12			12				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Диф. зачёт</i>									
Общий объем, часов	252	108	126			126				

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							

			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Курс 1 Сессия 3-4)											
Раздел 1. La géographie et le monde / География мира	34	30	4			4					
Тема 1.1. Les nations. / Нации	17	15	2			2					
Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты	17	15	2			2					
Раздел 2. Les voyages / Путешествия	34	30	4			4					
Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле	17	15	2			2					
Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности	17	15	2			2					
Контроль промежуточной аттестации (час)	4										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>											
Модуль 2 (Курс 2 Сессия 1-2)											
Раздел 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха	34	30	4			4					
Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет	17	15	2			2					
Тема 3.2. Les appreciations / Отзывы	17	15	2			2					
Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия	34	30	4			4					
Тема 4.1. L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение	17	15	2			2					
Тема 4.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка	17	15	2			2					
Контроль промежуточной аттестации (час)	4										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	зачет										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 3 (Курс 2 Сессия 3-4)										
Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия	47	41	6			6				
Тема 5.1. La recherche d'emploi. / Поиск работы	23	20	3			3				
Тема 5.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование	24	21	3			3				
Раздел 6. L'économie / Экономика	47	41	6			6				
Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.	23	20	3			3				
Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения	24	21	3			3				
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Диф. зачёт</i>									
Общий объем, часов	252									

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).

Предлоги en и à перед географическими названиями. Предлог jusque. Местоимение tout. Степени сравнения прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

Тема 1.1. Les nations. / Нации

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).

Предлоги en и à перед географическими названиями.

Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes de la planète.

Грамматика: Предлог jusque. Местоимение tout. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов comme, parce que, car.

Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен.

Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les curiosités.

Грамматика: Употребление союзов comme, parce que, car.

РАЗДЕЛ 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les sorties. Les appréciations.

Грамматика: Простое будущее время Futur Simple. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les sorties.

Грамматика: Простое будущее время Futur Simple

Тема 3.2. Les appréciations / Отзывы

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les appréciations

Грамматика: Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

РАЗДЕЛ 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel.

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие si. Конструкция non plus. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог

sans + инфинитив. Ограничительный оборот *ne ... que*. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

Тема 4.1. *L'emploi. La formation professionnelle / Место работы. Профессиональное обучение*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *L'emploi. La formation professionnelle*.

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (*Négation*). Выражения согласия-несогласия высказываниями в отрицательной форме.

Тема 4.2. *Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *Écrire un CV. Courrier professionnel*. Грамматика: Утвердительное наречие *si*. Конструкция *non plus*. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог *sans* + инфинитив. Ограничительный оборот *ne ... que*. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

РАЗДЕЛ 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche*.

Грамматика: Место двух приглагольных местоимений-дополнений (*Pronoms compléments*).

Конструкция *avoir + à + infinitif*

Тема 5.1. *La recherche d'emploi. / Поиск работы*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *La recherche d'emploi*.

Грамматика: Место двух приглагольных местоимений-дополнений (*Pronoms compléments*).

Тема 5.2. *L'Entretien d'embauche / Собеседование*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *L'Entretien d'embauche*.

Грамматика: Конструкция *avoir + à + infinitif*

РАЗДЕЛ 6. L'économie / Экономика

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *Les problèmes économiques. L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes*.

Грамматика: Простые относительные местоимения (*Pronoms relatifs simples*): *qui, que, dont*. Сложные относительные местоимения (*Pronoms relatifs composés*): *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*.

Тема 6.1. *Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *Les problèmes économiques. L'argent et la banque*.

Грамматика: Простые относительные местоимения (*Pronoms relatifs simples*): *qui, que, dont*.

Тема 6.2. *Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

Составление монологических высказываний

Choisissez un pays et présentez-le brièvement selon un plan suivant:

1. Sur quel continent est-il situé ?
2. Quels sont les pays limitrophes au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ?
3. Quel est le point culminant (le plus haut) ?
4. Quelle est sa superficie ?
5. Combien y a-t-il d'habitants ?
6. Quelle est la densité de sa population (combien d'habitants au kilomètre carré) ?
7. Quelle est sa capitale et quelles sont les villes principales ?
8. Quelles est sa monnaie ?
9. Quelle est sa langue officielle ?
10. Quelles sont les couleurs du drapeau ?
11. Quels sont les fêtes nationales ?
12. Quel est le statut politique (république, monarchie, etc.) ?

Тема практического занятия: *Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты*

Форма практического задания: *практический практикум.*

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Traduisez les phrases:

1. Это один из красивейших городов мира.
2. Это одна из самых интересных подробностей этой истории.
3. Для меня это самая трудная часть работы.
4. Это лучший момент в его жизни.
5. Второй вопрос важнее первого.
6. Я знаю сына хуже, чем отца.
7. Этот текст такой же простой, как и текст прошлого урока.
8. Она не понимает самых простых вещей.

2. Choisissez la bonne réponse:

1. Il y a des pistes cyclables / bicyclettes à Paris.
2. La voiture est polluée / polluante.
3. On discute de l'effet de réchauffement de la planète / serre.
4. La voiture aménage / émet des gaz d'échappement.
5. On trie / régleme les ordures ménagères.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – Реферирование газетных статей с использованием клише.

Образец текста для реферирования

Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique (Ademe) sur "les Français et l'environnement" montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

Crise aidant, les Français sont de plus en plus sensibles aux problèmes sociaux, chômage en tête, et mettent les questions environnementales de côté. La pollution n'arrive plus qu'en troisième position de leurs préoccupations, devancée désormais par les inégalités sociales. "Ce n'est pas une surprise, quand l'économie va mal, les questions environnementales disparaissent au profit de questions plus pragmatiques, le travail principalement", explique Chantal Derkenne, de l'Ademe.

La crise modifie les modes de vie, et l'angoisse face à un avenir incertain favorise les comportements hédonistes : "8 Français sur 10 font du plaisir une priorité dans leur vie, et ce parti pris ne montre aucune tendance à la baisse", note l'enquête.

Le désir de consommation reste une valeur forte. L'enquête pointe notamment une progression de l'attrait pour l'innovation : 60% des Français se disent ainsi "à l'affût des nouveaux produits", contre 50% en 2007. Dans le même temps, ils sont de moins en moins nombreux à penser que "consommer mieux, c'est consommer moins" (54% contre 58% en 2008).

Une attitude qui ne s'accompagne pas nécessairement d'une diminution des comportements "écoresponsables". Mais ceux-ci semblent bien plus dictés par les contingences matérielles, l'augmentation du coût de l'énergie en particulier, que par une plus grande conscience écologique. 48% des Français estiment que leur consommation d'énergie occupe une part trop importante de leur budget.

Dans le même temps, l'affaiblissement des dispositifs d'incitations a entraîné une diminution des travaux de maîtrise de l'énergie. "Ce sont des travaux qui coûtent cher. Pour de nombreux ménages, c'est un risque qu'ils ne peuvent pas prendre, en tout cas pas s'il n'est pas partagé en partie avec l'Etat et les collectivités", admet Chantal Derkenne.

La diminution de la facture énergétique passe donc par des comportements économes. On chauffe moins de pièces, moins longtemps et moins fort. 52% des Français déclarent ainsi porter des vêtements plus chauds pour pouvoir baisser la température de leur logement, contre 43% en 2008 (et 35% en 2002).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: À l'hôtel. / В отеле. Les curiosités / Достопримечательности

Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

Составление монологических высказываний

“Les curiosités que je tiens à voir en premier lieu dans chaque ville”

Составление диалогических высказываний

“À l'hôtel”

“À l'office de tourisme”

Ролевые игры

Situation: Vous êtes dans une ville française. Vous vous dirigez à un office de tourisme pour demander des renseignements en vue d'un séjour dans la région concernée.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Retrouvez le verbe ou le nom correspondant et indiquez le genre:

1. un voyage	voyager	7. un contrôleur	.....
2.	réserver	8.	s'arrêter
3. un enregistrement	.....	9.	changer
4. une arrivée	.....	10. un embarquement	.....
5.	Partir	11.	voler
6. un décollage	.....	12. un atterrissage	.....

2. Mettez les verbes à l'Imparfait:

1. Petite, j' _____ (avoir) des cheveux longs.
2. Ma sœur et moi, nous _____ (aller) à l'école en bus.
3. Est-ce que tu _____ (boire) beaucoup de lait?
4. Nous _____ (lire) des romans en été.
5. À l'école je _____ (faire) du piano.
6. Tous les étudiants _____ (porter) l'uniforme.
7. Tu _____ (vouloir) être acteur.
8. Ils _____ (manger) beaucoup de chocolat.

3. Transformez les phrases avec des pronoms:

1. As-tu demandé aux voisins de garder le chat pendant les vacances?
2. Elle a parlé à son ami de son projet.
3. Il rend visite à ses grands-parents tous les week-ends.
4. Il a vendu le vélo à sa voisine.
5. Nous envoyons des cadeaux à nos amis.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – сочинение.

Примерные темы сочинений

“Préférez-vous voyager seul ou accompagné”

“Si je vais dans une ville inconnue ...”

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: *Les sorties / Выход в свет*

Форма практического задания: составление монологов, ролевая игра.

Составление монологических высказываний

“Le film que j'ai le plus aimé” “Le

repas que je n'ai pas aimé”

Ролевые игры

Situation: Vous n'aimez pas le style de votre meilleur ami (vêtements, accessoires, chaussures). Vous essayez de lui en parler gentiment et vous lui donnez conseils sur ce qu'il faut changer et vous lui expliquez pourquoi.

Тема практического занятия: *Les appreciations / Отзывы*

Форма практического задания: выполнение лексико-грамматических упражнений.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Associez les expressions de sens contraire:

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ça te va comme un gant | a. c'est ringard |
| 2. c'est très chic | b. c'est vulgaire |
| 3. c'est très branché | c. il est tire à quatre épingles |
| 4. c'est original | d. ça n'a aucune allure |
| 5. ça a beaucoup de classe | e. c'est banal |
| 6. c'est très élégant | f. ça ne te va pas du tout |
| 7. il est ficelé comme l'as de pique | g. c'est tout à fait ordinaire |

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:

1. Demain nous _____ (avoir) quatre cours.
2. Ils _____ (partir) en vacances au Canada.
3. Est-ce que tu _____ (venir) chez moi samedi?
4. Vous _____ (lire) tout le manuel ver l'été.
5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
6. Tous les étudiants _____ (écrire) le test.
7. Où est-ce que tu _____ (prendre) tes repas?
8. Ils _____ (être) prêts dans une heure.

3. Posez des questions aux mots soulignés:

1. J'ai appris une nouvelle expression figée.
2. Il m'a raconté une histoire drôle.
3. Les textes que nous lisons sont difficiles.
4. Nous vous avons apporté un gâteau.
5. Ce film est très amusant.
6. Ils m'ont montré leur maison.
7. Vous me dites que vous êtes contents de votre visite.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – сочинение.

Примерные темы сочинений

“La sortie la plus réussie de mes vacances”

“L'événement qui m'a le plus marqué”

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: *L'emploi. La formation professionnelle.* / Место работы. Профессиональное обучение

Форма практического задания: составление монологов и диалогов; выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий.

Составление монологических высказываний

“Je présente ma candidature”

“Mes enjeux professionnels”

Составление диалогических высказываний

“L’entretien d’embauche”

Деловая игра

Il vous faut passer un entretien d’embauche. Vous rédigez un CV et le présentez au DRH.

Vous répondez à ses questions et vous lui expliquez pourquoi vous voulez faire ce travail.

Тема практического занятия: Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме.

Деловая переписка

Форма практического задания: выполнение лексико-грамматических упражнений.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1) Dans chaque série barrez l’intrus et indiquez le genre:

1. entretien – annonce – lettre de recommandation – CV – contrat – lettre de motivation
2. emploi – poste – candidature – job – travail – boulot – stage
3. patron – DRH – CV – employeur – retraité – employé – stagiaire
4. salaire – poste – horaires – agence pour l’emploi – durée de contrat
5. salaire – allocation – licenciement – allocation de retraite

2) Mettez les verbes au *Futur Simple* ou au *Présent*:

- a. Si je _____ (être) libre, je _____ (aller) au cinéma le soir.
- b. Ils _____ (partir) plus tôt, s’ils _____ (trouver) un bus.
- c. Qui m’ _____ (aider) si tu _____ (ne pas venir)?
- d. Vous _____ (comprendre) tout, si vous _____ (travailler) beaucoup.
- e. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
- f. Elle _____ (ne pas répondre) sit tu ne lui _____ (écrire) pas.
- g. Où est-ce que tu _____ (manger) si tu _____ (ne pas savoir) cuisiner.
- h. Si nous _____ (être) prêts, nous _____ (participer) à cette conférence.

2) Donnez des réponses affirmatives:

- a. N’as-tu pas fait ton devoir? –
- b. N’allez-vous pas à l’université? –
- c. Ne t’a-t-il pas prévenu de son départ? –
- d. Je n’aime pas ce film. –
- e. Je n’ai pas de portable. –

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – проект

Rédigez un CV.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия: La recherche d’emploi. / Поиск работы

Форма практического задания: составление диалогов, монологов; выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий/

Составление монологических высказываний

“Un job d’été”

“Le choix de carrière”

Составление диалогических высказываний

Vous allez dans une agence pour l’emploi pour chercher un travail. Vous vous présentez à l’employé(e) et il /elle vous pose des questions sur le poste recherché, votre formation et votre expérience professionnelle. Vous répondez et il/elle vous propose un emploi. Vous lui posez des questions sur les conditions de travail.

Темы для дискуссии

“Comment trouver un bon emploi ?”

“Des astuces pour réussir son entretien d'embauche”

Тема практического занятия: *L’Entretien d’embauche / Собеседование*

Форма практического задания: *выполнение лексико-грамматических упражнений.*

Образцы лексических упражнений

I. Dans chaque série barrez l’intrus:

1. un emploi – un poste – une candidature – un stage – un boulot – un travail – un stage
2. un patron – un DRH – un CV – un retraité – un employé – un stagiaire – un employeur
3. la retraite – les congés – un stage – un conge maladie – le chômage – un jour férié
4. un salaire – un allocation – une allocation de retraite – un licenciement

II. Remettez les phrases en ordre:

1. j’envoie mon CV
2. je commence le 1er février
3. je m’inscris comme demandeur d’emploi
4. j’ai entretien de recrutement
5. je vais dans une agence pour l’emploi
6. je signe mon contrat de travail
7. j’écris une letter de motivation
8. je lis les petites annonces
9. le DRH m’envoie un courrier

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – Реферирование и интерпретация публицистического текста

Un an après leur sortie d’études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi

Insertion, évolution, conditions d’emploi... Le dernier baromètre de l’Apec détaille la situation professionnelle de 1500 jeunes un an après l’obtention de leur diplôme de niveau bac +3 et plus.

Douze mois après avoir obtenu un diplôme de niveau Bac +3 ou plus, les jeunes diplômés de la promotion 2015 sondés par l’Apec sont 82 % à être en emploi. t à 92 %, ils ont déjà été embauchés une fois depuis leur diplôme.

C’est ce qu’indique le baromètre des jeunes diplômés 2017* réalisé par l’Agence pour l’emploi des cadres (Apec).

Toutefois, les taux d'insertion varient selon la discipline de formation. Ainsi, les diplômés bac +5 et plus en sciences technologiques, droit économie et gestion, sciences humaines et sociales dépassent la barre des 80% en emploi un an après leur diplôme. Ce n'est pas le cas des diplômés en sciences fondamentales dont le taux tombe à 68%, ou celui des lettres, langues et arts, à 77%.

Et la situation des jeunes diplômés de niveau bac +5 est meilleure. Ils occupent en majorité des emplois stables (55% sont en CDI, contre 45 % pour les bac +3) et des postes de cadres (53%), contre 9 % pour les bac +3/4. Et ils gagnent plus. La rémunération médiane des bac +5 et plus est de 28.000€, contre 21.600€ pour les bac+3/+4.

Où travaillent-ils? Sans surprise, les services constituent le premier secteur d'embauche des jeunes diplômés (59% des postes) devant l'industrie (20%), le commerce (15%) et la construction (6%). Les trois fonctions les plus fréquemment occupées sont commercial-marketing (20%), gestion-finance-administration (17%) et études, recherche et développement (13%).

Des jeunes satisfaits de leur emploi, moins de leur rémunération.

Leur emploi est-il un job alimentaire? Trois quarts des jeunes de niveau bac +5 estiment que leur emploi est en adéquation avec leur discipline de formation et leur niveau de qualification. Seuls 24% des bac +5 décrivent leur emploi comme un «job alimentaire», un taux qui monte à 33 % chez les bac +3/4 Cette satisfaction s'explique avant tout par les relations avec les collègues (note de 8,1/10) et le niveau d'autonomie (7,9/10). La rémunération (6/10) et les perspectives d'évolution dans l'entreprise (5,5/10) plombent néanmoins leurs attentes.

Combien de temps ont-ils mis pour trouver? «Pour trouver l'emploi qu'ils occupent douze mois après l'obtention de leur diplôme, les jeunes diplômés ont mis en moyenne deux mois et demi», rappelle le baromètre. t la moitié des candidats a passé moins de cinq entretiens d'embauche avant de signer leur contrat.

Les petites annonces, premier canal pour trouver un emploi

Comment ont-ils trouvé leur emploi? Les offres d'emploi constituent le premier canal (32%) d'obtention d'un poste devant le dépôt de CV sur Internet (15%), le réseau de relations (14%) et la candidature spontanée (14%). Peu d'emplois sont obtenus après un stage (8%) ou un contrat en alternance (3%). Les postulants choisissent leur poste en fonction de l'adéquation avec leur projet professionnel (33%) et l'intérêt du travail (29%), la localisation du poste (12%) et la notoriété de l'entreprise (6%) étant bien moins cruciale.

Optimistes sur leur propre avenir, les jeunes diplômés le sont moins vis-à-vis du marché de l'emploi. «Sous-payé», «précaire», «bouché», «concurrentiel»... «Les termes synonymes de difficulté et complexité sont fortement représentés, remarque l'Аpec.

«Certaines conditions de réussite (mais posant leurs propres problèmes) sont plus particulièrement mises en avant: 'expérience' (exigée même des jeunes qui viennent d'obtenir leur diplôme), 'réseau', 'mobilité' .»

* Enquête menée par téléphone du 26 janvier au 23 février 2017 auprès de 500 jeunes diplômés de niveau bac +3 ou +4 et de 1064 jeunes diplômés de niveau bac +5 ou plus ayant obtenu leur diplôme en 2015.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия: *Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения*

Форма практического задания: *Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише*

Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише

Laurence Daziano: «Relancer la relation économique franco-russe»

La rencontre entre Emmanuel Macron et Vladimir Poutine à Versailles, le 29 mai, à l'occasion de l'exposition sur Pierre le Grand, peut ouvrir la voie à une relance des relations politiques, culturelles, économiques et industrielles entre Paris et Moscou. Certes, les sanctions économiques de l'Union européenne ont été prolongées et les désaccords sur la Syrie ou l'Ukraine persistent, mais les liens économiques franco-russes n'ont jamais été rompus.

Les industriels français ont investi en Russie. Renault a été la première firme automobile étrangère à démarrer une production, en 2005, et est aujourd'hui l'actionnaire majoritaire du constructeur historique Avtovaz, qui fabrique les Lada. Dans le secteur pétrolier, Total a dû renoncer aux projets arctiques, trop complexes et coûteux dans une période de baisse des prix du pétrole, mais reste fortement impliqué dans le projet géant de Yamal LNG, le gisement gazier de Termokarstovoïe et le projet pétrolier Kharyaga.

Dans ces relations complexes entre l'Europe et la Russie, le secteur de l'énergie est en pointe. Moscou a toujours respecté les livraisons gazières en Europe malgré les sanctions. Le rapprochement entre Paris et Moscou pourrait être l'occasion de travailler à une levée des sanctions européennes, dans le cadre d'un accord politique global, et de relancer des projets de coopération industrielle. La France et la Russie auraient un intérêt conjoint à travailler sur les questions énergétiques, notamment en raison du poids et de la structure des grandes entreprises françaises et russes, présentes à toutes les étapes industrielles de l'exploitation des matières premières énergétiques.

Filières nucléaires. L'industrie nucléaire pourrait représenter un secteur symbolique d'approfondissement de la coopération industrielle. Les filières nucléaires française et russe pourraient envisager de nouer une alliance industrielle sur certains marchés d'exportation, développer les échanges de compétences, voire nouer des liens capitalistiques. Cela aurait l'avantage, pour la France, de diversifier ses partenariats stratégiques au-delà des accords avec les énergéticiens chinois, à l'heure où plusieurs pays européens (Royaume-Uni, Finlande, Hongrie, Slovaquie, Pologne) font le choix de poursuivre des programmes nucléaires.

D'autres secteurs pourraient être également porteurs du renouveau de la coopération économique franco-russe. Dans le domaine des cosmétiques, le géant français du luxe LVMH a racheté début 2017 un des plus importants réseaux russes de magasins de cosmétiques et de parfums « Île de Beauté ». Dans le secteur de la grande distribution, Auchan prévoit d'ouvrir jusqu'à 40 supermarchés et hypermarchés par an en Russie, son troisième marché, où son développement s'est accéléré ces dernières années en dépit de la crise économique et de l'embargo russe sur les produits agroalimentaires occidentaux. Implanté depuis 2002 en Russie, le distributeur français compte actuellement 287 magasins de divers formats et a ouvert 50 hypermarchés depuis 2012.

Comme l'écrivait Dostoïevski, « trouver n'est rien, c'est le plan qui est difficile ». Paris et Moscou doivent démontrer leur capacité à relancer, concrètement, la relation économique, industrielle et énergétique afin de garantir la stabilité du continent européen.

Laurence Daziano, maître de conférences en économie à Sciences Po, est membre du Conseil scientifique de la Fondation pour l'innovation politique.

Тема практического занятия: **Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.**

Форма практического задания: *выполнение лексических упражнений, дискуссии*

Образцы лексических упражнений

1. Éliminez l'intrus :

1. monter / grimper / chuter / augmenter
2. réduire / croître / baisser / diminuer
3. hausse / avancée / escalade / recul
4. régression / récession / reprise / réduction
5. tomber / ralentir / chuter / descendre
6. marasme / essor / relance / redressement

2. Complétez les phrases à l'aide des mots proposés : succursales, faillite, chiffre d'affaires, bilan, fusion, déficitaire

1. On a annoncé la ... des ces deux grandes entreprises.
2. Cette entreprise a plusieurs ... en Russie.
3. Le ... financier a été effectué à la fin de l'année. Cette entreprise est ... et risque de faire ...
4. Le ... de cette entreprise s'élève à 100 millions d'euros.

Темы для дискуссии

“Les grandes réussites de l'économie française”

“La situations économique actuelle: les problèmes et les défis”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – аудирование

Пример задания:

Écoutez l'enregistrement, puis répondez aux questions :

1. Quelle est la profession des participants ?
2. Quel est leur volume horaire de travail ?
3. Quel est le montant de leur rémunération ?
4. Quels sont les avantages de leur profession ?
5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 2)		
Раздел 1. La géographie et le monde / География мира	5	Составление монологических высказываний
	5	Реферирование газетных статей с использованием клише
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. Les voyages / Путешествия	5	Составление монологических высказываний
	5	Сочинение
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 3. Les projets	5	Составление монологических

de vacances / Планирование отдыха		высказываний
	5	Сочинение
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Модуль 2. (семестр 3)		
Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия	5	Составление монологических высказываний
	6	Проект
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия	5	Дискуссия
	6	Реферирование и интерпретация публицистического текста
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. L'économie / Экономика	5	Составление монологических высказываний
	6	Аудирование
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	63	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	108	

заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 2)		
Раздел 1. La géographie et le monde / География мира		Составление монологических высказываний
		Реферирование газетных статей с использованием клише
		Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. Les voyages / Путешествия		Составление монологических высказываний

		Сочинение
		Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха	5	Составление монологических высказываний
	5	Сочинение
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Модуль 2. (семестр 3)		
Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия	5	Составление монологических высказываний
	6	Проект
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия	5	Дискуссия
	6	Реферирование и интерпретация публицистического текста
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. L'économie / Экономика	5	Составление монологических высказываний
	6	Аудирование
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	63	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	108	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Le réchauffement climatique: causes et conséquences.
2. La lutte contre le réchauffement climatique: dépend-elle de décisions politiques ou bien de la mobilisation des populations civiles?

3. Regardez-vous la météo à la télévision? Aimez-vous savoir le temps qu'il fait ailleurs ? Vous intéressez-vous aux désordres climatiques qui se produisent dans d'autres régions du monde? Pourquoi?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Quel est la durée du voyage ?
2. Il arrive à quelle heure ?
3. Je voudrais acheter un aller-retour pour (Paris, Marseille etc.), s'il vous pla t ?
4. Quelle est le trajet le plus direct / le plus touristique pour aller à ce musée ?
5. Est-ce que la rue Charles de Gaulle est loin d'ici ?
6. Comment est-ce que je peux aller jusqu'à l'arrêt de bus le plus proche ?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Qu'est-ce que vous me conseillez de visiter ?
2. Qu'est-ce qu'il y a à voir ici / dans la région ?
3. À quelle heure ouvrent les musées ?
4. Est-ce qu'il y a une carte de réduction pour les musées et les autres sites touristiques de la ville ?
5. Pouvez-vous m'indiquer un restaurant de spécialités régionales ?
6. Est-ce qu'il y a des excursions organisées pour voir ce château ?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de traducteur?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Quelles sont les grandes réussites de l'économie française
2. Décrivez la situations économique actuelle: les problèmes et les défis.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет в 2 семестре, дифференцированный зачет в 3 семестре. Они проводятся в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контроля компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
7.	Раздел -1 «La géographie et le monde / География мира»	ОПК-1; ОПК-5	Реферирование газетных статей с использованием клише.	Текст «Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement»
8.	Раздел -2 «Les voyages / Путешествия»	ОПК-1; ОПК-5	сочинение	Примерные темы сочинений: “Préférez-vous voyager seul ou accompagné” “Si je vais dans une ville inconnue ...”
9.	Раздел -3 «Les projets de	ОПК-1;	сочинение	Примерные темы сочинений: “La sortie la plus réussie de mes vacances”

	vacances / Планирование отдыха»	ОПК-5	ие	“L’événement qui m’a le plus marqué”
10.	Раздел -4 «La carrière et la profession / Карьера и профессия»	ОПК-1; ОПК-5	проект	Rédigez un CV.
11.	Раздел -5 «La vie d’entreprise / Деятельность предприятия»	ОПК-1; ОПК-5	Рефери рвани е и интерп ретаци я публиц истичес кого текста	Текст «Un an après leur sortie d’études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi»
12.	Раздел -6 «L’économie /Экономика»	ОПК-1; ОПК-5	аудиров ание	<p>Пример задания: Écoutez l’enregistrement, puis répondez aux questions :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quelle est la profession des participants ? 2. Quel est leur volume horaire de travail ? 3. Quel est le montant de leur rémunération ? 4. Quels sont les avantages de leur profession ? 5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1; ОПК-5	<p>Модуль 1.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).2. Предлоги en и à перед географическими названиями3. Предлог jusque4. Местоимение tout5. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs)6. Местоимения-косвенные дополнения7. Незавершенное прошедшее время Imparfait8. Правила употребления прошедших времен9. Употребление союзов comme, parce que, car10. Простое будущее время Futur Simple11. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему <p>Практическое задание:</p> <p>Раскрыть лексическую тему:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Les nations2. Les problèmes de la planète3. À l'hôtel4. Les curiosités5. Les sorties6. Les appréciations

Модуль 2.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Относительные местоимения
2. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation)
3. Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме
4. Утвердительное наречие si.
5. Конструкция non plus.
6. Место отрицания в русском и французском языках.
7. Место отрицания при инфинитиве.
8. Конструкция предлог sans + инфинитив.
9. Ограничительный оборот ne ... que.
10. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.
11. Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments)
12. Конструкция avoir + à + infinitif
13. Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont
14. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles

Практическое задание:

Раскрыть лексическую тему:

1. L'emploi
2. La formation professionnelle
3. Écrire un CV
4. Courrier professionnel
5. La recherche d'emploi
6. L'Entretien d'embauche
7. Les problèmes économiques
8. L'argent et la banque
9. Les relations économiques franco-russes

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.
2. Шамсутдинова, А. Р. Практическая грамматика французского языка с упражнениями : учебно-методическое пособие / А. Р. Шамсутдинова. — Казань : Поволжский ГУФКСиТ, 2020. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155010> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Торопова, Е. Н. Французский язык. Вводный курс : учебное пособие / Е. Н. Торопова. — Астрахань : АГТУ, 2020. — 136 с. — ISBN 978-5-89154-701-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/223820> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Дормидонтова, О. А. В мире французского языка : учебное пособие / О. А. Дормидонтова, С. Д. Жиронкина, Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-907461-18-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/228644> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Иностранный язык (французский) : учебное пособие / составитель И. И. Гнутова. — пос. Караваево : КГСХА, 2021. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/252257> (дата обращения: 19.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/

4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

*Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной

информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2024

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	15
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	28
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	28
3.2. Задания для самостоятельной работы	30
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	32
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	33
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	33
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	34
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	34
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	34
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	35
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	37
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	37
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	38
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	42
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..	42
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	42
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	43
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	44
5.4.1. Средства информационных технологий	44
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	44
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	44
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	45
5.6. Образовательные технологии	45
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	46

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» разработана рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о природе перевода как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный (английский) язык – русский язык» с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) и приемов работы с научной картиной мира, научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках, навыков осуществления письменного перевода, устного последовательного и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах перевода;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Теория перевода»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1	<p>ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК - 1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>	<p><i>Знать:</i> систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.</p> <p><i>Уметь:</i> учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>
	ОПК-2	<p>ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в</p>	<p><i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p><i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом</p>

		избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	иностранном языках.
	ПК-2	<p>ПК-2.1 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы, в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2.2 Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.</p> <p>ПК-2.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знать:</i> правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Уметь:</i> самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>
	ПК-3	<p>ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с</p>	<p><i>Знать:</i> методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической</p>

		соблюдением лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	норм	эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.
--	--	---	------	---

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками			
Лекционные занятия	60	30	30
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	84	42	42
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Консультации	4	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Самостоятельная работа обучающихся	104	52	52
Контроль промежуточной аттестации	36	18	18
Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	288	144	144

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками			
Лекционные занятия	16	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия			

<i>из них: в форме практической подготовки</i>	16	8	8
Консультации	4	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Самостоятельная работа обучающихся	234	117	117
Контроль промежуточной аттестации	18	9	9
Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	288	144	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр 1)								
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода								
Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности	14	6	8	2		6		
Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	16	6	10	4		6		
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в								

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
переводоведении									
Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода	16	6	10	4		6			
Тема 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении	16	6	10	4		6			
Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода	16	6	10	4		6			
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода									
Тема 3.1. Понятие приема перевода	14	6	8	4		4			
Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода	16	8	8	4		4			
Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе	16	8	8	4		4			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
Модуль 2 (Семестр 2)									
Раздел 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций									
Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении	19	8	11	5		6			
Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации	19	8	11	5		6			
Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации	18	8	10	4		6			
Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	18	8	10	4		6			
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика									
Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и	18	8	10	4		6			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Интернет-переводчики								
Тема 5.2 Технология Translation Memory	16	6	10	4		6		
Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика	16	6	10	4		6		
Контроль промежуточной аттестации	36							
Общий объем, часов	288	104		60		84	4	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 1-2)								
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода								
Тема 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности		14	2	1		1		
Тема 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода		14	2	1		1		
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе								
Тема 2.1 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода		15	2	1		1		
Тема 2.2 Адекватность перевода – центральное понятие в переводе		15	2	1		1		
Тема 2.3 Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы		15	2	1		1		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
эквивалентности в переводе. Модели перевода								
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода								
Тема 3.1 Понятие приема перевода		15	2	1		1		
Тема 3.2 Грамматика текста и перевод. Единица перевода		15	2	1		1		
Тема 3.3 Переводческие трансформации в переводе		14	2	1		1		
Модуль 2 (Курс 1 Сессии 3-4)								
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций								
Тема 4.1 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении		16	3	1		2		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	
Тема 4.2 Лексико-семантические переводческие трансформации		17	3	2		1		
Тема 4.3 Комплексные смысловые переводческие трансформации		17	2	1		1		
Тема 4.4 Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе		17	2	1		1		
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика								
Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики		17	2	1		1		
Тема 5.2 Технология Translation Memory		17	2	1		1		
Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика		16	2	1		1		
Контроль промежуточной аттестации (час)	18							
Общий объем, часов	288	234		16		16		

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания

(денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Тема 2.2. Адекватность – центральное понятие переводоведения

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода.

Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 3.1. Понятие приема перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление демегафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т.д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие

экспрессивности и образности в переводе (явление демегафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Перечень изучаемых элементов содержания

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM-инструментов. Принцип действия TM-инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Тема 5.1. Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM-инструментов. Принцип действия TM-инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner).

Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

Тема 5.2. Технология Translation Memory

Перечень изучаемых элементов содержания

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Тема 5.3. Вопросы методики подготовки переводчика

Перечень изучаемых элементов содержания

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

МОДУЛЬ 1

Тема практического занятия 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Форма практического задания: дискуссия.

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема практического занятия 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль).

Общая и частная теория перевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные (модуль)ные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

Тема практического занятия 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема практического занятия 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема практического занятия 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.

4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Тема практического занятия 3.1: Понятие приема перевода

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема практического занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема практического занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Форма практического задания: аналитическое практическое занятие.

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

МОДУЛЬ 2

Тема практического занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Форма практического задания: дискуссия.

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).
4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема практического занятия 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).

3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема практического занятия 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема практического занятия 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Тема практического занятия 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Тема практического занятия 5.2: Технология Translation Memory

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпуса текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

Тема практического занятия 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.

21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1		
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.	12	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	18	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	22	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Модуль 2		
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций.	32	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	20	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов с применением информационных технологий
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1		
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.	28	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	45	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории	44	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации

перевода		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Модуль 2		
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций.	67	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	50	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов с применением информационных технологий
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы по Разделу 1: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 1:

1. Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения.
2. Проблема культурной направленности перевода.
3. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий).
4. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Перечень тем докладов по Разделу 1:

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.
4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 2:

1. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
3. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.

5. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
6. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
7. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
8. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
9. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).

10. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.

11. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода

Перечень тем рефератов по Разделу 2:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.
5. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
10. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 3: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 3:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

Перечень тем рефератов по Разделу 3:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 4: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 4:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Перечень тем докладов по Разделу 4:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).
2. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
3. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.
4. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
5. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
6. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).
7. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

Самостоятельное выполнение **письменных переводов**.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 5: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 5:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Перечень тем докладов по Разделу 5:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

Самостоятельное выполнение **письменных переводов с применением информационных технологий**.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Код контролируемой компетенции: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания

ОПК-1, ПК-2

1. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
2. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
3. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
4. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
5. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
6. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
7. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
8. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
9. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
11. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
12. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
13. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
14. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
15. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
16. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

	<p>17. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.</p> <p>18. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.</p> <p>19. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.</p> <p>20. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.</p> <p>21. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.</p> <p>22. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).</p>
<p>ОПК-2, ПК-3</p>	<p>1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.</p> <p>2. Критерии и принципы классификации видов перевода.</p> <p>3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.</p> <p>4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.</p> <p>5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.</p> <p>6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.</p> <p>7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.</p> <p>8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского</p>

	<p>(теории метаязыка).</p> <p>9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).</p> <p>10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).</p> <p>11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.</p> <p>12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.</p> <p>13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.</p> <p>14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.</p> <p>15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.</p> <p>16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.</p> <p>17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.</p> <p>18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.</p> <p>19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.</p> <p>20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.</p> <p>21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.</p> <p>22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.</p>
--	--

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 12.02.2024).

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 12.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 12.02.2024).

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 12.02.2024).

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 12.02.2024).

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 12.02.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования,	http://elibrary.ru/

		содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования,	http://elibrary.ru/

		содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Теория перевода и профессиональная коммуникация».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (специализация)

Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2024

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	11
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	16
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	16
3.2. Задания для самостоятельной работы	17
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	17
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	18
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	18
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	19
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	19
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	19
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	20
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	22
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	23
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	26
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..	26
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	26
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	27
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	28
5.4.1. Средства информационных технологий	29
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	29
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	29
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	30
5.6. Образовательные технологии	30
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	31

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессиональная коммуникация» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессиональная коммуникация» разработана рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, о специфике иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках, о лингвокультурной специфике вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия, о правилах составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование способности к демонстрационному анализу и учету разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, к выстраиванию социального и профессионального взаимодействия с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур;
- формирование способности учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
- формирование способности соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- формирование способности самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	УК-5	УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.2. Демонстрирует	<i>Знать:</i> сущность и принципы анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.

		<p>способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>5.3. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.</p>	<p><i>Уметь:</i> демонстрировать способность к анализу и учету разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия и выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.</p>
	ОПК-2	<p>ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.</p>	<p><i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p><i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
	ОПК-5	<p>ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы,</p>	<p><i>Знать:</i> лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><i>Уметь:</i> соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном</p>

		принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
	ПК-2	<p>ПК-2.1 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы, в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2.2 Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.</p> <p>ПК-2.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знать:</i> правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Уметь:</i> самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками		

Лекционные занятия	40	40
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	32	32
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Консультации		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	63	63
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации		Зачет с оценкой
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 1-2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками		
Лекционные занятия	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	8	8
Консультации		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	124	124
Контроль промежуточной аттестации	4	4
Форма промежуточной аттестации		Зачет с оценкой
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	Контактная	Самостоятельная
	0	я	бная
		Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	

			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр 1)									
Раздел 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации									
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	15	7	8	4		4			
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	18	8	10	6		4			
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	16	8	8	4		4			
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	18	8	10	6		4			
Раздел 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение									
Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе	16	8	8	4		4			
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	18	8	10	6		4			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	16	8	8	4		4		
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	18	8	10	6		4		
Контроль промежуточной аттестации (час)	9							
Общий объем, часов	144	63		40		32		

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации	из них: в форме практической подготовки	
Модуль 1 (Семестр 1)										
Раздел 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации										
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	17	15	2	1			1			
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	18	16	2	1			1			
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	17	15	2	1			1			
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	18	16	2	1			1			
Раздел 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение										
Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе	17	15	2	1			1			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	18	16	2	1		1			
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	17	15	2	1		1			
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	18	16	2	1		1			
Контроль промежуточной аттестации (час)	4								
Общий объем, часов	144	124		8		8			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Перечень изучаемых элементов содержания

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Перечень изучаемых элементов содержания

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтничной и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов

Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Перечень изучаемых элементов содержания

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтничной и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

Тема 2.3. Невербальная коммуникация

Перечень изучаемых элементов содержания

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Перечень изучаемых элементов содержания

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

МОДУЛЬ 1

Тема практического занятия 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Форма практического задания: дискуссия.

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема практического занятия 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Личная эффективность как основа профессионального общения.
2. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
3. Теория эмоционального интеллекта.
4. Модели эмоционального интеллекта.
5. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
6. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
7. Развитие креативности.

Тема практического занятия 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

1. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
2. Гендерные тенденции в общении.
3. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
4. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
5. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Тема практического занятия 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

1. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
2. Способы принятия решений в различных культурах.
3. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
4. Модели культуры.
5. Культуры высокого и низкого контекста.
6. Язык как составляющая культуры.
7. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Тема практического занятия 2.1: Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
2. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
3. Профессиональные сетевые сообщества.
4. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
5. Особенности консультирования в Интернете.
6. Специфика виртуальной команды.
7. Специфика электронных переговоров.

Тема практического занятия 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Коммуникация в переговорном процессе.
2. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
3. Предупреждение конфликтов.
4. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.
5. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
6. Рабочие ритмы и стили общения.
7. Проявления вежливости в поликультурной среде.
8. Язык общения.
9. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
10. Индивидуализм и коллективизм.
11. Ответственность.

12. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
13. Честность и справедливость.
14. Доверие.
15. Семья и семейственность.
16. Подарки, подношения и взятки.

Тема практического занятия 2.3: Невербальная коммуникация

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
2. Язык телодвижений (кинесика).
3. Мимика и жесты.
4. Зрительный контакт (окулистика).
5. Расстояние между говорящими (проксемика).
6. Тактильный контакт (гаптика).

Тема практического занятия 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении.
2. Анализ критических инцидентов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – зачет с оценкой

Вопросы к зачету:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. Личная эффективность как основа профессионального общения.
7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
8. Теория эмоционального интеллекта.
9. Модели эмоционального интеллекта.
10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
12. Развитие креативности.
13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
14. Гендерные тенденции в общении.
15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
17. Деловая коммуникация в информационном обществе.
18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
19. Способы принятия решений в различных культурах.
20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
21. Модели культуры.
22. Культуры высокого и низкого контекста.
23. Язык как составляющая культуры.
24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
27. Профессиональные сетевые сообщества.

28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
29. Особенности консультирования в Интернете.
30. Специфика виртуальной команды.
31. Специфика электронных переговоров.
32. Коммуникация в переговорном процессе.
33. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
34. Предупреждение конфликтов.
35. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.
36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
37. Рабочие ритмы и стили общения.
38. Проявления вежливости в поликультурной среде.
39. Язык общения.
40. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
41. Индивидуализм и коллективизм.
42. Ответственность.
43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
44. Честность и справедливость.
45. Доверие.
46. Семья и семейственность.
47. Подарки, подношения и взятки.
48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
49. Язык телодвижений (кинесика).
50. Мимика и жесты.
51. Зрительный контакт (окулистика).
52. Расстояние между говорящими (проксемика).
53. Тактильный контакт (гаптика).

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1		
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации	31	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	32	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1		
РАЗДЕЛ 1. Общие	62	Самостоятельное изучение материала

сведения о профессиональной коммуникации		раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых
РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	62	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы по Разделу 1: Общие сведения о профессиональной коммуникации

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 1:

1. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
2. Развитие креативности.
3. Деловая коммуникация в информационном обществе.
4. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Перечень тем докладов по Разделу 1:

1. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
2. Развитие креативности.
3. Деловая коммуникация в информационном обществе.
4. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 2: Профессиональное и межкультурное деловое общение

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 2:

1. Специфика электронных переговоров.
2. Подарки, подношения и взятки.
3. Тактильный контакт (гаптика).

Перечень тем рефератов по Разделу 2:

1. Специфика электронных переговоров.
2. Подарки, подношения и взятки.
3. Тактильный контакт (гаптика).

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. Личная эффективность как основа профессионального общения.
7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
8. Теория эмоционального интеллекта.
9. Модели эмоционального интеллекта.
10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
12. Развитие креативности.
13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
14. Гендерные тенденции в общении.
15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
17. Деловая коммуникация в информационном обществе.
18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
19. Способы принятия решений в различных культурах.
20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
21. Модели культуры.
22. Культуры высокого и низкого контекста.
23. Язык как составляющая культуры.
24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
27. Профессиональные сетевые сообщества.
28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
29. Особенности консультирования в Интернете.
30. Специфика виртуальной команды.

31. Специфика электронных переговоров.
32. Коммуникация в переговорном процессе.
33. Умение слушать, поддерживать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
34. Предупреждение конфликтов.
35. Особенности работы в полиэтнической иполикультурной команде.
36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
37. Рабочие ритмы и стили общения.
38. Проявления вежливости в поликультурной среде.
39. Язык общения.
40. Достоинства и недостатки искусственноязыка Globish в деловом общении.
41. Индивидуализм и коллективизм.
42. Ответственность.
43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
44. Честность и справедливость.
45. Доверие.
46. Семья и семейственность.
47. Подарки, подношения и взятки.
48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
49. Язык телодвижений (кинесика).
50. Мимика и жесты.
51. Зрительный контакт (окулистика).
52. Расстояние между говорящими (проксемика).
53. Тактильный контакт (гаптика).

Код контролируемой компетенции: УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания

<p>УК-5</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Профессиональное общение. 2. Понятие и сущность профессионального общения. 3. Виды и формы профессионального общения. 4. Виды коммуникативных барьеров. 5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. 6. Личная эффективность как основа профессионального общения. 7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. 8. Теория эмоционального интеллекта. 9. Модели эмоционального интеллекта. 10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. 11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. 12. Развитие креативности.
<p>ОПК-2</p>	<ol style="list-style-type: none"> 13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. 14. Гендерные тенденции в общении. 15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. 16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. 17. Деловая коммуникация в информационном обществе. 18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. 19. Способы принятия решений в различных культурах. 20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. 21. Модели культуры. 22. Культуры высокого и низкого контекста. 23. Язык как составляющая культуры. 24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

<p>ОПК-5</p>	<p>25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. 26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. 27. Профессиональные сетевые сообщества. 28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. 29. Особенности консультирования в Интернете. 30. Специфика виртуальной команды. 31. Специфика электронных переговоров. 32. Коммуникация в переговорном процессе. 33. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. 34. Предупреждение конфликтов. 35. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. 36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.</p>
<p>ПК-2</p>	<p>37. Рабочие ритмы и стили общения. 38. Проявления вежливости в поликультурной среде. 39. Язык общения. 40. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. 41. Индивидуализм и коллективизм. 42. Ответственность. 43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. 44. Честность и справедливость. 45. Доверие. 46. Семья и семейственность. 47. Подарки, подношения и взятки. 48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении. 49. Язык телодвижений (кинесика). 50. Мимика и жесты. 51. Зрительный контакт (окулистика). 52. Расстояние между говорящими (проксемика). 53. Тактильный контакт (гаптика).</p>

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Коноваленко, М. Ю. Деловые коммуникации : учебник и практикум для вузов / М. Ю. Коноваленко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 466 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11058-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535825> (дата обращения: 12.02.2024).

2. Деловые коммуникации в профессиональной сфере : учебно-методическое пособие / составитель К. А. Сат. — Кызыл : ТувГУ, 2021. — 50 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/262388> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Заельская, С. А. Межкультурные коммуникации в профессиональной деятельности : учебное пособие / С. А. Заельская. — Оренбург : ОГПУ, 2022. — 89 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/239594> (дата обращения: 12.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536151> (дата обращения: 12.02.2024).

2. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации : учебник для вузов / Д. П. Гавра. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 231 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06317-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536707> (дата обращения: 12.02.2024).

3. Жернакова, М. Б. Деловые коммуникации : учебник и практикум для вузов / М. Б. Жернакова, И. А. Румянцева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 319 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16604-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535858> (дата обращения: 12.02.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
--------	--------------------------	-------------------------------	----------------------------------

	ресурса		
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/
----	--------------------------------------	--	---

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Теория перевода и профессиональная коммуникация».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			